

A pesar de ser un grupo étnico bastante numeroso, pues tiene unos 200.000 miembros, y por lo tanto con un cúmulo de tradiciones y rasgos culturales en plena vigencia, los ngäbes o guaymies cuentan con muy poca literatura escrita. Varias son las razones que explican lo anterior, y quizás la más fuerte es el ser una cultura netamente oral; además, la falta de un alfabeto práctico unificado contribuye a ello. En este sentido, el libro *Kugwe ngäbere. Leyendas y tradiciones ngäbes* viene a llenar en parte ese vacío, y es el producto de una investigación de campo en el territorio ngäbe-buglé, provincia de Chiriquí, Panamá, en donde se recopilaban leyendas y tradiciones de esta etnia. Representa el libro un extracto de las historias más notorias de este grupo indígena, en las cuales se refleja la idiosincrasia, la cosmovisión, la manera de actuar y de comunicarse el grupo más numeroso de la familia chibcha. Por otra parte, en ellas se observa una genuina y auténtica manera de contar historias, muchas veces bastante alejada de la cultura hispánica. Los ngäbes pueblan en la actualidad las provincias occidentales de Chiriquí, Veraguas y Bocas del Toro, en Panamá, así como las inmediaciones fronterizas entre este país y Costa Rica.



ISBN 978-9968-46-240-2

Kugwe ngäbere

Leyendas y tradiciones ngäbes

Miguel Ángel Quesada Pacheco
Bertilo Vejerano Palacio

Kugwe ngäbere

Leyendas y tradiciones ngäbes

Miguel Ángel Quesada Pacheco
Bertilo Vejerano Palacio

398.204.98 Quesada Pacheco, Miguel Ángel
Q5k Kugwe ngäbere : leyendas y tradiciones ngäbes
/ Miguel Ángel Quesada Pacheco, Bertilo Vejerano
Palacio. – 1. ed. – Costa Rica : Edit. UCR, 2010.
xxiii, 199 p. : il., retrs.

ISBN 978-9968-46-240-2

1. GUAYMÍES–LEYENDAS. 2. GUAYMÍES
–VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES. 3. GUAYMÍ
(LENGUA INDÍGENA. 4. INDÍGENAS DE
PANAMÁ. 5. INDÍGENAS DE COSTA RICA.
I. Vejerano Palacio, Bertilo, coautor. II. Título.

CIP/2168
CC/SIBDI.UCR

Edición aprobada por la Comisión Editorial de la Universidad de Costa Rica
Primera edición: 2010

Corrección filológica: *El autor*. • Revisión de pruebas: *Euclides Hernández P.*
Diseño y diagramación: *Ruth Cordero P.* • Control de calidad: *Wendy Aguilar G.*
Diseño de portada: *Juan Carlos Fallas y Nicole Riquelme G.*
El autor se responsabiliza de las imágenes que aparecen en este libro.

© Editorial Universidad de Costa Rica, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Costa Rica.
Apdo. 11501-2060 • Tel.: 2511 5310 • Fax: 2511 5257 • administracion.siedin@ucr.ac.cr • www.editorial.ucr.ac.cr

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados. Hecho el depósito de ley.

Impresión parcial de 300 ejemplares, realizada en la Sección de Impresión del SIEDIN,
en octubre de 2010. Universidad de Costa Rica, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Costa Rica.

IG 366

El presente libro es uno de los productos finales del proyecto de investigación “Recopilación de material lingüístico para estudios de la lengua guaymí” (código 745-A5-178), inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica. A la vez, es parte del proyecto de investigación “Variación lingüística de América Central” del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bergen, Noruega.

Para llevar a cabo este producto, se contó con la cooperación de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica, la cual financió la estadía de Bertilo Vejerano Palacio en Costa Rica durante el primer semestre de 2005, tiempo durante el cual sirvió de consultor lingüístico en dicha universidad.

Por otra parte, se obtuvieron fondos de la Fundación de la Universidad de Costa Rica para la Investigación (FUNDEVI), con el propósito de visitar la Comarca Ngäbe-Buglé (Panamá) durante el mes de noviembre de 2005.

Asimismo, la Facultad de Humanidades de la Universidad de Bergen, junto con el Consejo Noruego de Investigaciones (Norges Forskningsråd), financiaron la estadía de Bertilo Vejerano en la Universidad de Bergen durante los meses de octubre y noviembre de 2007, con el fin de servir de consultor lingüístico.

Agradecemos, por lo tanto, al Instituto de Investigaciones Lingüísticas, a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica, a la Fundación de la Universidad de Costa Rica para la Investigación, así como a la Facultad de Humanidades de la Universidad de Bergen y al Consejo Noruego de Investigaciones por el apoyo brindado a este proyecto; apoyo sin el cual, difícilmente, hubiera visto la luz el presente libro.

Por mi parte, quisiera expresar mi más profundo agradecimiento a los miembros de la comunidad ngäbe de Salto Dupí, San Félix de Chiriquí (Panamá), en particular a don Calixto Vegerano y a su familia, por todo el apoyo dado a esta investigación, por su maravillosa hospitalidad durante mis vistas de trabajo de campo, y por ofrecerse incondicionalmente a contribuir con estos proyectos.

Krägue/Dedicatoria

*Siribi tigani täräre ne "Kugwe ngäbere" ne niguen ngäbe tre bli-
taga ngäbere, bätä ngäbe tre jadi-
nuaga kä tärä teri, matare ni ta te
ne, krägue tre. Mun ti ngwai tre
ti eteba tre nunanga kä tärä teri,
bätä kä mada biti. Sukia tre Kena
kägwe ja dinuabare ni dägware;
ye kwerere mungwe ja töi miga
kratibe, kugwe ni ngäbere gwe ne
migara ütüäte.*

Mironomo Kiabu

Introducción.....	xiii
Justificación.....	xiii
La lengua ngäbe o guaymí.....	xiii
Procedencia de las narraciones	xviii
Estructura y escritura de los relatos.....	xix
Abreviaturas.....	xxiii
Jumu.....	1
El ave fénix.....	3
Ka ngäbere.....	5
Canto ngäbe	6
Kä ngidien	7
La gran noche	11
Magata.....	14
La leyenda de Tibí el dragón.....	18
Kura Mölera	21
El tigre Mölera.....	23
Dobo	24
Los funerales	27
Ni bätä jüdrün küguen	29
La gente que se casó con animales	33

Sukia Örä	36
Örä el chamán	40
Bugo icha gwe	43
La flecha de la serpiente	44
Üli Krän	45
El huérfano Krän	55
Ni bobre	61
El hombre pobre	64
Bube	66
Los bubes	69
Ni dākwäi	71
El hombre bobo	75
Ñugwä	78
La leyenda del fuego	80
Ni kri	81
El gigante	86
Montezuma	90
Montezuma	96
Ni kubwäre	100
El tacaño	103
Ni mutwä te	105
La gente del cerro	108
Ni grö mogre	110
El hombrecillo celoso	111

Muria kraigä	112
El cazador de guatusas	114
Jurin uai	116
La imagen del mono	118
Ngöbö bätä muria	120
Dios y el quince	123
Bura bätä bobota	125
El venado y el sapo	127
Jurin bätä usulin	129
El mono y el trueno	131
Kura bätä muria	133
El tigre y el quince	137
Kura bura	140
El tigre y el venado	143
Ngüsülü kura	145
El grillo y el tigre	148
Mesele bobota	150
El cangrejo y el sapo	152
Muria bätä laga	153
El quince y el lagarto	155
Muria bätä meri	156
El quince y la mujer	159
Muria mesele	161
El quince y el cangrejo	163

Muria sulia	164
El quince y el hispano	168
Muria, gwa kri, mölö.....	171
El quince, la ballena y la danta	173
Muria, kura bätä bura.....	175
El quince, el tigre y el venado	179
Ni kri bätä bobota.....	182
El gigante y el sapo	184
Sulia rä burere	185
El hispano que hedía a zahíno	187
Krün kai	189
Canto de la balsería	194
Bibliografía.....	197
Consultas electrónicas.....	198
Acerca de los autores.....	199

Introducción

Justificación

El presente libro es el producto de cinco años de labor, y representa una valiosa, aunque pequeña, parte de la tradición oral ngäbe, tal como se practica hoy. Contiene relatos míticos, historias, leyendas y sucesos humorísticos, los cuales dan a conocer la forma como se transmiten valores culturales tradicionales en una de las comunidades indígenas del occidente de Panamá.

A pesar de la tasa relativamente alta de hablantes ngäbes, es deplorable la escasa cantidad de trabajos escritos, tanto científicos como literarios o de otra índole, que se hallan en este idioma. En este sentido, el presente libro pretende contribuir al conocimiento de los rasgos tradicionales de la cultura ngäbe y a su difusión a través de la lengua escrita.

El coautor de este libro, Bertilo Vejerano Palacio, es un joven ngäbe procedente de Nubi Bätä (Salto Dupí), en la Comarca Ngäbe-Buglé, Panamá. Cuando le propuse trabajar con su lengua materna, en 2002, su interés fue enorme, porque siempre había tenido la idea de realizar un trabajo semejante. De este interés surgió el presente trabajo de recopilación.

La lengua ngäbe o guaymí

El idioma ngäbe (pronunciado /'ɲobe/, palabra que significa 'gente'), conocido generalmente como guaymí entre los



Bertilo Vejerano Palacio

hispanohablantes,¹ es la lengua materna de unos 163. 000 panameños² y de unos 2. 563 costarricenses.³ Es la más lengua indígena más hablada de Panamá, pues cuenta con más de un 60% del total de hablantes de lenguas indígenas en dicho país, y se extiende por la Comarca Ngäbe-Buglé, en la provincia de Chiriquí (distritos de Barú, Boquete, Bugaba, David, Remedios, San Félix, San Lorenzo y Tolé), así como en las provincias de Veraguas (distritos de Cañas y Las Palmas) y Bocas del Toro (distrito de Changuinola).⁴ En Costa Rica se encuentran diseminados a lo largo de la frontera pacífica con Panamá, principalmente en las comunidades de Coto Brus, Conte Burica, Abrojos, Montezuma y Altos de San Antonio. Además, se puede hablar de una fluctuación migratoria ngäbe

1 En la actualidad los guaymies instan a sus vecinos no indígenas a que los llamen ngäbes. Sin embargo, la estructura fonológica de la palabra topa con grandes dificultades en boca de los hispanohablantes, ya que hay dos sonidos en dicha palabra desconocidos en el español, cuales son una vocal posterior baja y una consonante nasal velar en posición prenuclear; con lo cual, se dan los siguientes resultados: gabe, gobe, mobe, nobe, movere, etc.

2 Censo Nacional de Población, 14 de mayo de 2000 (<http://www.revistadesarrollohumano.org/Biblioteca/0077.pdf>).

3 El dato procede de E. Solano Salazar (s. f. : 363).

4 Datos tomados de <http://www.geocities.com/RainForest/4043/pagcuadro.htm>.

hacia la región central de Costa Rica durante la cosecha de café, y algunas familias permanecen en las plantaciones durante todo el año.

Tras un largo proceso de lucha por su autonomía, el pueblo ngäbe logró que se reconociera su territorio con el nombre de Comarca Ngäbe-Buglé, según la ley 10 del 7 de marzo de 1997.

De acuerdo con A. Constenla (1991: 42), el ngäbe pertenece, junto con el idioma buglé (llamado también bocotá o murire) a la subfamilia guaymí de la superfamilia lingüística chibcha A, de la estirpe chibchense y está emparentado con otras lenguas del área, tales como el kuna y el teribe (Panamá), el cabécar, el bribri y el boruca (Costa Rica), el rama (Nicaragua), el tunebo y el cágaba (Colombia) y el barí (Venezuela).

Respecto de su estructura fonológica, el ngäbe consta de ocho fonemas vocálicos más sus correspondientes nasales, y 15 fonemas consonánticos más dos semiconsonánticos, según se muestra en la siguiente tabla:

Fonema	Realización	Escritura en alfabeto práctico
/t/	oclusiva dental sorda	<i>t</i>
/k/	oclusiva velar sorda	<i>k</i>
/b/	oclusiva velar sonora	<i>b</i>
/d/	oclusiva dental sonora	<i>d</i>
/g/	oclusiva velar sonora	<i>g</i>
/m/	nasal bilabial sonora	<i>m</i>
/n/	nasal dental sonora	<i>n</i>
/ɲ/	nasal palatal sonora	<i>ɲ</i>
/ŋ/	nasal velar sonora	<i>ng</i>
/s/	fricativa alveolar sorda	<i>s</i>

Fonema	Realización	Escritura en alfabeto práctico
/x/	fricativa velar sorda	<i>j</i>
/tʃ/	africada palatal sorda	<i>ch</i>
/dʒ/	africada palatal sonora	<i>y</i>
/ɾ/	percusiva sonora	<i>r</i>
/l/	lateral alveolar sonora	<i>l</i>
/i/	alta anterior, no redondeada, oral	<i>i</i>
/u/	alta central, no redondeada, oral	<i>ü</i>
/u/	alta posterior, redondeada, oral	<i>u, w</i> (<i>diptongo</i>)
/e/	media anterior, no redondeada, oral	<i>e</i>
/ɤ/	media central, no redondeada, oral	<i>ö</i>
/o/	media posterior, redondeada, oral	<i>o</i>
/a/	baja central, no redondeada, oral	<i>a</i>
/ɔ/	baja posterior, redondeada, oral	<i>ä</i>
/i/	alta anterior, no redondeada, nasal	<i>in</i>
/ü/	alta posterior, no redondeada, nasal	<i>ün</i>
/ü/	alta posterior, redondeada, nasal	<i>un</i>
/ẽ/	media anterior, no redondeada, nasal	<i>en</i>
/ɤ/	media posterior, no redondeada, nasal	<i>ön</i>
/õ/	media posterior, redondeada, nasal	<i>on</i>
/a/	baja central, no redondeada, nasal	<i>an</i>
/ɔ/	baja posterior, redondeada, nasal	<i>än</i>

Dentro de los rasgos fonéticos más importantes del ngäbe están el debilitamiento vocálico (por ejemplo, *biti* 'sobre' → *bti*), la armonía vocálica, la sonorización de las consonantes oclusivas y la consecuente neutralización con las respectivas sonoras, además de variaciones, tanto vocálicas como consonánticas, quizás condicionadas no solo por la región; es decir, dialectales, sino que también se dan en un mismo hablante.

En cuanto a los rasgos morfosintácticos más relevantes de este idioma se pueden señalar el orden sintáctico SOV, sistema posposicional, marca de ergatividad escindida, colocación del adjetivo, al igual que los demostrativos, a la derecha del sustantivo; ausencia de marcador de género gramatical, ausencia de artículos, aunque los demostrativos a veces funcionan como tales; el marcador de plural se obtiene con la partícula autónoma *tre*, la cual —cuando se usa, que no es siempre— se coloca a la derecha del sustantivo y también del verbo; sistema de categorización numérica según los rasgos formales del objeto enumerado (objetos planos, alargados, redondeados, filas, conjuntos, veces, etc.); los pronombres personales funcionan como adjetivos posesivos; entre estos, distingue entre una primera persona plural exclusiva (*nun* 'tú y yo, pero no él') de una inclusiva (*ni* 'todos nosotros'). Respecto del sistema verbal, los marcadores de tiempo se colocan a la derecha del tema verbal y se sufijan; el sistema verbal es temporal, y se divide en dos modos, realis e irrealis; tiene un tiempo llamado indefinido o ilimitado, porque no solo se emplea para expresar acciones presentes, sino que también se usa para marcar valores de infinitivo, de gerundio y de imperativo; cuenta además con pasado reciente, pasado remoto, perfecto, pasado testimonial (expresa entre otras cosas una acción o suceso vividos o experimentados por el sujeto), futuro reciente, futuro remoto e indefinido irrealis, una modalidad de subjuntivo con la cual se expresan prohibiciones, deseos y acciones que no han sucedido, pero que podrían suceder, como la condicionalidad irreal. Cuenta, además, con una serie de morfemas sufijados que expresan iteratividad, inmediatez, completividad, finalidad, además de un conjunto de verbos auxiliares, autónomos, para expresar diversos rasgos aspectuales (progresividad y habitualidad) y modales (intención, volición, obligatividad, potencialidad y resultado).

Se debe anotar que los rasgos lingüísticos enumerados en este apartado valen para las observaciones hechas en el dialecto ngäbe de Salto Dupí, ya que no se descartan variaciones dialectales que puedan diverger de este dialecto (cfr. Lininger 1981: 102).

Procedencia de las narraciones

Las narraciones que se incluyen en este libro proceden de dos situaciones etnolingüísticas distintas: fuera de la comarca Ngäbe-Buglé, y dentro de la comarca, *in situ*. Las recopiladas fuera de la comarca se recogieron, en su gran mayoría, de boca de Bertilo Vejerano, por medio de una grabadora de cassette, durante sus varias estadías en Costa Rica. En ciertas ocasiones, por ejemplo en relatos que tienen que ver con mitos (como es el caso de la leyenda del fuego), Bertilo viajó a casa de sus familiares y consultó a gente mayor; luego me las contó. Por otra parte, cinco narraciones fueron grabadas durante mis visitas de trabajo de campo en la comunidad de Salto Dupí, comarca Ngäbe-Buglé, durante el año de 2005.

Todos los que contribuyeron con las narraciones son bilingües en guaymí y español; manejan el primero con destreza de hablantes nativos, mientras que el segundo lo hablan en calidad de segunda lengua, con interferencias, pero con soltura y fluidez.

Las narraciones que contienen las páginas del presente libro se han dividido en dos partes, siguiendo criterios de acuerdo con la temática tratada. Los primeros 18 relatos están en estrecha relación con el mundo mítico guaymí; en ellos se encuentran temas como el viaje de un vivo al cielo y regreso al mundo de los muertos,⁵ el mito del fuego, el mito de la gran noche, leyendas sobre gigantes y chamanes, hombres sabios y con carisma de profetas. Asimismo, se cuentan leyendas sobre el origen del trueno,⁶ responsable de la actual costumbre de los guaymíes, de amarrar hojas en los campos para que no les caigan rayos sobre la cabeza; la leyenda del color

blanco de los testículos de los congos, y leyendas sobre la unión marital de personas con animales, junto con sus consecuencias. En cuanto al resto de las narraciones, tienen que ver con relatos humorísticos, cuentos de animales personificados, donde resalta la astucia del quince o guatusa (*Dasyprocta punctata*), junto con episodios anecdóticos que sucedieron en algún momento, tanto lejano como cercano; además, se transcribe un canto de balsería.

Con excepción del cuento del hispano que hedía a zahíno, y el canto de balsería, que se mantienen tal como fueron contados, todas las narraciones fueron pasadas por el filtro normativo y estilístico de Bertilo Vejerano, el cual extirpó todos los hispanismos posibles de los textos, corrigió la sintaxis de algunos y enmendó la dicción. Luego, entre él y yo dividimos los textos en secuencias puntuadas y pausadas, ya que la tradición oral ngäbe no contempla tales divisiones gráficas.

Estructura y escritura de los relatos

Cada relato aparece en tres versiones: versión ngäbe, versión verbum pro verbo y versión española.

En cuanto a la versión ngäbe, una de las mayores dificultades con las que se encuentra la persona que quiere poner por escrito la lengua guaymí es, precisamente, la falta de una escritura uniforme para esta lengua. El sistema gráfico del guaymí presenta tantas variantes cuantos interesados ha habido en escribir este idioma. Aquí caben estudiosos, aficionados y usuarios de esta lengua; caben aquí también las autoridades, eclesiásticas y educativas, sea a nivel local como regional o nacional. Producto de este panorama de diversos intereses en la lectoescritura guaymí, es un enorme arcoiris de variantes gráficas, unas cercanas e intercomprensibles, pero también lejanas de sí, a tal punto, que para los usuarios de la lengua muchas veces les es difícil interpretar el mensaje escrito, y he observado que para entenderlo se ponen a leer en voz alta, de modo que sea su competencia lingüística la que se encargue de interpretar lo que no logra captar la competencia visual. Por ejemplo, la palabra ngäbe puede aparecer como <ngobe>, <ngäbe>, <göbe>, <ngawbe> y <ngöbe>, con frecuencia en un mismo discurso textual.

5 Temas similares los ha observado A. Constenla (1982: 105) en otras leyendas guaymíes, y en otros grupos chibchas (Constenla (1990: 69).

6 Cfr. C. Rojas (2007, consulta electrónica).

Otro factor que llega a complicar el panorama descrito es el tempo o velocidad del habla como punto de partida o referencia que emplean los interesados en escribir el guaymí; es decir, si lo que quieren representar es un tipo de habla lenta, o rápida, así la escribirán. Este factor es también responsable de que haya tanta variedad de la escritura que se aprecia en la literatura revisada. Para ilustrar lo anterior, la palabra /angwene/ 'entonces', figura, a veces en un mismo texto, escrita como <angwene>, <ngwene>, <aune> o <ne>, dependiendo de la velocidad con que la pronuncia el que la escribe.

En resumen, los sistemas gráficos revisados permiten afirmar que hay dos tipos de escritura para el guaymí: aquella en que los signos gráficos elegidos se emplean de manera coherente y consecuente, bien delimitados, y aquella que hay libertad casi absoluta de empleo de signos gráficos; de manera que, en la realidad, y pese a los esfuerzos de varias instituciones, el ngäbe continúa en la actualidad sin escritura fija. Varias son las causas que han impedido la tarea de fijación ortográfica: falta de acuerdos internacionales entre Panamá y Costa Rica; falta de acuerdos entre instituciones gubernamentales, educativas y religiosas responsables de los últimos escritos en ngäbe, y falta de consenso entre los mismos usuarios de la lengua, sin olvidar la falta de coherencia a la hora de escribir el idioma, ya que un mismo autor puede variar la escritura de una palabra. En lo que respecta al presente libro, en mi visita a la comunidad de Salto los dirigentes habían acordado buscar un modelo gráfico que se adaptara a sus necesidades lingüísticas; sin embargo, por distintas razones no se llevó a cabo. Así, y en vista de que desde un inicio tuvimos en claro que usaríamos consecuentemente un tipo de escritura para todas las historias, decidimos seguir la ortografía ngäbe propuesta por Adolfo Constenla U. y Rafael Bejarano P. (1994). La razón por la cual se escogió este modelo fue porque, de todos los consultados,⁷ era el más coherente, y el que representaba el idioma ngäbe pronunciado cuando se habla lentamente, de manera que todos los usuarios de esta lengua la pueden seguir sin problema. Las únicas desviaciones a la escritura elegida tienen que ver con variedades dialectales, para las

cuales elegimos escribir las que mejor se adaptaran al dialecto de Bertilo Vejerano; por ejemplo, *anin* por *anúin* 'vamos', *ari* por *are* 'vamos', y *mwa* por *müya* 'piña'. Además, por razones tipográficas decidimos eliminar los acentos, ya que no logramos colocar una tilde sobre las vocales <ä, ö, ü> y, para mantener la pronunciación etimológica, o la que se aplica cuando se habla lentamente, cambiamos la ortografía de algunas palabras, como *bigue* por *bíe*, *kri kwata* por *kri gwata*.

En lo pertinente a la versión verbum pro verbo, es un tipo de traducción lingüística en la que, de acuerdo con P. Newmark (1995: 70),

Se conserva el orden de la frase, se traducen las palabras una a una por su significado más corriente fuera de contexto y las palabras culturales se traducen literalmente.

Agrega Newmark que la principal utilidad de este tipo de traducción es conocer la estructura de la lengua en cuestión. De esta forma, se incluye esta versión con el fin de dar a los lectores una oportunidad para acercarse a la lengua ngäbe con un interés más lingüístico que cultural.

Newmark comenta que este tipo de traducción se da interlinealmente; es decir, colocando la palabra de la lengua en que se traduce (LT) debajo de la lengua que se traduce (LO). No obstante, en el presente libro se divergirá de tal sistema debido a los ajustes tipográficos que ello implica. Al contrario, se sigue la tradición de otros autores,⁸ de acuerdo con la cual el texto guaymí viene subdividido en oraciones acompañadas de un número, el cual corresponde al número del texto ofrecido en la versión palabra por palabra. Así, el interesado en consultar la estructura del idioma guaymí busca el número en cuestión, según la estructura de cada relato.

Por último, la versión en español responde al tipo de traducción llamado por Newmark traducción fiel. De acuerdo con este autor.

7 Compárese, por ejemplo, el libro de COOPA/IETSAY (1997) y Melquíades Arosemena (1975: 35-59).

8 Véanse, por ejemplo, los trabajos de A. Constenla (1993), E. Margery (1995 y 1999); M. Á. Quesada Pacheco (1996), para citar algunos que presentan la estrategia de la traducción dividida en segmentos organizados por orden numérico.



Discutiendo asuntos de lectoescritura ngäbe

La traducción fiel trata de reproducir el significado contextual exacto del original dentro de las coacciones impuestas por las estructuras gramaticales de la LT. [...] Este tipo de traducción intenta ser completamente fiel a las intenciones y a la realización del texto del escritor de la LO. (Newmark 1995: 70)

En este sentido, ha predominado mayormente el deseo de mantenerse lo más apegado posible a la estructura de los relatos originales, con el fin de que sirvan también de fuente para estudios ulteriores sobre la estructura narrativa, la literatura, la mitología y otros rasgos culturales de los ngäbes.

Abreviaturas

COMP	marcador de completividad (-ra ~ -na)
DAT	posposición de dativo (e ~ i, ie)
DESP	marcador de despectividad (grö)
DIM	diminutivo (-li)
ERG	marcador de ergatividad (kwe ~ gwe ~ kägwe ~ kä)
EX	primera persona plural exclusiva (nun)
IIR	indefinido irrealis (-a)
FIN	supino o marcador de finalidad (-ra, -re, -dre)
FUT1	futuro cercano (-idi)
FUT2	futuro lejano (-i)
IMP	imperativo
INC	primera persona plura inclusiva (ni)
IND	tiempo indefinido o ilimitado realis
INM	marcador de inmediatez (be)
INTERR	partícula interrogativa (ya, ri)
ITER	marcador de iteratividad (-ta)
PF	perfecto (-bare)
PL	marcador de pluralidad (tre)
POS	marcador posesivo (kwe ~ gwe)
PT	pasado testimonial (-ba)
REC	pasado reciente (sin morfema específico; varía según el verbo)
REF	marcador de reflexividad o reciprocidad (ja)
Rem	pasado remoto (-ni)

¹Kirabe mu kri kädiri jumu nibi ngäbe kwete; ²kä kuin biti ngö nibi nemengä, ³derekebe nibira nügue tibien. ⁴Ngäbe jäme mata nibi nügue ben ja bätä, ⁵jännibira niguen kuin kwe kwetara. ⁶Ne kwerere nibi nuaine käre, ⁷ngäbe kira negä jumu küse te. ⁸Ägwä miga janani sukia ie tre. ⁹Sukia bätäkä ie ñan nibi nuaine, ¹⁰ni nebegä ju komä be te, ¹¹angwene batibe dere ni jene ñan tua-bare, ¹²nü gwi, kürü tainberere ketani drü bätä, ¹³niara ngwinintäri ngäbe ie:

¹⁴-Dre kugwe?

¹⁵Ngäbe nini ie:

¹⁶-Jumu mu kri biguera nun gaingä jökrä.

¹⁷Ni ne gwe nini:

¹⁸-Ye käre Ngöbö ti juni. ¹⁹Jetebe kä muan kri nguse mun gwe, ²⁰biti mägä mun ja üaggrö te. ²¹Biti ki keta kämugä biti kuin, ²²mägäite mun iti rüga ngwänengä degä kuin, ²³kutwä migani ja dägwä biti, ²⁴jata tuin mun ie, ²⁵ni janain kuin ne rigata tibien. ²⁶Ti gwe mada jumu tägäi.

²⁷Biti ni ne niguirata. ²⁸Ngäbe nibirabe kämugä muen, ²⁹kämugä muni mobe nguse, ³⁰biti nigui tre te jökrä. ³¹Mägä degä ni nü iti kämugä biti kuin, ³²kutwä migani kwati ja dägwä biti, ³³ngwänänengä kwe, ³⁴bati bobu bämä bābāgä, ³⁵jumu ngö nibigä kuin, ³⁶matanürabe kämugä biti, ³⁷kutia täni ni dägwä biti aibe naga ie. ³⁸Ni ne kirata kuintübü, ³⁹jumu nebe ki diguente kämugä biti, ⁴⁰rigara ngäbe tre ie nguse kwetara ja ie. ⁴¹Ni juni Ngöbö gwe ne abugän täni jarüganinte kriä te, ⁴²jumu täni jäme ki diguente ngäbe tre biti. ⁴³Niara gwe kürü biti täri, ⁴⁴kämiri kwe. ⁴⁵Ne kise te bäsi jumu ni ganingä jökrä kä ne bätä. ⁴⁶Ngöbö gwe kämiga ngwanani ni dägware.

Ave+fénix (1) Antiguamente águila grande llamar-REC ave+fénix quedar-REC gente comer-IND; (2) espacio bueno sobre ruido quedar-REC quedar+atrapado-IND, (3) rápidamente quedar-REC-COMP llegar-IND abajo. (4) Gente tranquilo encima quedar-REC llegar-IND con REF sobre, (5) cargar-REC-COMP ir-IND arriba para+que comer-FIN. (6) Esto así quedar-REC hacer-IND siempre, (7) gente venir-REC-COMP desaparecer-IND ave+fénix mano en. (8) Ojo poner-IIR ir-REM chamán dat PL. (9) Chamán diferente dat no quedar-REC hacer-IND, (10) persona quedar+atrapado-REC casa tres solamente en, (11) entonces súbitamente tarde persona extraño no ver-PF, (12) llegar-REC adentro, arma rojizo cargar-REM espalda sobre, (13) él preguntar-REC gente dat (14) – qué palabra? (15) Gente decir-REC dat (16) -Ave+fénix águila grande intentar-IND-COMP nosotros-eliminar-IND todos. (17) persona esto ERG decir-REC: (18) -Eso para Dios yo enviar-REC. (19) Mañana espacio escarbar-IIR grande dentro ustedes ERG, (20) luego al+cuarto+día ustedes REF reunir-IIR en. (21) Luego pared cubrir-IIR hueco encima muy, (22) +al+cuarto+día ustedes uno llegar-IIR gritar-IND temprano muy, (23) cesta puesto REF cabeza sobre, (24) venir-IIR ver-IND ustedes dat, (25) persona ir-FUT2 arriba esto ir-IIR-ITER abajo. (26) Yo ERG otro ave+fénix disparar-FUT2. (27) Luego persona esto ir-REC-COMP-ITER. (28) Gente empezar-REC-COMP-INM hueco escarbar-IND, (29) hueco escarbar-REC lejos dentro, (30) luego ir-REC PL en todos. (31) al+cuarto+día temprano persona llegar-REC uno hueco luego muy, (32) cesta poner-REM uno REF cabeza sobre, (33) gritar-REM ERG, (34) una+vez dos+veces tres+veces cuatro+veces, (35) ave+fénix ruido permanecer-REC alto, (36) aterrizar-REC-COMP-INM hueco sobre, (37) cesto estar-REC persona cabeza sobre solamente ERG agarrar-REC dat. (38) persona esto venir-COMP-ITER arriba+abajo, (39) ave+fénix quedar-REC pared desbaratar-IND hueco sobre, (40) ir-IIR-COMP gente PL dat dentro comer-FIN ref-dat. (41) persona enviar-REC Dios ERG esto ciertamente estar-REC escondido hoja en, (42) ave+fénix estar-REC tranquilo pared desbaratar-IND gente PL encima. (43) Él ERG arma sobre tirar-REC, (44) matar-REC ERG. (45) esto mano en casi ave+fénix persona exterminar-REM totalmente espacio esto sobre. (46) Dios ERG matar-IIR ordenar-REM nosotros-INC en+defensa+de.

Hace mucho tiempo una gran águila llamada ave fénix empezó a comer gente; si desde el cielo se oían ruidos, inmediatamente llegaba al suelo. Estando la gente descuidada, chocaba con la gente, inmediatamente se la alzaba para comérsela. De esta forma actuaba siempre, y la gente fue desapareciendo en manos del ave fénix. Fueron al suquia para que la ojeara. A diferentes suquias les fue imposible (matarla), solo quedaron personas en tres casas, entonces de repente por la tarde un extraño jamás visto, llegó a una casa, cargando al hombro una escopeta rojiza, preguntó a la gente:

—¿Qué hay?

La gente le dijo:

—Va a venir un ave fénix a eliminarnos a todos.

—El hombre dijo:

—Para eso Dios me envió. Mañana excaven un hueco profundo, luego al cuarto día reúnanse en él. Después cubran el hueco con paredes, y al cuarto día, temprano por la mañana, uno de ustedes llegue a gritar encima del hueco, con una canasta puesta sobre la cabeza; cuando esta persona la vea venir, el que vaya a subir baje al suelo. Entonces yo le tiraré al ave fénix.

Luego el hombre se volvió a ir. La gente de una vez excavó un hoyo; excavado el hoyo profundo, se metieron todos. Al cuarto día, temprano, un hombre llegó sobre el hueco, se puso una canasta sobre la cabeza, gritó una vez, dos veces, tres veces, cuatro veces, arriba se escuchó el ruido del ave fénix, inmediatamente cayó sobre el hoyo, mas solo pudo agarrar la canasta que estaba sobre la cabeza del hombre. El hombre volvió a bajar, el ave fénix quedó desbarantando la pared que estaba sobre el hoyo para ir a comerse la gente escondida. El hombre que Dios había mandado estaba por cierto escondido entre las hojas, el ave fénix estaba descuidada desbaratando la pared sobre la gente.

Le tiró con su arma y la mató. A causa de esto el ave fénix casi erradica a toda la gente de este mundo. Dios la mandó a matar en defensa nuestra.

Ka ngäbere

¹Kirabe ni nigui iti krare angwene ni ka gwe juruani ie, janani tuin, ²angwene jurin kri täni tägäni kri ötö biti, ³bäre ta bura, tiro, mölö, köndän, muria, kura, ngübua, sula bätä jüdrün kabre, ⁴tänin tre bolore ta diguegä jurin ne bäre, ⁵jurin ne nibi dägwa käingä kuin biti nibi kare. ⁶Jurin täni ton be küse te.

⁷Ni ne naga, ⁸miri arato diguegä jurin ne bäre mägäite, ⁹ñan kira tuintäri ie angwene dibirigä. ¹⁰Niara gwe kani arato jüdrün küguen ne be. ¹¹Nüta gwi ka drieni kwe mägä ie. ¹²Darangwa matanü bätä mägäite. ¹³Ka ne ñeta ton biti ngäbe gwe. ¹⁴Ne kwerere ka ne ñeta jatäri.

Canto gente (1) Antiguamente persona ir-REC uno cazar-IND entonces persona canto POS escuchar-REC dat, ir-REM ver-IND, (2) entonces mono grande estar-REC sentado árbol pedazo sobre, (3) alrededor por venado, zahíno, danta, ardilla, quince, tigre, suto, comadreja y cosa vario, (4) estar-REM PL redondo por caminar-IND mono esto alrededor, (5) mono esto quedar-REC cabeza levantar-IND muy y quedar-REC cantar-IND. (6) Mono estar-REC maraca con mano en. (7) persona esto agarrar-REC, (8) poner-REC también caminar-IND mono esto alrededor por+cuatro+días; (9) no venir-REC-COMP inspeccionar-IND dat entonces soltar-REC. (10) Él ERG cantar-REC también cosa afuera esto con. (11) llegar-REC-ITER adentro canto enseñar-REM ERG familia dat. (12) Fiebre caer-REC sobre por+cuatro+días. (13) Canto esto decir-IIR-ITER maraca sobre gente ERG. (14) esto así canto esto decir-IND-ITER en+fila.

Una vez cierto individuo fue a cazar, y escuchó a alguien cantar, fue a verlo y un mono grandote estaba sentado sobre un tronco; cerca estaban, haciéndole ronda, un venado, un zahíno, una danta, una ardilla, una ñeque, un tigre, un suto, una comadreja y muchos otros animales, los cuales andaban alrededor del mono, y el mono levantaba la cabeza y se ponía a cantar. El mono estaba con una maraca en la mano.

Agarraron a este individuo, lo pusieron también a caminar alrededor de este mono por cuatro días, y como no aguantaba, entonces lo dejaron ir. Él cantó también con los animales salvajes. Volvió a casa y enseñó el canto a la familia. Le cayó una fiebre por cuatro días. Este canto la gente lo canta con maraca. De esta forma este canto se ha transmitido de generación en generación.

¹Meguerabe, sukia kä Kena, nämbre nüne ngäbe be kä ne bätä.

²Angwene ngäbe tre nüne gwaire, ja ken, ³kä ketare ketare te.

⁴Ngäbe tre juni niara gwe nibägä. ⁵Nini kwe ie tre:

⁶-Mun nän juta jökrä kändi, ⁷mun gwe ñe ngäbe ie tre: "Matare nemen sö kräbägä kä ngidiain. ⁸Ngwiana ägwä rötaité. ⁹Krire kugwe ne raba gare muien, ¹⁰mun ja üagrö kä kräbägä bití gwaire. ¹¹Kä ne aibe kändi mun raba ngwiana ägwä rötaité ngwane. ¹²Mun gwe kwi, ñä, jurin, ore, kura, ¹³jüdrün ngwen ngwen aibe, ¹⁴mun nän kwärä kwärä ben, ¹⁵mun riga ngi den ngwane ñö den, ¹⁶dre dre nuain ngwane. ¹⁷Ne kwerere, mun rue ñan ragaigä. ¹⁸Sukia Kena kä ñe ngwanani muien nuien."

¹⁹Erere bögänä. ²⁰Ngäbe tre nigui tre kugwe migue gare ngäbe ie tre. ²¹Sukia dre dre ñe ngwanani erere nini kwe tre. ²²Ngäbe tre kägwe ja nübaini ja üuegrö kräbägä bití.

²³Bití nigui tre kä togwä te mun känene, ²⁴mun dini ere kwe tre, ²⁵ne bití mun kwata ürügrö ere kwe tre, ²⁶ngäbe merire gwe mun kö riri ²⁷mun kwata be, ²⁸bití siribeni kwe tre köire nga ñötrare. ²⁹Mörö ürügrö ere kä kräbägä bití. ³⁰Kä kiti sukia Kena gwe ne ki mate.

³¹Sukia Kena täni kä keteiti bití, ³²angwene degä ngwiana nü kuin, ³³ngwiana ägwä kräügän degä, angwene ki nötöte, ³⁴ngäbe tre ki niguengä, sukia Kena nini ie tre:

³⁵-Mun ñan ja töibiga, ³⁶ngwiana ägwä bigue nötöte matare nemen mägä, ³⁷angwene näin ta, ³⁸akwa ni rue (chogali) täi näin krübäte tibien.

³⁹Erere bögänä. ⁴⁰Ngwiana ägwä nötöte, ⁴¹kä nibi iko, kä nibi tibo krübäte. ⁴²Mun kwata trä miri kä kräbägä bití. ⁴³Ngäbe tre jätuäre ugwen ne siribebare kri kräbägä, ⁴⁴aibe te, kä jogue, kä bure, kä diribeba, oreba, ria nibi ñadre. ⁴⁵Ngäbe tre merire bati, muguine, ⁴⁶üli bätä mubai aibe tre sukia nibi migue ugwen rien. ⁴⁷I ngwen, muma ngwen, olo ngwen, ⁴⁸jüdrün möröra ngwen aibe kweta nibi. ⁴⁹Bätä ngi ngwen bití ugwen ria nibi.

⁵⁰Dibire jüdrün kugwe bätäkā ngwarbo, ⁵¹ngö nibi jutari ta, kura, ni kri, ⁵²Ngibita Däguien, kugwe krübäte.

⁵³Kä köbögä nigui ta, ⁵⁴angwene niguera ngwiana kita tuin. ⁵⁵Mutwä kri kri biti ta ta ñö jäi täni kri tibien ere.

⁵⁶Ñö jäi ne mada ki ngütüe, ⁵⁷ki nen meren te, ⁵⁸angwene meren ririani kri, ⁵⁹bekäbe mutwä kri kri biti ta ta, ⁶⁰mutwä bäri mente kuin aibe nebegä kratibe. ⁶¹Kändi sukia Kena kägwe ja ürügrö ngäbe tre juta kräbägä nebe. ⁶²Sukia nini ngäbe tre ie:

⁶³-Mun ñan ja töibiga. ⁶⁴Ngwiana ägwä nōtaninte ngwane, ⁶⁵kä namani tibo krübäte, ⁶⁶ye bätä ñü rägandre nigraningä jökrä mutwä biti kuin. ⁶⁷Ye mada nigani nen meren te, ⁶⁸abugän bätä niabare jate, ⁶⁹akwa köböjäta, bābägä jire, ⁷⁰angwene ngwiana gwe ñö niabare jate nogo rōtai jökrä, ⁷¹meren aibe rabaigäta.

⁷²Biti Kena ñebare ton ie:

⁷³-Mörö krütanina kise te, ⁷⁴mä bigue gwa kain kwetare nuien; ⁷⁵gwa bä ngwen aibe ka mä gwe.

⁷⁶Sukia Kena nāmbre ngäbe tre ben kä ne kändi, ⁷⁷jüdrün kügwen jökrä nūganintre kändi, ⁷⁸kwe ñan murie rōtaregä.

⁷⁹Bato bätä chichibo abugän juni kwe, ⁸⁰kriä nibi nagaingä ñö biti kuin üguegrö kwetare jüdrün kügwen ie.

⁸¹Ton ñan kábä nibi nemen bökän, ngäbe ki möröi. ⁸²Ye mada Ngöbö gwe chelere ngwen meren te juni jate ta diguegä, ⁸³kä ganinte meren gwe ne kändi ta. ⁸⁴Mada sukia Kena kägwe nini nu ie:

⁸⁵-Nu, mä nān chelere ngwen üguegrö kwetare nuien.

⁸⁶Erere böganä. ⁸⁷Ton bätä nu nibi tre krare ngäbe tre ne bugara; ⁸⁸bato bätä chichibo abugän nibi kriä den jate kwetara jüdrün kügwen ie tre.

⁸⁹Biti ngwiana ki ñö rötö angwene kä kita kämerete bobuta, ⁹⁰ñö nögorö jökrä angwene ngäbe tre niguita ja käi kändi bobuta. ⁹¹Ne kwerere sukia Kena kägwe dirini ngäbe tre ie, ⁹²ngwiana ägwä nōtaninte ngwane.

Día apagar-IND (1) Hace+tiempo, chamán nombre Kena, estar-REM vivir-IND gente con espacio esto sobre. (2) Entonces gente PL vivir-IND juntos, REF cerca, (3) espacio disperso disperso en. (4) Gente PL enviar-REC él ERG cuatro. (5) decir-REC ERG dat pl: (6) -ustedes caminar-IIR pueblo totalmente donde, (7) ustedes ERG decir-IIR gente dat pl: "Hoy quedar-IND

luna cuatro espacio apagar-FUT2. (8) Sol ojo apagar-FUT2. (9) Apenas palabra esto quedar-IIR dar+cuenta-FIN ustedes-a, (10) ustedes REF reunir-IIR espacio cuatro en juntos. (11) Espacio esto solamente donde ustedes quedar-IIR sol ojo apagar-FUT2 entonces. (12) Ustedes ERG ave+gallinácea, tepezcuinte, mono, loro, tigre, (13) cosa dar-IND blanco solamente, (14) ustedes caminar-IIR una+de+dos+piezas una+de+dos+piezas con, (15) ustedes ir-IIR leña buscar-IND entonces agua buscar-IND, (16) que que hacer-FUT2 entonces. (17) esto así, ustedes enemigo no sobrevenir-FUT2. (18) Chamán Kena ERG decir-IIR ordenar-IIR ustedes-a nosotros-ex-a. (19) así ciertamente. (20) Gente PL ir-REC PL palabra poner-IND dar+cuenta-FIN gente dat PL. (21) Chamán que que decir-IIR ordenar-REM así decir-REC ERG PL. (22) Gente PL ERG REF invitar-REM REF reunir-IND cuatro en. (23) Luego ir-REC PL espacio espina en abeja buscar-IND, (24) miel coger-REC bastante ERG PL, (25) esto sobre miel corteza recoger-REC bastante ERG PL, (26) gente mujer ERG miel bejuco cocinar-REC (27) miel corteza con, (28) luego hacer-REC ERG PL cordel-de-como largo luz-como. (29) Comida recoger-REC bastante espacio cuatro en. (30) Tiempo señalar-REC chamán Kena ERG esto venir-REC chocar-IND. (31) Chamán Kena estar-REC espacio uno sobre, (32) entonces temprano sol llegar-REC arriba, (33) sol ojo nueve temprano, entonces llegar-REC apagar-IND, (34) gente PL llegar-REC asustar-IND, chamán Kena decir-REC dat pl: (35) -ustedes no REF pensar-IIR, (36) sol ojo intentar-IND apagar-IND hoy quedar-IND en+cuatro+días, (37) entonces caminar-IND por, (38) pero persona enemigo (diablo) estar-FUT2 caminar-IND mucho abajo. (39) así ciertamente. (40) Sol ojo apagar-IND, (41) día quedar-REC negro, día quedar-REC frío mucho. (42) cera corteza rayo poner-REC espacio cuatro sobre. (43) Gente PL oro olla esto hacer-PF grande cuatro, (44) solamente en, cacao *jogue*, cacao primicia, cacao alacrán, cacao+loro, cocinar-IIR quedar-REC beber-FIN. (45) Gente PL mujer joven, gemelos, (46) huérfano y primogénito solamente PL chamán quedar-REC poner-IND olla cocinar-IND. (47) Maíz blanco, frijol blanco, hongo blanco, (48) cosa comer-FIN dar-IND solamente comer-IIR quedar-REC. (49) Y leña dar-IND sobre olla cocinar-IIR quedar-REC. (50) Durante+la+noche cosa palabra diferente en+vano, (51) ruido quedar-REC patio por, tigre, persona grande,

(52) Murciélagos Jefe, palabra mucho. (53) Día cuatro ir-REC por, (54) entonces ir-IND-COMP sol venir-REC-ITER ver. (55) Cerro grande grande sobre por a agua hielo estar-REC muy abajo bastante. (56) agua hielo esto otro venir-REC derretir-IND, (57) venir-REC correr-IND mar en, (58) entonces mar crecer-REM grande, (59) derramar-REC-INM cerro grande grande sobre por a, (60) cerro más lejos arriba solamente quedar+atrapado-REC uno-solamente. (61) Donde chamán Kena ERG REF recoger-REC gente PL pueblo cuatro quedar-REM. (62) Chamán decir-REC gente PL dat (63) -ustedes no REF pensar-IIR, (64) sol ojo apagarse-REM entonces, (65) día estar-REM frío mucho, (66) eso por lluvia caer-FIN congelarse-REM totalmente cerro sobre arriba. (67) eso otro ir-REM correr-IND mar en, (68) ciertamente sobre correr-PF orilla, (69) pero diez, cuatro fila, (70) entonces sol ERG agua desbordar-PF región este secar-FUT2 todos, (71) mar solamente permanecer-FUT2-ITER. (72) Luego Kena decir-PF pelícano dat (73) -Comida acabar-REM-COMP mano en, (74) usted intentar-IND pescado agarrar-FUT2 comer-FIN nosotros-ex-a; (75) pescado color blanco solamente agarrar-IIR usted-erg. (76) Chamán Kena estar-REM gente PL con lugar esto donde, (77) cosa afuera totalmente llegar-REM-pl donde, (78) ERG no viento quebrarse-IIR. (79) pato y *chichibo* ciertamente enviar-REC ERG, (80) hoja quedar-REC volar-IND agua sobre arriba reunir-IND comer-FIN cosa afuera dat. (81) Pelícano no suerte quedar-REC quedar-IND ciertamente, gente venir-REC hambre. (82) eso otro Dios ERG concha blanca mar en enviar-REC orilla por caminar-IND, (83) lugar inundar-REM mar por esto donde por. (84) entonces chamán Kena ERG decir-REC nutria dat (85) -Nutria, usted caminar-IIR concha dar-IND reunir-IND comer-FIN nosotros-ex-dat. (86) así ciertamente. (87) Pelícano y nutria quedar-REC PL cazar-IND gente PL esto alimentar-IIR; (88) pato y *chichibo* ciertamente quedar-REC hoja buscar-IND orilla comer-FIN cosa afuera dat PL. (89) Luego sol venir-REC agua secar-IND entonces espacio venir-REC-ITER lugar+limpio otra+vez, (90) agua marea+baja totalmente entonces gente PL ir-REC-ITER REF lugar-de donde otra+vez. (91) esto así chamán Kena ERG guiar-REM gente PL dat, (92) sol ojo apagar-REM entonces.

La gran noche

Hace mucho tiempo, un suquia llamado Kena vivía con la gente en esta tierra.

Entonces la gente vivía en comunidad, cerca uno del otro, en lugares dispersos. Comisionó a cuatro personas. Les dijo:

—Vayan a todos los caseríos, díganle a la gente: “De hoy en cuatro meses habrá un eclipse. El sol se apagará. Apenas sepan esta noticia, reúnanse en cuatro lugares. Solo en un este lugar podrán estar cuando se apague el sol. Acompañense, cuando vayan de un lado a otro, solamente de animales muy blancos: gallinas, tepezcuintes, monos, loros, tigres, solamente animales muy blancos, y cuando vayan a buscar leña y a buscar agua, o a lo que hagan. De esta forma, a ustedes no les sobrevendrán enemigos.” Esto es lo que nos ordenó el suquia Kena decirles.

Así fue. La gente se fue anunciar a la otra gente. Lo que el suquia ordenó, lo dijeron tal cual. La gente propuso reunirse en cuatro lugares. Luego fueron a la montaña, a buscar abejas, cogieron bastante miel, después de esto reunieron bastante cera, las mujeres cocinaron la sustancia de la miel junto con la cera, luego la hicieron en forma de cordel largo para luz. Reunieron bastante comida en los cuatro lugares. El tiempo que el suquia Kena había señalado estaba por llegar.

El suquia Kena estaba en uno de estos lugares, y por la mañana salió el sol, a las nueve de la mañana, y el sol empezó a apagarse, la gente comenzó a asustarse, mas el suquia Kena les dijo:

—No se preocupen, el sol va a apagarse de hoy en cuatro días, y pasará, pero nuestro enemigo (el diablo) estará deambulando mucho.

Así fue. El sol se apagó, oscureció, se puso muy frío. Pusieron el reflejo de la cera en los cuatro lugares. La gente fabricó cuatro grandes ollas de oro, en ellas solo se cocinaba para beber el cacao jogue, cacao primicia, cacao alacrán y cacao loro. Solo a las muchachas, a los gemelos, a los huérfanos y a los primogénitos el suquia

los ponía a cocinar. Maíz blanco, frijoles blancos, hongos blancos, únicamente se consumían alimentos blancos. Y se cocinaba solamente con leña blanca.

Durante la noche se oían diferentes ruidos, por el patio de las casa se oían ruidos de tigre, de gigante, del Jefe de los Murciélagos, ruidos espantosos.

Pasaron los cuatro días, y empezó a verse el sol de nuevo. Por encima de los grandes cerros había gran cantidad de hielo.

El hielo entonces se vino derritiendo, se vino corriendo hacia el mar, y el mar creció mucho, inmediatamente se derramó por encima de los grandes cerros, quedó sola y únicamente el cerro más alto. En el lugar el suquia Kena se reunió con la gente que se quedó en los cuatro caseríos. El suquia le dijo a la gente:

—No se preocupen. Cuando se apagó el sol, el día se enfrió muchísimo, por eso la lluvia que tenía que caer se congeló toda sobre los cerros altos. Por eso se fue la corriente al mar, y por eso se ha desbordado, pero en diez días por cuatro veces, entonces el sol secará todas estas regiones que han inundado las aguas, solo quedará de nuevo el mar.

Luego Kena le dijo al pelícano:

—Como ya se acabó la comida, usted va a pescar para que comamos nosotros; solo pesque peces de color blanco.

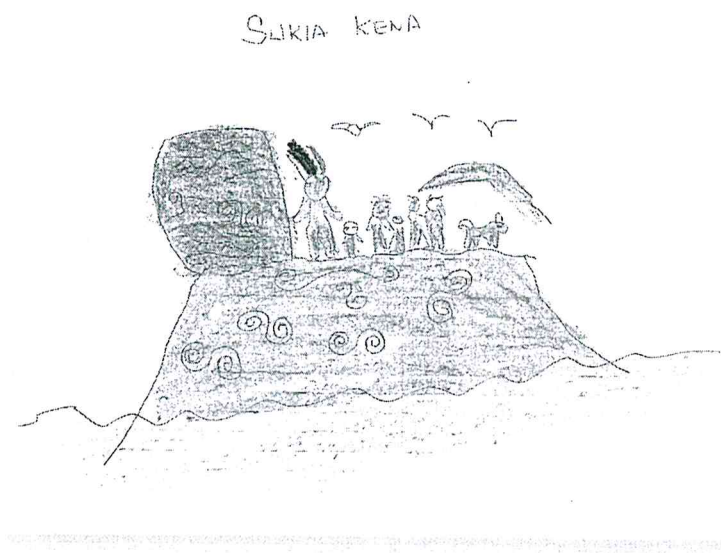
El suquia Kena estaba con la gente en este lugar, todos los animales salvajes llegaron donde Kena, para no ahogarse. Mandó al pato y al pájaro llamado chichibo, a recoger las hojas que flotaban sobre las aguas para que los animales salvajes las comieran. En realidad el pelícano no tenía suerte para pescar y la gente empezó a tener hambre. Por esa razón Dios envió conchas blancas del mar a deambular por la tierra; por los lugares inundados por el mar. Entonces el suquia Kena dijo a la nutria:

—Nutria, vaya a recoger conchas blancas para que nosotros comamos.

Así fue. El pelícano y la nutria estaban cazando para alimentar a la gente; mientras tanto el pato y el chichibo andaban sacando hojas del agua para que los animales salvajes las comieran.

Luego el sol empezó a secar el agua y la tierra empezó de nuevo a limpiarse, el agua bajó por completo y la gente regresó a sus lugares.

De esta manera el suquia Kena guió a la gente cuando se apagó el sol.



Sukia Kena

¹Sukia kā Sami Kebedo kágwe Tibi tirigā usulin biti ni kwe dāgwāre. ²Angwene ötō nigui krati meren te, ³krati nigui ñō kādegata Meredra. ⁴Ye bātā ñō ne gwā gwā jugue dāri kwerere, ⁵ne nemen Bagama ken. ⁶Meren te ne abugān tā meren migue tāni gwe teta, ⁷dre dre tā kite ta kwete.

⁸Tibi meren te nū jate kā ne bātā ni kwete; ⁹ni tñnina kwati kirabe. ¹⁰Tibi ne dāgwā krobu kānen kiri bātā trō kiri, ¹¹ñan nibi nuaine sukia tō bātā kágwe ja turi ben. ¹²Akwa nibi dite krübāte, ¹³gwi nibi nūgue ngābe den kwetara ja ie, ¹⁴ngābe nibira braikābe kā ne bātā. ¹⁵Ngābe nāngā sukia kändi aibe nibi nen kwārā kwārā, ¹⁶sukia kā nibi ngābāgre chi driere, ¹⁷ngābāgre ne kā Sami. ¹⁸Sukia jōkrā nibi ñere ie:

¹⁹-Ngābāgre kā Sami ye tō bātā krübāte raba Tibi kāmigue.

²⁰Ngābe tre nūta kágwe ja nūbaini rigara Sami kändi Tibi āgwā migue ie. ²¹Sami tāni dere ñugwā bātā mārāgā kändi ja jue te, ²²nini kwe mārāgā ie:

²³-Jetebe Tibi āgwā miga rūgai tie kāmigara.

²⁴-¡Kwekebe! Mā ye gwe Tibi kāmigai?, ²⁵rūn gwe nini ie ñerara.

²⁶Sami sukia kri ñakare gare mārāgā ie.

²⁷Jādrin naine Sami nū degā krō ñugwā bātā, ²⁸ngābe ngūbuare degā ngwarbo. ²⁹Ngābe nū betegā kugwāre kā ketani kra te, ³⁰ki nemente Sami kändi, ³¹kwe dābānuarete krāgue tre. ³²Niara tre nini ie:

³³- Mā be kitagata sukia jōkrā kágwe Tibi kāmigara. ³⁴Nun ki kā ngwena māie, āgwā ñara.

³⁵Sami kágwe kā dini kise te dābānurite kwe biti miri nogweregā ugwen chi te.

³⁶Rūn ne āgwā biti mārāgā nibi tre kwekebe. ³⁷Kā nogweregā dini kwe biti, ³⁸ñari kwe ngābe nimā ken, ³⁹niara nini ngābe tre ie:

⁴⁰-Māgā ti gwe ja tuai Tibi ye be, ⁴¹ti dibiegā ben jai; ⁴²mun nānta, ti bigue jüdrūn ñere muien, ⁴³ne mun gwe nuain. ⁴⁴Mun nemengā ye ja ügagrō ju kwati be te. ⁴⁵Ji kite gwāgāre yete tuin ñābāre,

⁴⁶krimana miga jate ta, ⁴⁷kri māgā tibien ji te dime. ⁴⁸Māgā jatai mun den kwetara jai. ⁴⁹Rabai nūgue neguebātā krimana ye bātā, ⁵⁰mada ti gwe tågāi usulin biti.

⁵¹Ngābe niguita. ⁵²Sami nini mārāgāi:

⁵³-Ti gwe Tibi ye tågāi kebe kwerere.

⁵⁴Ngābe nūta mārāgā kändi, ⁵⁵nini kwe tre:

⁵⁶-Ngābāgre kā Sami ye kágwe nuain ngwanani krörō, ⁵⁷nuini jōkrā kwe tre.

⁵⁸Kā nū māgā Tibi nibi nūgue neguebātā krimana bātā. ⁵⁹Tibi tāni neguetete krimana bātā, ⁶⁰angwene murie kri ki ñō be jobe, ñū kri be, ⁶¹mada usulin nianinte Tibi bātā. ⁶²Tibi tiriri ötōbu ta kwe. ⁶³Tibi ngātā biti ta derekebe, ⁶⁴usulin nianinte bobu Tibi bātā tirigā kwe, ⁶⁵ngātā biti ta derekebe; ⁶⁶bāmā arato Sami gwe tārita; ⁶⁷bābāgā käre ngetre ötōbu ta. ⁶⁸Tibi bita ngātāi bitita, ⁶⁹ñan ngātātā ja ie. ⁷⁰Ötō krati nigui meren te, krati abugān nigui Mredra küse te, ⁷¹ñō ne nemengā Bagama ken.

⁷²Ne kwerere sukia kā Sami kágwe Tibi kri tāri usulin biti. ⁷³Ye bātā mada niara kādiri sukia Sami Kebedo, ⁷⁴Tibi tāri kwe kebe kwerere bātā.

⁷⁵Kugwe ne nagaga kirabe. ⁷⁶Bāsi Tibi gwe ni garigā jōkrā. ⁷⁷Sami ririani sukia re, ⁷⁸nibi ütūa te krübāte.

Dragón (1) Chamán nombre Sami Kebedo ERG Tibi cortar-REC trueno con gente POS en+defensa+de. (2) Entonces parte ir-REC uno mar en, (3) uno ir-REC agua llamar-IIR-ITER Meredra. (4) eso por agua esto hace+un+momento hace+un+momento pintar-IND sangre así, (5) esto quedar-IND Bagama cerca, (6) mar en esto ciertamente estar-IND mar poner-IND debajo POS en+medio, (7) que que estar-IND venir-IND por comer-IND. (8) Tibi mar en llegar-REC región espacio esto sobre persona comer-IND; (9) persona estar-REC-COMP mucho antiguamente. (10) Tibi esto cabeza dos adelante lado y espalda lado, (11) no quedar-REC hacer chamán pensamiento sobre ERG REF ver-REC con. (12) pero quedar-REC fuerte mucho, (13) adentro quedar-REC llegar-IND gente buscar-IND comer-FIN ref-dat, (14) gente quedar-REC-COMP cantidad+mínima-solamente espacio esto sobre. (15) Gente caminante chamán donde solamente quedar-REC correr-IND una+de+dos+piezas una+de+dos+piezas, (16) chamán

espacio quedar-REC niño pequeño enseñar-IND, (17) niño esto nombre Sami. (18) Chamán totalmente quedar-REC decir-IND dat (19) -Niño nombre Sami eso pensamiento sobre mucho quedar-IIR Tibi matar-IND. (20) Gente PL llegar-REC-ITER ERG REF invitar-REC ir-FIN Sami donde Tibi ojo poner-IND dat. (21) Sami estar-REC tarde fuego sobre familia donde REF casa-de en, (22) decir-REC ERG familia dat (23) -Mañana Tibi ojo poner-IIR llegar-FUT2 yo-dat matar-FIN (24) -¡quieto! usted acaso ERG Tibi matar-FUT2, (25) padre ERG decir-REC dat al+respecto. (26) Sami chamán grande no dar+cuenta-FIN familia dat. (27) Ayer más+tarde Sami llegar-REC temprano erecto fuego sobre, (28) gente esperar-IND temprano en+vano. (29) Gente llegar-REC correr-IND hacia cacao almacenar-REM bolso en, (30) venir-REC quedar+rezagado-IND Sami donde, (31) para+que pesar-FIN para PL. (32) él PL decir-REC dat (33) - usted solamente elegir-IIR-ITER chamán totalmente ERG Tibi matar-FIN. (34) nosotros-ex venir-REC cacao cargar usted dat, ojo beber-FIN. (35) Sami ERG cacao coger-REC mano en pesar-REC ERG luego poner-REC hervir-IND olla pequeño en. (36) padre esto ojo frente familia quedar-REC PL quieto. (37) Cacao hervir-IND coger-REC ERG sobre, (38) beber-REC ERG gente tres cerca, (39) él decir-REC gente PL dat (40) - En+cuatro+días yo ERG REF ver-FUT2 Tibi eso con, (41) yo dejar-ir-IND con ref-dat; (42) ustedes caminar-IIR-ITER, yo intentar-IND cosa decir-IND ustedes-dat, (43) esto ustedes ERG hacer-IIR. (44) ustedes quedar+atrapado-IND eso REF recoger-IIR casa uno con en. (45) camino venir-IND a+casa eso-en ver-IND plazo, (46) cruz poner-IIR región por, (47) palo amarrar-IIR abajo camino en fuerte. (48) En+cuatro+días venir-FUT2 ustedes buscar-IND comer-FIN rec-dat. (49) Quedar-FUT2 llegar-IND ser-detenido-IND cruz eso por, (50) Entonces yo ERG disparar-FUT2 trueno con. (51) Gente ir-REC-ITER. (52) Sami decir-REC familia-dat: (53) -Yo ERG Tibi eso disparar-FUT2 camarón como. (54) Gente llegar-REC-ITER familia donde, (55) decir-REC ERG pl: (56) -Niño nombre Sami eso ERG hacer-FUT2 ordenar-REM así, (57) hacer-REC todos ERG PL. (58) Espacio llegar-REC cuarto+día Tibi quedar-REC llegar-IND ser-detenido-IND cruz por. (59) Tibi estar-REC atrapar-IND cruz por, (60) entonces viento grande venir-REC agua con a+chorros aguacero

grande con, (61) Entonces trueno destellar-REM Tibi sobre. (62) Tibi rajar-REC dos por ERG. (63) Tibi unir-REC encima por rápidamente, (64) trueno destellar-REM dos+veces Tibi sobre cortar-REC ERG, (65) unir-REC encima por rápidamente; (66) tres+veces también Sami ERG tirar-REC-ITER; (67) cuatro vez partir-IND dos por. (68) Tibi intentar-REC-ITER unirse-FUT2 encima por, (69) no unirse-REC-ITER REF dat. (70) parte uno ir-REC mar en uno ciertamente ir-REC Mredra nacimiento en, (71) agua esto quedar+atrapado-IND Bagama cerca. (72) esto así, chamán nombre Sami ERG Tibi gran disparar-REC trueno con. (73) eso por otro él llamar-REC chamán Sami Kebedo, (74) Tibi disparar-REC ERG camarón como sobre. (75) palabra esto suceder-REC antiguamente, (76) casi Tibi ERG persona exterminar-REC todos. (77) Sami crecer-REM chamán como, (78) quedar-REC valor en mucho.

La leyenda de Tibí el dragón

Un chamán, de nombre Sami Kebedo, cortó a Tibí con un trueno en defensa de su gente. Entonces una mitad se fue a un lado del mar, mientras que la otra se fue al río llamado Meredra. Por eso este río, el cual queda cerca de Bagamá, cada rato se pinta de rojo. Ciertamente, el dragón está en el mar y forma un remolino de viento, y lo que pasa por donde él se lo come.

Tibí llegó a la orilla del mar, en este territorio,¹ a comer gente; antiguamente había mucha gente. Tibí tenía dos cabezas, una adelante y otra atrás, era imposible que los suquias sabios se enfrentaran a él. Con el tiempo se hizo muy fuerte, llegaba y se metía a las casas para comer gente, de modo que quedaba poca gente en este territorio. Solo quedaban los mensajeros que iban donde los suquias, y el conjunto de suquias recomendó a un niño que se llamaba Sami. Todos los suquias les dijeron a los mensajeros:

—Ese niño llamado Sami, muy sabio, puede ir a matar a Tibí.

Llegaron los mensajeros y acordaron ir a casa de Sami para que él arojara a Tibí. Estaba Sami por la tarde sentado junto al fuego en su casa, y dijo a su familia:

—Mañana me traerán a Tibí para arojárselo y matarlo.

—¡Cállate! ¿Eres tú quien matará a Tibí?, le dijo su padre al respecto.

La familia no sabe que Sami es un gran suquia.

Temprano al día siguiente Sami se levantó y se puso junto al fuego, a esperar a los mensajeros. Los mensajeros llegaron corriendo, con cacao metido en un bolso, se acercaron a Sami para que este lo pesara. Ellos le dijeron:

—Solo tú has sido elegido por los suquias para que mates a Tibí. Vinimos a traerte cacao, para embrujar a Tibí.

Sami cogió el cacao, lo pesó y lo puso a hervir en una ollita.

El padre y la familia quedaron atónitos. Después de que puso a hervir el cacao, se lo bebió junto a los tres mensajeros; les dijo a los mensajeros:

—En cuatro días iré a verme con ese Tibí, déjenme con él; regresen, les voy a pedir un favor y me lo harán. Ustedes, permaneciendo en su lugar, reúnanse en una sola casa. Pongan una vara en cruz en donde se pierde el camino que se dirige a la casa de ustedes, amarren el madero al suelo fuertemente, al cuarto día vendrá Tibí a buscarlos a ustedes para comérselos. Llegará, pero la cruz lo detendrá y yo le dispararé con un rayo.

Los mensajeros se fueron de vuelta. Sami dijo a su familia:

—Yo le dispararé a Tibí como a un camarón.

Los mensajeros regresaron a sus familias y les dijeron:

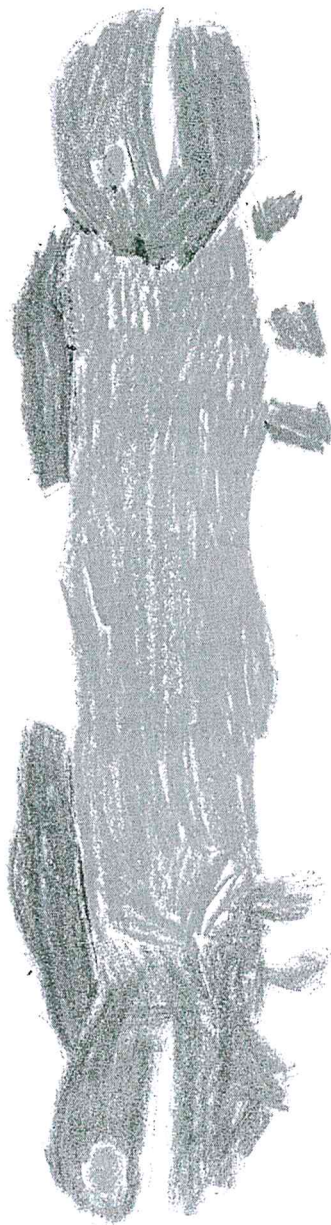
—Cierta muchacho, llamado Sami, ordenó hacer de esta manera, y lo ordenó a todos.

Llegó el cuarto día y Tibí empezó a ser detenido por la cruz. Tibí estaba controlado por la cruz; entonces se vino un huracán con agua copiosa, con grandes aguaceros, y el rayo se destelló sobre Tibí. Partió a Tibí en dos. Al instante Tibí se volvió a unir. El rayo destelló otra vez y cortó a Tibí, al instante Tibí se volvió a unir; por tercera vez también Sami le disparó; a la cuarta vez lo rajó en dos. Tibí intentó de nuevo unirse, pero no se unió. Un pedazo se fue al mar y el otro se fue al nacimiento del río Meredra. Este río queda cerca de Bagamá.

De esta forma, el suquia llamado Sami partió al gran Tibí con un rayo. Por eso lo apodaron el suquia Sami Kebedo, porque partió a Tibí como a un camarón.

Esta historia sucedió hace mucho tiempo. Tibí por poco elimina a toda la humanidad. Sami se desarrolló como un suquia, se hizo muy famoso.

1 El narrador se refiere al continente americano.



Tibi

¹Ni kä Uanyi bätä Baba merire kwe täni nüne Belon bätä me-guerabe; ²kä ne angwene ju ñäkwä ja ken. ³Baba ne ngobo iti be sö krati be ie.

⁴Uanyi nigui krare kä kädegata Belon bätä; kita dere. ⁵Moto kugwäre angwene kura täni kitanintübü tibien, ⁶nü krö, niguirabe. ⁷Kita tuin biti dere. ⁸Ngäbägre därebe kuni krigä bätä tibien. ⁹Jännigui kwe gwä kugwäre, ¹⁰merire gwe kian bini ie; ¹¹ngäbägre därebe täni arato kwe.

¹²Jädrin naine begä Tädö bätä, ¹³sukia kä Mama Metö kändi. ¹⁴Uanyi nigui kä ngwena däbänuarete sukia ie. ¹⁵Mama Metö nini ie:

¹⁶-Ngäbägre kwani mäie ¹⁷ye kura Mölera ngäbä, ¹⁸mä ñan töibiga, ¹⁹ngübua mun gwe.

²⁰Erere bögänä. ²¹Uanyi gwe ngäbägre ne ngubwani merire be, Baba. ²²Ngäbägre tre ki tre krire kuin, ²³nibi tre krare krübäte, nibi tre umbre; ²⁴angwene Mölera ngäbä ne täni nügueta ngiri be gwi. ²⁵Bökän ñan nibi nügue, ²⁶mobe sete nibi nügue, ²⁷jerekäbe jürün-nümigue sere, ²⁸meye gwe jerekäbe ngiri den gwä.

²⁹Belon ne mutwä kändi jüdrün jökrä tä nüne matare akwa ñaka tuin, ³⁰tua tärä akwa batibe. ³¹Kä ne jä kwatare, ³²biti ta kä kuin, ³³ngäbe tä tre siribire te bätä kwäri kwäri kä ñan näne. ³⁴Kä ne nemengä Nubi bätä.

Tigre Mölera (1) persona nombre Uanyi y Baba mujer POS estar-REC vivir-IND Belon sobre hace+tiempo; (2) espacio esto entonces casa nada REF cerca. (3) Baba esto hijo uno con mes uno con dat. (4) Uanyi ir-REC cazar-IND espacio llamar-IIR-ITER Belon sobre; venir-REC-ITER tarde. (5) abajo hacia entonces tigre estar-REC derribar-REM abajo, (6) llegar-REC erecto, ir-REC-COMP-INM. (7) venir-REC-ITER ver-IND sobre tarde. (8) Niño tierno hallar-REC bijagua sobre abajo.

(9) Llevar-REC ERG a+casa hacia, (10) mujer POS teta dar-REC dat; (11) niño tierno estar-REC también POS. (12) Ayer más+tarde salir+corriendo-REC Tädö sobre, (13) chamán nombre Mama Metö donde. (14) Uanyi ir-REC cacao carga pesar-FIN chamán dat. (15) Mama Metö decir-REC dat (16) -Niño encontrar-REM usted dat (17) eso tigre Mölera cría, (18) usted no pensar-IIR, (19) cuidar-IIR ustedes ERG. (20) Así ciertamente. (21) Uanyi ERG niño esto cuidar-REM mujer con, Baba. (22) Niño PL venir-REC PL apenas arriba, (23) quedar-REC PL cazar-IND mucho, quedar-REC PL mayor, (24) entonces Mölera cría esto estar-REC llegar-IND-ITER carne con hacia+adentro. (25) Ciertamente pero quedar-REC llega-IND, (26) lejos eso-en quedar-REC llegar-IND, (27) justamente maullar-IND allí-por, (28) madre POS solamente carne buscar-IND hacia+adentro. (29) Belon esto cerro donde cosa totalmente estar-IND vivir-IND hoy pero no ver-IND, (30) ver-IIR haber-IND pero una+vez-INM. (31) Espacio esto piedra rocoso, (32) encima por espacio arriba, (33) gente estar-IND PL trabajar-IND en sobre más+allá más+allá espacio no escarpado, (34) espacio esto quedar+atrapado-IND Dupí sobre.

El tigre Mölera

Un hombre llamado Uanyi y su mujer llamada Baba vivían en Belón desde hacía mucho tiempo; pero este lugar en ese entonces era de casas dispersas. Baba tenía un hijo de solo un mes.

Uanyi se fue a cazar a un lugar llamado Cerro Machín; regresó a casa tarde. Yendo hacia abajo, entonces, vio que estaba un tigre echado en el suelo, el cual se levantó e inmediatamente se fue. Regresó después por la tarde para inspeccionar y encontró un niño recién nacido sobre una bijagua. Lo llevó a casa, la mujer le dio de mamar; también tenían un niño recién nacido.

Al día siguiente se fue corriendo a un lagar llamado Tädö, a casa de un suquia de nombre Mama Meto. Uanyi llevaba cacao para que lo pesara el sukia.² Mama Meto le dijo:

—Ese niño que usted halló es hijo del tigre Molera; pero no se preocupe, cuídenlo.

Así sucedió. Uanyi cuidó el niño con su esposa, llamada Baba. Apenas en su desarrollo, los niños comenzaron a cazar mucho. Se hicieron mayores; entonces el hijo de Molera todavía regresaba a casa con carne. Pero lo cierto es que no volvió a llegar, sino que llegaba a cierta distancia de la casa, solamente maullando por ahí. Únicamente su madastra iba a buscar carne para la casa.

En este cerro Belon hoy en día viven muchos animales, pero no se ven, sino que se ven una sola vez. Este lugar es un cerro rocoso, en la cima es plano, la gente trabaja en ella y de lado el lugar no es escarpado. Este lugar queda en Dupí.³

2 Según la tradición ngäbe, se acostumbra llevar cacao al chamán a manera de retribución por sus servicios.

3 Situado en el territorio Ngäbe—Buglé, cerca de San Félix (Chiriquí).

¹Ngäbe ta krüte ngwane, ²ngäbe ta ngwätere mägä, ³mürü ngwaga minianteta nämbrekrigä kä ngwen te, ⁴biti migata jamaga te gwi, ju ni krütani kändi, ⁵biti krägä ngwätrire siribe kegara mürü ngwaga biti ta, ⁶ta kwe ñan rä rabadre kure. ⁷Ngäbe ja üguegrö kabre ngwätere mürü bätä, ⁸biti ni krüta ne ñö abugän kädrie ja bätä ngäbe gwe, ⁹brai jüdrün konsenta krägue mede biti. ¹⁰Angwene ngäbe kia niara kändi, bräi, ngobo, etebare, ¹¹miga jüdrün kwe kra grä biti kä tague ji biti ji biti; ¹²bugo angwene bura uai tägä ngäbe kia gwe, ¹³kötü angwene gwa uai kita, ne kwerere mada mada. ¹⁴Merire krüta angwene, bün, ngängä, ¹⁵ngwaigrä bati bati miga dre nuainbare meri ne gwe nämbre nire ngwane, ¹⁶brai dre dre siribere. ¹⁷Erere jato ngäbe kia gwe bä miga gwi, ¹⁸ji biti ji biti. ¹⁹Kugwe ne kädegata "ja uai dentäri".

²⁰Ngwäte üne jökrä, ²¹angwene ngäbe tre mada, ²²ñaka mürü ne märägä, ²³niara tre tä niguen mürü ngwena ködärä nibägä, ²⁴kä kädegata dobobiti kändi, ²⁵ngäbe ta kä muen kri mobe nguse, ²⁶te mürü ngwaga migata, biti ngi, ñö, ñugwä, mörö migata ken. ²⁷Biti jüdrün ni ne gwe migata bätä: mütü, kwi, babicho, nu, ²⁸jätüäre bätä mada mada migata nire niara be. ²⁹Jüdrün kri kri krübäte, nibi, mölö, bura, ³⁰bätä mada abugän tä nemen mürü märägä krägue. ³¹Dobo migata üne jökrä angwene dobro ügata biti. ³²Biti mürü märägä tä tre kä munun kwainte bábägä jire kise te, ³³biti kä mugä ketaninbiti ne tägäta bábägä jire, ³⁴ne kwe niara tre küse uai dobro te tädre näin ni ngwaga ne be, ³⁵niguen kä kuin biti ngwane.

³⁶Gwi mada kä migagata, ³⁷ngäbe ta niguen kä mada biti nüne sö kräbägä. ³⁸Ngäbe tre mada tä jüdrün merene bätä mane baine köbö bägä jire; ³⁹köbö mägä tä niguen angwene bicho umbre menteni tä nügwe baran kugwe ñugwä te, ⁴⁰ni nüne gwi näre. ⁴¹Biti bicho umbre ta baran kugwän teregue, ⁴²te niara ta meren kugwani migue ngrabare, ⁴³biti mada niara ta bure tague baran kugwän bätä,

⁴⁴tä kwete käne krati, ⁴⁵biti ngäbe gwi ügagrö ta jirere ja jie biti niara gwe, ⁴⁶baran krati krati bätä tä bure tague, ⁴⁷kwetara ngäbe tre ie. ⁴⁸Ne kwerere ngäbe ñan rabadre därebe beren krägue.

Entierro (1) Gente estar-IND terminar-IND entonces, (2) gente estar-IND hacer+vigilia-IND cuatro+días, (3) cadáver cadáver envolver-IIR-ITER (estar-REM) bijagua hoja dar-IND en, (4) luego poner-IIR-ITER hamaca en adentro, casa persona terminar-REM donde, (5) luego medicina raíz-como hacer-IIR verter-FIN cadáver cadáver encima por, (6) por para+que no olor permanecer-FIN putrefacción. (7) Gente REF reunir-IND vario hacer+vigilia-IND cadáver sobre, (8) luego persona fallecer-IIR esto cómo ciertamente conversar-IIR REF sobre gente ERG, (9) valiente cosa monte para animal+cazado sobre. (10) Entonces gente pequeño él donde, nieto-de, niño, bisnieto, (11) poner-IIR cosa POS cazar-IIR para con espacio disparar-IND camino por camino por; (12) flecha entonces venado imagen disparar-IIR gente pequeño ERG, (13) anzuelo entonces pescado imagen venir-REC-ITER, esto así otro entonces. (14) Mujer fallecer-IIR entonces, nieta, hija, (15) bisnieta joven joven poner-IIR que hacer-PF mujer esto ERG estar-REM vivo entonces, (16) valiente que que trabajar-IND; (17) así pues gente pequeño ERG carácter poner-IIR adentro, (18) camino por camino por. (19) palabra esto llamar-IIR-ITER "rec imagen rescatar-IND". (20) Vigilia terminado todos, (21) entonces gente PL otro, (22) no cadáver esto familia, (23) él PL estar-IND ir-IND cadáver carga hombro cuatro, (24) espacio llamar-IIR-ITER cementerio donde, (25) gente estar-IND espacio excavar-IND grande lejos dentro, (26) en cadáver cadáver poner-IIR-ITER, luego leña, agua, fuego, comida poner-IIR-ITER cerca. (27) Luego cosa persona esto POS poner-IIR-ITER sobre, cerdo, ave+gallinácea, pavo, perro, (28) oro sobre otro otro poner-IIR-ITER quien él con, (29) cosa grande grande mucho, vaca, danta, venado, (30) y otro ciertamente estar-IND quedar-IND cadáver familia para. (31) Entierro poner-IIR-ITER terminado totalmente entonces tierra echar+encima-IND sobre. (32) Luego cadáver familia estar-IND PL espacio polvo apretar-IND cuatro vez mano en, (33) luego espacio hoyo tapar-REM esto

tirar-IIR-ITER cuatro vez, (34) esto así él PL mano imagen tierra en estar-FIN caminar-IND persona cadáver esto con, (35) ir-IND espacio bueno sobre entonces. (36) adentro otro espacio abandonar-IIR-ITER, (37) gente estar-IND ir-IND espacio otro sobre vivir-IND luna cuatro. (38) Gente PL otro estar-IND cosa salado y dulce adietar-IND día cuatro vez; (39) día cuatro estar-IND ir-IND entonces anciana mayor apartado estar-IND llegar-IND banano asar fuego en, (40) persona vivir-IND adentro conforme+a. (41) Luego anciana mayor estar-IND banano asado rajar-IND, (42) en él estar-IND sal quemar-REM poner-IND a+través, (43) luego otro él estar-IND soplo disparar-IND banano asado sobre, (44) estar-IND comer-IND primero uno, (45) luego gente adentro reunir-IIR estar-IND en+fila REF camino-dat sobre él ERG, (46) banano uno uno sobre estar-IND soplo disparar-IND, (47) comer-FIN gente PL dat. (48) esto así gente no permanecer-FIN tierno enfermo para.

Los funerales

Cuando una persona muere, la gente le hace vigilia durante cuatro días, el cadáver se envuelve (o se envolvía) en una hoja de bijagua blanca, luego se pone en la hamaca dentro de la casa, donde la persona de la casa murió, luego se hace un brebaje de raíces para verter por encima del cadáver para que por allí no haya posibilidad de olor a putrefacción. Varias personas se reúnen en vigilia junto al cadáver, luego la gente conversa entre sí sobre cómo fue la persona fallecida, valiente para asuntos del monte y en animales de caza. Y los niños de su casa, los nietos, los hijos, los bisnietos, se ponen con los utensilios de caza de él a hacer tiro al blanco por todos los caminos; si es flecha, los niños tiran a la imagen de un venado; si es anzuelo, se pesca la imagen de un pez, y así consecutivamente. Si el fallecido fuera mujer, las nietas, las hijas y las bisnietas jovencitas se ponen [a hacer] lo que había hecho esta mujer cuando estaba en vida; valiente en los quehaceres. Así, pues, las niñas la imitan en la casa y en cada camino. Esta actividad se llama “rescatar su imagen”.

Terminada toda la vela, entonces otra gente, que no es familia del fallecido, lleva el cadáver al hombro entre cuatro al lugar llamado cementerio; la gente hace una excavación bien profunda, en ella se coloca el cadáver, luego se pone leña, agua, fuego, comida cerca de él. Asimismo se colocan objetos de esta persona junto a ella: cerdos, gallinas, chompipes, perros, oro y otras cosas vivas se ponen junto a él. Por su parte, las cosas muy grandes, ganado, tapires, venados y otras se quedan para la familia del fallecido.

Cuando se termina todo el sepelio se le pone tierra encima. Después los familiares del fallecido aprietan polvo en la mano cuatro veces y se tira a la fosa cubierta cuatro veces, para que las marcas de la mano en la tierra acompañen al cadáver cuando va al cielo.

Entonces se abandona la casa, la gente va a otro lugar a vivir por cuatro meses. La gente entonces se adieta cosas saladas y dulces durante cuatro días; cuando pasan los cuatro días una anciana perteneciente a otra familia llega a asar bananos en el fuego, conforme a la gente que viva en la casa. Luego la anciana hace una raja en el asado de banano, a través de la cual ella pone sal quemada, y luego sopla el asado de banano, antes de que todos lo coman; luego reúne a la gente de la casa en fila uno tras otro, sopla sobre cada banano, para que los coma la gente, para que de esta forma la gente no tenga la posibilidad de ser débil ante la enfermedad.



De viaje

Ni bätä jüdrün küguen

¹Ni täni iti ngäbriän nirigue, ²merire nimä brare nibu.

³Ngängä umbre käne ni nü iti dwanane käne bätä, ⁴ü gwe siribi ngwanani dwana märä ie, i käin. ⁵I miri kri tibien kä togwä te; ⁶ngängä gwe gari ni nü dwanane täri ne mesele, ⁷akwa ñan nini kwe märägä ie.

⁸I dini ere sa siribera, sa siribeni. ⁹Ngi ñan nebe, ¹⁰mada merire gwe dwana nü gwi ne juni ngi den; ¹¹dwana nigui.

¹²Raire angwene yärä nigui ñö den, ¹³sa mada riara. ¹⁴Angwe-ne ñö te mesele täni kwati, ¹⁵kri tu kia kia üguegrö, ¹⁶kämiri kwe, ¹⁷jännigui gwä kwe, ¹⁸biti kiti ñugwä te kwetare ja ie kwe. ¹⁹Sa kira nemen dären, ²⁰dwana ñaka nibi nügueta; ²¹sa karigä, mada mirigä ngise. ²²Angwene me gwe nini:

²³-Dwana nigui derabe ngi den, ²⁴ñö bätä ñan nibi nügueta?

²⁵Bätäbe ngängä iti kagwe nini:

²⁶-Ti janani ñö den ngwane, ²⁷mesele täni kwati kri tu kia kia üguegrö; ²⁸ti ki ngwena. Kwitira ti gwe!

²⁹Mada me gwe nini:

³⁰-Dwana ye jene mesele ñañan?, ³¹ngwinintäri ngängä ie, jän nini kwe.

³²Mesele dwananga kwiti yärä gwe.

³³Biti ngängä nibu käre dwana mada nü dwanane täri tre niara tre bini ie tre.

³⁴Merire gwe gari, ni nü gwä ne kwelen, ³⁵akwa ñaka nini kwe märägäi ie. ³⁶Köböi kira dwanan tre nini ngadan nibu ie:

³⁷-Mun riga jetebe mindü sete. ³⁸Ti tai ngäbe be kä nötö, ³⁸mun riga siribire arato nun be.

⁴⁰Ngadan tre nibu nigui mindü siribire, ⁴¹nibi tre kä kitani ngadan kwe tre ie. ⁴²Ni ñaka kuni ie tre, ⁴³kwelen aibe tänin tre kä ngwen nogwere kri kri bätä. ⁴⁴Niara tre kita, nüta gwi, ⁴⁵nini kwe tre ruen:

⁴⁶-Kä kitaba jädrin ngadan gwe kändi ⁴⁷nun janani, ⁴⁸ni ñäkwä; kwelen be täni kabre.

⁴⁹Dere dwana nūta, ⁵⁰ngadan nibu kwe kägwe nini ie:

⁵¹-Nun janani degä kä kitaba mä gwe kändi, ⁵²ämä ni ñäkwä kuni nuen, ⁵³kwelen grö be täni kabre kri kri bätä.

⁵⁴Bätäbe niara gwe nini:

⁵⁵-Nun kugwe gare kuin ari?

⁵⁶Biti tibien nagaga, ⁵⁷mata nibi kri bitu kuin, ⁵⁸nigwi kwelenre. ⁵⁹Ü kägwe kāmiga ngwanani. ⁶⁰Bugo bitu täre derekebe, kāmiri.

⁶¹Biti ngängä nimä käre täre ni mada nū dwanane. ⁶²Dwana nigui bati degä gwa kite. ⁶³Jie bitu yära nigui ñö te dän bätete. ⁶⁴Angwene chiärära täni jä bitu kwati, ⁶⁵kwekebe ägwä ñö te. ⁶⁶Niara mada kägwe täre jä bitu; ⁶⁷kāmiri kwe kwetara.

⁶⁸Kä ki dere, dwana ñäkwä nūta. ⁶⁹Jädrin naine ñäkwäre; ⁷⁰ü ne mada kägwe ngwinintäre:

⁷¹-Dwana juruaimba, ⁷²ämä ñan nibi nügueta ye?

⁷³Ngängä mada kägwe nini:

⁷⁴-Dwana ye chiärära nabugän, ⁷⁵mun ñan tuin ñö te jädrin ya?

⁷⁶Eteba gwe nini:

⁷⁷-Bobrel, jädrin kāmigaba ti gwe.

⁷⁸Bitu mada ni ne ngobo käre umbre nū bosi ngwena iti. ⁷⁹I dian janani ere, ⁸⁰ugwa täni kürü te, ⁸¹bosi miri i ugwe. ⁸²Bosi ne kise ngö nibi nemen kürü te bura küsedaba mata jä te kwerere.

⁸³Me gwe nini:

⁸⁴-Bosi ñö ämä kise ngö raba kürü te bura küsedaba mata jä te kwerere ne?

⁸⁵Bätäbe bosi täni i ugwe ne kägwe ja tärete küguen, ⁸⁶nigwi burare, niguita.

⁸⁷Ni ne ngobo nibu käre nū bosi mada ngwena. ⁸⁸Bosi märe ne jüdrün nuaine bätäre. ⁸⁹Bosi täni kä sögögä bätäre. ⁹⁰Ü gwe nini:

⁹¹-Bosi ñö ämä, kä sögögä bätäre krübäte, sera kwerere?

⁹²Meri täni kä sögögä ü kugwe juruani ie; ⁹³nigwi serare, ni-guirata meren te.

⁹⁴Ne kwerere, ⁹⁵ni ne ngäbriän, ⁹⁶nü jüdrün küguen ngwena, ⁹⁷dwanane bätä bosire. ⁹⁸Bitu niara tre gwe ngäbe era metre känäni.

Individuo y cosa afuera (1) persona estar-REC uno hijos cinco, (2) mujer tres hombre dos. (3) Hija persona+mayor adulto persona llegar-REC uno yernear-FIN mayor sobre, (4) suegro ERG trabajo ordenar-REM yerno nuevo dat, maíz esparcir-IND. (5) maíz poner-REC grande abajo monte en; (6) hija ERG dar+cuenta-REC persona llegar-REC yernear-FIN por+interés+de esto cangrejo, (7) pero no decir-REC ERG familia dat. (8) maíz coger-REC bastante tortilla hacer-FIN, tortilla hacer-REC. (9) leña no quedar-REM, (10) entonces mujer ERG yerno llegar-REC adentro esto enviar-REC leña buscar-IND; (11) yerno ir-REC. (12) Más+tarde entonces cuñada ir-REC agua buscar-IND, (13) tortilla otro cocinar-FIN. (14) Entonces agua en cangrejo estar-REC uno, (15) palo pedazo pequeño pequeño reunir-IND, (16) matar-REC ERG, (17) llevar-REC adentro ERG, (18) luego almacenar-REC fuego en comer-FIN ref-dat ERG. (19) tortilla venir-REC-COMP quedar-IND cocido, (20) yerno no quedar-REC llegar-IND-ITER, (21) tortilla levantar-REC, otro poner-REC sobre+el+fuego. (22) Entonces suegra ERG decir-REC: (23) -Yerno ir-REC hace+rato leña buscar-IND, (24) qué por no quedar-REC llegar-IND-ITER? (25) De+repente hija uno ERG decir-REC: (26) -yo ir-REM agua buscar-IND entonces, (27) cangrejo estar-REC uno palo pedazo pequeño pequeño reunir-IND; (28) yo venir-REC carga. Comer-REC-COMP yo erg! (29) entonces suegra ERG decir-REC: (30) -Yerno eso seguramente cangrejo verdad?, (31) preguntar-REC hija dat, sí decir-REC ERG. (32) Cangrejo en+calidad+de+yerno comer-REC cuñada ERG. (33) Luego hija dos mayor yerno otro llegar-REC yernear-FIN por+interés+de PL él PL dar-REC dat PL. (34) Mujer ERG comprender-REC, persona llegar-REC a+casa esto perdiz, (35) pero no decir-REC ERG familia-dat dat. (36) Plazo-de antiguo yerno PL decir-REC cuñado dos dat (37) -ustedes ir-IIR mañana arriba eso-en. (38) yo estar-FUT2 gente con espacio sembrar, (38) ustedes ir-IIR trabajar-IND también nosotros-ex con. (40) Cuñado PL dos ir-REC arriba trabajar-IND, (41) quedar-REC PL espacio venir-REM cuñado ERG PL dat. (42) persona no hallar-REC dat PL, (43) perdiz solamente estar-REC PL espacio dar-IND hervir-IND árbol grande sobre. (44) él PL venir-REC-ITER, llegar-REC-ITER adentro, (45) decir-REC ERG PL padre-dat: (46) -Espacio elegir-PT ayer cuñado por donde, (47) nosotros-ex ir-REM persona no, (48) perdiz con

estar-REC vario. (49) tarde yerno llegar-REC-ITER, (50) cuñado dos POS ERG decir-REC dat (51) -nosotros-ex ir-REM temprano espacio elegir-PT usted ERG donde, (52) pero persona nada hallar-REC nosotros-ex-dat, (53) perdiz DESP con estar-REC vario árbol grande sobre. (54) De+repente él ERG decir-REC: (55) -nosotros-ex palabra dar+cuenta-FIN muy INTERR ? (56) Luego abajo suceder-REC, (57) encima quedar-REC árbol sobre arriba, (58) transformar-REC perdiz como. (59) suegro ERG matar-IIR ordenar-REM. (60) Flecha son disparar-REC rápidamente, matar-REC. (61) Luego hija tres adelante por+interés+de persona otro llegar-REC yernear-FIN. (62) Yerno ir-REC una+vez temprano pescado sacar-IND. (63) Camino-dat sobre cuñada ir-REC agua en ropa lavar-IND. (64) Entonces pelicano estar-REC piedra sobre uno, (65) quieto ojo agua en. (66) él otro ERG disparar-REC piedra sobre; (67) matar-REC ERG comer-FIN. (68) Espacio venir-REC tarde, yerno no regresar-REC-ITER. (69) Ayer más+tarde no; (70) suegro esto entonces ERG preguntar-REC: (71) -Yerno suceder-PT, (72) puesto+que no quedar-REC llegar-IND-ITER INTERR ? (73) Hija entonces ERG decir-REC: (74) -Yerno eso pelicano ciertamente, (75) ustedes no ver-IND agua en ayer INTERR ? (76) Hermano ERG decir-REC: (77) -Pobre!, ayer matar-PTyo ERG. (78) Luego entonces persona esto hijo primero mayor llegar-REC nuera carga uno. (79) maíz buscar-IIR ir-REM bastante, (80) moler-IIR estar-REC metate en, (81) nuera poner-REC maíz moler-IND. (82) nuera esto mano ruido quedar-REC quedar-IND metate en venado pezuña encima piedra en así. (83) suegra ERG decir-REC: (84) -nuera qué dónde mano ruido quedar-IIR metate en venado pezuña encima piedra en así esto? (85) De+repente nuera estar-REC maíz moler-IND esto ERG REF brincar-REC afuera, (86) transformar-REC venado-como, ir-REC-ITER. (87) persona esto hijo dos mayor llegar-REC nuera otro carga. (88) nuera último esto cosa hacer-IND lento. (89) nuera estar-REC espacio barrer-IND lento. (90) Suegro ERG decir-REC: (91) -nuera qué dónde, espacio barrer-IND lento mucho, tortuga como? (92) mujer estar-REC espacio barrer-IND suegro palabra escuchar-REC dat; (93) transformar-REC tortuga-como, ir-REC-COMP-ITER mar en. (94) esto así, (95) persona esto hijos, (96) llegar-REC cosa afuera carga, (97) yernear-FIN y nuera-como. (98) Luego él PL ERG gente legal buscar-REM.

La gente que se casó con animales

Había un hombre con cinco hijos, tres mujeres y dos varones.

Primeramente llegó un adulto en busca de la hija mayor; el suegro le ordenó trabajar a este yerno nuevo, a esparcir maíz; esparcieron mucho maíz en una montaña. La hija se dio cuenta de que el hombre que había llegado por interés de ella en calidad de yerno era un cangrejo, pero no se lo dijo a la familia.

Cogieron mucho maíz para hacer tortillas, hicieron tortillas. Faltaba leña, entonces la mujer mandó al yerno que llegó a su casa a buscar leña; el yerno fue.

Más tarde la cuñada fue a buscar agua para cocinar más tortillas. Entonces en el agua estaba un cangrejo recogiendo palitos, lo mató, se lo llevó a la casa, luego lo puso al fuego para comérselo. Ya la tortilla se estaba cocinando, pero el yerno no regresaba; levantó la tortilla y puso otra en el fuego. Entonces le dijo la suegra:

—Hace rato se fue el yerno a buscar leña, ¿por qué no ha regresado?

Inmediatamente una hija dijo:

—Yo fui por agua, estaba un cangrejo recogiendo palitos; me lo traje a casa. ¡Ya me lo comí!

Y la suegra dijo:

—Ese yerno de seguro era un cangrejo, ¿verdad?, le preguntó a la hija, y le dijo que sí.

La cuñada se comió el cangrejo que había llegado en calidad de yerno.

Después les dieron a la segunda hija un hombre que llegó interesado en ella.

La mujer se dio cuenta de que el hombre que llegó a su casa era una perdiz, pero no dijo nada a la familia. Tiempo después el yerno dijo a los dos cuñados:

—Mañana subirán a ese cerro. Yo estaré con una gente cortando maleza, ustedes irán también a trabajar con nosotros.

Los dos cuñados fueron al cerro a trabajar, fueron al lugar señalado para ellos por el esposo de la hermana. No encontraron a nadie, solo había unas perdices haciendo bulla en un árbol grande. Regresaron, llegaron de nuevo a casa y le dijeron al padre:

—No había nadie en el lugar en el lugar señalado por el cuñado ayer; solo había unas perdices.

Más tarde regresó el yerno, y los dos cuñados le dijeron:

—Fuimos al lugar señalado ayer por usted, pero no encontramos a nadie; solo unas perdicillas había en un árbol grande.

Al momento dijo:

—¿No es cierto que se reconoce nuestra voz?

Luego echó vuelo, se elevó, se trepó en un árbol y se transformó en perdiz. El suegro ordenó que la mataran. Rápidamente disparó con una flecha y la mató.

Después otro hombre llegó a solicitar a la tercera hija. Cierta vez el yerno fue temprano a pescar. La hermana de su mujer se fue tras él al agua a lavar ropa. Entonces había un pelícano sobre una piedra, quieto en la laguna. Entonces ella le disparó sobre la piedra; lo mató para comérselo.

Atardeció, el yerno no regresó. Al día siguiente tampoco; entonces el suegro preguntó:

—Algo le sucedió al yerno, puesto que no ha regresado, ¿eh?

La hija entonces le dijo:

Ese yerno es un pelícano, pues ¿ustedes no lo vieron ayer en el agua?

La hermana le dijo:

—¡Pobre!, ayer yo lo maté.

Y después el hijo mayor del señor llevó una nuera. Fueron a buscar mucho maíz, estaban moliendo maíz en una piedra de moler y pusieron a la nuera a moler maíz. La nuera empezó a sonar la mano mientras molía, como la pezuña de un venado chocando en la piedra. Dijo la suegra:

—¿Qué clase de nuera será esta que choca la mano contra la piedra de moler como la pezuña de un venado?

De inmediato la nuera que estaba moliendo saltó afuera, se transformó en una venada, y se marchó.

Entonces el segundo hijo del señor trajo otra nuera. La nueva nuera hace las cosas lentamente. Estaba la nuera barriendo lentamente. El suegro le dijo:

—¿Qué clase de nuera es, que barre muy lentamente, como una tortuga?

La mujer estaba barriendo cuando escuchó al suegro; se convirtió en tortuga, e inmediatamente se fue al mar.

De esta forma, los hijos de este señor trajeron animales salvajes, en calidad de yernos y en calidad de nueras. Después buscaron gente verdadera.

¹Ni täni iti kägwe tä nürü. ²Nibi nemen tuin biti angwene tä kä tiganingä käre. ³Ja braini kwe kraire. ⁴Erere bögänä, nigui kri bätä kuin bugo be, ⁵dera meri jutuani kite ie kutwä be, ⁶meri ne ki ñere:

⁷-Tulu jejen.

⁸Nibirabe tä kä tiguegä. ⁹Ni ne kägwe täri bugo biti, nini Tulu gwe:

¹⁰-Jörän ñö raba ti kwete?

¹¹Ne kwerere ni ne gwe Tulu täri kabre. ¹²Angwene jutuani kuin Tulu ie, ¹³ki nemente kri ie, ¹⁴kutia jännigui kwe, ¹⁵mirigä kwe kri bätä, ¹⁶bätäbe ngaña niguirabe kri bätä kuin, ¹⁷ni ne kweta nigui ngaña gwe, ¹⁸begä timo, Tulu gwe kiti kutia te, ¹⁹jännigui kwe gwä, ²⁰ni ne nagrö ja bätä.

²¹Tulu nibita ja kändi, ²²nigui ñö den gwä ni ne riara. ²³Örä kägwe ni ne dini, miri kwe kura täni; ²⁴kura ne abugän kuruä kri, ²⁵biti kuin Örä tagäni. ²⁶Tulu nütä ni ne känene ñan kuni ie, ²⁷ngwinintäri kwe gü ie:

²⁸-Ni jänki ti gwe ye ämäre?

²⁹Gü nini ie:

³⁰-Ñaka gare tie.

³¹Tulu nibi rubum gü krägue, kari kwe, ³²kitigä jugwe teta, akwa gü kägwe ja kitite jugwe te, ³³ye bätä gü namaningä ne kiri.

³⁴Örä mada kägwe Tulu kari, kitigä kwe jubwäre. ³⁵Tulu begä jubwäre, ³⁶niguibe kä nague bätä, nini kwe Öra ie:

³⁷-Mägä mä riga ti kändi.

³⁸Biti Tulu nigui nakiri. ³⁹Mägäira Örä nigui ni ne ngwena kä nague bätä. ⁴⁰Örä ne abugän ni kri erere. ⁴¹Ni ne miri kwe ja olo te, ⁴²biti nigui ngwena ngwai Tulu kändi. ⁴³Meren nü ngodogo teta, nibi se kiri, ⁴⁴ngwai gwe tägrä miri. ⁴⁵Örä kägwe dängwä karigä kuin kwe käne, ⁴⁶biti kri öto burite kwe. ⁴⁷Kuruä bini ie tagära ne abugän daba tugwäre. ⁴⁸Daba tugwä begä timo jökrä, ⁴⁹biti kuin Örä nibi tagäni. ⁵⁰Nini kwe ni ne ie:

⁵¹-Dö ngwen ngwan tie angwene ti gwe biain mäie, ⁵²dö tain biain tie, ⁵³angwene ti ñaka biain mäie, ti gwe ñai kaibe.

⁵⁴Örä nibi ngwai kändi kä nague bätä Tulu gwe dö bini ie, ⁵⁵dö ngwen bian nibi ie angwene nibi bien ni täni olo te ie, ⁵⁶dö tain abugän nibi ñain kaibe.

⁵⁷Ni olo te ne ki döröbare. ⁵⁸Ni ne nagrö ja bätä, rä nibi. ⁵⁹Bätä-be Tulu nibi ñere:

⁶⁰-Medente mwa rä raba ti biti ne, ti jaba kwete, ⁶¹nomon rä bolen ñö bätä mun ñan raba bien tie?

⁶²Örä kita kä ne bätä ni ne be, ⁶³nane Tulu gwe kwetare kän.

⁶⁴Örä nütä kä ne bätä nini kwe ni ne ie:

⁶⁵-Ani ti be mölö kraire.

⁶⁶Ni ne nigui ben, mirite kwe ji te, ⁶⁷biti nini kwe ie:

⁶⁸-Mölö jata ta nere mä gwe kämiga.

⁶⁹Biti nigui, dera michi ki ta, jie biti Örä täni näin. ⁷⁰Ngwinin-täri kwe ni ne ie:

⁷¹-Mölö kira ta ya?

⁷²Ni ne nini ie:

⁷³-Ti ñaka tuin.

⁷⁴-Mä ñaka tuin, nan tä ñö ki ta nogo?

⁷⁵Ni ne nibi nigren, jüdrün tä ñaka nibi tuin ie.

⁷⁶Örä niguita bobuta. Dera michi arbe kita tuinta ie, ⁷⁷niara gwe miti ji te kri tu biti, kämiri kwe. ⁷⁸biti kitibiti kwe kriä kä biti.

⁷⁹Örä kita bobuta ngwinintäri kwe ni ne ie:

⁸⁰-Mölö kira ta ya?

⁸¹Ni ne gwe nini ie: Ñaka.

⁸²Örä nini ie:

⁸³-Mä ta ñaga ñere, ⁸⁴nan tuin kitanintübü tibien se.

⁸⁵Michi ngwaga drieni kwe ie.

⁸⁶Örä mada kägwe jän siribeni kräbägä, ⁸⁷biti michi diguininte kwe, biti rütü kwe.

⁸⁸Köböi kira ni ne nigui Örä ngwena krare ja be, ⁸⁹niara mirite kwe ji te, mölö kraire. ⁹⁰Örä ie mölö ñaka nibi tuin arato, te kämiri kwe, ⁹¹Örä ne abugän täni nütüre brare ne täni michi ne jie biti näin. ⁹²Brare ne kägwe jän siribeni kräbägä ja ie biti mölö diguininte kwe.

Chamán Örä (1) persona estar-REC uno ERG otoo sembrar-REC, (2) quedar-REC quedar-IND ver-IND luego entonces otoo hoja cortar-REM siempre. (3) REF preparar-REM ERG cazar-IND. (4) así ciertamente, ir-REC árbol sobre arriba flecha con, (5) más tarde mujer observar-REM venir-IND dat cesta con, (6) mujer esto venir-REC decir-IND: (7) -*Tulu jején*. (8) Quedar-REC-COMP-INM otoo hoja cortar-IND. (9) persona esto ERG disparar-REC flecha sobre, decir-REC Tulu erg: (10) -Zancudo agua quedar-IIR yo comer-IND? (11) esto así persona esto ERG Tulu disparar-REC vario. (12) Entonces observar-REM arriba Tulu dat, (13) venir-REC quedar+rezagado-IND árbol dat, (14) cesto llevar-REC ERG, (15) poner-REC ERG árbol sobre, (16) de+repente hormiga ir-REC-COMP-INM árbol sobre arriba, (17) persona esto comer-IIR ir-REC hormiga ERG, (18) salir+corriendo-REC abajo, Tulu ERG almacenar-REC canasta en, (19) llevar-REC ERG adentro, (20) persona esto defecar-REC REF sobre. (21) Tulu quedar-REC-ITER REF donde, (22) ir-REC agua buscar-IND adentro persona esto cocinar-FIN. (23) Örä ERG persona esto coger-REC, poner-REC ERG tigre debajo; (24) tigre esto ciertamente asiento grande, (25) luego arriba Örä sentado. (26) Tulu llegar-REC-ITER persona esto buscar-IND no hallar-REC dat, (27) preguntar-REC ERG búho dat (28) -Ni traer-REC yo ERG eso dónde-INTERR? (29) Búho decir-REC dat (30) -no dar+cuenta-FIN yo-dat. (31) Tulu quedar-REC furioso búho para, agarrar-REC ERG, (32) botar-REC puerta en+medio, pero búho ERG REF detener-REC puerta en, (33) eso por búho quedar+atrapado-REM este lado. (34) Örä otro ERG Tulu agarrar-REC, botar-REC ERG afuera. (35) Tulu salir+corriendo-REC afuera, (36) ir-REC-INM espacio espíritu sobre, decir-REC ERG Öra dat (37) - Cuatro+días usted ir-IIR yo donde. (38) Luego Tulu ir-REC otro+lado. (39) Cuatro+días Örä ir-REC persona esto carga espacio espíritu sobre. (40) Örä esto ciertamente persona grande así. (41) persona esto poner-REC ERG REF oreja en, (42) luego ir-REC carga hermana Tulu donde. (43) Mar llegar-REC rodilla en+medio, quedar-REC ese lado, (44) hermana ERG asiento poner-REC. (45) Örä ERG trapo levantar-REC arriba ERG primero, (46) luego palo pedazo encender-REC ERG. (47) Asiento dar-REC dat disparar-FIN esto ciertamente pejibaye espinoso. (48) Pejibaye espina salir+corriendo-REC abajo todos, (49) luego arriba Örä quedar-REC sentado. (50) decir-REC

ERG persona esto dat (51) -chicha blanco traer-IIR yo-dat entonces yo ERG dar-FUT2 usted dat, (52) chicha rojo dar-FUT2 yo-dat, (53) entonces yo no dar-FUT2 usted dat, yo ERG beber-FUT2 solo. (54) Örä quedar-REC hermana donde espacio espíritu sobre Tulu ERG chicha dar-REC dat, (55) chicha blanco dar-IIR quedar-REC dat entonces quedar-REC bien persona estar-REC oreja en dat, (56) chicha rojo ciertamente quedar-REC beber-IND solo. (57) persona oreja en esto venir-REC borracho. (58) persona esto defecar-REC REF sobre, olor quedar-REC, (59) de+repente Tulu quedar-REC decir-IND: (60) -Dónde piña olor quedar-IIR yo sobre esto, yo quisiera comer-IND, (61) mamey olor agradable agua sobre ustedes no quedar-IIR dar-IND yo-dat? (62) Örä venir-REC-ITER espacio esto sobre persona esto con, (63) quizás Tulu ERG comer-FIN de. (64) Örä llegar-REC-ITER espacio esto sobre decir-REC ERG persona esto dat (65) -vamos yo con danta cazar-IND. (66) persona esto ir-REC con, colocar-REC ERG camino en, (67) luego decir-REC ERG dat (68) -Danta venir-IIR por por+aquí usted ERG matar-IIR. (69) Luego ir-REC, más tarde colibrí venir-REC por, camino-dat sobre Örä estar-REC caminar-IND. (70) Preguntar-REC ERG persona esto dat (71) -Danta venir-REC-COMP ta INTERR? (72) persona esto decir-REC dat (73) -yo no ver-IND. (74) -Usted no ver-IND y huella qué venir-REC por este? (75) persona esto quedar-REC mirar-IND, cosa huella no quedar-REC ver-IND dat. (76) Örä ir-REC-ITER otra+vez, más tarde colibrí mismo venir-REC-ITER ver-IND-ITER dat, (77) él ERG pegar-REC camino en palo pedazo sobre, matar-REC ERG. (78) luego tapar-REC ERG hoja sobre. (79) Örä venir-REC-ITER otra+vez preguntar-REC ERG persona esto dat (80) -Danta venir-REC-COMP por ya? (81) persona esto rg decir-REC dat -no. (82) Örä decir-REC dat (83) -usted estar-IND no decir-IND, (84) pero ver-IND echar-REM abajo eso. (85) colibrí cadáver enseñar-REM ERG dat. (86) Örä otro ERG cama hacer-REC cuatro, (87) luego colibrí desbaratar-REC ERG, luego secar-REC ERG. (88) Plazo-de antiguo persona esto ir-REC Örä carga cazar-IND REF con, (89) él colocar-REC ERG camino en, danta cazar-IND. (90) Örä dat danta no quedar-REC ver-IND también, en matar-REC ERG, (91) Örä esto ciertamente estar-REC pensar-IND hombre esto estar-REC colibrí esto camino-dat sobre caminar-IND. (92) Hombre esto ERG cama hacer-REC cuatro REF dat luego danta desbaratar-REC ERG.

Örä el chamán

Había un hombre que sembró otoa. Solía ir a inspeccionarlo pues el campo de otoa tenía siempre las hojas cortadas. Se decidió ir a cazar. Así fue, se subió a un árbol con una flecha, más tarde vio venir a una mujer con una canasta, y la mujer venía diciendo:

—Tulu jejen.

Inmediatamente empezó a cortar hojas de otoa. El individuo le tiró con la flecha, y Tulu dijo:

—¿Qué zancudo será este que me está picando?

De esta forma el hombre le disparó a Tulu varias veces. Entonces Tulu lo vio arriba, se acercó al árbol llevando la canasta, la arrió al árbol, inmediatamente empezaron a subir hormigas al árbol, empezaron a picar al hombre, se cayó y Tulu lo echó en la canasta, se lo llevó a la casa, y el hombre defecó.

Tulu llegó a su casa, se fue a buscar agua para cocinar al hombre. Örä agarró al hombre, lo puso debajo de un tigre; este tigre era un asiento grande en el cual estaba sentado Örä. Tulu regresó para buscar al hombre pero no lo halló, y le preguntó a un búho:

—¿Dónde está el hombre que traje?

El búho le dijo:

—No lo sé.

Tulu se enojó con el búho, lo agarró y lo tiró por la puerta, pero el búho se detuvo en la puerta, por eso el búho se quedó en este continente.

Entonces Örä agarró a Tulu y la tiró afuera. Tulu cayó afuera y se fue de inmediato al otro lado del mar, diciéndole a Örä:

—Vaya a donde yo esté dentro de cuatro días.

Y Tulu se fue al otro lado. Al cuarto día Örä se fue al otro lado cargando al hombre. Este Öra es parecido a un gigante. Se puso al tipo en su oreja, y se lo llevó donde su hermana Tulu. El mar le llegaba hasta la rodilla, y al llegar al otro continente, la hermana le

puso un asiento. Örä levantó el trazo que estaba primero sobre el asiento, luego soplo el asiento. El asiento que le dieron para que se sentara era de pejibaye espinoso. Las espinas del pejibaye cayeron todas, y Örä se sentó. Le dijo al hombre:

—Cuando me den chicha blanca yo le daré, pero cuando me den chicha roja no le daré, porque me la beberé solo.

Estando Örä en la casa de su hermana en el otro continente, Tulu le dio chicha. Cuando le daba chicha blanca, entonces le daba al hombre que estaba en su oreja, pero la chicha roja se la bebía él solo.

El hombre que estaba en la oreja se vino emborrachando. Este hombre defecó, salió el olor. Inmediatamente Tulu se puso a decir:

—¿Dónde estará esta piña que huelo? Quisiera comérmela. ¿Por qué ustedes no me dan del agradable olor del mamey?

Örä regresó a este continente con el hombre, por si Tulu se lo quería comer. Habiendo llegado a este continente le dijo al hombre:

—Acompáñeme a cazar una danta.

El hombre se fue con él, lo dejó en el camino, luego le dijo:

—Cuando pase la danta por aquí, usted la mata.

Luego se fue, más tarde pasó un colibrí, y Örä iba tras él. Le preguntó al hombre:

—¿Ya pasó la danta?

El hombre le dijo:

—No la veo.

—Usted no la ve, y ¿qué es esta huella que viene por aquí?

El hombre se puso a mirar, pero no veía huellas de animales.

Örä se fue de nuevo. Más tarde vio venir el mismo colibrí, en el camino le pegó al colibrí con un palito y lo mató, luego lo tapó con una hoja.

Örä regresó de nuevo y le preguntó al hombre:

—¿Ya pasó la danta?

El hombre le respondió:

—No.

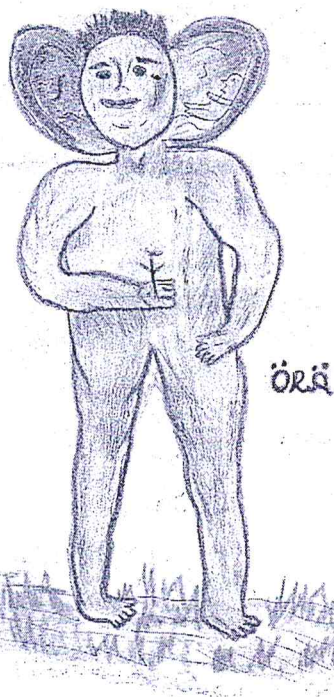
Örä le dijo:

—Usted me dice que no, pero vea esa echada en el suelo.

Le mostró el colibrí muerto en el suelo.

Entonces Örä hizo cuatro camas, luego descuartizó el colibrí, luego lo secó.

Mucho tiempo después el hombre llevó a Örä a cazar, lo dejó en el camino para atajar la danta. Örä tampoco veía ninguna danta, y ahí lo mató. En realidad, Örä estaba pensando que el hombre andaba tras el colibrí, persiguiéndolo. El hombre se hizo cuatro camas y descuartizó la danta.



Sukia Öra

Bugo icha gwe

¹Bugo ne kuni mago ie dini kwe ja ie, ²miri kwe ja tu te, ³biti nibi ni kämigwe krübäte. ⁴Ni näin jame mago mata nibi nügwe ni bätä.

⁵Icha nini mago ie:

⁶-Bugo ye ngwen bati tie ni tögära.

⁷Mago ñan tönibi biain ie akwa bini kwe icha ie. ⁸Nibira icha kise te angwene ñan bininta kwe mago ie. ⁹Ye bätä mago nibi rubum icha be, nibi ñerara kwete.

¹⁰Ye bätä ni nemen beren icha gwe, ¹¹kä nemen juto mago bätä tre mägäira; ¹²ñan mago gwe bugo ne diningä icha kän.

¹³Mago ni ne ganingä bäsi jökrä.

¹⁴Icha tu ne krägä ie tärä, ¹⁵mago ne abugän krägä ie ñakare, ¹⁶ye bätä icha tä ja driere känenkiri kore: ¹⁷merire, krare, nibire, köre, bätä ni gätäbarere, ¹⁸jüdrün ne tuare ñan digaregä.

Flecha serpiente POS (1) Flecha esto hallar-REC águila+arpía dat coger-REC ERG ref-dat, (2) poner-REC ERG REF pico en, (3) luego quedar-REC persona matar-IND mucho. (4) persona caminar-IND tranquilo águila+arpía chocar quedar-REC llegar-IND persona sobre. (5) serpiente decir-REC águila+arpía dat (6) -Flecha eso dar-IND una+vez yo-dat persona disparar-FIN. (7) águila+arpía no querer-IND dar-FUT2 dat pero dar-REC ERG serpiente dat. (8) quedar-REC-COMP serpiente mano en entonces no dar-REC-ITER ERG águila+arpía dat. (9) eso por águila+arpía quedar-REC furioso serpiente con, quedar-REC naturalmente comer-IND. (10) eso por persona quedar-IND enfermo serpiente ERG, (11) espacio quedar-IND feliz águila+arpía por PL cuatro+días; (12) no águila+arpía ERG flecha esto quitar-REC serpiente de. (13) águila+arpía persona esto exterminar-REM casi todos. (14) Serpiente diente esto cura dat haber-IND, (15) águila+arpía esto ciertamente cura dat no, (16) eso por serpiente estar-IND REF enseñar-IND primeramente así: (17) mujer-como, bolso-como, vaca-como, bejuco-como, luego persona morir-PF-como, (18) cosa esto ver-FIN no caminar-FIN.

Un águila arpía encontró una flecha y se apoderó de ella, se la puso en el pico, y con esa mataba a mucha gente. Si alguien caminaba descuidado, entonces el águila arpía se le venía encima a uno.

Cierta serpiente le dijo al ave:

—Présteme esa flecha por un rato para tirarle a la gente.

El águila arpía no se la quería prestar, pero se la dio. Cuando la serpiente la tuvo en la mano, no se la devolvió al águila arpía. Por eso el águila arpía se puso furiosa con la serpiente y naturalmente se puso a comérsela.

Por esa razón la gente se enferma a causa de las serpientes, y las águilas arpías se ponen contentas por mucho tiempo. ⁴ Las arpías no le han podido quitar la flecha a la serpiente.

Las aves por poco eliminan a la gente.

El colmillo de la serpiente tiene cura, pero el pico de las aves no; por esta razón la serpiente le avisa a la gente primero de esta manera: ⁵ en forma de mujer, en forma de chácara, en forma de vaca, en forma de bejuco, y en forma de gente que ha muerto. Cuando se sueña con estas cosas no se debe andar deambulando. ⁶

⁴ El texto ngäbe dice *mägäira* 'durante cuatro días', número mágico que, entre otras cosas, significa cantidad indefinida.

⁵ Alude a los modos en que la persona se puede dar cuenta de que va a ser mordida por una serpiente, con lo cual puede evitar el accidente.

⁶ Esta frase alude al sueño de ser mordido por una serpiente y a su consecuente presagio.

¹Ni nibi gure. ²Ngäbriän nibi nibu. ³Meye küre ngäbriän tre nebegä rün be. ⁴rün kwe tre nigui meri mada känene migara jabe. ⁵Meri kuni ie nigui ñere ie:

⁶-Ti namaningä kaibe; ⁷mada ti ta meri mada känene ngäbägre ne ngübuara.

⁸Meri nini ie:

⁹-Mä gwe ngäbägre kitaigä angwene, ti rabai mä be.

¹⁰Rün ñan tönibi nuaine akwa janani kitegä. ¹¹Käne, ngäbägre jännigui kwe mirite kä togwä te. ¹²Ngäbägre nigui ngübrün ngwena, ¹³mitigä tibien ta kwe tre. ¹⁴Ngübrün ne bätä kita tre nügueta gwi. ¹⁵Bobu käre jänniguita kwe kitaregä kä togwä te. ¹⁶Ngäbägre ne nigui tre kriä kite tibien ta, ¹⁷ne bätä, nütä tre gwi.

¹⁸Bämä käre nigui tre rün kwe tre be. ¹⁹rün gwe nini ie tre:

²⁰-Ti ngübuare nete, gwä ti jataita.

²¹Erere bögänä. Nibi tre ngübuare, ²²rün ne ñaka nibi nügueta, ²³nigui tre känene, ²⁴ñan kunintäri ie tre kä togwä te. ²⁵Brare gwe nini kri kri ie:

²⁶-Kri, ngetre!

²⁷Erere bögänä. Kri mada ngetre nememe kuin. ²⁸Biti, nigui te, ²⁹kri ne mada ngätä bita ta ja ie.

³⁰Kura tre nü dibire, ³¹bi tre niara tre kwete. ³²Akwa ñan nibi nuaine krägue. ³³Ne kwerere, nigui tre näin kä togwä te. ³⁴Nigui tre kaibe, nibu. ³⁵Brare ne nigui kri bätä kuin, ju migue ñärärä. ³⁶Angwene ngubu jutuani ie mobe. ³⁷Kita timo nini kwe ngwai ie:

³⁸-Ngubu jutuani tie. Ani kändi.

³⁹Nibi tre ju ne kändi. ⁴⁰Angwane andalan ne täni krati bicho ne be. ⁴¹Brare ne nibi kite, ⁴²bätäbe andalan nibi kugwe migue. ⁴³Angwane bicho ne nibi mögän miniente ja bäre, ⁴⁴bäsi brare ne nibi nagain ie.

⁴⁵Bicho ne ie kä ñaka tuin. ⁴⁶Niara täni i jien, ⁴⁷brare kägwe i diningä kän krobü, ⁴⁸biti nigui ngwena ngwai ie. ⁴⁹Ne kwerere, brare ne nibi nuaine. ⁵⁰Ngwai tönibi niguen arato, ⁵¹brare nibi ñagare ñere

ie. ⁵²Akwa kugwe te ta nigui ben, ⁵³nibi tre bicho ne kändi. ⁵⁴Andalan kugwe mirigä, ⁵⁵bicho mada kägwe mögän minininte ja bäre, ⁵⁶ngwai merire ne naga ie. ⁵⁷Bicho mada kägwe nini ie tre:

⁵⁸-Ngäbe kia ti gwe, möröre ti be.

⁵⁹Ngäbe kia tre ne nebe tre nüne bicho be.

⁶⁰Erere bögänä. ⁶¹Bicho janani migue nüne kaibe tre ju mada te. ⁶²Sö krämä näre bicho janantina kändi tre nūta ngwena ja kändi. ⁶³Merire ne miri kwe ñö tigue gwä, ⁶⁴brare abugän miri kwe ngi den gwä. ⁶⁵Nini kwe ngäbe kia ie tre:

⁶⁶-Mare ni gwe mütü kwetai.

⁶⁷Bicho ne abugän ñaka täni mütü kweta töibigare. ⁶⁸Niara täni ngäbe kia nibu kweta töibigare.

⁶⁹Merire ne täni ñö den ñö ägwä te, ⁷⁰ütü matanü kwati, ütü kägwe nini ie:

⁷¹-Dre käre mä ta ñö ngwen?

⁷²Merire nini ie:

⁷³-Bicho bigue mütü kāmigue mare kwetare.

⁷⁴Ütü nini ie mada:

⁷⁵-Bicho ye ningögö, mun ñan ran ie, ⁷⁶tä ñö tiga ngwana mäie, ⁷⁷bätä mä ngwai ie ngi dian ngwana gwä, ⁷⁸ye biti mun migai ugwen rien kwe, ⁷⁹biti niara gwe ñei muien: "Ngäbe kia, ⁸⁰mun jagwe jatäkwite kri ne ngrabare." ⁸¹Kri ne migai kwe uwgen nogweregä biti kuin. ⁸²Mun gwe ñe ie: "Bicho, ⁸³nuien jatäkwite ñaka gare, ⁸⁴näin käne jatäkwite kuin, ⁸⁵biti nun näin." Bicho ne rigara kuin angwene mun raba kri juta biti kwäri kwäri, ⁸⁶täi jame kuin jatäkwite, ⁸⁷mun gwe kri kwitaga täni, ⁸⁸bicho mada näin nen ugwen te, ria mun gwe. ⁸⁹Mägäi ugwen tua biti janani mun gwe; ⁹⁰ugwen te nu täi kräbägä: ⁹¹krobu ägwä tain, krobu ägwä ngwen. ⁹²Ägwä tain kāmigä mun gwe akwa, ⁹³ngwen aibe mun raba ben.

⁹⁴Merire ne nigui. ⁹⁵Janani ngwai brare ne kändi, ⁹⁶dre dre nini ütü gwe nini kwe jökrä ie.

⁹⁷Ngäbe kia tre nibu siribeni jökrä, bicho ne ki mada, ⁹⁸ñugwä burite kwe, biti ugwen miri ngise kwe. ⁹⁹Ugwen te ñö nibira nogweregä angwene krimana miri biti ta kwe biti nini kwe ie tre:

¹⁰⁰-Mun nibu jagwe kuin jatäkwite tuara tie.

¹⁰¹Ngäbe kia nini ie:

¹⁰²-Nuien jatäkwite ñaka gare, ¹⁰³nän käne tuare nuien.

¹⁰⁴Bicho ne nigui kuin jatäkwite ñö nogweregä biti, ¹⁰⁵täni jame niara tre kägwe kri kwitigä täni. ¹⁰⁶Biti ütü gwe dre dre nini ie tre nuini.

¹⁰⁷Mägäira nu krobu ägwä tain kāmiri kwe tre, ¹⁰⁸nu ägwä ngwen krati kädiri Nängäta krati abugän Kō Öategä.

¹⁰⁹Ni ne kägwe jüdrün bicho gwe dini jökrä ja ie bätä ngwai merire.

¹⁰¹Ngäbe tre nibu ki tre umbre. ¹¹¹Brare nibi niguen siribire kä togwä te nu krobu ne be, ¹¹²ni ne kägwe bugo siribeni ja ie krara.

¹¹³Brare ne tä biti gwi, ni kri nibi nügwe blite meri ne be, ¹¹⁴brare ne kägwe gari, nini kwe ngwai ie:

¹¹⁵-Mä ñan tö ngwan blitai ni kri ye be; ¹¹⁶nane ni kweta kwe.

¹¹⁷Akwa ngwai gwe ñan töibiri, ni kri täni nügwe.

¹¹⁸Bati ni kri nūta meri kändi nini kwe ie:

¹¹⁹-Mä gwe nu krobu mä ngwai gwe mägäte gwi nete, ¹²⁰janain siribire kaibe kä togwä te angwene ti näin niara kāmigue.

¹²¹Jädrin naine meri gwe nini ngwai ie:

¹²²-Nu krobu ye miguete tie gwi, ti mogore.

¹²³Nu märite kwe, ¹²⁴brare nigui siribire kaibe kä togwä te. ¹²⁵Täni siribire angwene ni kri nü bätä, ¹²⁶ni kri bi niara kāmigue, ¹²⁷niara mada nigui kri bätä kuin. ¹²⁸Ni kri mada kägwe jä tu sürüte biti siribeni kwe üre, ¹²⁹ü ne biti nibi kri tiguegä brare ne täni, ¹³⁰akwa kri nibi nügüeta krö. ¹³¹Ne kwerere ni kri täni kri nötö, ¹³²angwene nu krobu matanü ni kri ben ja bätä. ¹³³Ni kri ngiti, ¹³⁴brare nibita dere ja kändi nini kwe ngwai ie:

¹³⁵-Mä köböite bäsi ni kri kägwe ti kāmiri.

¹³⁶Ngwai nini ie mada:

¹³⁷-Ye gare ñaka tie. ¹³⁸Gare tie agärä ñaka kägwe nu märite.

¹³⁹Jädrin naine ngwai niguita siribire, ¹⁴⁰ni kri nūta täbiti, nini kwe meri ie:

¹⁴¹-Bobota Krä jänki ti gwe, ¹⁴²ne miga mä gwe mä ngwai täte, ¹⁴³ne kwe niara kubwai tibien angwene bobota Krä ne gwe dägäite, mada gatai.

¹⁴⁴Erere merire gwe nuini. ¹⁴⁵Ngwai nūta dere, nigui kubwen, ¹⁴⁶kubwani kwe bobota Krä biti, niara ngata. ¹⁴⁷Jädrin naine ni kri nūta angwene ngadan kwe kuni ie ngwagare, ¹⁴⁸dini kwe biti jännigui meren kugwäre, ¹⁴⁹janani kitegä mobe meren mutwä te. ¹⁵⁰Nu tänin tre muen gwi, ¹⁵¹ngitite tre kö te, ¹⁵²nigui bögäne kändi meren mutwä te, ¹⁵³nü tre ta ngwena meren Krä bätä biti, ¹⁵⁴nigui bāse bobota Krä nigani kändi ie, ¹⁵⁵bāsä bätä be ni ne nūta nire. ¹⁵⁶Ni-guita nu be gwägäre angwene ni kri ne täni ngwai be gwi, ¹⁵⁷niara mada kägwe ni kri täri bugo biti, ¹⁵⁸biti arato ngwai kāmiri kwe.

¹⁵⁹Biti kä mirigä kwe, ¹⁶⁰nigui kä mada bitu nu krobu ben.
¹⁶¹Täni näin kä togwä te, nibi juta bätä. ¹⁶²Nö ägwä kri ken,
¹⁶³meri bati täni mägäninte kri bätä, ¹⁶⁴ni ne gwe ngwinintäri ie:
¹⁶⁵-Nö bätä mä ta mägäninte kaibe nete?
¹⁶⁶Meri nini ie:
¹⁶⁷-Nö ägwä nete Tibi ta nüne, ¹⁶⁸köböi kira tä kite kuin, ni kwetara. ¹⁶⁹Ye bätä ni mägäteta iti nete, ¹⁷⁰kwe Tibi gwe kwetare;
¹⁷¹ne kwerere Tibi ñaka tä niguen ni kwete juta te. ¹⁷²Ti märite matare nete kwetare ie. ¹⁷³Mä raba kämigwe ti dägware ya?
¹⁷⁴Ni ne gwe nini ie:
¹⁷⁵-Nan ja töibiga, ¹⁷⁶jata tuin mäie angwene mä gwe drie tie.
¹⁷⁷Brare ne kägwe ja ürü kä dube te; ¹⁷⁸dera angwene meri ne gwe ngwänäningä ie:
¹⁷⁹-Tibi kitra kuin!
¹⁸⁰Ni ne ki betegä bugo be, ¹⁸¹Tibi täri kwe dägwa te. ¹⁸²Tibi ngata nö krä bätä. ¹⁸³Niara mada kägwe meri ne tirite, ¹⁸⁴biti Tibi tidärä tirigä kwe. ¹⁸⁵Tibi ne tidärä kräkügü neguetaningä ja bätä, ¹⁸⁶mininte dängwä ngwen te bitu kiti nu ie kwe, ¹⁸⁷nu gwe ñarigä.
¹⁸⁸Kä ne kändi ta chen täni iti, ¹⁸⁹kugwe ne nagaga chen ägwä bitu, ¹⁹⁰niara nigui betegä, ¹⁹¹meri bati ne rün kändi, chen nini ie:
¹⁹²-Ti gwe Tibi kämiri mä ngängä dägware, ¹⁹³ye bätä mä gwe ngwan tie.
¹⁹⁴Meri ne nibita gwi, ¹⁹⁵rün kägwe ngwinintäri ie:
¹⁹⁶-Ne erere ni ne gwe Tibi kämiri mä dägware?
¹⁹⁷Meri nini ie:
¹⁹⁸-Chen ne ñaka ai gwe Tibi kämiri, tä ningögö. ¹⁹⁹Ni kägwe Tibi kämiri, ²⁰⁰täni näin nu krobu ben akwa niguira jänkünü ta.
²⁰¹Akwa chen ne nibi ñere:
²⁰²-Ti gwe Tibi kämiri.
²⁰³Rün kägwe mada meri ne bini chen ie. ²⁰⁴Köböi kira, brare ne kita chen jue ne kenta, ²⁰⁵meri gwe gari, nini kwe rün ie:
²⁰⁶-Ni kite tuin sere se ²⁰⁷meden kägwe Tibi kämigaba ti dägware.
²⁰⁸Rün mada kägwe ni ne kārāni, ²⁰⁹ngwinintäri kwe ie:
²¹⁰-Ne erere mä gwe Tibi kämigani ya?
²¹¹Ni ne gwe jän nini ie. ²¹²Ti ta Tibi tidärä ngwen.
²¹³-Ame jato? nini meri ne rüen gwe.
²¹⁴Ni ne gwe nu kārāni, ²¹⁵nini kwe nu ie:
²¹⁶-Tibi tidärä ye yaireta.

²¹⁷Nu mada kägwe Tibi tidärä yaininta, ²¹⁸meri rün ne kägwe turite mada. ²¹⁹Biti dwana kwe, abugän chen ne, kārāni kwe. ²²⁰Biti ngwinintäri chen ie niara gwe:
²²¹-Nö bätä mä gwe ti ngögani?
²²²Chen ne nibi kwekebe, ²²³nini kwe ngobo ie:
²²⁴-Nän mädä den krobu tie.
²²⁵Ngobo nü mädä krobu ngwena, ²²⁶chen ne mări mädä bätä kwäri kwäri bitu mädä miti täni, ²²⁷mädä nibiringä nen kwärä kwärä, ²²⁸chen tiriri ötöbu ta, chen ngata. ²²⁹Meri bi nemen mada brare nu ngwianga krobu ben. ²³⁰Akwa brare ne ñaka kägwe kaningä bitu. ²³¹Niara niguira jänkünü ta.
²³²Köböi kira nu krobu ne kägwe nini bögane ie:
²³³-Kä nūra nuien, ²³⁴nun bigue niguenta kä kuin bitu, ²³⁵mä bigue nemen kä ne bätä, ²³⁶mä rue ragaga nane, ²³⁷mä gwe jerekäbe nun kädegate. ²³⁸Nun matarügai derekebe.
²³⁹Ni ne nibi kwekebe. ²⁴⁰nu blitani ägwä bitu jökrä, ²⁴¹bitu nu matanibi ütüre kri tu bitu, ²⁴²täni te nagaga tre kun kugware.
²⁴³Ni ne nebe kä ne bätä. ²⁴⁴Rue nibi nagaingä bätäbe nibi nu krobu kädeguete ja bätä, ²⁴⁵nu nibi nugueta derekebe; ²⁴⁶ye bätä ni ne kädiri Üli Krän.

Huérfino Krän (1) persona quedar-REC casado. (2) Hijos quedar-REC dos. (3) Madre fallecer-REC hijos PL quedar+atrapado-REC padre con. (4) padre POS PL ir-REC mujer otro buscar-IND poner-FIN REF con. (5) mujer hallar-REC dat ir-REC decir-IND dat (6) -Yo quedar+atrapado-REM solo; (7) Entonces yo estar-IND mujer otro buscar-IND niño esto esperar-FIN. (8) mujer decir-REC dat (9) -Usted ERG niño tirar-FUT2 entonces, yo quedar-FUT2 usted con. (10) padre no querer-IND hacer-IND pero ir-REM botar-IND. (11) primero, niño llevar-REC ERG colocar-REC monte en. (12) Niño ir-REC cascada carga, (13) esparcir-REC abajo por ERG PL. (14) Cascada esto sobre venir-REC-ITER PL llegar-IND-ITER adentro. (15) dos+veces primero llevar-REC-ITER ERG botar-FIN monte en. (16) Niño esto ir-REC PL hoja venir-IND abajo por, (17) esto sobre, llegar-REC-ITER PL adentro. (18) tres+veces a ir-REC PL padre POS PL con. (19) padre ERG decir-REC dat pl: (20) -yo esperar-IND esto-en, dentro+de+poco yo venir-FUT2-ITER.

(21) así ciertamente. quedar-REC PL esperar-IND, (22) padre esto no quedar-REC llegar-IND-ITER, (23) ir-REC PL buscar-IND, (24) no hallar+Rec dat PL monte en, (25) hombre ERG decir-REC árbol grande dat (26) -Árbol, rajar-IND! (27) así ciertamente. Árbol entonces partir-IND hasta arriba. (28) sobre, ir-REC en, (29) árbol entonces otro reunir-REC encima por ref-dat. (30) Tigre PL llegar-REC durante+la+noche, (31) intentar-REC PL él PL comer-IND. (32) pero no quedar-REC hacer-IND para. (33) esto así, ir-REC PL caminar-IND monte en. (34) ir-REC PL solo, dos. (35) Hombre esto ir-REC árbol sobre arriba, casa poner-IND atención. (36) Entonces humo observar-REM dat lejos. (37) venir-REC-ITER abajo decir-REC ERG hermana dat (38) Humo observar-REM yo-dat. vamos donde. (39) quedar-REC PL casa esto donde. (40) Entonces gallo esto estar-REC uno anciana esto con. (41) Hombre esto quedar-REC venir-IND, (42) de+repente gallo quedar-REC palabra poner-IND. (43) Entonces anciana esto quedar-REC bastón revolver-IND REF alrededor, (44) casi hombre esto quedar-REC agarrar-IND dat. (45) anciana esto dat espacio no ver-IND. (46) él estar-REC maíz tostar-IND, (47) hombre ERG maíz quitar-REC de dos, (48) luego ir-REC carga hermana dat. (49) esto así, hombre esto quedar-REC hacer-IND. (50) hermana querer-IND ir-IND también, (51) hombre quedar-REC no decir-IND dat. (52) pero palabra en ta ir-REC con, (53) quedar-REC PL anciana esto donde. (54) Gallo palabra poner-REC, (55) anciana otro ERG bastón revolver-REC REF alrededor, (56) hermana mujer esto agarrar-REC dat. (57) anciana otro ERG decir-REC dat pl: (58) -Gente pequeño yo POS, comer-IND yo con. (59) Gente pequeño PL esto quedar-REC PL vivir-IND anciana con. (60) así ciertamente. (61) anciana ir-REM poner-IND vivir-IND solo PL casa otro en. (62) Luna tres aproximadamente anciana ir-REM-ITER donde PL llegar-REC-ITER carga REF donde. (63) Mujer esto poner-REC ERG agua jalar-IND adentro, (64) hombre ciertamente poner-REC ERG leña buscar-IND adentro. (65) decir-REC ERG gente pequeño dat pl: (66) -Más+tarde nosotros-INC ERG cerdo comer-FUT2. (67) anciana esto ciertamente no estar-REC cerdo comer-IIR pensar-FIN. (68) él estar-REC gente pequeño dos comer-IIR pensar-FIN. (69) Mujer esto estar-REC agua buscar-IND agua ojo en, (70) paloma aterrizar-REC uno, paloma ERG decir-REC dat (71) - qué para usted estar-IND agua

llevar-IND? (72) Mujer decir-REC dat (73) -anciana intentar-IND cerdo matar-IND más+tarde comer-FIN. (74) paloma decir-REC dat entonces: (75) -anciana eso mentiroso, ustedes no creer-IIR dat, (76) estar-IND agua jalar-IIR ordenar-IIR usted dat, (77) y usted hermano dat leña buscar-IIR ordenar-IIR adentro, (78) eso sobre ustedes poner-FUT2 olla cocinar-IND ERG, (79) luego él ERG decir-FUT2 ustedes-dat: "Gente pequeña, (80) ustedes venir-IMP bailar-IND palo esto a+través." (81) Palo esto poner-FUT2 ERG olla hervir-IND sobre arriba. (82) ustedes ERG decir-IIR dat "Anciana, (83) nosotros-ex-dat bailar-IND no entender-FIN, (84) caminar-IND primero bailar-IND arriba, (85) luego nosotros-ex caminar-IND." anciana esto ir-IIR-COMP arriba entonces ustedes quedar-IIR palo punta sobre más+allá más+allá, (86) estar-FUT2 tranquilo arriba bailar-IND, (87) ustedes ERG palo volcar-IIR debajo, (88) anciana otro caminar-IND correr-IND olla en, cocinar-IIR ustedes ERG. (89) Al+cuarto+día olla ver-IIR sobre ir-IIR ustedes ERG; (90) olla en perro estar-FUT2 cuatro, (91) dos ojo rojo, dos ojo blanco. (92) Ojo rojo matar-IIR ustedes ERG pero, (93) blanco solamente ustedes quedar-IIR con. (94) Mujer esto ir-REC. (95) Ir-REM hermana hombre esto donde, (96) que que decir-REC paloma ERG decir-REC ERG totalmente dat. (97) Gente pequeño PL dos hacer-REC todos, anciana esto venir-REC entonces, (98) fuego encender-REC ERG, luego olla poner-REC sobre+el+fuego ERG. (99) olla en agua quedar-REC-COMP hervir-IND entonces tabla poner-REC encima por ERG sobre decir-REC ERG dat pl: (100) -ustedes dos venir-IMP arriba bailar-IND ver-FIN yo-dat. (101) Gente pequeño decir-REC dat (102) -Nosotros-ex-dat bailar-IND no saber-FIN, (103) caminar-IIR primero ver-FIN2 nosotros-ex-dat. (104) anciana esto ir-REC arriba bailar-IND agua hervir-IND sobre, (105) estar-REC tranquilo él PL ERG palo volcar-REC debajo. (106) Luego paloma ERG que que decir-REC dat PL hacer-REC. (107) Cuatro+días perro dos ojo rojo matar-REC ERG PL, (108) perro ojo blanco uno nombrar-REC Nängäta uno ciertamente Kö Ötategä. (109) persona esto ERG cosa anciana POS coger-REC totalmente ref-dat y hermana mujer. (110) Gente PL dos venir-REC PL mayor, (111) hombre quedar-REC ir-IND trabajar-IND monte en perro dos esto con, (112) persona esto ERG flecha hacer-REC ref-dat cazar-FIN. (113)

Hombre esto huella sobre adentro, persona grande quedar-REC llegar-IND hablar-IND mujer esto con, (114) hombre esto ERG dar+cuenta-REC, decir-REC ERG hermana dat (115) -usted no pensamiento llevar-IIR hablar-FUT2 persona grande eso con; (116) quizás persona comer-IIR ERG. (117) pero hermana ERG no pensar-REC, persona grande estar-REC llegar-IND. (118) una+vez persona grande llegar-REC-ITER mujer donde decir-REC ERG dat (119) -usted ERG perro dos usted hermano POS amarrar-IIR adentro esto-en, (120) ir-FUT2 trabajar-IND solo monte en entonces yo caminar-IND él matar-IND. (121) Ayer más+tarde mujer ERG decir-REC hermano dat (122) -Perro dos eso colocar-IND yo-dat adentro, yo compañero-como. (123) Perro atar-REC ERG, (124) hombre ir-REC trabajar-IND solo monte en, (125) estar-REC trabajar-IND entonces persona grande llegar-REC sobre, (126) persona grande intentar-REC él matar-IND, (127) él otro ir-REC árbol sobre arriba. (128) persona grande otro ERG piedra pedazo limpiar-REC y hacer-REC ERG hacha-como, (129) hacha esto con quedar-REC árbol cortar-IND hombre esto debajo, (130) pero árbol quedar-REC llegar-IND-ITER erecto. (131) esto así persona grande estar-REC árbol derribar-IND, (132) entonces perro dos aterrizar-REC persona grande con REF sobre. (133) persona grande huir-REC, (134) hombre quedar-REC-ITER tarde REF donde decir-REC ERG hermana dat (135) -usted por+culpa+de casi persona grande ERG yo matar-REC. (136) hermana decir-REC dat entonces: (137) -eso dar+cuenta-FIN no yo-dat, (138) dar+cuenta-FIN yo-dat entonces no ERG perro atar-REC. (139) Ayer más+tarde hermana ir-REC-ITER trabajar-IND, (140) persona grande llegar-REC-ITER huella sobre, decir-REC ERG mujer dat (141) -Sapo hueso traer-REC yo ERG, (142) esto poner-IIR usted ERG usted hermano en+su+lugar, (143) esto así él dormir-FUT2 abajo entonces sapo hueso esto ERG punzar-FUT2, entonces morir-FUT2. (144) así mujer ERG hacer-REC. (145) hermano llegar-REC-ITER tarde, ir-REC dormir-IND, (146) dormir-REM ERG sapo hueso sobre, él morir-REC. (147) Ayer más+tarde persona grande llegar-REC-ITER entonces cuñado POS hallar-REC dat muerto, (148) coger-REC ERG y llevar-REC mar hacia, (149) ir-REM botar-IND lejos mar cerro en. (150) Perro estar-REC PL llorar-IND adentro, (151) soltarse-REC PL cuerda en, (152) ir-REC dueño

donde mar cerro en, (153) llegar-REC PL estar-IND carga mar orilla a sobre, (154) ir-REC lamer-IND sapo hueso ir-REM donde dat, (155) lamer-IIR sobre con persona esto llegar-REC-ITER vivo. (156) Ir-REC-ITER perro con a+casa entonces persona grande esto estar-REC hermana con adentro, (157) él otro ERG persona grande disparar-REC flecha sobre, (158) luego también hermano matar-REC ERG. (159) Luego espacio abandonar-REC ERG, (160) ir-REC espacio otro sobre perro dos con. (161) estar-REC caminar-IND espacio espina en, quedar-REC pueblo sobre, (162) agua ojo grande cerca, (163) mujer una+vez estar-REC amarrar-REM árbol sobre, (164) persona esto ERG preguntar-REC dat (165) -qué por usted estar-IND amarrar-REM solo esto-en? (166) mujer decir-REC dat (167) -agua ojo esto-en Tibi estar-IND vivir-IND, (168) plazo-de antiguo estar-IND venir-IND arriba, persona comer-FIN. (169) eso por persona amarrar-IIR-ITER uno esto-en, (170) para+que Tibi ERG comer-FIN; (171) esto así Tibi no estar-IND ir-IND persona comer-IND pueblo en. (172) yo atar-REC hoy esto-en comer-FIN dat, (173) usted quedar-IIR matar-IND yo a+causa+de INTERR? (174) persona esto ERG decir-REC dat (175) -no REF pensar-IIR, (176) venir-IIR ver-IND usted-dat entonces usted ERG avisar-IIR yo-dat. (177) Hombre esto ERG REF esconder-REC espacio matorral en; (178) más tarde entonces mujer esto ERG gritar-REM dat (179) -Tibi venir-IND-COMP arriba! (180) persona esto venir-REC correr-IND flecha con, (181) Tibi disparar-REC ERG cabeza en. (182) Tibi morir-REC agua orilla sobre. (183) él otro ERG mujer esto soltar-REC, (184) luego Tibi lengua cortar-REC ERG. (185) Tibi esto lengua siete pegar-REM REF sobre, (186) envolver-REC trapo blanco en y tirar-REC perro dat ERG, (187) perro ERG tragar-REC. (188) Espacio esto donde estar-IND negro estar-REC uno. (189) palabra esto suceder-REC negro ojo sobre, (190) él ir-REC correr-IND, (191) mujer una+vez esto padre donde, negro decir-REC dat (192) - Yo ERG Tibi matar-REC usted hija por+causa+de, (193) eso por usted ERG dar-IIR yo-dat. (194) mujer esto quedar-REC-ITER adentro, (195) padre ERG preguntar-REC dat (196) -esto así persona esto ERG Tibi matar-REC usted por+causa+de? (197) mujer decir-REC dat (198) -Negro esto no mismo ERG Tibi matar-REC, estar-IND mentir-IND, (199) persona ERG Tibi matar-REC, (200) estar-REC caminar-IND perro dos con pero ir-REC-COMP

seguido por. (201) pero negro esto quedar-REC decir-IND: (202) -yo ERG Tibi matar-REC. (203) padre ERG otro mujer esto dar-REC negro dat. (204) Plazo-de antiguo, hombre esto venir-REC-ITER negro casa-de esto de por, (205) mujer ERG comprender-REC, decir-REC ERG padre dat (206) -persona venir-IND ver-IND allí-como allí (207) cual ERG Tibi matar-PT yo a+causa+de. (208) padre otro ERG persona esto llamar-REM, (209) preguntar-REC ERG dat (210) -esto así usted ERG Tibi matar-REC INTERR ? (211) persona esto ERG sí decir-REC dat. (212) yo estar-IND Tibi lengua cargar-IND. (213) – Dónde pues? decir-REC mujer esto padre-de ERG. (214) persona esto ERG perro llamar-REM, (215) decir-REC ERG perro dat (216) -Tibi lengua eso vomitar-IND. (217) Perro entonces ERG Tibi lengua vomitar-REC, (218) mujer padre esto ERG revisar-REC entonces. (219) Luego yerno POS, ciertamente negro esto, llamar-REM ERG. (220) Luego preguntar-REC negro dat él erg: (221) -qué por usted ERG yo engañar-REM? (222) Negro esto quedar-REC quieto, (223) decir-REC ERG hijo dat (224) -caminar-IIR caballo buscar-IND dos yo-dat. (225) hijo llegar-REC caballo dos carga, (226) negro esto amarrar-REC caballo a más+allá más+allá y caballo pegar-REC debajo, (227) caballo colgar-REC correr-IND una+de+dos+piezas una+de+dos+piezas, (228) negro rajar-REC dos por, negro morir-REC. (229) mujer intentar-REC quedar-IND otro hombre perro cargante dos con. (230) pero hombre esto no ERG levantar-REM sobre. (231) él ir-REC-COMP seguido por. (232) Plazo-de antiguo perro dos esto ERG decir-REC dueño dat (233) -Espacio llegar-REC-COMP nosotros-ex-dat, (234) nosotros-ex intentar-IND ir-IND-ITER espacio bueno sobre, (235) usted intentar-IND quedar-IND espacio esto sobre, (236) usted enemigo suceder-IIR acaso, (237) usted ERG justamente nosotros-ex llamar-IIR. (238) nosotros-ex aterrizar-FUT2 rápidamente. (239) persona esto quedar-REC quieto, (240) perro hablar-REM ojo con todos, (241) luego perro elevarse-REC paloma-como árbol pedazo sobre, (242) estar-REC en volar-REC PL arriba hacia, (243) persona esto quedar-REC espacio esto sobre. (244) enemigo quedar-REC volar-IND de+repente quedar-REC perro dos llamar-IND REF sobre, (245) perro quedar-REC llegar-IND-ITER rápidamente, (246) eso por persona esto llamar-REC Huérfano Krän.

El huérfano Krän

Se casó una pareja. Tuvieron dos hijitos. La mujer se murió y los niñitos quedaron con el padre. El padre de estos se fue en busca de otra mujer para casarse con ella. Encontró a una mujer y le dijo:

—Yo me quedé viudo; ahora estoy buscando otra mujer para que cuide a mis niños.

La mujer le dijo:

—Si abandonaras a los niños, me casaría con vos.

El hombre no lo quería hacer, mas cogió y los abandonó. Primero, los cargó y los dejó en la montaña. Los niños llevaban ceniza consigo y la esparcieron en el suelo. Por medio de esta ceniza pudieron regresar a casa. La segunda vez el hombre los llevó a tirar a la montaña. Los niños iban esparciendo hojas por el suelo, y a raíz de esto volvieron a llegar a casa.

A la tercera vez fueron con su padre. El padre les dijo:

—Espérenme aquí, en seguida vuelvo.

Así fue. Se pusieron a esperar, pero el padre no regresó; se fueron a buscarlo, pero no lo hallaron en la montaña. El varón dijo a un árbol grande:

—¡Árbol, rájese!

Así fue. Entonces el árbol se rajó de viaje hasta arriba. Luego se metieron en el árbol; este árbol entonces se volvió a unir.

Llegaron unos tigres durante la noche, intentaron comérselos, pero no les fue posible. De esta forma, agarraron y se fueron a la montaña. Caminaban solos los dos. El varón se subió a lo alto de un árbol, para ver casas. Entonces vio humo a lo lejos. Se bajó y le dijo al hermana:

—Vi humo. Vamos allí.

Se fueron a buscar la casa. Estaba allí un gallo con una anciana. Cuando el varón se acercó, en seguida el gallo comenzó a hacer ruido. Entonces la anciana empezó a girar su bastón a su alrededor;

casi alcanza al varón. Esta anciana era ciega. Ella estaba tostando tortillas, el muchacho le quitó dos tortillas, luego se las llevó a la hermana. Esto lo hizo varias veces el muchacho. La hermana quería ir también a hacer la misma cosa, pero el hermano le dijo que no. Sin embargo, ella le desobedeció y se fue con él donde la anciana. El gallo gritó, la anciana de nuevo revoleó el bastón a su alrededor y alcanzó a la hermana. Entonces la anciana les dijo:

—Hijitos míos, coman conmigo.

Los niños se quedaron a vivir con la anciana.

Así fue. La anciana se fue a dejarlos a vivir a otra casa, solos. Como a los tres meses la anciana regresó donde ellos y se los volvió a traer a su casa. Puso a la muchacha a cargar agua para la casa, y al muchacho lo puso a buscar leña para la casa. Les dijo a los niños:

—Más tarde comeremos cerdo.

Sin embargo, la anciana no estaba pensando en comer cerdo. Ella estaba pensando en comerse a los dos niños.

La muchacha estaba buscando agua en el pozo. Una paloma se posó en una rama y le dijo:

—¿Para qué cargas agua?

La muchacha le dijo:

—Una anciana piensa matar un cerdo para comerlo más tarde.

Entonces la paloma le dijo:

—Esa señora es una mentirosa, no le crean; ella te está mandando a buscar agua, y a tu hermano a cargar leña a casa; después de eso ella pondrá una olla para cocinar, después les dirá a ustedes: "Hijitos, vengan a bailar sobre esta tabla." Pero ella pondrá esa tabla por encima de la olla hirviendo. Díganle ustedes a ella: "Anciana, no sabemos bailar; trétese usted primero a bailar, después iremos nosotros." Cuando esta anciana se haya subido, ustedes van de un extremo al otro de la tabla, y cuando esté aún arriba, bailando, ustedes darán vuelta a la tabla sobre la cual está ella, entonces la anciana caerá dentro de la olla, y ustedes la cocinarán. Al cuarto día vayan a ver la olla; dentro de la olla habrá cuatro perros: dos con ojos rojos y dos con ojos blancos. Pero maten los de los ojos rojos y quédense solo con los de los blancos.

La muchacha se marchó. Fue donde el hermano, y le contó todo lo que la paloma le había dicho.

Los dos muchachitos terminaron de trabajar, entonces la anciana llegó, prendió fuego, y puso la olla en el fuego. En la

olla el agua empezó a hervir, entonces puso una tabla sobre la olla y les dijo:

—Ustedes dos suban a bailar para verlos.

Los muchachos le dijeron:

Nosotros no sabemos bailar, vaya usted primero para verla nosotros.

La anciana subió a bailar sobre el agua hirviendo. Estando descuidada, ellos le volcaron la tabla. Luego hicieron lo que la paloma les había dicho.

Llegado el cuarto día mataron los dos perros de los ojos rojos; luego, a uno de los perros de los ojos blancos le pusieron el nombre de Nängäta, y al otro Kō Ötategä.

El muchacho se apoderó de todos los bienes de la anciana, junto con su hermana.

Los dos hermanos se hicieron mayores. El varón se iba a trabajar a la montaña con los dos perros, y se hizo una lanza para cazar.

Estando fuera de la casa el hermano, llegaba un gigante a hablar con la muchacha; el hermano se enteró y le dijo a la hermana:

—No hables con ese gigante; no sea que nos coma.

Pero la hermana no obedeció, y el gigante continuó llegando.

Cierta vez que el gigante llegó donde la muchacha, le dijo:

—Amarra los dos perros de tu hermano aquí dentro; él irá solo a trabajar a la montaña y yo iré a matarlo.

Muy temprano por la mañana la muchacha le dijo al hermano:

—Déjame esos dos perros en casa, para que me hagan compañía.

Amarró los perros. El hermano se fue a trabajar solo a la montaña. Estaba trabajando cuando el gigante le llegó, el gigante intentó matarlo y él se subió a un árbol. Entonces el gigante afiló una laja con la cual fabricó un hacha, y con esta hacha se puso a cortar por debajo de donde estaba el hombre; sin embargo, el árbol volvía a levantarse. De esta forma el gigante estaba derribando el árbol cuando le cayeron los dos perros. El gigante huyó, el hombre regresó por la tarde a casa y le dijo a la hermana:

—Por tu culpa el gigante por poco me mata.

Entonces la hermana le dijo:

—Eso no lo entiendo. Si lo hubiera sabido, no habría amarrado los perros.

Muy temprano por la mañana el hermano volvió a trabajar y el gigante volvió a llegar en ausencia del hermano; le dijo a la muchacha:

—Traje un hueso de sapo, ponélo en la cama de tu hermano, así él se acostará y este hueso de sapo se le incrustará, entonces morirá.

La mujer actuó en conformidad con lo anterior. El hermano regresó por la tarde, se fue a dormir, durmió encima del hueso de sapo, y murió. Muy temprano al siguiente día el gigante regresó y encontró a su cuñado hecho cadáver, lo cogió y lo llevó al mar; fue a tirarlo mar adentro, a una isla lejana. Los perros estaban llorando en casa, se soltaron de la cuerda, se fueron donde su dueño a la isla y llegaron cargándolo a la orilla del mar, se pusieron a lamerlo donde se le había incrustado el hueso del sapo, y de tanto lamerlo el hombre revivió. Regresó con los perros para la casa y el gigante estaba con su hermana en casa, entonces le disparó al gigante con la flecha y también mató a su hermana. Luego abandonó el lugar y se fue a otro sitio con los dos perros.

Errando por la montaña, llegó a un pueblo. Cerca de una laguna, una jovencita estaba atada a un árbol y le preguntó:

—¿Por qué estás atada y sola aquí?

La muchacha le dijo:

—En esta laguna vive Tibi, y de vez en cuando sale a comer gente. Por eso se suele amarrar una persona aquí, para que Tibi se la coma; de esta manera, Tibi no va al pueblo a comer gente. Ahora yo estoy atada aquí para que él me coma. ¿Podría usted matarlo en defensa mía?

El hombre le dijo:

—No te preocupés, cuando lo veás venir, me avisás.

El hombre se escondió en un charral; al rato la muchacha le gritó:

—¡Ya viene saliendo Tibi!

El hombre vino corriendo con la flecha y se la lanzó en la cabeza a Tibi. Tibi murió a la orilla de la laguna. Entonces soltó a la muchacha y le cortó la lengua a Tibi. Tibi tenía siete lenguas pegadas, las envolvió en un trapo blanco, después se las tiró a un perro, y el perro se las tragó.

En este lugar estaba un negro, y el negro presenció el suceso, salió corriendo a donde el padre de la jovencita, y le dijo:

—Yo maté a Tibi por defender a su hija; por eso me la entregará.

La muchacha regresó a la casa, y el padre le preguntó:

—¿Con que este señor es quien mató a Tibi por defenderte?

La muchacha le dijo:

—Pero si este negro no es el que mató a Tibi, es un mentiroso.

Un hombre mató a Tibi, estaba con dos perros pero continuó su camino.

No obstante, el negro empezó a decir:

—Yo fui el que mató a Tibi.

Entonces el padre le dio la muchacha al negro. Al mucho tiempo, el hombre pasó cerca de la casa del negro; la muchacha se dio cuenta de que era el hombre, y le dijo al padre:⁷

—Ese hombre que se ve pasando por ahí, es el que mató a Tibi en defensa mía.

Entonces el padre llamó al hombre y le preguntó:

—¿Es cierto que usted mató a Tibi?

El hombre le dijo que sí: “Yo cargo las lenguas de Tibi.”

—¿Dónde están, pues?, le preguntó el padre de la muchacha.

El hombre llamó al perro, y le dijo al perro:

—Vomite las lenguas de Tibi.

Entonces el perro vomitó las lenguas de Tibi, y el padre de la muchacha las revisó. Luego llamó a su yerno; al negro, pues. Entonces le preguntó al negro:

—¿Por qué me engañaste?

El negro quedó callado. (El señor) le dijo a un hijo que estaba allí:

—Anda tráeme dos caballos.

El muchacho llegó con los dos caballos, amarró al negro de un caballo a otro, y les dio un latigazo a las posaderas. Los caballos salieron corriendo en distintas direcciones, el negro se partió en dos, y murió. La muchacha quería unirse al hombre que llevaba los dos perros. Sin embargo, el hombre no la recibió. Siguió su camino.

Al tiempo los dos perros le dijeron al amo:

—Nuestro tiempo se acabó, hemos decidido regresar al universo. Usted se queda en este mundo; llámenos inmediatamente en caso de que le salga un enemigo. Nosotros regresaremos al instante.

7 En la cultura ngábe los recién unidos viven cerca de los padres de la hija.

El hombre se quedó callado. Los perros terminaron de hablarle, luego se posaron como palomas en una rama; de la rama se fueron volando.

El hombre se quedó en este mundo. Si el enemigo llegaba, al instante llamaba a los perros, y los perros regresaban rápidamente; por eso este hombre se llamó Krän el Huérfano.



Familia ngäbe

¹Ni täni iti bobre, ²nigui siribi känene sukia kändi mobe. ³Ni-gui degä drua jännigui kwe ja ie; ⁴kä ngidi biti kä togwä te.

⁵Kri täni nigwitaningä tibien tögare, ⁶ni bobre ne nigui kubwen te.

⁷Deu batibe juden matanü kri biti, ⁸bätä kura nü. Kura nini:

⁹-Ti bigue kubwen jubwäre; ¹⁰kä nibi ngire ti bätä, ti kite trine. Juden nini:

¹¹-Ti bätä arato kä nibi ngire. ¹²Ye bätä jüdrün kite ngatain nō ñagare bätä. ¹³Mindü sete mutwä biti ja kri tä. ¹⁴Jä ne te nō kwati, ¹⁵jä ne metare bämä angwene nō niareta ngurun jökrä biti. ¹⁶Akwa ñaka gare ngäbe ie.

¹⁷-Ñan blita kwati, mä kugwe nua mada, nini kura gwe.

¹⁸Ni bobre ne kägwe juden kugwe nuri jökrä.

¹⁹Degä kura niguita bätä juden. ²⁰Ni bobre ne nibi sukia kändi. ²¹Nini kwe sukia ie:

²²-Ti tä näin siribi känene.

²³Sukia nini ie:

²⁴-Siribi ñagare, jüdrün kite ngatain jökrä ti kän, ²⁵nō ñagare moto, ²⁶nibi kite ngatain ti kän.

²⁷Ni bobre ne gwe nini sukia ie:

²⁸-Ñö ñagare, nangwene ti raba nō den ngurun jökrä biti.

²⁹-Mä raba nō den ngurun biti nangwene, ³⁰ti gwe mädä tuäre ne biain mäie bätä ngwian - ³¹nini sukia gwe.

³²Sukia kägwe drua märi ie, ³³biti juni kwe nō den ngurun biti.

³⁴Ni bobre ne nigui ³⁵mutwä ñeba juden gwe kändi, ³⁶nibi mutwä biti, ³⁷jä kri miti kwe bati, bobu; ³⁸bämä käre nō begä ngurun kia kia biti.

³⁹Mobe ngösiri abugän sukia täni tägäni ngurun te nō ngübua-re, ⁴⁰täni jäme bä kubwaningä; ⁴¹batibe nō matanü ben ja bätä, ⁴²sukia jännigui nō gwe moto. ⁴³Sukia bätä kä nibi juto, ⁴⁴jüdrün jökrä nü nō ñain, ⁴⁵ne bätä sukia gwe mädä tuäre bini ie bätä ngwian ere.

⁴⁶Mädä tuäre ne nagaingä kuin ta.

⁴⁷Batibe ni bobre nibita ja jue te mädä tuäre biti. ⁴⁸Ja drieni kwe, ⁴⁹kugwe nagaga ñö bätä nini jökrä kwe.

⁵⁰Kentübü ni täni iti tönibi arato mädä tuäre ie; ⁵¹niara gwe nibi täni krati, kämiri kwe ⁵²druare ja ie. ⁵³Biti nigui kä togwä te, ⁵⁴nü kri mägä kri ne kändi, ⁵⁵nigui nguse te kubwen. ⁵⁶Dera juden matanü kri biti, ⁵⁷kura nü arato. ⁵⁸Juden nini kura ie:

⁵⁹-Mä medeni bä ñö?

⁶⁰-Nagare, ti kite möröi. ⁶¹Ni kugwe nuabare känäira, ⁶²ja kri mutwä biti ye meta janamane, ⁶³ñö niabareta kä jökrä biti – nini kura gwe.

⁶⁴-Ye kwerere arato ti ta näin möröi, ⁶⁵jüdrün ngwaga ñaka kuni tie– nini juden gwe.

⁶⁶-Kä nibi tibo ti bätä, ⁶⁷ye bätä ti nigui kubwen kri mägä te nguse, ⁶⁸nini kura gwe.

⁶⁹Kura mada nigui nguse kubwen. ⁷⁰Ni ne täni nguse. ⁷¹Kura gwe kämiri, ⁷²kwiti kwe juden be.

Individuo pobre (1) persona estar-REC uno pobre, (2) ir-REC trabajo buscar-IND chamán donde lejos. (3) ir-REC temprano almuerzo llevar-REC ERG rec-dat; (4) espacio oscurecer-REC sobre monte en. (5) Árbol estar-REC volcar-REM abajo ahuecado, (6) persona pobre esto ir-REC dormir-IND en. (7) de+noche súbitamente zopilote aterrizar-REC árbol sobre, (8) luego tigre llegar-REC. Tigre decir-REC: (9) -yo intentar-IND dormir-IND afuera; (10) espacio quedar-REC caliente yo sobre, yo venir-IND lleno. Zopilote decir-REC: (11) -yo sobre también espacio quedar-REC caliente. (12) eso por cosa venir-IND morir-IND agua no sobre. (13) Arriba eso-en cerro sobre piedra grande estar-IND. (14) piedra esto en agua lleno, (15) piedra esto pegar-FIN tres+veces entonces agua correr-FIN-ITER riachuelo totalmente sobre. (16) pero no dar+cuenta-FIN gente dat. (17) -No hablar-IIR mucho, usted palabra sentir-IIR otro, decir-REC tigre ERG. (18) persona pobre esto ERG zopilote palabra sentir-REC todos. (19) temprano tigre ir-REC-ITER y zopilote. (20) persona pobre esto quedar-REC chamán donde. (21) decir-REC ERG chamán dat (22) -yo estar-IND caminar-IND trabajo buscar-IND. (23) Chamán decir-REC dat (24) -trabajo no, cosa venir-IND morir-IND totalmente yo de, (25) agua no hacia+abajo,

(26) quedar-REC venir-IND morir-IND yo de. (27) persona pobre esto ERG decir-REC chamán dat (28) -Agua no, entonces yo quedar-IIR agua buscar-IND riachuelo totalmente sobre. (29) -usted quedar-IIR agua buscar-IND riachuelo sobre entonces, (30) yo ERG caballo bonito esto dar-FUT2 usted-dat y traer-IIR – (31) decir-REC chamán ERG. (32) Chamán ERG almuerzo amarrar-REC dat, (33) luego enviar-REC ERG agua buscar-IND riachuelo sobre. (34) persona pobre esto ir-REC (35) cerro decir-PF zopilote ERG donde, (36) quedar-REC cerro sobre, (37) piedra grande pegar-REC ERG una+vez, dos+veces; (38) tres+veces para agua salir+corriendo-REC riachuelo pequeño pequeño sobre. (39) Lejos parte+inferior ciertamente chamán estar-REC sentado riachuelo en agua esperar-IND, (40) estar-REC tranquilo medio soñoliento; (41) súbitamente agua aterrizar-REC con REF sobre, (42) chamán llevar-REC agua ERG hacia+abajo. (43) Chamán sobre espacio quedar-REC feliz, (44) cosa totalmente llegar-REC agua beber-IND, (45) esto por chamán ERG caballo bonito dar-REC dat y traer-IIR bastante. (46) caballo bonito esto volar-IND arriba por. (47) Súbitamente persona pobre quedar-REC-ITER REF casa-de en caballo bonito por. (48) REF enseñar-REM ERG, (49) palabra suceder-REC agua sobre decir-REC totalmente ERG. (50) Cerca persona estar-REC uno querer-IND también caballo bonito dat; (51) él ERG vaca estar-REC uno, matar-REC ERG (52) almuerzo-como ref-dat. (53) Luego ir-REC monte en, (54) llegar-REC árbol hueco grande esto donde, (55) ir-REC dentro en dormir-IND. (56) más tarde zopilote aterrizar-REC árbol sobre, (57) tigre llegar-REC también. (58) Zopilote decir-REC tigre dat (59) -usted comer+carne-REC aproximadamente qué? (60) -No, yo venir-IND hambre; (61) persona palabra sentir-PF desde+hace+varios+días, (62) piedra grande cerro sobre eso pegar-IIR ir-PF, (63) agua correr-PF-ITER espacio totalmente por – decir-REC tigre ERG. (64) -Eso así también yo ta caminar-IND hambre, (65) cosa cadáver no hallar-REC yo-dat– decir-REC zopilote ERG. (66) -Espacio quedar-REC frío yo sobre, (67) eso por yo ir-REC dormir-IND árbol hueco en dentro, (68) decir-REC tigre ERG. (69) Tigre entonces ir-REC dentro dormir-IND. (70) persona esto estar-REC dentro. (71) Tigre ERG matar-REC, (72) comer-REC ERG zopilote con.

El hombre pobre

Había un hombre pobre que fue lejos a buscar trabajo donde un suquia. Se fue temprano llevando almuerzo; le oscureció en la montaña.

Había un árbol volcado y ahuecado, y el hombre se metió a dormir en el hueco del árbol.

De noche, de repente se posó un zopilote en el árbol, y llegó un tigre. El tigre dijo:

—Voy a dormir afuera; tengo calor, vengo lleno.

El zopilote dijo:

—Yo también tengo calor. Por esto se están muriendo los animales, porque no hay agua. Allá encima del cerro hay una piedra grande. En esta piedra hay mucha agua, si a esta piedra se le pegara tres veces, correría agua por todos los riachuelos. Pero la gente no lo sabe.

—No hable mucho, otro lo puede escuchar, le dijo el tigre.

El hombre pobre escuchó todas las palabras del zopilote.

Por la mañana, el tigre y el zopilote se volvieron a ir. El hombre pobre se fue donde el suquia. Le dijo al suquia:

—Ando en busca de trabajo.

El suquia le dijo:

—No hay trabajo, los animales se me están muriendo, no hay agua corriente, se me van a morir las vacas.

El hombre pobre le dijo al suquia:

—Si no hay agua, entonces iré a buscarla por todos los arroyos.

—Si va en busca de agua por todos los arroyos, entonces le daré este bonito caballo y dinero, dijo el suquia.

El suquia le preparó viandas, luego lo mandó a buscar agua por los riachuelos.

El hombre pobre se marchó. Llegó al cerro, al cerro mencionado por el zopilote, le pegó al pedrón una y dos veces; a la tercera vez corrió agua por todos los arroyos.

En tanto, allá en un bajo, estaba el suquia sentado en un arroyo esperando el agua, medio soñoliento; de pronto, bajó agua corriendo estrellándose contra él, y se llevó al suquia río abajo. El suquia se alegró, todos los animales llegaron a beber agua; por esto el suquia le dio el caballo bonito y mucho dinero. El caballo bonito volaba en el aire.

Inmediatamente el hombre pobre regresó a su casa montado en el caballo bonito. Charló, contó de todos los sucesos ocurridos.

Cerca de él había un hombre que también quería un caballo. Tenía una vaca y la mató para llevarla de almuerzo. Luego se fue a la montaña, llegó al árbol del tronco ahuecado y se metió en él a dormir. Más tarde se posó el zopilote en el árbol; asimismo, llegó el tigre. El zopilote le dijo al tigre:

—¿Como cuánto comió usted de carne?

—No, vengo con hambre. Desde hace días nos vienen escuchando, le fueron a pegar a aquella piedra sobre el cerro y ha vuelto el agua por todas partes, dijo el tigre.

—Por eso también ando con hambre, no he encontrado animal muerto, dijo el zopilote.

—Tengo mucho frío, por eso voy a dormir dentro del tronco, dijo el tigre.

Entonces el tigre se metió a dormir. Se encontraba el hombre adentro. El tigre lo mató y se lo comió en compañía del zopilote.

Bube

¹Jüdrün kädegata Bube ne nüne kä togwä te. ²Meguerani ngäbe tre umbre nämbre ngäbe kia brare tötigue niara biti. ³Ja üaggröta ere ngäbe gwe, ⁴kä kiare biti kä togwä te; ⁵kä ne kändi ngäbe umbre umbre bube ne bögängä, ⁶tä tre nügwe niara tre ben. ⁷Kä ketagata ki biti, ⁸biti te ngäbe tre kia migata. ⁹Ki mägäta jänne, ¹⁰mobe kuin kändi bube ne migata, ¹¹biti rua tre tä tre niguen kugwe migue, ¹²kugwe nuare ie tre, ¹³kugwe ne nuainta köbö mägä te. ¹⁴Ngäbe kia meden ie rabadre tuin kuin, ¹⁵angwene rigadre bābāgä jire bube nuainta ne kändi, ¹⁶angwene rabadre kwe. ¹⁷Kä ne kändi ni kārāta erere tä nügwe.

¹⁸Bube ne nüne ngübrün te kä togwä te kaibe. ¹⁹Ngäbe tuaga bögängä tä tre ñere, ²⁰jüdrün ne abugän tuäre, ²¹bāngarabe trä ngitiegä möröträ erere. ²²Ngäbe tre brare tä tre kö siribere jai, ²³kri ne abugän kä: kö kwata. ²⁴Biti mürügata bāngarabe köre ngwen, ²⁵biti jänniguen ngübrün te bube ne mägärate, ²⁶nu ngwianta ye kwere-re, ²⁷ngäbe tre bube ne bögängä tä tre māguete, ²⁸biti ngwen ja be kwärä kwärä. ²⁹Ne kwerere ngäbe kia tö dianta bube biti.

³⁰Nire riga gwägere angwene bātābe, ³¹ngäbe umbre tre ñe: “Gwärä gwärä!” Bātābe ngäbe kia gwi kagwe nigra tibien, ³²biti niara tre juantäri mobe küguen, ³³ngäbe tre umbre abugän tä tre nemen blite gwi. ³⁴Tä tre niguenta angwene, ³⁵tä tre nügueta gwi.

³⁶Bube ne dianta niguen ngübrün kändi jāntaniguen ja be ngwane, ³⁷tä niguen ngwāne, ³⁸kugwe migata kwe bā jiremā jene jene: ³⁹kāne kugwe ore erere, ⁴⁰bobu käre ngābāgre ngetregä erere, ⁴¹mārā mago kugwe erere. ⁴²Tä niguen ngwāne ngwane kugwe ruin mutwä krobu biti ta.

⁴³Gwärä nuainta kändi kä togwä te bube trä ngitiegä mörä trä erere.

⁴⁴Bube kädrie ñaka kame, ⁴⁵tö bātā krübāte. ⁴⁶Ngäbe tre bögängä tre ja migue kuin arato, ⁴⁷akwa ruäre ñan tä tö ngitiegä kuin, ⁴⁸akwa jüdrün mada bātā abugän kuin.

⁴⁹Ne kwerere bube ngübuata ngübrün mente kuin kuin kändi, ⁵⁰bube ne käre käre, ⁵¹jerekābe bögānta ngäbe gwe.

⁵²Ngäbe bube ne bögängä kä juruā ñaka bātā tre, ⁵³nāin dibire rare kuin, arato kugwe jene nuaine. ⁵⁴Bube ne diangata be ngwane tuata kä merebe biti, ⁵⁵bā ñö ñaka gare. ⁵⁶Mun töraba gai angwene mun riga gwärä siribeta kändi, ⁵⁷kwe mun gwe gai. ⁵⁸Gwärä ne nuainta agärä ngäbe bāri tö bātā.

⁵⁹Kugwe ne ngäbe Ngöbö kugwei bātā ñaka kuin digara krägue tre.

Bube (1) Cosa llamar-IIR-ITER Bube esto vivir-IND monte en. (2) Antiguamente gente PL mayor estar-REM gente pequeño hombre educar-IND él sobre. (3) REF reunir-IIR-ITER bastante gente ERG, (4) espacio llano sobre monte en; (5) espacio esto donde gente mayor mayor bube esto amo, (6) estar-IND PL llegar-IND él PL con. (7) Espacio cercar-IIR-ITER varilla con, (8) luego en gente PL pequeño poner-IIR-ITER. (9) Varilla amarrar-IIR-ITER cama-como, (10) lejos muy donde bube esto poner-IIR-ITER, (11) luego anciano PL estar-IND PL ir-IND palabra poner-IND, (12) palabra escuchar-FIN dat PL, (13) palabra esto hacer-IND-ITER día cuatro en. (14) Gente pequeño cual dat quedar-FIN ver-IND mucho, (15) entonces ir-FIN cuatro fila bube hacer-IND-ITER esto donde, (16) entonces permanecer-FIN ERG. (17) Espacio esto donde persona llamar-IIR-ITER así estar-IND llegar-IND. (18) Bube esto vivir-IND cascada en monte en solo. (19) Gente observante amo estar-IND PL decir-IND, (20) cosa esto ciertamente bonito, (21) maravilloso rayo emanar-IND arco+iris así. (22) Gente PL hombre estar-IND PL bejuco trabajar-IND rec-dat, (23) árbol esto ciertamente nombre: bejuco corteza. (24) Luego hilar-IIR-ITER bonito hilo blanco, (25) luego llevar-IND cascada en bube esto amarrar-FIN, (26) perro traer-IIR-ITER eso así, (27) gente PL bube esto amo estar-IND PL amarrar-IND, (28) luego dar-IND REF con una+de+dos+piezas una+de+dos+piezas. (29) esto así gente pequeño pensamiento buscar-IIR-ITER bube sobre. (30) quien ir-IIR a+casa entonces de+repente, (31) gente mayor PL decir-IIR: “¡Ceremonia ceremonia!” De+repente gente pequeño adentro ERG mirar-IIR abajo,

(32) luego él PL ahuyentar-IIR lejos afuera, (33) gente PL mayor ciertamente estar-IND PL quedar-IND hablar-IND adentro; (34) estar-IND PL ir-IND-ITER entonces, (35) estar-IND PL llegar-IND-ITER adentro. (36) Bube esto buscar-IIR-ITER ir-IND cascada donde llevar-ITER-IND REF con entonces, (37) estar-IND ir-IND gritar-IND, (38) palabra poner-IIR-ITER ERG carácter tres+veces extraño extraño, (39) primero palabra loro como, (40) dos a niño llorar-IND como, (41) último águila+arpía palabra como; (42) estar-IND ir-IND grito entonces palabra oír-IND cerro dos encima por. (43) Ceremonia hacer-FUT2 donde monte en bube rayo emanar-IND ave rayo como. (44) Bube llamar-IIR no mal, (45) pensamiento sobre mucho, (46) gente PL amo PL REF poner-IND mucho también, (47) pero mediodía no estar-IND pensamiento caer-IND mucho, (48) pero cosa otro sobre ciertamente bueno. (49) Esto así bube esperar-IIR-ITER cascada lejos arriba arriba donde, (50) bube esto siempre siempre, (51) justamente ser+dueño-IIR gente ERG. (52) Gente bube esto amo espacio miedo no sobre PL, (53) caminar-IND durante+la+noche de+día muy, también palabra extraño hacer-IND. (54) Bube esto sacar-IIR-ITER con entonces ver-IIR-ITER espacio limpio-solamente sobre, (55) color qué no saber-FIN, (56) ustedes querer-IIR saber-FUT2 entonces ustedes ir-IIR ceremonia hacer-IIR-ITER donde, (57) para+que ustedes ERG saber-FUT2. (58) Ceremonia esto hacer-FUT2 entonces gente más pensamiento sobre. (59) Palabra esto gente Dios palabra-de sobre no bueno muy para PL.

Los bubes

Los seres llamados bubes viven en la montaña. Antigualmente la gente mayor educaba a los niños con ellos. La gente se reunía en gran cantidad, en un lugar llano en una montaña; en este lugar los muy mayores son los amos de los bubes, ellos llegan con ellos. Se cerca el lugar con varillas, en el cual se meten los niños. Se amarran varillas a manera de cama, lejos en un lugar arriba se coloca el bube, luego los ancianos empiezan a vociferar, para que los escuchen; estas cosas se hacen durante cuatro días. A los niños que les gusta, deben ir cuatro veces donde se hace lo de los bubes; entonces lo obtienen. A este lugar solamente llega la persona invitada.

El bube vive solo en una catarata, en la montaña. Los dueños observantes dicen estas cosas ciertamente son bonitas, maravillosas, relampagueantes como un arco iris. Los hombres se hacen hilos; el árbol del cual salen los hilos se llama *kō kwata*. Luego se hilan en forma de hermosos hilos blancos, luego los llevan a la catarata para amarrar a los bubes, como se trae un perro, la gente dueña del bube lo amarra, luego lo llevan de un lado a otro. De esta forma los niños se orientan con el bube.

Si alguien llegara de visita, al momento los ancianos les dicen a los niños: "¡La ceremonia, la ceremonia!" De inmediato los niños se quedan mirando al suelo, luego los mandan lejos y los mayores se quedan hablando en la casa. Cuando la visita se va, regresan los niños.

Cuando se va buscar al bube en la catarata, y cuando lo llevan consigo, el bube va gritando, y hace ruidos muy extraños en tres ocasiones: el primero es una voz parecida a un loro, el segundo es parecido al llorido de un niño, y el último es parecido a la voz de un águila arpía. Cuando va gritando se escucha por encima de dos cerros.

Donde se hace la ceremonia en la montaña el bube resplandece como el resplandor del ave llamada mörä.

Del bube no se habla mal, él es muy sabio. Los dueños se hacen buenos también, pero algunos no captan bien; sin embargo, en otros asuntos ciertamente son muy buenos.

Así, se mantiene al bube en las cataratas más altas. El bube es eterno, justamente los dueños disponen de él.

Los dueños del bube no tienen miedo, caminan mucho de día y de noche, también hacen cosas raras.

Cuando se saca el bube es cuando se ve; no se sabe qué color tiene. Si ustedes quisieran saberlo, deberían ir donde se celebra la ceremonia para que se den cuenta. Cuando se realiza esta ceremonia la gente se hace más sabia.

Este asunto no es muy recomendado para los cristianos.

¹Ni dākwāi tāni iti; ²märägä ie tuin ngwarbo kōtai jerekäbe, ³te bati eteba gwe juni ñerara gwa kite ñö te; ⁴niara nigui angwene gwa ñan ngeden ie, ⁵kita dione gwä, ⁶eteba gwe ngeraninte biti.

⁷Niara jatö biti niguita gwa kraire, ⁸ki ñö biti mindü kugwäre, ⁹niara nü ngübrün kri kändi. ¹⁰Angwene ngübrün biti kuin ni tāni iti, ¹¹ni ne kägwe nini ie:

¹²-Chi, mä jatata jetebe ngübrün ne kändi.

¹³Ni dākwāi ne gwe nini ie:

¹⁴-Ti jataita degä.

¹⁵Biti ni ne negäbe ägwä te, ¹⁶nibita gwi, eteba gwe ngwinin-täri ie:

¹⁷-Gwa jänki mä gwe keguete tibien, ti tuin.

¹⁸Ni ne nibi ngwarbo, ¹⁹gwa ñan ngidin ie. ²⁰Jädrin naine niguita ngübrün kändi, ²¹angwene ni ñaka, ²²tāni ngübuare kwekebe. ²³Dera angwene ngübrün biti kuin ñäri ie:

²⁴-Mä nūra ya?

²⁵Ni dākwāi ne gwe nini ie:

²⁶-Ti nūra.

²⁷Nigrani kwe, angwene ni tāni ²⁸ja ngwä kitani ngwenberere, ²⁹tāni blite ben, ³⁰ni ne gwe nini ie:

³¹-Mä tuin ngwarbo mä märägä ie, ³²ye bätä ti ki mä den, ³³mä riga ti jue te, kuin sete, kä kuin biti.

³⁴Biti ni ne kari kwe küse biti, ³⁵jännigui kwe kä kuin biti. ³⁶Ni dākwāi mirite kwe, ³⁷ju bāngarabe te, ³⁸biti nini kwe ie:

³⁹-Nete mä bigue nüne, ⁴⁰mörö miga rügai jerekäbe mäie degä, ⁴¹ngwiana ruäre bätä dere.

⁴²Ni dākwāi ne nibi nügwe, ⁴³angwene mörö tänina be migani, ⁴⁴jerekäbe kwetara ie, te nütüni kwe: "Nire tä nügwe mörö migue tie? ⁴⁵Ti bigue ngübuaretäri." ⁴⁶Ja ürü kwe kriä te ägwä gwä. ⁴⁷Dera bobota -blu kri-ki nangwengä, ⁴⁸mörö migani dāgwä biti. ⁴⁹Blu ne gwe mörö miri käi kändi, biti niguirata. ⁵⁰Ni dākwāi ne nütüni:

“Mä kore tä nügüe mörö migüe tie ñañan.” Nigui betegä blu jie bití, ⁵¹nigui mete krimana bití. ⁵²Bäsi blu kämiri kwe, ⁵³bití mörö kitigä kwe, ⁵⁴bití niara täni ni ngwiye bití ne ngübuare. ⁵⁵Ni ñaka nü, kä ki dere, ⁵⁶jädrin naine ni ñaka. ⁵⁷Täni te ni däckwäi ne ngata.

⁵⁸Batibe ni ngwiye bití ne gwe nini ie:

⁵⁹-Dre nuainta köte mä gwe tibien?

⁶⁰Niara mada nütabeta nire. ⁶¹Ni ngwiye bití ne kä nini ie:

⁶²-Mä nänta mä märägä kändi tibien, ⁶³bití ti näinta mä denta.

⁶⁴Niara mada kita märägä kändi kä ne bätä. ⁶⁵Angwene eteba bätä märägä krütani kirabe; ⁶⁶ni jene aibe täni käi kändi, ⁶⁷niara nütabe gare. Nini ie:

⁶⁸-Mä ye ai meden jännigani ngübrün te kä kuin bití kirabe ye ra? ⁶⁹Nun ruai tre tä ñere, ⁷⁰ye bätä nun ta ngwentäri mäie.

⁷¹Ni ne nini ie tre:

⁷²-Jän, ti ara.

⁷³Ni ne krägue kä namani tuin gwä ie, ⁷⁴nangwene kä niga-nina ere ta.

⁷⁵Täni märägä be kä ne bätä, ⁷⁶ni ngwiye bití ne nüta denta bobuta, ⁷⁷jänniguita kä kuin bití, ⁷⁸ne mada ñaka nebe möröre.

Individuo bobo (1) persona bobo estar-REC uno; (2) familia dat ver-IND en+vano burlar-FUT2 justamente, (3) en una+vez hermano ERG enviar-REC naturalmente pescado venir-IND agua en; (4) él ir-REC entonces pescado no lograr-IND dat, (5) venir-REC-ITER triste pez, (6) hermano ERG regañar-REM sobre. (7) él cuenta por ir-REC-ITER pescado cazar-IND, (8) venir-REC agua sobre arriba hacia, (9) él llegar-REC cascada grande donde. (10) Entonces cascada sobre arriba persona estar-REC uno. (11) persona esto ERG decir-REC dat (12) -Pequeño, usted venir-IIR-ITER mañana cascada esto donde. (13) persona bobo esto ERG decir-REC dat (14) -yo venir-FUT2-ITER temprano. (15) Luego persona esto desaparecer-REC-INM ojo en, (16) quedar-REC-ITER adentro, hermano ERG preguntar-REC dat (17) -pescado traer-REC usted ERG apretar-IND abajo, yo ver-IND. (18) persona esto quedar-REC en+vano, (19) pescado no pescar-REC dat. (20) Ayer más+tarde ir-REC-ITER cascada donde, (21) entonces persona no, (22) estar-REC esperar-IND quieto, (23)

más tarde entonces cascada sobre arriba medir-REC dat (24) -Usted llegar-REC-COMP INTERR? (25) persona bobo esto ERG decir-REC dat (26) -yo llegar-REC-COMP. (27) Observar-REM ERG, entonces persona estar-REC (28) REF semilla venir-REM blancuzco, (29) estar-REC hablar-IND con, (30) persona esto ERG decir-REC dat (31) -usted ver-IND en+vano usted familia dat, (32) eso por yo venir-REC usted buscar-IND, (33) usted ir-IIR yo casa-de en, arriba eso-en, espacio bueno sobre. (34) Luego persona esto agarrar-REC ERG mano sobre, (35) llevar-REC ERG espacio bueno sobre. (36) persona bobo colocar-REC ERG, (37) casa bonito en, (38) luego decir-REC ERG dat (39) -esto-en usted intentar-IND vivir-IND, (40) comida poner-IIR llegar-FUT2 justamente usted dat temprano, (41) sol mediodía y tarde. (42) persona bobo esto quedar-REC llegar-IND, (43) entonces comida estar-REC-COMP con poner-REM, (44) justamente comer-FIN dat, en pensar-REM erg: “Quién estar-IND llegar-IND comida poner-IND yo-dat? (45) yo intentar-IND acechar-IND.” (46) REF esconder-REC ERG hoja en ojo adentro. (47) más tarde sapo -sapo+veranero grande-venir-REC brincante, (48) comida poner-REM cabeza sobre. (49) sapo+veranero esto ERG comida poner-REC espacio-de donde, luego ir-REC-COMP-ITER. (50) persona bobo esto pensar-REM: “Usted así estar-IND llegar-IND comida poner-IND yo-dat verdad.” ir-REC correr-IND sapo+veranero camino-dat sobre, (51) ir-REC pegar-IND tabla sobre. (52) casi sapo+veranero matar-REC ERG, (53) luego comida botar-REC ERG, (54) luego él estar-REC persona ala con esto esperar-IND. (55) persona no llegar-REC, espacio venir-REC tarde, (56) ayer más+tarde persona no, (57) estar-REC en persona bobo esto morir-REC. (58) Súbitamente persona ala con esto ERG decir-REC dat (59) -que hacer-IND-ITER reír-IND usted ERG abajo? (60) él otro llegar-REC-ITER-INM-ITER alguien. (61) persona ala con esto ERG decir-REC dat (62) -usted caminar-IIR-ITER usted familia donde abajo, (63) luego yo caminar-FUT2-ITER usted buscar-IND-ITER. (64) él otro venir-REC-ITER familia donde espacio esto sobre. (65) Entonces hermano y familia terminar-REM antiguamente; (66) persona extraño solamente estar-REC espacio-de donde, (67) él llegar-REC-ITER-INM entender-FIN. decir-REC dat (68) -

Había un hombre que era bobo; su familia lo despreciaba, solo burlarse de él. En eso una vez su hermano lo mandó adrede a pescar en el río; fue pero no obtuvo nada, regresó triste para la casa, y su hermano lo regañó.

De nuevo fue por su cuenta a pescar, subió río arriba, y llegó a una cascada grande. Entonces sobre la cascada había un hombre, el cual le dijo:

—Niño, regresa mañana a esta cascada.

El hombre bobo le dijo:

—Regresaré temprano.

Luego el hombre de inmediato desapareció frente a su mirada. Regresó a casa, y su hermano le preguntó:

—Vacía los pescados que trajiste, para verlos.

El hombre se quedó en ascuas porque no había pescado nada. Al día siguiente regresó a la cascada, y no había nadie, estuvo esperando con paciencia. Y al rato, desde la cima de la catarata le hablaron:

—¿Ya llegaste?

El hombre bobo le dijo:

—Ya llegué.

Miró, y había un hombre todo vestido de blanco, que estaba hablando con él, el cual le dijo:

—Tu familia te desprecia, por eso he venido a buscarte; irás a mi casa, allá arriba, al cielo.



Niño cazando con honda

Luego lo tomó de la mano y lo alzó al cielo. Dejó al hombre bobo en una casa preciosa, luego le dijo:

—Aquí vivirás, te traerán comida a tu disposición por la mañana, a mediodía y por la tarde.

Cuando llegaba el hombre bobo, entonces estaba de inmediato puesta la comida a su disposición, para comerla; en eso pensó: “¿Quién llega a ponerme la comida? Voy a aguaitar.” Se escondió en una rama viendo para la casa. Más tarde un sapo —un sapo veranero—venía brincando con comida puesta sobre la cabeza. El sapo puso la comida en su lugar, y enseguida se volvió a ir. El hombre bobo pensó: “Con que es usted es el que me trae la comida.” Se fue corriendo tras el sapo, y empezó a pegarle con un garrote. Casi mata al sapo, luego botó la comida y esperó al hombre de las alas. No llegó nadie, atardeció, amaneció y no había nadie. Estando en eso el hombre bobo murió.

De repente el hombre de las alas le preguntó:

—¿De qué te estás riendo en el suelo?

Entonces él de inmediato revivió. El hombre de las alas le dijo:

—Regresa donde tu familia, luego te volveré a buscar.

Entonces vino donde su familia, a este mundo. Pero su hermano y su familia habían muerto hacía mucho tiempo; solo había otra gente ahí, pero la gente lo reconoció inmediatamente. Le dijeron:

—¿No es usted el mismo a quien hace tiempo se habían llevado de la catarata al cielo? Nos lo han dicho nuestros antepasados, por eso se lo estamos preguntando.

El hombre les dijo:

—Sí, ese mismo soy yo.

Al hombre le pareció que el tiempo había sido corto, pero habían pasado muchos años.

Estaba con su familia en este mundo, cuando llegó el hombre de las alas a buscarlo de nuevo, se lo volvió a llevar al cielo. A partir de esto no comió.

Ñugwä

¹Kirabe ñugwä ñaka jüdrün riara, ²jüdrün kwetara röta nambre jerekäbe ngwiana te.

³Ni kä Jirididi ja nü törö ie niguen usulin ñugwä ie den, ⁴usulin ne krübäte nägäin, ⁵angwene Ngöbö nambre kite ye ngrabare ñeta. ⁶Ye bätä usulin ñugwä ie dian ñaka.

⁷Te Jirididi ja miri usulin trä kraire ñugwä ie diana. ⁸Usulin nägän ju ken nü te, ⁹Jirididi nigui betegä den. ¹⁰Angwene usulin nägän balan bätä, ¹¹balan täni jutra ngitiegä tibien nememe kuin. ¹²Jirididi kägwe kri nöta kitigä bätä, ¹³biti ki ngwena gwä. ¹⁴Kä ne kändi ñugwä dini kena, Ngwiana Bätä.

¹⁵Kä ne bätä ñugwä ye tä jatäri ñaka nötöte akwa medente tä ñaka raba gare.

¹⁶Biti ngäbe gwe jä siribeni ñugwä ne diana. ¹⁷Ne kwerere ñugwä dini kä ne bätä Jirididi gwe. ¹⁸Biti Jirididi jännigui kä ne kwäräkiri, ¹⁹ngübrün bängarabe kändi; ²⁰kä ne kändi, ²¹sukia tö bätä kri kri aibe tre tä tre nemen kändi, ²²ñugwä ne dian ütüäre.

²³Ñugwä dini Jirididi gwe ne ngäbe tä ngübuare jatäri, ñaka nötöte.

Fuego (1) Antiguamente fuego no cosa cocinar-FIN, (2) cosa comer-FIN secar-IIR estar-REM justamente sol en. (3) persona nombre Jirididi REF llegar-REC recordar-IND dat ir-IND trueno fuego dat buscar-IND, (4) trueno esto mucho caer-IND, (5) entonces Dios estar-REM venir-IND eso a+través decir-IIR-ITER. (6) eso por trueno fuego dat buscar-IIR no. (7) En Jirididi REF poner-REC trueno rayo cazar-IND fuego dat buscar-FIN. (8) Trueno caer-REC casa de lluvia en, (9) Jirididi ir-REC correr-IND buscar-IND. (10) Entonces trueno caer-REC palmera sobre, (11) palmera estar-REC llama arder-IND abajo hasta arriba. (12) Jirididi ERG árbol seco botar-REC sobre, (13)

luego venir-REC carga adentro. (14) Espacio esto donde fuego coger-REC en+un+principio, Sol sobre. (15) Espacio esto sobre fuego eso estar-IND generación+en+generación no apagar-IND pero dónde estar-IND no quedar-IIR entender-FIN. (16) Luego gente ERG piedra hacer-REC fuego esto conseguir-FIN. (17) esto así fuego coger-REC espacio esto sobre Jirididi ERG. (18) Luego Jirididi llevar-REC espacio esto al+otro+lado, (19) cascada bonito donde; (20) espacio esto donde, (21) chamán pensamiento sobre grande grande solamente PL estar-IND PL quedar-IND donde, (22) fuego esto buscar-IIR recompensa-como. (23) Fuego coger-REC Jirididi ERG esto gente estar-IND esperar-IND de+generación+en+generación, no apagar-IND.

Antiguamente no había fuego para cocinar, las cosas de comer solamente se secaban al sol.

Un hombre llamado Jirididi se atrevió a ir por fuego al trueno. El trueno es muy fuerte cuando cae, entonces se dice que venía Dios a través de eso. Por eso el fuego del trueno no se buscaba.

En eso Jirididi se encargó de ir a cazar rayos para obtener fuego del trueno. El trueno cayó cerca de una casa en un aguacero, Jirididi fue corriendo a buscarlo. Entonces el trueno cayó en una palmera, la palmera estaba en llamas de arriba a abajo. Jirididi le acercó una rama seca y se lo llevó a la casa. En el lugar llamado Cerro Sol se consiguió fuego por primera vez.

En este mundo, ese fuego aún hoy no se ha apagado, pero no se puede saber dónde está.

Después la gente se hizo piedras para conseguir este fuego. De esta forma el fuego fue conseguido en este mundo por Jirididi. Luego se llevaron a Jirididi al otro lado de este mundo, a una cascada bonita; solamente los suquias más sabios van a este lugar, en recompensa por haber conseguido este fuego.

El fuego que Jirididi consiguió todavía lo tiene la gente de generación en generación y aún no se ha apagado.

¹Sulin nigui iti merire be bätä ngobo brare iti, ²nigui ben kä togwä te kä nötö diane ja ie. ³Ju miri kwe kä togwä te, ⁴biti täni nüne te, ⁵Sulin abugän täni kri nötö siribira.

⁶Bati, dere nü nängän jobe tibien, ⁷nimingä, batibe dere mutwä te ngwänänängä. ⁸Niara bi ngwänängä ni kugwe ne käre merire nini ie: ⁹-Ñan ngwänängä, ¹⁰nane ni kri kä togwä te ngwänängä kugwei.

¹¹Sulin nini:

¹²-Ñakare, ni ta nianinte kä togwä te tä ngwänängä, ¹³nire gwe ñägäi ti käre, ¹⁴ti bigue ngwänängä.

¹⁵Sulin gwe ngwänänängä kuin ta kä togwä te; ¹⁶bätäbe ngwänänängä käre; ¹⁷Sulin ngwänänängä bobuta, ¹⁸ni kira ngwänängä ju Sulin jue kugwäre. ¹⁹Sulin täni jugwe te, ²⁰nire nianinte rügai gwi. ²¹Angwene meri nga kuin bängarabe näin gwägäre; ²²meri ne kägwe nini Sulin ie:

²³-Ti nete kä togwä te, ²⁴ti ki mä kändi. Ani kuin jän biti.

²⁵Sulin ne nigui meri ne be jän biti kuin, ²⁶merire kwe abugän nebe tibien, ²⁷kentübü i täni jän kwati.

²⁸Kä ruäre deu, ²⁹jüdrün ngö nibi tibien, ³⁰meri ne gwe ñötra ju-tra miri, ³¹dre nibi nängäin tuara. ³²Angwene däri täni nängäin, ³³ni kri tu ngö täni kuin, ³⁴ni kri täni Sulin ne kwete. ³⁵Meri ne mada kägwe i jän kwati kiti ja biti ngäbägre kwe ben. ³⁶Biti ni kri ki timo meri ne kwetara arato akwa ñan kuni ie, ³⁷nangwene meri täni i täni.

³⁸Ni kri niguita. ³⁹Meri ne nü krö. ⁴⁰Mütü kri täni mägäninte, ⁴¹tirite kwe biti nangwa mädä biti, ⁴²niguita juta kugwäre deu.

⁴³Nibira mobe. ⁴⁴Ni kri ne ngwänänängä ju ta bätä, ⁴⁵kira be jie biti ngwänängä, ⁴⁶meri ne kira nagain ie, ⁴⁷mütü ne gwe ni kri miti ngoto te ta, ⁴⁸ni kri begä järe te, ⁴⁹meri ne abugän nibira betegä mobe, ⁵⁰mütü nibita betegä jie biti. ⁵¹Dera ni kri betegäta jie biti ngwänängä, ⁵²kira nagainta ie mütü gwe mitita, ⁵³kitita järe te. ⁵⁴Ne kwerere mütü nibi ni kri be ja mete; ⁵⁵meri ne abugän täni ngitie ngobo be, ⁵⁶näin juta kugwäre.

⁵⁷Meri ne nibita juta te; ⁵⁸ni kri täni näin jie biti, ⁵⁹nu matanü ni kri be ja bätä; ⁶⁰ni kri nigwi muriere negäbe.

⁶¹Meri ne niguibe bugo dai kändi. ⁶²Ja drieni kwe ie dre täni ja driere begä timo mädä biti kürebe.

⁶³Ngobo, mädä bätä mütü aibe nebe bugo dai kändi, ⁶⁴meri abugän doboi miri. ⁶⁵Bugo dai nigui nen ni kri ie, ⁶⁶ju ne kändi kä togwä te, nigui tre kabre, ⁶⁷ni kri kuni ie tre mutwä te jä kwata te nguse, ⁶⁸nigui tre nguse ni kri tague kürü biti.

⁶⁹Ni kri nibi jerekäbe kain kwete, ⁷⁰bugo dai kwiti jökrä kwe, ⁷¹nebe iti be kita juta kugwäre. ⁷²Nini kwe märägä ie:

⁷³-Nun nigui degä ye kwiti jökrä ni kri gwe.

⁷⁴Bugo dai mada ürügrö juninta kä togwä te ni kri kämigara, ⁷⁵akwa kwitita jökrä ni kri gwe.

⁷⁶Bämä käre sulin mada ürügrö, ⁷⁷mada ni däckwäi jännigui iti kwetara käne ni kri ie. ⁷⁸Nibi tre ju ne kändi kä togwä te, ⁷⁹ni däckwäi ne ja mirite kwe ju ne kändi. ⁸⁰Bugo dai abugän nigui tre ni kri kämigadre, ⁸¹akwa kwiti jökrä ni kri gwe.

⁸²Ni däckwäi ne gwe bugo siribeni ja ie, ⁸³biti niara gwe ngwänäningä ni kri ie. ⁸⁴Ni kri ne kirabe betegä kugwäre, ⁸⁵ni däckwäi ne kwetara. ⁸⁶Ki nementie ie, ⁸⁷ni däckwäi ne kägwe ni kri täri brugwä te ja te ta bugo biti, ⁸⁸ni kri ne niguibe tibien ngata.

⁸⁹Ni däckwäi ne niguita juta te, ⁹⁰nini kwe ngäbe ie:

⁹¹-Nun nigui degä ye kwiti jökrä ni kri gwe; ⁹²ti be nebe, mada ti gwe ngwänäningä, ⁹³ni kri ki ti kugwäre, ⁹⁴ti gwe täri bugo biti kämiri ti gwe, ⁹⁵ngwaga nebe juta bätä.

⁹⁶Ngäbe tre niguita kabre ni kri ngwaga tuin. ⁹⁷Angwene nibi tre ju bätä kä togwä te ni kri täni ngwagare tibien, ⁹⁸bugo täni brugwä te ta. ⁹⁹Ni däckwäi ne miri kri, ju bini ie, ¹⁰⁰kä bini ie, jüdrün jökrä bini ie, ¹⁰¹ni kri kämiga ütüäre.

¹⁰²Ne kwerere Sulin kwiti ni kri gwe, ¹⁰³kä togwä te, merire kwe abugän küre juta te. ¹⁰⁴Ngobo mädä bätä mütü aibe nebe tre. ¹⁰⁵Biti ni däckwäi mada kägwe ni kri kämiri bugo biti, ¹⁰⁶bugo dai abugän kwiti bäsi jökrä ni kri gwe.

Individuo grande (1) Sulin ir-REC uno mujer con y hijo hombre uno. (2) ir-REC con monte en espacio talar-IND apoderar REF dat. (3) casa poner-REC ERG espacio espina en, (4)

luego estar-REC vivir-IND en, (5) Sulin ciertamente estar-REC árbol talar-IND trabajar-FIN. (6) Una+vez, tarde lluvia caer-REC a+chorros abajo, (7) cesar-REC, súbitamente tarde cerro en gritar-REM. (8) él intentar-REC gritar-IND persona palabra esto para mujer decir-REC dat (9) -no gritar-IIR, (10) quizás persona grande espacio espina en gritar-IIR palabra-de. (11) Sulin decir-REC: (12) -No, persona estar-IND destellar-REM monte en estar-IND gritar-IND, (13) quien ERG leer-FUT2 yo ante, (14) yo intentar-IND gritar-IND. (15) Sulin ERG gritar-REM arriba por espacio espina en; (16) de+repente gritar-REM ante; (17) Sulin gritar-REM otra+vez, (18) persona venir-REC-COMP gritar-IND casa Sulin casa-de hacia. (19) Sulin estar-REC puerta en, (20) quien destellar-REM llegar-FUT2 adentro. (21) Entonces mujer largo muy bonito caminar-IND a+casa; (22) mujer esto ERG decir-REC Sulin dat (23) -yo esto-en espacio espina en, (24) yo venir-REC usted donde. vamos arriba cama sobre. (25) Sulin esto ir-REC mujer esto con cama sobre arriba, (26) mujer ERG ciertamente quedar-REC abajo, (27) cerca maíz estar-REC estiba uno. (28) Espacio mediodía noche, (29) cosa ruido quedar-REC abajo, (30) mujer esto ERG luz llama poner-REC. (31) que quedar-REC caer-IND ver-FIN. (32) Entonces sangre estar-REC caer-IND, (33) persona palo pedazo ruido estar-REC arriba, (34) persona grande estar-REC Sulin esto comer-IND. (35) mujer esto otro ERG maíz tapezco uno almacenar-REC REF sobre niño POS con. (36) Luego persona grande venir-REC abajo mujer esto comer-FIN también pero no hallar-REC dat, (37) entonces mujer estar-REC maíz debajo. (38) persona grande ir-REC-ITER. (39) mujer esto llegar-REC erecto. (40) Cerdo grande estar-REC amarrar-REM, (41) soltar-REC ERG luego montar-REC caballo sobre, (42) ir-REC-ITER pueblo hacia noche. (43) quedar-REC-COMP lejos, (44) persona grande esto gritar-REM casa por sobre, (45) venir-REC-COMP con camino-dat sobre gritar-IND, (46) mujer esto venir-REC-COMP agarrar-IND dat, (47) cerdo esto ERG persona grande pegar-REC pie en por, (48) persona grande salir+corriendo-REC barranco en, (49) mujer esto ciertamente quedar-REC-COMP correr-IND lejos, (50) cerdo quedar-REC-ITER correr-IND camino-dat sobre. (51) más tarde persona grande correr-IND-ITER camino-dat sobre gritar-IND, (52) venir-REC-COMP agarrar-IND-ITER dat cerdo ERG

pegar-REC-ITER, (53) caer-REC-ITER barranco en. (54) esto así cerdo quedar-REC persona grande con REF pegar-IND; (55) mujer esto ciertamente estar-REC escapar-IND hijo con, (56) caminar-IND pueblo hacia. (57) mujer esto quedar-REC-ITER pueblo en; (58) persona grande estar-REC caminar-IND camino-dat sobre, (59) perro aterrizar-REC persona grande con REF sobre; (60) persona grande transformar-REC brisa-como desaparecer-REC-INM. (61) mujer esto ir-REC-INM flecha guarda donde. (62) REF enseñar-REC ERG dat que estar-REC REF enseñar-IND salir+corriendo-REC abajo caballo sobre morir-REC-INM. (63) Niño, caballo y cerdo solamente quedar-REC flecha guarda donde, (64) mujer ciertamente tierra-dat poner-REC. (65) Flecha guarda ir-REC correr-IND persona grande dat, (66) casa esto donde espacio espina en, ir-REC PL vario, (67) persona grande hallar-REC dat PL cerro en piedra corteza en dentro, (68) ir-REC PL dentro persona grande disparar-IND arma con. (69) persona grande quedar-REC justamente agarrar-IND comer-IND, (70) flecha guarda comer-REC totalmente ERG, (71) quedar-REC uno con venir-REC-ITER pueblo hacia. (72) decir-REC ERG familia dat (73) -nosotros-ex ir-REC temprano eso comer-REC totalmente persona grande ERG. (74) Flecha guarda otro recoger-REC enviar-REC-ITER espacio espina en persona grande matar-FIN, (75) pero comer-REC-ITER totalmente persona grande ERG. (76) tres+veces a alcalde otro recoger-REC, (77) Entonces persona bobo llevar-REC uno comer-FIN primero persona grande dat. (78) quedar-REC PL casa esto donde espacio espina en, (79) persona bobo esto REF colocar-REC ERG casa esto donde. (80) Flecha guarda ciertamente ir-REC PL persona grande matar-FIN, (81) pero comer-REC totalmente persona grande ERG. (82) persona bobo esto ERG flecha hacer-REC ref-dat, (83) luego él ERG gritar-REM persona grande dat. (84) persona grande esto antiguamente correr-IND hacia, (85) persona bobo esto comer-FIN. (86) Venir-REC quedar+rezagado-IND dat, (87) persona bobo esto ERG persona grande disparar-REC corazón en REF en por flecha sobre, (88) persona grande esto ir-REC-INM abajo morir-REC. (89) persona bobo esto ir-REC-ITER pueblo en, (90) decir-REC ERG gente dat (91) -nosotros-ex ir-REC temprano eso comer-REC totalmente persona grande ERG; (92) yo con permanecer-REM, otro yo ERG gritar-REM, (93) persona

grande venir-REC yo hacia, (94) yo ERG disparar-REC flecha luego matar-REC yo ERG, (95) cadáver quedar-REC pueblo sobre. (96) Gente PL ir-REC-ITER vario persona grande cadáver ver-IND. (97) Entonces quedar-REC PL casa en espacio espina en persona grande estar-REC muerto abajo, (98) flecha estar-REC corazón en por. (99) persona bobo esto poner-REC grande, casa dar-REC dat, (100) espacio dar-REC dat, cosa totalmente dar-REC dat, (101) persona grande matar-IIR precio-como. (102) esto así Sulin comer-REC persona grande rg, (103) espacio espina en, mujer POS ciertamente morir-REC pueblo en. (104) hijo caballo y cerdo solamente quedar-REC PL. (105) Luego persona bobo otro ERG persona grande matar-REC flecha sobre, (106) flecha guarda ciertamente comer-REC casi totalmente persona grande ERG.

El gigante

Un tal Sulin se fue con su mujer y un hijito; fue con ellos a la montaña a talar los árboles de un terreno con el fin de apropiarse de él. Puso una casa en la montaña, luego habitó en ella, y Sulin comenzó a talar árboles para trabajar.

Una vez, por la tarde cayó un gran aguacero, luego escampó; más tarde, de repente gritaron en el cerro. Iba a gritar en respuesta a esta voz de persona, cuando la mujer le dijo:

—¡No grités!, puede ser que sea el grito de un gigante en la montaña.

Sulin dijo:

—No, una persona que está perdida en la montaña está gritando, alguien me tendrá que responder, voy a gritar.

Sulin pegó un grito en la montaña; inmediatamente le respondieron con un grito; Sulin volvió a gritar, y viene una persona gritando hacia la casa de Sulin. Sulin estaba en la puerta, esperando que algún perdido llegara a su casa. Entonces una mujer alta y bonita camina hacia la casa; esta mujer le dijo a Sulin:

—Estoy perdida en la montaña, he venido a su casa. Subamos a la cama.

Sulin subió con la mujer a la cama, y su esposa se quedó en la planta baja, cerca de la cual había un tapezco con maíz.

A medianoche, se oyó un ruido abajo, la esposa prendió una luz, para ver lo que estaba cayendo. Y estaba cayendo sangre, se oía el ruido de un diente de gigante, este gigante estaba devorando a Sulin. Entonces la esposa se echó encima el tapezco con su hijito. Luego el gigante bajó para comerse a la esposa pero no la halló, ya que la mujer estaba debajo del tapezco.

El gigante se volvió a ir y la mujer se levantó. Había un cerdo amarrado, (la mujer) lo soltó, cogió un caballo y se fue al pueblo por la noche.

La mujer ya estaba lejos. El gigante gritó en la casa, e inmediatamente se fue tras ella gritando, y ya la iba a alcanzar cuando el cerdo le pegó al gigante derecho a la pierna, el gigante se fue a un barranco, mientras la mujer ya estaba lejos, y el cerdo de nuevo llegó tras ella. Al poco rato volvía el gigante corriendo tras ella, gritando; venía alcanzándola, cuando el cerdo le volvió a pegar y volvió a caer en un barranco. De esta forma el cerdo se quedó con el gigante, pegándole, mientras la mujer huía con su hijito, y caminó hacia el pueblo.

La mujer llegó al pueblo. El gigante iba tras ella, unos perros cayeron sobre el gigante; el gigante se transformó en brisa e inmediatamente desapareció.

La mujer fue en seguida donde el guarda. Le estaba contando lo que les estaba pasando cuando cayó del caballo e inmediatamente murió.

El niño, el caballo y el cerdo se quedaron solos donde el guarda, y enterraron a la mujer. El guarda se fue a atacar al gigante, a la casa de la montaña, se fueron varios, encontraron al gigante escondido en una cueva rocosa, se metieron en la cueva para disparar al gigante con un revólver.

El gigante empezó a agarrar gente deliberadamente para comérsela, devoró al guarda, y solamente uno quedó, el cual regresó al pueblo. Le dijo a la familia:

—Ese gigante se comió a todos los que fueron temprano.

Entonces se volvió a reunir otra guardia para matar al gigante en la montaña, pero fueron devorados de nuevo por el gigante.

Por tercera vez el jefe de gobierno organizó otra guardia, y llevaron a un tonto para que el gigante se lo comiera primero. Llegaron a la casa de la montaña, pero el tonto decidió quedarse en la casa. Entonces los guardias se fueron a matar al gigante, pero el gigante se los comió a todos.

El tonto se hizo una flecha, luego le gritó al gigante. El gigante se vino corriendo, para comerse al tonto. Se le vino acercando, el tonto le disparó al gigante en el corazón traspasándolo con la flecha, y el gigante cayó muerto.



Ni kri (El gigante)

El tonto regresó al pueblo y le dijo a la gente:

—Ese gigante se comió a todos los que fueron temprano, solo yo quedé, entonces yo grité, el gigante se vino hacia mí, yo le disparé con una flecha, lo maté; su cadáver quedó en aquella casa.

Varia gente volvió a ir a ver al gigante muerto. Entonces fueron a la casa en la montaña donde el gigante estaba en el suelo, muerto, con la flecha atravesada en el corazón. Ensalzaron al tonto, le dieron una casa, le dieron toda clase de animales como paga por haber matado al gigante.

De esta manera el gigante devoró a Sulin, en la montaña, y su esposa murió en el pueblo. Entonces el niño y el cerdo se quedaron solos. Luego el tonto mató al gigante con una flecha, y la guardia fue devorada toda por el gigante.

Montezuma

¹Sulia tänina kä ne bätä angwene kä kädegata matare Mirono kändi ngäbe chi däreni iti, ²ngäbägre ne ngüre ötö chi, ³kwärä jüga-ni tuäre bätäkä, ⁴ngüre kwärä abugän jerekäbe. ⁵Niara kädiri sukia Montezuma; ⁶niara däreni mugüne, eteba mada be, ⁷akwa eteba märä ne töi ñaka kuin, töi ngürüne.

⁸Sukia Montezuma abugän töi kuin krübäte ngäbe krägue, ⁹niara nibi ngäbe kärere ja kändi, ¹⁰biti täni tötigue kuin, ¹¹niara ñaga gwi ngwane, ¹²kugwe ragaigä ñö tä bitit täni ñere ngäbe ie. ¹³Kä jänraba ie ngwane dian deme kwe, ¹⁴biti däbänuate niara gwe küse bitit, ¹⁵kaga mindü kugwäre kwe, ¹⁶murie juto kite mitrin kiri, ¹⁷biti kaga moto kugwäre kwe, ¹⁸meren niguenta moto kiri ne krägue, ¹⁹biti kaga kädö kugwäre kwe, ²⁰ngwiana ja nire bianta kwe nie bätä, ²¹biti märä, kä kaga niara gwe nedrin kugwäre, ²²ngwiana ta niguen negä, ²³angwane mugue kä kuin bitit tä kite tuin, ²⁴ne töbigara blitara bätä jadugara.

²⁵Biti Montezuma gwe kä miga nogwere ugwen te ñare. ²⁶Ngäbe töi käme ngürüne rüga angwene, kä bökan, ²⁷kä jogue miniante mada be, bian kwe ie; ²⁸ngäbe tre töi ngürüne ne kägwe kä ña jökrä angwene, ²⁹rüga krö, riga ngwanengä ja kädegue bätäkä ngwarbo, ³⁰käriaga bitit tre.

³¹Ne kwerere bätä ngäbe töi käme ñaka nügue bökan kändi.

³²Niara kändi gwi badea kri te kä. ³³Kä ne bätä migani kwe: kä lagaba, kä diribeba, kä jogue, ³⁴kä nötaba, kä däriba, kä oreba, kä tibiba, kä ngwemba, kä magataba; ³⁵badea mada te abugän kä küguen üganin kwati te, ³⁶kä ne abugän kä ñö ñaka raba gare akwa kä ne bä krörö, ³⁷kä ne bätäkä: kä ötare ngwen, ³⁸ötare abugän tain, kä drüne -ngwen, ³⁹kä buguere -kare, kä doборе -tain, kä sübrüre -buguere.

⁴⁰Ne kwerere, ⁴¹kä kä nague bätä jänjata nämbre nügue Montezuma ie, ⁴²niara nämbre blite sukia mada be "töi bitit", ⁴³ñakare tre ja ken ämä, ⁴⁴ni blita ja be kwerere raba ruäre blite ja gwiriete. ⁴⁵Ruäre

ja nübai kwe tre kä ñain mägäite, chogali juanantäri. ⁴⁶Sukia jue te gwi kri kädegata krün tiganingä ötö kri, ⁴⁷kri be migani kabre tägära gwi, kä ñara ngäbe ie.

⁴⁸Meri sukia gwe abugän, ⁴⁹kä ta kimo tiguegä ere, ⁵⁰biti mäguate keteiti keteiti, ⁵¹kä mägäninte kábägä ja bätä tägära ngäbe merire ie kä ñara, ⁵²akwa kugwe ne nuainta ju ju te, ⁵³kä jökrä bitit ngäbe nüne näre. ⁵⁴Ñö bätä angwene sukia ta ñere, ⁵⁵bätä bicho umbre ngäbe kia tö dianga tä tre jüben ngwane, ⁵⁶meri tägäni kuruä bitit kuin, ye gaire, ⁵⁷ni merire kägwe bigadre merire metre tägäni kimo bitit tibien. ⁵⁸Ye bätä ni ta nemen nire jue kändi, ⁵⁹angwene ngäbe brare ie kuruä bianta tägära, ⁶⁰brare ne nänmogo abugän ie, ⁶¹kimo kitata brare ne ken tägära tibien.

⁶²Ne bätä arato meri ta niguen medene tibien, ⁶³ni brare tä kuen ie kaibe gwi, ⁶⁴meri ñaka tä blite kwati niara be, ⁶⁵ja kugwe mogo abugän ja erebe ruäre. ⁶⁶Ye bätä meri gwe ködadre ni brare bätä, ⁶⁷ne bätä jerekäbe blitare kwe ben raire, ⁶⁸ne mada niara nibira kwe.

⁶⁹Ne bätä ja migara ütüä te kwäri kwäri ngäbe umbre nemen mada kändi, ⁷⁰"kobare", ne kwerere, dwana gwe ñan me bätä ü tuadre ngwäre bätä.

⁷¹Kugwe ja tötigara ne abugän Montezuma täni driere ngäbe ie, ⁷²kwe ñan käi rigwitaigä tre bitit tre, ⁷³ne kwerere meden krägue, ⁷⁴sukia ta ngäbe üguegrö kä ñain, ⁷⁵ne arato kä ña ni beren bätä.

⁷⁶Ngäbe tre brare ie sukia Montezuma ñe:

⁷⁷-Mun meden riga ja mogo kändi, ⁷⁸mun riga dere deu, ⁷⁹mun gwe ngitra bitit kri meta mobe menteni jubwäre, ⁸⁰ngö nuare gwägäre; ⁸¹mun dian jana angwene, mun riga gwä ki teri. ⁸²Ki teri ne kä ketaningä rüga grä dwana ie deu. ⁸³Kä jami tuin kuin degä, ⁸⁴"kä täräre" angwene dwana rangwana jubwäre niguen siribire, ⁸⁵ñaga angwene niguenta ja kändi.

⁸⁶Ne ngäbe brare niguen dwanane kena ngwane, ⁸⁷bitit umbre angwene ja jue migue mendo kugwäre.

⁸⁸Ne kwerere Montezuma täni ngäbe üguegrö tö diana. ⁸⁹Bati ngäbe ürügrö kwe jökrä ja kändi bitit ñebare niara gwe ngäbe tre merire, ⁹⁰brare tre ie tre:

⁹¹-Ääsh böösh!, ⁹²ti täi gwi ya, ti ñan täi gwi ya, ⁹³angwene jüdrün siribei chui gwe, ⁹⁴jüdrün kwite "marachi" kwerere kuin ta deme. ⁹⁵Jüdrün kwite marachi kwerere ne märä jatai i krä kwerere näin kuin ta, ⁹⁶ne kwerere siribei nän grä sö te, mugue te, ⁹⁷nän grä

kä kuin biti; ⁹⁸angwene kä nö. ⁹⁹Jenena jato meren biti moto sete, ¹⁰⁰kriä nagaingä nö biti kwerere ru bätäkä täi näin ta mindü kugwäre moto kugwäre, ¹⁰¹kä ne mürügai ta nän grä ru ie.

¹⁰²Biti Montezuma gwe kri tu nitite jirere ja jie biti, ¹⁰³biti kö käbäin märite kwe ngrabare, biti nini kwe:

¹⁰⁴-Ne kwerere nö ñare nogo diain träre, kädegai “ñötra”; ¹⁰⁵ne abugän biti blita täi deme jai kwäri kwäri, ¹⁰⁶ti ta blite “töi biti” sukia ti bäre be erere. ¹⁰⁷Biti mada kä ti ta ne kändi Mirono bätä mötri ta, jate ta, ¹⁰⁸nere jökrä mürügai kuain, ¹⁰⁹jüdrün biti angwene mun keta jatai jire jai. ¹¹⁰Ne nuain jatai chui gwe mun ngaraga, ¹¹¹jüdrün mun gwe ütütä te diananga, diandre jai. ¹¹²Ye ngwane ti nuri migainta gwi, ¹¹³akwa ti täi jadügue ngwane, ¹¹⁴mun täi ja di nuin chui be tre erametre, ¹¹⁵sukia bätä ngäbe ta nuaine erere, ¹¹⁶angwene kä täi juto ti bätä. ¹¹⁷Bäähsh bäähsh!, mun ñan ja kwärbena ie tre niara tre nire, ¹¹⁸mun nire arato. Muien, niara tre nüne nö, ¹¹⁹töi gobrane, töi bätäkä, ¹²⁰ye jatai tuin kuin muien angwene mun jatai bigue niara tre erere arato, ¹²¹angwene mun niguira ngwarbo kise te. ¹²²Mun ñan jüdrün kwe tre ja nägwitara miga ütütä te, ye gai. ¹²³Kugwe kwe tre ñan dian kada te krübäte, ¹²⁴nane kugwe ni gwe riate. ¹²⁵Ne kwerere mun täi nuaine; ¹²⁶ti täi biti angwene ti täi jadügue akwa. ¹²⁷Kä täi juto ti bätä, ¹²⁸mun ti gwe tuin ti töi erere, sukia töire.

¹²⁹Ne kwerere sukia Montezuma kägwe ngäbe tö dini kuin, ¹³⁰kwe ngäbe tre ja ngwai tre merire brare, ¹³¹dre dre nini ne migare täte.

Montezuma (1) Hispanohablante estar-REC-COMP espacio esto sobre entonces espacio llamar-IIR-ITER hoy Mirono donde gente pequeño nacer-REM uno. (2) niño esto pierna pedazo pequeño, (3) una+de+dos+piezas pintar-REM bonito diferente, (4) pierna una+de+dos+piezas ciertamente justamente. (5) él llamar-REC chamán Montezuma; (6) él nacer-REM gemelos, hermano otro con, (7) pero hermano último esto pensamiento-de no bueno, pensamiento-de hechicero. (8) Chamán Montezuma ciertamente pensamiento-de bueno mucho gente a, (9) él quedar-REC gente llamar-IND REF donde, (10) luego estar-REC educar-IND mucho, (11) él no adentro entonces, (12) palabra sobrevenir-FUT2 que huella sobre estar-REC decir-IND gente dat. (13) Cacao llevar-IIR dat entonces buscar-IIR cauteloso ERG,

(14) luego pesar-IIR el ERG mano sobre, (15) levantar-IIR arriba hacia ERG, (16) viento feliz venir-IND superficie lado, (17) luego levantar-IIR abajo hacia ERG, (18) mar ir-IND-ITER abajo lado esto hacia, (19) luego levantar-IIR este hacia ERG, (20) sol REF quien dar-IIR-ITER ERG nosotros-INC-dat sobre, (21) luego último, cacao levantar-IIR el ERG oeste hacia, (22) sol estar-IND ir-IND desaparecer-IND, (23) entonces estrella espacio bueno sobre estar-IND venir-IND ver-IND, (24) esto pensar-FIN hablar-FIN y descansar-FIN. (25) Luego Montezuma ERG cacao poner-IIR hervir-IND olla en beber-FIN. (26) Gente pensamiento-de malo hechicero llegar-IIR entonces, cacao real, (27) acao *jogue* revolver-IIR otro con, dar-IIR ERG dat; (28) gente PL pensamiento-de hechicero esto ERG cacao beber-IIR totalmente entonces, (29) llegar-IIR erecto, ir-IIR gritar-IND REF nombrar-IND diferente en+vano, (30) aturdir-IIR sobre PL. (31) Esto así por gente pensamiento-de malo no llegar-IND ciertamente donde. (32) él donde adentro batea grande en cacao. (33) Espacio esto sobre poner-REM erg: cacao lagarto, cacao alacrán, cacao *jogue*, (34) cacao seco, cacao sangre, cacao loro, cacao serpiente+tibí, cacao blanco, cacao dragón; (35) batea otro en ciertamente cacao afuera almacenar-REM uno en, (36) cacao esto ciertamente nombre cuál no quedar-IIR dar+cuenta-FIN pero cacao esto color así, (37) nombre esto diferente: cacao mitad blanco, (38) mitad ciertamente rojo, cacao oscuro -blanco, (39) cacao celeste -verde, cacao marrón -rojo, cacao amarillo - celeste. (40) esto así, (41) cacao espacio espíritu sobre traer-IIR-ITER estar-REM llegar-IND Montezuma dat, (42) él estar-REM hablar-IND chamán otro con “pensamiento-de sobre”, (43) no PL REF de sin+embargo, (44) persona hablar-IIR REF con así quedar-IIR a+veces hablar-IND REF desde+casa en. (45) A+veces REF invitar-FUT2 ERG PL cacao beber-IND al+cuarto+día, diablo espantar-IIR. (46) Chamán casa-de en adentro árbol llamar-IIR-ITER balsa cortar-REM pedazo grande, (47) palo con poner-REM vario disparar-FIN adentro, cacao beber-FIN gente dat. (48) mujer chamán POS ciertamente, (49) hoja estar-IND sucanca cortar-IND bastante, (50) luego amarrar-IND uno uno, (51) hoja amarrar-REM cuatro REF y disparar-FIN gente mujer dat cacao beber-FIN, (52) pero palabra esto hacer-IND-ITER casa casa en, (53) espacio totalmente sobre gente vivir-IND incluso. (54) qué por entonces chamán estar-IND decir-IND, (55)

y anciana mayor gente pequeño pensamiento sacar-IIR estar-IND PL bañar-IND entonces, (56) mujer sentado asiento sobre arriba, eso tener+vergüenza-IND, (57) persona mujer ERG comportarse-FIN mujer derecho sentado sucanca sobre abajo. (58) eso por persona estar-IND quedar-IND quien casa-de donde, (59) entonces gente hombre dat asiento dar-IIR-ITER disparar-FIN, (60) hombre esto cónyuge ciertamente dat, (61) sucanca colocar-IIR hombre esto de sentarse-FIN abajo. (62) Esto por también mujer estar-IND ir-IND en+cualquier+lugar abajo, (63) persona hombre estar-IND encontrar-IND dat solo adentro, (64) mujer no estar-IND hablar-IND uno él con, (65) REF palabra cónyuge ciertamente REF similar a+veces. (66) eso por mujer ERG coquetear-FIN persona hombre sobre, (67) esto por justamente hablar-FIN él con más+tarde, (68) esto otro él quedar-REC-COMP POS. (69) esto por REF poner-FIN precio en más+allá más+allá gente mayor quedar-IND otro donde, (70) "compadrear-FIN", esto así yerno ERG no suegra y suegro ver-FIN cara sobre. (71) Palabra REF educar-FIN esto ciertamente Montezuma estar-REC enseñar-IND gente dat, (72) para+que no espacio-de rodar-FUT2 PL sobre PL, (73) esto así cual hacia, (74) chamán estar-IND gente reunir-IND cacao beber-IND, (75) esto también cacao beber-IIR persona enfermo sobre. (76) Gente PL hombre dat chamán Montezuma decir-IIR: (77) ustedes cual ir-IIR REF cónyuge donde, (78) ustedes ir-IIR tarde noche, (79) ustedes ERG machete con árbol pegar-IIR lejos apartado afuera, (80) ruido sentir-FIN a+casa; (81) ustedes buscar-IIR ir-IIR entonces, ustedes ir-IIR adentro varilla dentro. (82) Varilla dentro esto espacio cercar-REM llegar-IIR para yerno dat de+noche. (83) Espacio todavía ver-IND muy temprano, (84) "espacio alba" entonces yerno brincar-IIR afuera ir-IND trabajar-IND, (85) no entonces ir-IND-ITER REF donde. (86) Esto gente hombre ir-IND yerno-como en+un+principio entonces, (87) luego mayor entonces REF casa-de poner-IND a+un+lado hacia. (88) Esto así Montezuma estar-REC gente reunir-IND pensamiento coger-FIN. (89) una+vez gente recoger-REC ERG totalmente REF donde y decir-PF él ERG gente PL mujer, (90) hombre PL dat pl: (91) *-Ääsh böösh*, (92) yo estar-FUT2 adentro ya, yo no estar-FUT2 adentro ya, (93) entonces cosa hacer-FUT2 extranjero ERG, (94) cosa volar-IND "libélula" así arriba por libremente. (95) Cosa volar-IND libélula así esto

último venir-FUT2 maíz palo así caminar-IND arriba por, (96) esto así hacer-FUT2 caminar-IIR para luna en, estrella en, (97) caminar-IIR para espacio bueno sobre; (98) entonces espacio fin. (99) Propiedad pues mar sobre abajo eso-en, (100) hoja volar-IND agua sobre así bote diferente estar-FUT2 caminar-IND estar-IND arriba hacia abajo hacia, (101) espacio esto arar-FUT por caminar-IIR para bote dat. (102) Luego Montezuma ERG palo pedazo clavar-REC hilera REF camino-dat sobre, (103) luego bejuco hebra atar-REC ERG a+través, luego decir-REC erg: (104) esto así agua beber-FIN esto coger-FUT2 luz-como, llamar-FUT2 "luz"; (105) esto ciertamente sobre hablar-IIR estar-FUT2 cauteloso rec-dat más+allá más+allá, (106) yo estar-IND hablar-IND "pensamiento-de sobre" chamán yo alrededor con igual. (107) Luego otro espacio yo estar-IND esto donde Mirono sobre interior por, región por, (108) por+aquí totalmente arar-FUT2 encontrar-IND, (109) cosa sobre entonces ustedes cubrir-IIR venir-FUT2 aún rec-dat. (110) esto hacer-FUT2 venir-FUT2 extranjero ERG ustedes mover-IIR, (111) cosa ustedes ERG precio en quitar-IIR, coger-FIN rec-dat. (112) eso entonces yo sentir-REC poner-REC-ITER adentro, (113) pero yo estar-FUT2 descansar-IND entonces, (114) ustedes estar-FUT2 REF fuerza tocar-IND extranjero con PL legalmente, (115) chamán y gente estar-IND hacer-IND igual, (116) entonces espacio estar-FUT2 feliz yo sobre. (117) *Bääsh bääsh*, ustedes no REF desaparecer-IIR dat PL él PL persona-como, (118) ustedes vivo también. Ustedes-dat, él PL vivir-IND cómo, (119) pensamiento-de político, pensamiento-de diferente, (120) eso venir-FUT2 ver-IND bien ustedes-a entonces ustedes venir-FUT2 intentar-IND él PL así también, (121) entonces ustedes ir-REC-COMP en+vano mano en. (122) ustedes no cosa POS PL REF divertir-FIN poner-IIR precio en, eso tener+vergüenza-FUT2. (123) palabra POS PL no buscar-IIR boca en mucho, (124) quizás palabra nosotros-INC POS perder-IIR. (125) esto así ustedes estar-FUT2 hacer-IND; (126) yo estar-IND sobre entonces yo estar-FUT2 descansar-IND pero. (127) Espacio estar-FUT2 feliz yo sobre, (128) ustedes yo ERG ver-IND yo pensamiento-de igual, chamán pensamiento-de-como. (129) Esto así chamán Montezuma ERG gente pensamiento coger-REC bien, (130) para+que gente PL REF hermana PL mujer hombre, (131) que que decir-REC esto poner-FIN en+su+lugar.

Montezuma

Estando los españoles en esta tierra en un lugar llamado Mironó, nació un niño, un niño con una pierna corta, media pierna pintada de diversos colores bonitos; la otra mitad, normal. Lo llamaron suquia Montezuma; él nació mellizo, con otro hermano, pero el último no tenía buenas ideas, tenía ideas de hechicero.

En efecto, el suquia Montezuma tenía buenas ideas para la gente, él invitaba a la gente a su casa, luego las instruía mucho; cuando él no estaba, lo que sucediera en su ausencia se lo estaba diciendo a la gente. Cuando le llevaban cacao lo recibía con cuidado, luego lo pesaba con la mano, lo levantaba hacia el norte, hacia la región de arriba de donde viene el aire bueno; luego lo pesaba hacia el sur, por donde pasa el mar hacia el sur; después lo pesaba hacia el este, porque el sol nos da vida, y por último, pesaba el cacao hacia el oeste, donde se oculta el sol, y las estrellas y el cielo se van viendo; esto para meditar, hablar y descansar.

Luego Montezuma ponía el cacao a hervir en una olla para beber. Cuando alguien llegaba con malos pensamientos y de hechicería, revolvía cacao real con cacao jogue y otros, y les daba; cuando estas personas de ideas hechiceras bebían todo esto, se levantaban, iban gritando nombrándose con diferentes nombres y perdían el conocimiento. Por eso la gente de malos pensamientos en realidad no le llegaban.

En su casa, en una gran batea, había cacao. Tenía el de nuestra tierra: cacao lagarto, cacao escorpión, cacao jogue, cacao seco, cacao sangre, cacao loro, cacao serpiente tibí, cacao blanco, cacao dragón; por otra parte, en otra batea almacenaba el cacao extranjero, en un puño; ciertamente no es posible saber los nombres de este cacao, pero los colores de estos cacaos son los siguientes, y son varios nombres: cacao mitad blanco, y mitad rojo; cacao oscuro y claro, cacao azul y verde, cacao café y rojo, cacao celeste y amarillo.

De esta forma, el cacao que le traían a Montezuma procedía de la tierra de los espíritus; él hablaba con otro suquia “telepáticamente”, puesto que no estaban uno cerca del otro, como con una persona con quien se habla, ellos hablaban a veces desde sus casas. A veces se invitaban para beber cacao durante cuatro días, para espantar al diablo.

Dentro de la casa del suquia había un árbol llamado balsa, cortado en una gran troza, puesta con varios palos para sentarse en la casa, para que la gente bebiera cacao.

Por otra parte, la mujer del suquia corta muchas hojas de sucanca, luego las amarra en grupitos, cuatro hojas amarradas entre sí para sentar a las mujeres para que beban cacao, pero esto se hace en cualquier casa, incluso en todos los lugares donde viven ngäbes.⁸ Porque el suquia y las ancianas orientadoras de las niñas cuando llegan a la pubertad, dicen que es penoso que la mujer esté sentada en un asiento; las mujeres deben comportarse como mujeres, justamente sentadas en el suelo, en hojas de sucanca. Por eso, cuando uno va a la casa de alguien, entonces a los hombres se les proporciona asiento; por su parte, a la compañera del hombre se le coloca en el suelo hojas de sucanca, cerca del hombre. Por esto, asimismo, si la mujer va de paseo a cualquier lugar y encuentra a un hombre solo en la casa, la mujer no habla mucho con él, y a menudo las interlocutoras son ellas mismas. Por eso si la mujer coquetea con un hombre, y solo por hablar mucho con un hombre, pasa a ser propiedad del hombre.

En consecuencia, para respetarse uno al otro los mayores van donde otros con el fin de “compadrear”; esto es, para que el yerno no vea la presencia del suegro o de la suegra.

⁸ Es costumbre entre los ngäbes que los asientos de las mujeres sean hojas de sucanca, en el suelo, y no un asiento de patas.



Montezuma

Por esto, Montezuma enseñaba a la gente el tema de la educación, para que no se les olvidara; para lo cual el suquia reúne a la gente para beber cacao, también para que beban el cacao cuando la gente está enferma.

Montezuma les decía a los varones:

—Cualquiera de ustedes que vaya a la casa de su novia, vaya al anochecer; denle con un machete a un árbol que esté algo apartado del patio de la casa, para que se escuche en la casa; cuando los vayan a buscar, ustedes entren en su recinto. Este recinto es un lugar cercado para que los yernos lleguen de noche. Cuando aún no haya amanecido, “al alba”, entonces salga el yerno y vaya a trabajar; si no, que vuelva a su casa.

En esto el varón va en calidad de yerno por primera vez; cuando es adulto construye una casa aparte.

De esta manera, Montezuma reunía a la gente para orientarla. Una vez reunió a toda la gente en su casa y les dijo a las mujeres y a los hombres:

—¡Ääsh böösh!, tal vez estando yo en esta vida, tal vez no estando en esta vida, entonces los extranjeros harán cosas, aparatos voladores como “libélulas”, libremente en el aire. Estos aparatos voladores a manera de libélula próximamente vendrán como zuros de maíz andando por los aires; de esta forma harán para ir a la luna, a las estrellas, para ir al cielo; entonces será el fin. En otro lugar, allá abajo en el mar, como hojas flotantes sobre el agua pasarán diversas clases de buques para arriba y para abajo; este lugar será tractoreado para que pasen los buques.

Después Montezuma clavó hileras seguidas de estacas, luego amarró hebras a través de las estacas, y dijo:

—De esta forma esta agua para beber la cogerán para luz, la llamarán “electricidad”; luego se estarán hablando a través de ella sin estorbos de un lado a otro, así como yo hablo “telepáticamente” con los suquias de mi alrededor. Después vendrán y tractorearán todo este lugar donde estoy, por la región del interior de Mironó, y con esto entonces a ustedes los vendrán a aislar aún más. Esto harán los extranjeros para erradicarlos a ustedes, para explotar las cosas valiosas de ustedes, para apoderarse de ellas. Para ese tiempo desearía yo estar de vuelta en vida, pero cuando yo esté descansando en esa época, ustedes estarán oponiéndose a los extranjeros legalmente, así como hacen los suquias y la gente en estas cosas, y entonces estaré feliz. ¡Bäähsh bäähsh!, ustedes no sucumbirán en el estilo de vida de ellos, ustedes también estarán vivos. A ustedes les parecerá bien la manera como viven ellos, las ideas políticas, diversa clase de ideas, y ustedes las practicarán también, pero ustedes saldrán perjudicados a raíz de esto. Ustedes no les pongan valor a las cosas de diversión de ellos. Tengan vergüenza de eso. No practiquen mucho la religión de ellos, no sea que desaparezca nuestra religión. De esta forma estarán actuando ustedes; a pesar de mi ausencia estaré descansando en paz. Estaré feliz viéndolos a ustedes pensando como yo, con pensamiento de suquia.

De esta forma, Montezuma orientaba muy bien a la gente, para que la gente como hermanos y hermanas acataran lo que les decía.

Ni kubwäre

¹Ni täni kubwäre bati. ²Ni ne kägwe nibi kürü kwetare ja ie, ³tö-nibi nibi kwetai kaibe. ⁴Nigui nibi ngwena kä togwä te kaibe, ⁵nagrö, miri kwe tuare käne ja ie, ⁶dre rügai bätä, angwene mungä nü bätä, ⁷nibi rubum nigui, nigui bäri mobe, ⁸nagrö bobuta, jüdrün ñaka nü bätä. ⁹Ne kändi nibi kämiri kwe; ¹⁰biti täni kwete, ñugwä nötöte kân; ¹¹nigui kri bätä kuin. ¹²Ngubu jutuani mobe ie, ¹³janani kändi, angwene ni bule kri täni ñugwä bätä. ¹⁴Ni kubwäre ne nini niara ie:

¹⁵- Ñugwä ngwen tie.

¹⁶Ni bule kri ne kägwe ñugwä bini ie. ¹⁷Biti ni bule kri nini ie:

¹⁸-Mare ti näin yere. Nän ta.

¹⁹Ni ne nibita ja kändi ñugwä burite kwe biti täni ngiri rötö.

²⁰Ni bule kri tänina kentubu, ²¹nini kwe ni kubwäre ie:

²²-Ngiri ngwen tie.

²³Ni kubwäre gwe ngiri bini ie, ²⁴biti ni bule kri ne nibi kubwani tibien. ²⁵Dere niara nüta krö, nininta kwe ni ne ie:

²⁶-Ngiri ngwen tie.

²⁷Ngiri bininta kwe ie, ²⁸biti ni bule kri ne nibita kubwani tibien. ²⁹Nane ni bule kri ne gwe niara kwetare, ³⁰jädrin naine ni kubwäre ne kägwe niara buri trine ngiri te. ³¹Biti ngiti, nibi meren krä bätä. ³²Ru siribeni kwe ja ie, ³³biti nangwan te, ³⁴nigui ja kugwäre ta bobuta, ³⁵ngiri jännigui kwe mädäiti ja ie. ³⁶Täni näin meren biti ni bule kri ne täninambe ken, ³⁷nini kwe ie:

³⁸-Ngiri ngwen tie.

³⁹Ni kubwäre gwe ngiri bininta ugwen krati ie, niguita kubwen, ⁴⁰angwene ni kubwäre kägwe ru järi meren krä ken, ⁴¹nangwan timo, biti ru junin kwe meren kugwäre, nibita gwi. ⁴²Täni ja driere märägä ie angwene ni bule kri ne tänina nünaningä gwi, ⁴³nininta kwe ie:

⁴⁴-Ngiri ngwen tie.

⁴⁵Ngiri ne kürera kân. ⁴⁶Mütü kämiri krobu bini ni ne ie, ⁴⁷ne kwerere ni bule kri ne nibi nuaine. ⁴⁸Ngäbe tre begä sukia kändi, ägwä migue. ⁴⁹Mironomo Kronomo nini ie tre:

⁵⁰-Mun gwe buga, ⁵¹mägä mun raba nibägä ja teta, ⁵²biti ni bule kri ye dägäte ja teta mun gwe. ⁵³Ne kwerere kämigai.

⁵⁴Erere bögänä. Mägäira ni bule kri ne därite ja teta.

⁵⁵Ni bule kri ne täni kubwani angwene därite ja teta, niara ngata, ⁵⁶Mironomo Kronomo die biti.

⁵⁷Biti mada ni kubwäre ne nibita jäme.

Individuo tacaño (1) persona estar-REC tacaño una+vez; (2) persona esto ERG vaca comprar-REC comer-FIN ref-dat, (3) querer-IND vaca comer-FUT2 solo, (4) ir-REC vaca carga monte en solo, (5) defecar-REC, poner-REC ERG ver-FIN2 primero ref-dat, (6) que llegar-FUT2 sobre, entonces mosca llegar-REC sobre, (7) quedar-REC furioso ir-REC, ir-REC más lejos, (8) defecar-REC otra+vez, cosa no llegar-REC sobre. (9) esto donde vaca matar-REC ERG; (10) luego estar-REC comer-IND, fuego apagar-IND de; (11) ir-REC árbol sobre arriba. (12) Humo observar-REM lejos dat, (13) ir-REM donde, entonces persona estómag grande estar-REC fuego sobre. (14) persona tacaño esto decir-REC él dat (15) – Fuego dar-IND yo-dat. (16) persona estómago grande esto ERG fuego dar-REC dat. (17) Luego persona estómago grande decir-REC dat (18) – Más+tarde yo caminar-IND por+allí. caminar-IIR por. (19) persona esto quedar-REC-ITER REF donde fuego encender-REC ERG luego estar-REC carne secar-IND. (20) persona estómago grande estar-REC-COMP cerca, (21) decir-REC ERG persona tacaño dat (22) -carne dar-IND yo-dat. (23) persona tacaño ERG carne dar-REC dat, (24) luego persona estómago grande esto quedar-REC dormir-REM abajo. (25) tarde él llegar-REC-ITER erecto, decir-REC-ITER ERG persona esto dat (26) -carne dar-IND yo-dat. (27) carne dar-REC-ITER ERG dat, (28) luego persona estómago grande esto quedar-REC-ITER dormir-REM abajo. (29) quizás persona estómago grande esto ERG él comer-FIN, (30) ayer más+tarde persona tacaño esto ERG él alimentar-REC lleno carne en. (31) Luego huir-REC, quedar-REC mar orilla sobre. (32) Bote hacer-REC ERG ref-dat, (33) luego montar-REC en, (34) ir-REC REF hacia por otra+vez, (35) carne llevar-REC ERG fardo uno ref-dat. (36) estar-REC caminar-IND mar sobre persona estómago grande esto estar-REC-COMP-INM cerca, (37) decir-REC ERG

dat (38) -carne dar-IND yo-dat. (39) persona tacaño ERG carne dar-REC-ITER olla uno dat, ir-REC-ITER dormir-IND, (40) entonces persona tacaño ERG bote jalar-REC mar orilla cerca, (41) montar-REC abajo, luego bote enviar-REC ERG mar hacia, quedar-REC-ITER adentro. (42) estar-REC REF enseñar-IND familia dat entonces persona estómago grande esto estar-REC-COMP de+pie adentro, (43) decir-REC-ITER ERG dat (44)-carne dar-IND yo-dat. (45) carne esto acabar-REC-COMP de, (46) cerdo matar-REC dos dar-REC persona esto dat, (47) esto así persona estómago grande esto quedar-REC hacer-IND. (48) Gente PL salir+corriendo-REC chamán donde, ojo poner-IND. (49) Mironomo Kronomo decir-REC dat pl: (50) -ustedes ERG alimentar-IIR, (51) cuatro+días ustedes quedar-IIR cuatro REF en+medio, (52) luego persona estómago grande eso punzar-IIR REF en+medio ustedes ERG. (53) esto así matar-FUT2. (54) así ciertamente. Cuatro+días persona estómago grande esto punzar-REC REF en+medio. (55) persona estómago grande esto estar-REC dormir-REM entonces punzar-REC REF en+medio, él morir-REC. (56) Mironomo Kronomo fuerza-de con. (57) Luego otro persona tacaño esto quedar-REC-ITER tranquilo.

El tacaño

Había una vez un tacaño. Este hombre compró una vaca para comérsela, quería comerse la vaca solo. Se fue arriando la vaca a la montaña solo, defecó y se puso a ver qué animal llegaría a su excremento; entonces llegaron moscas, se enojó y se fue, se fue más lejos; defecó otra vez, no se acercó ningún animal. En este lugar mató la vaca, después estaba comiendo, se le apagó el fuego y se subió a un árbol. A lo lejos observó humo, se fue para allí, y había una persona de panza grande junto al fuego. El tacaño le dijo:

—Deme fuego.

El panzón le dio fuego. Luego el panzón le dijo:

—Más tarde iré por ahí; váyase.

El hombre regresó a su lugar a prender el fuego y estaba secando carne. El hombre panzón ya estaba cerca y le dijo al tacaño:

—Deme carne.

El tacaño le dio carne, luego el panzón quedó dormido en el suelo. Por la tarde se levantó y le dijo al hombre:

—Deme carne.

Le volvió a dar carne, luego el panzón volvió a quedar dormido en el suelo. Por si acaso el panzón se quería comer al tacaño, al siguiente día temprano el tacaño le dio carne hasta saciarlo. Después huyó y llegó a la orilla del mar. Se hizo un bote, luego se montó en él, se fue de nuevo a su lugar, se llevó un puño de carne. Estaba navegando en el mar y de un momento a otro el panzón estaba ya dentro del bote, a su lado, diciéndole:



Ni kubwäre (El tacaño)

—Deme carne.

El tacaño le volvió a dar una olla entera de carne, se volvió a dormir, luego el tacaño jaló el bote a la orilla, bajó y después envió el bote al mar; regresó a su casa. Estaba contándole a su familia cuando el hombre panzón ya estaba parado dentro de la casa, y volvió a decirle:

—Deme carne.

La carne se le había acabado. Mató dos cerdos y se los dio; de esta forma el panzón hacía (todos los días). La gente salió corriendo donde el chamán, para aorarlo. Mironomo Kronomo (el nombre del chamán) les dijo:

—Alimentenlo, al cuarto día pónganse en cuatro, quedando el barrigón en medio, luego denle flechazos. De esta forma morirá.

Así sucedió. Al cuarto día se pusieron en cuatro y flecharon al panzón, el cual murió, con el apoyo del chamán Mironomo Kronomo.

Después de esto el tacaño volvió a tranquilizarse.

¹Ni bökän janani dwanane mutwä te. ²Ni mutwä te ne ie ni tuin ngirire, ³arato tuin ngirire nie köböre, ⁴ni tä ngatain ye ngwane ni mutwä te tä ni kämigue, ⁵jüdrün küguen kämigata ye ngwane ni mutwä te uai kwetata.

⁶Ni bökän täni mutwä te, ü tre be. ⁷Batibe eteba jännibi bä ngwagare ägwä biti, ⁸dera mada merire chi jännibi mägäninte kö biti (ibia tali). ⁹Ni metre täni mutwä te, ¹⁰ne kägwe sö biti junintäri.

¹¹Jananinta gwi. Märagä tre nini ie ni ne märagä ie küre. ¹²Ni-guita mutwä te ngäbägre ne täninta mägäninte, ¹³niara gwe kö tiriteta bobuta bätä sö biti. ¹⁴Märagä krütani ne nüta nire.

¹⁵Täni mutwä te, ¹⁶köböi kira ngäbägre chi ne jännibita ägwä biti mägäninte kö kwata biti (ibia tali). ¹⁷Niara gwe sö durita kö kwata ne ken, ¹⁸ibia tali ngiti, ni tre mutwä te ne kägwe garitäri. ¹⁹Ü kägwe nu käräni (ni kugwe ñaka) mada nigui betegä chi ne jie biti. ²⁰Nagatäri ie, nu bi kain, ²¹bobota täni chi ne moto biti, ²²kwiti käne nu ne gwe, ²³nu kita dä be kitegä kada te, ²⁴chi ne kwärbeni, chi ne nüta ja kändi nire.

²⁵Ne dägwäre ni mutwä te ki jüde bati ngwena jubwäre kä to-gwä te, ²⁶kämigara märagä ie. ²⁷Jüde bati ne uai burare, ²⁸mirite kwe söga kwete kä togwä krä bätä, ²⁹biti niara nigui ja kändi gwi, ³⁰nini kwe eteba ie:

³¹-Ti nüra meri mutwä te ngwena, ³²akwa niara uai bura erere, ³³tä känime nogo te kä togwä te, nän kämigue.

³⁴Eteba nigui bugo ngwena bura ne kämigara. ³⁵Nibira kä ye kändi. ³⁶Bura täni söga kä kwete ji ngrabare, täri kwe, ³⁷biti nigui ngwaga ngwena gwä. ³⁸Bura ne diguininte jökrä, ³⁹brugwä aibe mirigä kämigara märe, ⁴⁰biti mada kämiri.

⁴¹Brare ne jananinta mutwä te. ⁴²Jüde bati ne krütani. ⁴³Ü gwe ngwinintäri niara ie:

⁴⁴-Dre naganingä, ⁴⁵ämä angwene ngäbägre rügabata beren krübäte? ⁴⁶Rababa gritegä ötöbu ta, ⁴⁷aibe kise te krütaba.

⁴⁸Ni bökän ne ie nibira gare akwa ñaka nibi ñere.

⁴⁹Ni bökän kä ne bätä tä nemen beren, ⁵⁰angwane ni nünanga mutwä te ne tä niguen ni uai ngwena kwetare ja ie. ⁵¹Ye bätä ja käbä tigata ñeta, ⁵²angwene ni ne ta jüdrün kwete köböre (jüdrün kwetare ngirire). ⁵³Ni nünanga mutwä te ne uai kwetata, ⁵⁴niara tre arato tä krüte, ⁵⁵ngäbe tre nünanga mutwä te uai tre jüdrün nängä konsenta erere, ⁵⁶ni uai jüdrün ngirire erere arato krägue tre. ⁵⁷Ye bätä tä ni uai kwete angwene ni ta juruaine, ⁵⁸ne gani ni nigani mutwä te ne gwe.

Individuo cerro en (1) persona ciertamente ir-REM como+yerno cerro en, (2) persona cerro en esto dat persona ver-IND carne-como, (3) también ver-IND carne-como nosotros-INC-dat sueño-como, (4) persona estar-IND morir-IND eso entonces persona cerro en estar-IND persona matar-IND, (5) cosa afuera matar-IIR. Iter eso entonces persona cerro en imagen comer-IIR-ITER. (6) persona ciertamente estar-REC cerro en, suegro PL con. (7) Súbitamente hermano cargar-REC medio muerto ojo sobre, (8) más tarde otro mujer pequeño cargar-REC amarrar-REM bejuco con (culebra falsa). (9) persona cierto estar-REC cerro en, (10) esto ERG tabaco con corretear-REC. (11) Ir-REM-ITER adentro, familia PL decir-REC dat persona esto familia dat fallecer-REC. (12) Ir-REC-ITER cerro en niño esto estar-REC-ITER amarrar-REM, (13) él ERG bejuco soltar-RECta otra+vez sobre tabaco con. (14) Familia terminar-REM esto llegar-REC-ITER alguien. (15) estar-REC cerro en, (16) plazo-de antiguo niño pequeño esto llevar-REC-ITER ojo a amarrar-REM bejuco corteza con (culebra falsa). (17) Él ERG tabaco fumar-REC-ITER bejuco corteza esto cerca, (18) culebra falsa huir-REC, persona PL cerro en esto ERG comprender-REC. (19) Suegro ERG perro llamar-REM (individuo palabra no) Entonces ir-REC correr-IND pequeño esto camino-dat sobre. (20) Alcanzar-REC dat, perro intentar-REC agarrar-IND, (21) sapo estar-REC pequeño esto abajo sobre, (22) comer-REC primero perro esto ERG, (23) perro venir-REC-ITER baba con botar-IND boca en, (24) pequeño esto escapar-REC, pequeño esto llegar-REC-ITER REF donde vivo. (25) esto por+causa+de persona cerro en veir-REC cuñada una+vez carga afuera monte en, (26) matar-FIN familia dat, (27) cuñada

una+vez esto imagen venado-como, (28) colocar-REC ERG jiraca comer-IND espacio espina orilla sobre, (29) luego él ir-REC REF donde adentro, (30) decir-REC ERG hermano dat (31) -Yo llegar-REC-COMP mujer cerro en carga, (32) pero él imagen venado así, (33) estar-IND cerca esto en monte en, caminar-IIR matar-IND. (34) Hermano ir-REC flecha carga venado esto matar-FIN, (35) quedar-REC-COMP espacio eso donde, (36) venado estar-REC jiraca espacio comer-IND camino a+través, disparar-REC ERG, (37) luego ir-REC cadáver carga adentro. (38) Venado esto desbaratar-REC todos, (39) corazón solamente poner-REC matar-FIN último, (40) luego otro matar-REC. (41) Hombre esto ir-REM-ITER cerro en. (42) Cuñada una+vez esto terminar-REM. (43) Suegro ERG preguntar-REC él dat (44) -que suceder-REM, (45) que entonces niño llegar-PT-ITER enfermo mucho? (46) Quedar-PT tener+lumbago-IND mitad por, (47) solamente mano en fallecer-PT. (48) persona ciertamente esto dat quedar-REC-COMP dar+cuenta-FIN pero no quedar-REC decir-IND. (49) persona ciertamente espacio esto sobre estar-IND quedar-IND enfermo, (50) entonces persona viviente cerro en esto estar-IND ir-IND persona imagen carga comer-FIN REF dat, (51) eso por REF logro abrir-IIR-ITER decir-IND-ITER, (52) entonces persona esto estar-IND cosa comer-IND sueño-como (cosa comer-FIN carne-como). (53) persona viviente cerro en esto imagen comer-IIR-ITER, (54) él PL también estar-IND terminar-IND, (55) gente PL viviente cerro en imagen PL cosa caminante monte así, (56) persona imagen cosa carne-como así también a PL. (57) eso por estar-IND persona imagen comer-IND entonces persona ta fallecer-IND, (58) esto comprender+Rem persona ir-REM cerro en esto ERG.

La gente del cerro

Un persona real fue a vivir a la casa de su novia en un cerro. La gente de este cerro nos ve como objetos comestibles, también nosotros los vemos como comestibles pero en sueño. Cuando nos morimos es cuando la gente del cerro nos mata; cuando se mata algún animal silvestre entonces comemos el espíritu de la gente del cerro.

El hombre real estaba en el cerro, con sus suegros. De repente le trajeron a su hermano medio muerto, más tarde trajeron una niña amarrada con una cuerda (una culebra falsa). Esta persona real estaba en el cerro, entonces él la espantó con tabaco.

Regresó a casa. Su familia le dijo que uno de sus hermanos había fallecido. Cuando regresó al cerro la niña estaba de nuevo amarrada, él volvió soltarle la cuerda con el tabaco. El familiar muerto resucitó.

Estando en el cerro, mucho después volvieron a llevar a la niña atada al bejuco (la culebra falsa). El volvió a fumar el tabaco cerca del bejuco, la culebra falsa huyó, y los del cerro se dieron cuenta de esto. El suegro llamó un perro (una persona muda) y se fue corriendo a perseguir a la niña. La alcanzó, el perro iba a agarrarla, estaba un sapo sobre su pecho, el perro primero se lo comió, el perro regresó botando baba por el hocico, la niña escapó y llegó viva a su casa.

A causa de esto el hombre del cerro trajo una nueva cuñada de afuera a la montaña, para que la familia la matara. La joven cuñada tenía rasgos de venada, la dejó comiendo jiraca a la orilla de la montaña, luego se fue a su lugar y le dijo a su hermano:

—Ya traje la mujer del cerro, pero ella es como una venada, está cerca de esta montaña, ve a matarla.

El hermano se fue cargando la lanza para matar a la venada. Llegó a ese lugar. La venada estaba comiendo jiraca por el camino; le disparó, luego la llevó muerta a su casa. Descuartizaron toda la

venada, solo dejaron el corazón para matarlo más tarde, y luego lo mataron.

El hombre regresó al cerro. Su cuñada nueva había fallecido. El suegro le preguntó:

—¿Qué sucedió, que la niña regresó muy enferma? Quedó con un fuerte dolor por la mitad del cuerpo, y solo a raíz de esto falleció.

El hombre real ya sabía, pero empezó a renegar.

Cuando las personas reales de este mundo se enferman, los seres vivientes del cerro se llevan el espíritu de la persona para comérselo. Por eso se dice que cuando uno tiene visiones, nosotros comemos algo en sueños (todo lo que se come es de carne). La gente que vive en el cerro come este espíritu, también ellos se mueren. Las personas que viven en el cerro tienen espíritu de animales que andan por los montes, también para ellos nuestro espíritu es igual a la carne de animal que anda por los montes. Por eso se comen nuestro espíritu y nos morimos, y de esto se enteró el hombre que fue al cerro.

¹Riga siribire jatata gwägäre, ²ngwentäri merirei:

³-Ni ñagare ya? Merire ñagare ñe ie.

⁴Köböi kira jataninta gwägäre bötä tä jataninta. ⁵Bötä tä niga-ninta gwä küguen kugwäre.

⁶Nebare kwe merirei nire nü.

⁷Merire ñagare ñebare ie.

⁸Merire nagani ie, ⁹nigani mete бүкү bebe! ngwäre bätä бүкү bebe. ¹⁰Merire nigani däri kite burere. ¹¹Meri bobre jatanina ngatän. ¹²Ngobo chi kägwe ñebare ie:

¹³-Tata, mä be nigui küguen ari?

¹⁴Ñebare ie namani töibigare, ¹⁵namani tuin sabata ngoto bätä arbe tä. ¹⁶Merire tuanimetre kwe jerekäbe, ¹⁷tä kwe arbe merire kwe metani, ¹⁸merire kämigani bäsi kwe.

Individuo DESP celoso (1) ir-IIR trabajar-IND venir-IIR-ITER a+casa, (2) preguntar-IND mujer-dat: (3) -Persona no INTERR? Mujer no decir-IIR dat. (4) Plazo-de antiguo venir-REM-ITER a+casa muy+cerca huella venir-REM-ITER. (5) Muy+cerca huella ir-REM-ITER adentro afuera hacia. (6) decir-PF ERG mujer-dat quien llegar-REC. (7) Mujer no decir-PF dat. (8) Mujer agarrar-REM dat, (9) ir-REM pegar-IND ¡juas juas! cara sobre ¡juas juas!. (10) Mujer ir-REM sangre venir-IND en+pedazos. (11) mujer pobre venir-REM-ITER morir-IND. (12) hijo pequeño ERG decir-PF dat (13) Tata, usted con ir-REC afuera INTERR? (14) decir-PF dat estar-REM pensar-FIN, (15) estar-REM ver-IND zapato pie sobre mismo huella. (16) Mujer dejar-REM ERG justamente, (17) huella POS mismo mujer POS pegar-REM, (18) mujer matar-REM casi ERG.

Un hombrecillo que estaba celoso de su mujer andaba trabajando, llegaba a la casa y le preguntaba a su mujer:
—¿No ha estado nadie aquí?

La mujer le decía que no.

Tiempo después, cuando regresaba a su casa, veía que la huella de un sujeto iba en dirección contraria. La huella del sujeto regresaba en dirección contraria.

Le preguntó a la mujer quién había llegado.

La mujer le dijo que nadie había llegado.

El hombre agarró a la mujer, la empezó a sacudir y ¡juas! ¡juas! le dio en la cara, ¡juas! ¡juas! A causa de lo cual la mujer empezó a asustarse muchísimo. La pobre mujer se estaba muriendo. Entonces el hijito le dijo al padre:

—Papá, ¿no es cierto que solo tú has salido?

Cuando el niño se lo dijo, el hombre se quedó reflexionando y vio en la parte inferior de su zapato la misma huella. Entonces prefirió dejar a la mujer, porque por culpa de su huella le pegó a su mujer, casi mata a la mujer.

Muria kraigä

¹Ngäbe nigani muria kraire; ²dere ne näre, ³ja ketaningä kwe kä teri, ⁴biti nämbre kürü kiriani kä mugä te ta, ⁵muria ngübua-re nāngware rügai. ⁶Daba nämbre. ⁷Kwekebe tibien. ⁸Jörän jatani ngätäin mungä, ⁹ködä jörän jatani ngätäin jire jökrä ni ne bätä. ¹⁰Ni ne nämbre bigue tidärä jörän ie juente deme ja bätä, ¹¹ñan namani betate käre. ¹²Nämbre jäme muria ngübua-re, ¹³angwene jogo kri jatani tuin betegä ie. ¹⁴Jatani betegä metre kugwäre. ¹⁵Niara nigrabare angwene nämbre ketaningä dime. ¹⁶Tebrä ja tängäninte kwe, ¹⁷ki kwata diganinte jökrä kwe ja bätä, ¹⁸namani betegä. ¹⁹Jogo betaningä bötä. ²⁰Nigrabare kwe angwene jogo nigani bötä, ²¹nigani tibien, ²²bäri ja kiriatebare kwe, ²³kürü kwata jännigani kwe betegä trö bätä. ²⁴Tebrä kö kwata namaningä bule te, ²⁵tebrä kö kwata namaningä bule te ta, ²⁶kögrä ñan namani nötöte ie, ²⁷kä dube ngwäre. ²⁸Te nigani ngitiegä, ²⁹klun! be tibien. ³⁰Kürü ngö namaningä tükü! be kise te tibien, ³¹dobro kitani burere kürü gwe. ³²Jogo nigani betegä bule bita, ³³ägwä be namani, namani kwe-kebe, ³⁴di nianingä jire jökrä, ³⁵namani ni ngatani kwerere. ³⁶Dera nūganinta krö, ³⁷te nütübare kwe:

³⁸-Jogo ti kwiti ya akwari?

³⁹Namani träin migue nārärä jai, ⁴⁰ñäkwä namani ruin ie. ⁴¹Dera angwene jirini kri bärä betegä köre nangwen nangwen me-tre jogo tä jie bita. ⁴²Jatani, jogo nigani betegä niara bäre. ⁴³Ne kändi ta, jirini nigani kri dägwä kri te nguse, ⁴⁴dera jogo bätä nguse ngö namani. ⁴⁵Kri dägwä kwäräkiri ägwä bita, ⁴⁶jirini nigani bötä, ⁴⁷jogo tängäninte tükü! be kwe, ⁴⁸jogo ngwaga kitani kwe.

⁴⁹Ne gani niara gwe jogo nämbre ngitie jirini ngänigaire. ⁵⁰Namaninta bä ie, kürü kitani ngwarbo kwe, kürü nigani ngwarbo. ⁵¹Ne ngörä ye.

Quinco cazador (1) Gente ir-REM quinco cazar-IND; (2) tar-de esto igual, (3) REF cercar-REM ERG espacio dentro, (4) luego estar-REM arma insertar-REM espacio hoyo en por, (5) quinco esperar-IND cuando llegar-IIR. (6) Pejibaye estar-REM. (7) quieto abajo. (8) Zancudo venir-REM encontrarse-IND mosca, (9) zorra zancudo-de venir-REM encontrarse-IND a+la+vez todos persona esto sobre. (10) persona esto estar-REM intentar-IND lengua zancudo dat rozar-IND cauteloso REF sobre, (11) no estar-REM brincar-IIR a. (12) Estar-REM tranquilo quinco esperar-IND, (13) entonces araña grande venir-REM ver-IND correr-IND dat. (14) Venir-REM correr-IND recto hacia. (15) él observar-PF entonces estar-REM cercar-REM fuerte. (16) De+repente REF aguijonear-REM ERG, (17) varilla corteza desbaratar-REM totalmente ERG REF sobre, (18) estar-REM correr-IND. (19) Araña correr-REM muy+cerca. (20) Observar-PF ERG entonces araña ir-REM muy+cerca, (21) ir-REM abajo, (22) más REF darse+prisa-PF ERG, (23) arma corteza llevar-REM ERG correr-IND espalda sobre. (24) De+repente bejuco corteza quedar+atrapado-REM estómago en, (25) de+repente bejuco corteza quedar+atrapado-REM estómago en por, (26) bejuco no estar-REM apagar-IND dat, (27) espacio matorral en+medio. (28) En ir-REM caer-IND, (29) ¡pum! inmediatamente abajo. (30) arma ruido quedar+atrapado-REM ¡paaa! con mano en abajo, (31) tierra venir-REM en+pedazos arma POS. (32) Araña ir-REM correr-IND estómago encima por, (33) ojo con quedar-REM, estar-REM quieto, (34) fuerza desaparecer-REM a+la+vez totalmente, (35) estar-REM persona morir-REM así. (36) más tarde llegar-REM-ITER erecto, (37) en observar-PF erg: (38) -Araña yo comer-REC interr pero-INTERR? (39) Estar-REM herida poner-IND atención rec-dat, (40) nada estar-REM oír-IND dat. (41) más tarde entonces avispa grande igual correr-IND atrás brincar-IND brincar-IND recto araña huella camino-dat sobre. (42) Venir-REM, araña ir-REM correr-IND él alrededor. (43) esto donde por, avispa ir-REM árbol cabeza grande en dentro, (44) más tarde araña por dentro ruido quedar-REM. (45) Árbol cabeza al+otro+lado ojo sobre, (46) avispa ir-REM muy+cerca, (47) araña aguijonear-REM ¡chis! con ERG, (48) araña cadáver venir-REM ERG. (49) esto comprender+Rem él ERG araña estar-REM escapar-IND avispa evitar-IND. (50) Estar-REM-ITER rasgo dat, arma venir-REM en+vano ERG, arma ir-REM en+vano. (51) Esto único interr.

El cazador de guatusas

Una persona fue a cazar guatusas; al atardecer como a esta hora,⁹ se encerró en un lugar, y estaba con la escopeta metida a través de una rendija, esperando que llegara una guatusa. Había pejibayes. Estaba quieto en el suelo. Se vinieron a reunir zancudos y moscas, se vinieron a reunir zancudos de zorras¹⁰, todos alrededor del hombre. El hombre aguantaba a los zancudos rascándose pacientemente, pero no se puso a brincar. Estaba tranquilo esperando una guatusa, cuando vio venir una gran araña corriendo. Venía corriendo directamente hacia él. El observó que estaba bien encerrado. De repente salió corriendo, destruyó toda la pared, se puso a correr. La araña corrió tras él. Vio que la araña iba muy cerca de él, se fue al suelo, agarró más velocidad, corriendo y con la escopeta a la espalda. Súbitamente se le pegó un bejuco al estómago, se le pegó un bejuco en dirección del estómago, pero no se le rompía el bejuco, en medio del matorral. En eso se fue cayendo y ¡pum! inmediatamente fue al suelo. El arma detonó ¡paaaa! en la mano, estando en el suelo; el arma hizo pedazos el suelo. La araña salió corriendo por encima del estómago, quedó perplejo, quedó quieto, se debilitó por completo, quedó como muerto. Luego se levantó; en eso pensó:

—¿Me habrá picado la araña?



Quehaceres del hogar

Empezó a observarse alguna herida, pero no sintió ninguna. Mas luego una avispa igual de grande venía corriendo de última, brinque que brinque, justo detrás de la araña. Pasó, la araña se fue corriendo cerca de él. En este lugar la avispa se metió en un gran tronco, luego atacó a la araña que estaba escondida allí. Delante de él, al otro lado del tronco, la avispa se fue muy cerca de la araña, aguijoneando la araña con un ¡chis!, y dejó muerta a la araña. Se dio cuenta de que la araña huía, evitando a la avispa.

Le hizo gracia, porque desbarató el arma, el arma se le había deteriorado. Esto es todo, ¿no?

⁹ La narración se contó al atardecer; de ahí la expresión temporal.

¹⁰ Cierta clase de zancudo que vive en la guarida de las zorras.

¹Ni nāmbre bura kraire, ²ja krā mägāni kuin mobe kwe kri bātā kuin; ³meren nāmbre abugān bura nāmbre nūgue ñain, ⁴abugān bātā nāmbre kāmigue. ⁵Namani dere kri tīgā te kuin kwekebe. ⁶Bura ñakare, dera angwene jurin jatani tuin ie, ⁷jurin jatani tuin ie deme deme, ⁸jababare ñō āgwā ngösiri tūbū ñain āgwā biti. ⁹Jurin jāmi ngwāre nemen ñō te, ¹⁰jurin niberingā nen kitani; ¹¹ja jie biti, namani mobe. ¹²Āgwā namani bülū be ja bātā.

¹³Dera angwene jataninta jube jube jube. ¹⁴Kāi kändi bobuta niberingāta nen. ¹⁵Namaninta mobe bobuta āgwā bülū be bobuta.

¹⁶Te rua gwe nütūbare kō kwata nāmbre ñō te ya akwari, ¹⁷ñō āgwā kändi nāmbre migue niguengā. ¹⁸Namani migue ñārārā kō kwata nane ñō āgwā bātā. ¹⁹Jüdrün ñakare namani tuin ie.

²⁰Bābāgā käre jurin jataninta nemente ta. ²¹Deme nigrenta, nūganinta ñō āgwā ken, ²²kāmiganinta buguere kwe ja bātā, ²³jüdrün juantāri kwerere, ²⁴dube kitani nianinkābe ñaka nūganinta. ²⁵Rua gwe migani ñārārā kuin nan angwene uai kwe arbe namani migueta niguengā. ²⁶Bā kwe kägwe juantāri, ñan ñō ñani kwe.

Mono imagen(1) persona estar-REM venado cazar-IND, (2) REF entarimado atar-REM bien lejos ERG árbol sobre alto; (3) sal estar-REM ciertamente venado estar-REM llegar-IND lamer-IND, (4) ciertamente sobre estar-REM matar-IND. (5) Estar-REM tarde árbol horqueta en muy quieto. (6) Venado no, más tarde entonces mono venir-REM ver-IND dat, (7) mono venir-REM ver-IND dat cauteloso cauteloso, (8) intentar-PF agua ojo parte+inferior cerca beber-IND ojo sobre. (9) Mono todavía cara quedar-IND agua en, (10) mono colgar-REM correr-IND venir-REM; (11) REF camino-dat sobre, estar-REM lejos. (12) Ojo estar-REM susto con REF sobre. (13) más tarde entonces venir-REM-ITER despeinado despeinado despeinado.

(14) espacio-de donde otra+vez colgar-REM-ITER correr-IND. (15) Estar-REM-ITER lejos otra+vez ojo susto con otra+vez. (16) En anciano ERG observar-PF bejuco corteza estar-REM agua en interr pero-interr, (17) agua ojo donde estar-REM poner-IND asustar-IND. (18) Estar-REM poner-IND atención bejuco corteza quizás agua ojo sobre. (19) Cosa no quedar-REM ver-IND dat. (20) Cuatro vez mono venir-REM-ITER quedar+rezagado-IND por. (21) cauteloso mirar-IND-ITER, llegar-REM-ITER agua ojo cerca, (22) matar-REM-Inter celeste ERG REF sobre, (23) cosa espantar-IIR así, (24) matorral venir-REM desaparecer-REM no llegar-REM-ITER. (25) anciano ERG poner-REM atención muy pero entonces imagen ERG mismo estar-REM poner-IND-ITER asustar-IND. (26) Rasgo POS ERG espantar-REM, no agua beber-REM ERG.

La imagen del mono

Estaba un hombre acechando venados, amarrado en una tarima bien arriba en un árbol; había un salitral donde llegaban venados a lamer, en el cual él solía matarlos.



Bebiendo café

Al atardecer llegó muy sigilosamente a la horqueta de un árbol. No había venados, pero más tarde vio venir un mono, vio venir al mono muy cautelosamente, iba por el lado de abajo de un charco para beber en su presencia. El mono todavía no había acercado la cara al agua, cuando salió corriendo; dio vuelta pero se quedó lejos. Quedó espantado. Pero más tarde regresó, con los pelos de punta. Del lugar salió otra vez corriendo. Y de nuevo se le pusieron los pelos de punta.

Entre tanto el anciano pensaba si era que había una culebra en el agua, en el charco donde lo asustaban. Fue a observar si había una culebra en el charco. No vio nada.

A la cuarta vez el mono regresó a paso rezagado. De nuevo, mirando cuidadosamente, llegó otra vez cerca del charco, echó de nuevo a correr a toda velocidad; con miedo, con los pelos de punta, volvió a desaparecer y no regresó más.

El anciano observó muy bien que la propia imagen del mono lo hacía asustarse. Sus rasgos lo espantaron, pero no bebió el agua.

Ngöbö bätä muria

¹Bati degä ngwarbo muria nigui Ngöbö kändi ñere ie migadre kri. ²Nibi Ngöbö kändi, ³nini kwe ie:

⁴-Ti ki mä kändi kwe mä gwe ti migare kri.

⁵Ngöbö nini ie:

⁶-Ti bigue jüdrün kärere mäie, ⁷mä rügai ngwena tie jökrä, ⁸an-gwene ti gwe mä migai kri.

⁹Dre dre?, ngwinintäri muria gwe.

¹⁰Ngöbö nini ie:

¹¹-Ñän san den tie bodia nete.

¹²Ere bögänä. ¹³Muria nigui kä togwä te san känene, ¹⁴ngätä san be, ¹⁵nini kwe ie:

¹⁶-Mä ñakare raba bodia nete.

¹⁷San kägwe nini muria ie:

¹⁸-Ti raba te nabugän.

¹⁹-Näin te ti tuin.

²⁰San ne nigui bodia nete. ²¹Muria mada kägwe bodia kitibiti kwe biti jännigui kwe Ngöbö ie. ²²Ngöbö gwe nini ie:

²³- Mä nän jumu kä den.

²⁴Mada ne, muria nigui töibigare. ²⁵Muria ne jubani jüdrün ngwaga kure te, ²⁶biti nibi tibien kubwani, ²⁷rö bätä jumu nu, ²⁸nini kwe jumu ie:

²⁹-Ti migue krube märä, ³⁰ti ngata angwene mä gwe ti kweta.

³¹Nangwene käne muria kägwe kä muni nguse ta nemen ngögögä kä mada, ³²biti jumu täni ngwigue migani muria biti ngü-buare ñängware gatai, ³³täni jame muria gwe kä ütüte kati, ³⁴biti jatärite nguse ta kwe, ³⁵janani jumu kä migue Ngöbö ie.

³⁶Ngöbö gwe mada ni ägwä ñöi dian ngwanani ie. Nigui mada. ³⁷Mä märägä täni gwä ngwagare tibien nini kwe rua ie.

³⁸Rua ne nigui ngetregä, ³⁹muria mada kägwe mürü miri krobu;

⁴⁰ni ne gwe mürü bäri, ⁴¹muria täni ketaninte ägwä ken. ⁴²Janani migue Ngöbö ie.

⁴³Ngöbö gwe juni mada mölö kian den. ⁴⁴Muria gwe biri mölö ngäbare, ⁴⁵mölö gwe kian bini ie. ⁴⁶Biti ngiti nibita Ngöbö kändi, nini kwe Ngöbö ie:

⁴⁷-Mä gwe dre dre käräbare tie ye jännüra ti gwe jökrä, ⁴⁸mada ti migue kri.

⁴⁹Ngöbö mada kägwe nini ie:

⁵⁰-Mä chi mä ningögö krübäte, ⁵¹mada mä rabare kri borira jire.

⁵²Muria nibi rubum, kada kwarite kwe, nebebe kore, ⁵³ñan Ngöbö ngürü kwe.

Dios y quince (1) una+vez temprano en+vano quince ir-REC Dios donde decir-IND dat poner-FIN grande. (2) quedar-REC Dios donde, (3) decir-REC ERG dat (4) -Yo venir-REC usted donde ERG usted para+que yo poner-FIN grande. (5) Dios decir-REC dat (6) -Yo intentar-IND cosa llamar-IND usted dat, (7) usted llegar-FUT2 carga yo-dat todos. (8) Entonces yo ERG usted poner-FUT2 grande. (9) que que?, preguntar-REC quince ERG. (10) Dios decir-REC dat (11) -No boa buscar-IND yo-dat botella esto-en. (12) bastante ciertamente. (13) Quince ir-REC espacio espina en boa buscar-IND, (14) reunir-REC boa con, (15) decir-REC ERG dat (16) -Usted no quedar-IIR botella esto-en. (17) Boa ERG decir-REC quince dat (18) -Yo quedar-IIR en ciertamente. (19) -caminar-IND en yo ver-IND. (20) Boa esto ir-REC botella esto-en. (21) Quince otro ERG botella tapar-REC ERG luego llevar-REC ERG Dios dat. (22) Dios ERG decir-REC dat (23) -Usted caminar-IIR ave+fénix pluma buscar-IND. (24) Entonces ne, quince ir-REC pensar-FIN. (25) Quince esto bañarse-REM cosa cadáver podrido en, (26) luego quedar-REC abajo dormir-REM, (27) iguana y ave+fénix llegar-REC, (28) decir-REC ERG ave+fénix dat: (29) -yo poner-IND calor último, (30) yo morir-REC entonces usted ERG yo comer-IIR. (31) Entonces primero quince ERG espacio excavar-REC dentro por hasta alcanzar-IND espacio otro, (32) luego ave+fénix estar-REC ala poner-REM quince sobre esperar-IND cuando morir-FUT2, (33) estar-REC tranquilo quince ERG pluma arrancar-REC uno, (34) luego brincar-REC dentro por ERG; (35) ir-REM ave+fénix pluma poner-IND Dios dat. (36) Dios ERG entonces persona ojo agua-de buscar-IIR ordenar-REM dat. ir-REC entonces. (37)

usted familia estar-REC hace+un+momento muerto abajo decir-REC ERG anciano dat. (38) anciano esto ir-REC llorar-IND, (39) quince entonces ERG calabaza poner-REC dos; (40) persona esto ERG calabaza llenar-REC, (41) quince estar-REC sostener-REM ojo cerca. (42) Ir-REM poner-IND Dios dat. (43) Dios ERG enviar-REC entonces danta teta buscar-IND, (44) quince ERG disfrazarse-REC danta cría-como, (45) danta ERG teta dar-REC dat. (46) Luego escapar-REC quedar-REC-ITER Dios donde, decir-REC ERG Dios-dat: (47) -Usted ERG que que pedir-PF yo-dat eso traer-REC-COMP yo ERG todos, (48) entonces yo poner-IND grande. (49) Dios entonces ERG decir-REC dat (50)-Usted pequeño usted mentiroso mucho, (51) Entonces usted quedar-FIN2 grande más malo aún. (52) Quince quedar-REC furioso, boca apretar-REC ERG, quedar-REM-INM así, (53) no Dios engañar-REC ERG.

Dios y el quince

Cierto día muy de mañana el quince fue donde Dios y le pidió que lo hiciera grande. Llegó donde Dios y le dijo:

—Vengo donde Su Merced para que me haga grande.

Dios le dijo:

—Voy a pedirte algo, y si me lo traes todo, te haré grande.

—¿Qué, qué? preguntó el quince.

Dios le dijo:

—Ve a traerme una boa en esta botella.

Así fue. El quince se fue a la montaña a buscar la boa, se encontró con la boa y le dijo:

—Su Merced no cabe en esta botella.

La boa le dijo al quince:

—Por supuesto que quepo en ella.

—Métase, para verla.

La boa se metió en la botella. Entonces el quince tapó la botella y la llevó a Dios. Dios le dijo:

—Ve a buscar una pluma de ave fénix.

Entonces el quince se fue pensando. El quince se bañó en algo muerto y podrido, luego se acostó en el suelo, llegaron una iguana y un fénix, y el quince le dijo al fénix:

—Calíenteme por última vez, y córame cuando me muera.

Pero primero el quince excavó un túnel, hasta salir al otro lado, y el ave fénix estaba con el ala puesta sobre el quince esperando que muriera el quince; estando descuidado el fénix el quince le arrancó una pluma, luego se metió por el túnel y se fue con la pluma para presentársela a Dios.

Después Dios lo mandó a buscar lágrimas de persona para que se las llevara. Entonces se fue. Le dijo a un señor que acababa de ver a su familia muerta en el suelo. El señor se echó a llorar, entonces el quince puso dos calabazas; el señor llenó las calabazas, el quince las sostenía cerca del ojo. Las llevó para presentárselas a Dios.

Entonces Dios lo mandó a buscar leche de tapir. El quince se disfrazó de tapir pequeño, y el tapir le dio leche. Luego escapó y estuvo de nuevo donde Dios, y le dijo a Dios:

—Ya le traje todo lo que Su Merced me ha pedido; entonces hágame grande.

Entonces Dios le dijo:

—Tú eres pequeño, y eres muy mentiroso, ahora si tú llegaras a ser grande, serías aun peor.

El quince se puso furioso y frunció el ceño, y así se quedó, pero no logró engañar a Dios.

Bura bätä bobota

¹Bura ne nigui bati bobota nubaire jaga käre. ²Bobota jän nini ie. ³Köbö kidi mägä kwe tre. ⁴Käne bobota gwe bobota mada ürügrö miri kwe ja jie biti, ⁵nini kwe ie tre:

⁶Jetebe bura rügai jagain ti be, nire nen bäri jötrö nete. ⁷Mä gwe ngwänängä, mun raba kwekebe ja täte. ⁸Bura niai kaibe; ti abugän rabai mära sete. ⁹Ne kwerere ni gwe kwärbeidi.

¹⁰Mägäira bura nü, täni kwe tre: krati krobu krämä; ¹¹angwene bura jatärite nen; ¹²bura nibira mobe; nini kwe:

¹³-Ti nura nete.

¹⁴Käenikiri bobota nini arato ie:

¹⁵-Ti kidra käne.

¹⁶Bura kä miri buguere ja bätä, ¹⁷nibira mobe.

Bura nini:

¹⁸-Ti nura nete.

¹⁹Käenikiri bobota nini mada ie:

²⁰-Ti kidra nügue käne.

²¹Bäri bura gwe ja kirite dobro kitegä burere ja bätä. ²²Mobe bura gwe nininta:

²³-Ti kidra nete.

²⁴Mära käne bobota nini ie:

²⁵-Ti nura käne.

²⁶Ne kwerere bobota gwe bura bäri jötrö kwärbeni, jañäte.

Venado y sapo (1) Venado esto ir-REC una+vez sapo invitar-IND competir-IIR para. (2) Sapo sí decir-REC dat. (3) Plazo cerrar-REC dentro+de+cuatro+días ERG PL. (4) Primeramente sapo ERG sapo otro recoger-REC poner-REC ERG REF camino-dat sobre, (5) decir-REC ERG dat pl:(6) -Mañana venado llegar-FUT2 competir-IND yo con, quien correr-IND más veloz esto-en. (7) usted ERG gritar-IIR, ustedes quedar-IIR quieto

REF en+su+lugar. (8) Venado correr-FUT2 solo; yo ciertamente quedar-FUT2 último eso-en. (9) esto así nosotros-INC ERG vencer-FUT1. (10) Cuatro+días venado llegar-REC, estar-REC ERG pl: uno dos tres; (11) entonces venado brincar-REC correr-IND; (12) venado quedar-REC-COMP lejos; decir-REC erg:(13) -yo llegar-REC-COMP esto-en. (14) Primeramente sapo decir-REC también dat (15) -yo venir-REC-COMP antes. (16) Venado ERG poner-REC a+toda+prisa REF sobre, (17) quedar-REC-COMP lejos. Venado decir-REC: (18) -yo llegar-REC-COMP esto-en. (19) Primeramente sapo decir-REC otro dat (20) -yo venir-REC-COMP llegar-IND antes. (21) más venado ERG REF hacer+fuerza-REC tierra botar-IND en+pedazos REF sobre. (22) Lejos venado ERG decir-REC-ITER:(23) -yo venir-REC-COMP esto-en. (24) último antes sapo decir-REC dat: (25) -yo llegar-REC-COMP antes. (26) esto así sapo ERG venado más veloz vencer-REM, entre+todos.

El venado y el sapo

Cierta vez el venado fue a invitar a un sapo a competir. El sapo le dijo que sí. Pusieron un plazo de cuatro días. Pero primeramente el sapo recogió a otros sapos, los puso en fila y les dijo:

—Mañana llegará el venado a competir conmigo. Quien corre más rápidamente aquí. Aquí usted grita, y ustedes se quedan quietos en su lugar. El venado correrá solo; yo me quedaré de último allá. Así le ganaremos.



Niños ngäbes

Al cuarto día llegó el venado. Contaron hasta tres. Entonces el venado echó a correr. El venado llegaba lejos, y dijo:

—Ya llegué aquí.

Adelante, el sapo le dijo también:

—Yo vine primero.

El venado puso más velocidad. Llegando lejos, dijo de nuevo el venado:

—Ya llegué aquí.

Adelante, el sapo le dijo de nuevo:

—Yo vengo llegando primero.

El venado se esforzó aún más, botando terrones. Lejos, el venado dijo otra vez:

—Ya vengo por aquí.

El último sapo le dijo, antes de llegar:

—Yo llegué primero.

Así, entre todos los sapos le ganaron al venado más veloz.

Jurin bätä usulin

¹Jurin täni krati kä togwä te. ²Niara be kugwe kri; ³ngwäne ngwane, ⁴kugwe ruin mutwä kri kri kräbägä biti ta. ⁵Ja nibi ruin kri ie; ⁶nigui mobe kri bätä kuin usulin ngübuare. ⁷Muta ki tibien kä togwä biti. ⁸Usulin täni näin muta te. ⁹Jurin nini usulin ie:

¹⁰-Mä kugwe kri ñeta; ti ki mä nubaire jaga grä mägä.

¹¹Usulin jän nini ie. ¹²Mägä jurin janani mutwä biti. ¹³Usulin nü arato, ¹⁴usulin bätä jurin nibi tre ja ngware ta. ¹⁵Usulin nini jurin ie:

¹⁶-Ngwänengä käne.

¹⁷Jurin kägwe mada ja kwarigä kwe kögrä bätä, ¹⁸ngwänäningä kwe:

¹⁹-Duli, duli, duli, ö ö ö ö!

²⁰Jurin nibi kögrä ja kwarigä kwe kädegue, ²¹meden kä medetuli. ²²Jurin kugwe juruani mutwä kräbägä biti ta.

²³Usulin mada kägwe ngwänäningä. ²⁴Kugwe juruani mutwä kräjätä biti ta; ²⁵usulin kägwe ngwänäningä jökrä, ²⁶jurin abugän biti känegä, ²⁷nikibe köböre kore: niara täni mutwä käi ngerengä kändi, ²⁸mada niara gwe ngwänäningä jurin märägä ie, ²⁹kwe nü kri bätä murie kri ñan mutwä diganente niara tre biti. ³⁰Jurin täni köböre mutwä niara tre täni kändi ne bi ngetre kumu. ³¹Dobo naga-ga kri. ³²Niara tre ki tre nugwen ngise jökrä, ³³jurin tre mada kägwe ja kiti biti küse biti, ³⁴ja känenkiri kwe niara tre ñan tribe rugwane ngise, ³⁵kä ne kändi känenkiri aibe nebegä ngwen ie tre, ³⁶märägä ngrabare nugu ngise jökrä nibi iko. ³⁷Täni köböre; kä nüta ruinta biti, ³⁸usulin täni kentübü nünaningä; ³⁹usulin ngwinintäri ie:

⁴⁰-Nire kugwe bäri kri?

⁴¹Jurin nini ie:

⁴²-Mä bäri kugwe kri.

⁴³Ne kwerere usulin gwe jurin kwärbeni. ⁴⁴Ye bätä dobo, murie kri, nü kri köböi mate, ⁴⁵angwene jurin tä ngwänengä märägä ie, ⁴⁶kwe ñan ragare tre jäme.

Mono y trueno (1) Mono estar-REC uno monte en. (2) él solamente palabra grande; (3) grito entonces, (4) palabra oír-IND cerro grande grande cuatro encima por. (5) REF quedar-REC oír-IND grande dat; (6) ir-REC lejos árbol sobre muy trueno esperar-IND. (7) nube venir-REC abajo monte sobre. (8) Trueno estar-REC caminar-IND nube en. (9) Mono decir-REC trueno dat:(10) -Usted palabra grande decir-IND-ITER, yo venir-REC usted invitar-IND, competir-IIR para cuatro+días. (11) Trueno sí decir-REC dat. (12) hueco mono ir-REM cerro sobre. (13) Trueno llegar-REC también, (14) trueno y mono quedar-REC PL REF dirección+rectilínea por. (15) Trueno decir-REC mono dat:(16) -Gritar-IND primero. (17) Mono ERG entonces REF colgar-REC ERG bejuco sobre, (18) gritar-REM erg:(19) -*Duli, duli, duli, ö ö ö ö ö!* (20) Mono quedar-REC bejuco REF colgar-REC ERG nombrar-IND, (21) cual nombre *medetuli*. (22) Mono palabra escuchar-REC cerro cuatro encima por. (23) Trueno otro ERG gritar-REM. (24) palabra escuchar-REC cerro diez encima por; (25) trueno ERG gritar-REM todos, (26) mono ciertamente biti aturdirse-IND, (27) ir-REC-INM soñar-IND así: él estar-REC cerro lugar-de movimiento donde, (28) Entonces él ERG gritar-REM mono familia dat, (29) ERG aguacero grande y viento grande no cerro destruir-IIR él PL sobre. (30) Mono estar-REC soñar-IND cerro él PL estar-REC donde esto intentar-REC partir-IND dos. (31) Temblor suceder-REC grande. (32) él PL venir-REC PL quemarse-IND sobre+el+fuego todos, (33) mono PL otro ERG REF almacenar-REC sobre mano sobre, (34) REF adelante ERG él PL no testículo quemar-FIN sobre+el+fuego, (35) espacio esto donde adelante solamente quedar+atrapado-REC dar-IND dat PL, (36) demás resto quemar-REC sobre+el+fuego totalmente quedar-REC negro. (37) estar-REC soñar-IND; espacio llegar-REC-ITER sentir-IND-ITER sobre, (38) trueno estar-REC cerca de+pie; (39) trueno preguntar-REC dat (40) -quien palabra más grande?(41) Mono decir-REC dat (42) -usted más palabra grande. (43) esto así trueno ERG mono vencer-REC. (44) eso por, temblor, viento grande, aguacero grande plazo-de estar+por+llegar-IND, (45) entonces mono estar-IND gritar-IND familia dat, (46) para+que no atrapar-FIN PL tranquilo.

El mono y el trueno

Estaba una vez un mono en la montaña. Solo él tiene voz fuerte; si pega un grito, la voz se oye por encima de cuatro cerros. Se creía muy grande; se fue lejos a un árbol alto a esperar un trueno. Bajó una nube sobre la montaña. El trueno caminaba entre las nubes. El mono le dijo al trueno:

—Se dice que su voz es fuerte; vine a invitarlo para competir dentro de cuatro días.

El trueno le dijo que sí. En cuatro días el mono subió al cerro. Llegó también el trueno, el trueno y el mono se pusieron uno al lado del otro. El trueno le dijo al mono:

—Grite usted primero.

El mono entonces se colgó de un bejuco y gritó:

—¡Duli, duli, duli, ö ö ö ö ö!

El mono empezó a nombrar un bejuco del cual se colgó, cuyo nombre es *medetuli*. La voz del mono se escuchó por encima de cuatro cerros.

Entonces pegó el trueno un grito. La voz se escuchó por encima de diez cerros; el trueno terminó de gritar; por su parte, el mono se aturdió, y de inmediato empezó a soñar así: él estaba cerca de un volcán, y gritó a la familia de monos para que el aguacero y el huracán no destruyeran el cerro sobre el cual estaban. El mono estaba soñando que el cerro donde estaban se iba a partir en dos. Sucedió un gran terremoto. Ellos empezaron a quemarse todos, entonces los monos se taparon con las manos, pero no se les quemaron los testículos; la parte delantera les quedó totalmente blanca, lo demás que terminó de quemarse permaneció negro.

Estaba soñando; volvió en sí, y el trueno estaba parado cerca de él; el trueno le preguntó:

—¿Quién tiene la voz más fuerte?

El mono le dijo:

—Usted tiene la voz más fuerte.

De esta manera el trueno le ganó al mono. Por eso, cuando el terremoto, el huracán o el aguacero están por llegar, el mono grita a los demás para que no los cojan desprevenidos.

Kura bätä muria

- ¹Kura ne nibi rubum muria krägue. ²Nigui känene kwetadre.
³Kuni ie öba kwete. Nini kwe ie:
⁴-Ti bigue mä kwete matare nete.
⁵Muria gwe nini ie:
⁶-Mä gwe ne kweta, mä ñakare törabai ti kwetai.
⁷Öba drieni kuin kwe ie. ⁸Tönibi kwetai. ⁹Kura märte kuin bäre bäre kwe biti jännigui dibirigä kwe öba biti. ¹⁰Kura ne nibi öba bätä ja bätä, ¹¹ñan nebe ngitiete. ¹²Bäsi ngata öba te.
¹³Muria abugän niguira. ¹⁴Biti niguita jie biti, kuni ie jä ketete.
¹⁵Nini kwe ie:
¹⁶-Jä ne rigwitaigä nangwene kä ne krütai.
¹⁷Erere, kura nibi jä ne ie ködä migue kwe ñan jä rigwitaregä.
¹⁸Biti muria nigui derere kriä kä nõtare üguegrö, ¹⁹biti ñugwä mirigä bätä kwe. ²⁰Kura täni jä ne kete bätä. ²¹Nangwene ñugwä ki jutra ngitiegä. ²²Bäsi kura nugungise.
²³Biti kura nigui jie biti, ²⁴kuni ie nömön kwete. ²⁵Nini kwe ie:
²⁶-Matare ti bigue mä kwete.
²⁷Muria nini ie:
²⁸-Mä gwe ne kweta, ²⁹mä ñaka törabai ti kwetai.
³⁰Erere bökan. ³¹Biti muria nigui kuin. ³²Kura miri tibien kwe jä biti. ³³Biti nömön rörä dibirigä kuintübü kwe, ³⁴nebegä kura dörökrä te. ³⁵Ne kwerere. Bäsi kura ngata nömön rörä te. ³⁶
Kura ne niguita jie biti, ³⁷kuni ie ñö bätä. ³⁸Abugän täni sö uai tiganingä ötare ta migue ñärärä. ³⁹Sö uai täni uman bätä tibien.
⁴⁰Nini kwe ie:
⁴¹-Matare ti bigue mä kwete.
⁴²Muria gwe nini ie:
⁴³-Mä gwe jüdrün ne kweta, ⁴⁴mä ñakare törabai ti kwetai.
⁴⁵-Ni ñaka se, medente kuni mäie?
⁴⁶-Tuin nguse sete se.
⁴⁷Sö ötare drieni kwe ie uman bätä. ⁴⁸Kura tönibira kwetai.
⁴⁹Bätä nini kwe ie:

⁵⁰-Mä niguen jä ngwena ja bätä kwe, ⁵¹kwe mä ñan ragai-gäta kuin.

⁵²Erere jä märi bätä kwe, kri öto märi bätä kwe.

⁵³Biti dime dime juni ñö te kwe. ⁵⁴Kura nigui nguse, ⁵⁵angwane bi tiguegä kwetadre ⁵⁶ñan kuni ie. ⁵⁷Ñö nibi dobrore ki murie nötögä. ⁵⁸Angwene tönibi jatai kuin. ⁵⁹Tebrä kögrä nötöte bätä bäsi ngwagare nūta uman biti. ⁶⁰Kura nigui rubum, ⁶¹nigui känenen-täri, ⁶²kämigare kwetare ja ie. ⁶³Kä togwä te kuni ie kubwani tibien. ⁶⁴Nini kwe ie:

⁶⁵-Kä ne bigue krüte. ⁶⁶Murie kite kri. ⁶⁷Ja mague tibien kwe ni ñan juaingä murie kwe.

⁶⁸Erere böganä. ⁶⁹Kura märi kwe tibien, kri öto bätä. ⁷⁰Biti kriä kä miri biti ta ta kwe, ⁷¹kura märi dime tibien kwe. ⁷²Biti, nini kwe:

⁷³-Ti bigue ja mague tibien arato.

⁷⁴Nangwene ningögö. ⁷⁵Biti ñugwä burite kwe. ⁷⁶Jüdrün ngö nuri kura gwe, ⁷⁷kura nibi kwekebe kura ki nugwen ngise, ⁷⁸kura bi ngitie. ⁷⁹Angwene kögrä täni mägäninte kuin nguse tibien. ⁸⁰Ñaka nibi ngitiete. ⁸¹Angwene, kögrä nugungise bätä kura ngiti. ⁸²Ye bätä kura drüne teta ta.

⁸³Kura nigui jie biti, nigui kämigadre, ñan kunintäri ie.

Tigre y quinco (1) Tigre esto quedar-REC furioso quinco con. (2) ir-REC buscar-IND comer+Fin. (3) hallar-REC dat avispa comer-IND. decir-REC ERG dat (4) -yo intentar-IND usted comer-IND hoy esto-en. (5) Quinco ERG decir-REC dat (6) - Usted ERG esto comer-IIR, usted no querer-FUT2 yo comer-FUT2. (7) avispa enseñar-REM arriba ERG dat. (8) Querer-IND comer-FUT2. (9) Tigre atar-REC muy asegurado asegurado ERG luego llevar-REM tirar-REC ERG avispa sobre. (10) Tigre esto quedar-REC avispa sobre REF sobre, (11) no quedar-REC soltar-se-IND. (12) casi morir-REC avispa en. (13) Quinco ciertamente ir-REC-COMP. (14) Luego ir-REC-ITER camino-de sobre, hallar-REC dat piedra detener-IND. (15) decir-REC ERG dat (16) -Piedra esto volcar-FUT2 entonces espacio esto terminar-FUT2. (17) Así, tigre quedar-REC piedra esto dat cuarto+delantero poner-IND para no piedra volcar-FIN. (18) Luego quinco ir-REC de+prisa hoja secar-FIN reunir-IND, (19) luego fuego poner-REC

sobre ERG. (20) Tigre estar-REC piedra esto apretar-IND sobre. (21) Entonces fuego venir-REC llama emanar-IND. (22) casi tigre quemar-REC sobre+el+fuego. (23) Luego tigre ir-REC camino-dat sobre, (24) hallar-REC dat mamey comer-IND. (25) decir-REC ERG dat (26) -Hoy yo intentar-IND usted comer-IND. (27) Quinco decir-REC dat (28) -Usted ERG esto comer-IIR, (29) usted no querer-FUT2 yo comer-FUT2. (30) así ciertamente. (31) Luego quinco ir-REC arriba. (32) Tigre poner-REC abajo ERG piedra sobre. (33) Luego mamey no+maduro soltar-REC arriba-abajo ERG, (34) quedar+atrapado-REC tigre pescuezo en. (35) esto así. casi tigre morir-REC mamey no+maduro en. (36) Tigre esto ir-REC-ITER camino-dat sobre, (37) hallar-REC dat agua sobre. (38) Ciertamente estar-REC luna imagen cortar-REM mitad por poner-IND atención. (39) Luna imagen estar-REC arena sobre abajo. (40) decir-REC ERG dat (41) -Hoy yo intentar-IND usted comer-IND. (42) Quinco ERG decir-REC dat (43) -Usted ERG cosa esto comer-IIR, (44) usted no querer-FUT2 yo comer-FUT2. (45) -persona no eso, dónde hallar-REC usted dat? (46) -ver-IND dentro eso-en eso. (47) Luna mitad enseñar-REM ERG dat arena sobre. (48) Tigre querer-REC-COMP comer-FUT2. (49) Sobre decir-REC ERG dat (50) -usted ir-IND, piedra carga REF sobre ERG. (51) para+que usted no flotar-FUT2-ITER muy. (52) así piedra amarrar-REC sobre ERG árbol trozo amarrar-REC sobre ERG. (53) Luego fuerte fuerte enviar-REC agua en ERG. (54) Tigre ir-REC dentro, (55) entonces intentar-REC cortar-IND comer+Fin (56) no hallar-REC dat. (57) agua quedar-REC sucio venir-REC viento quebrarse-IND. (58) Entonces querer-IND venir-FUT2 arriba. (59) De+repente bejuco apagar-IND y casi muerto llegar-REC-ITER arena sobre. (60) Tigre ir-REC furioso, (61) ir-REC perseguir-IND, (62) matar-FIN comer-FIN REF dat. (63) Espacio espina en hallar-REC dat dormido abajo. (64) decir-REC ERG dat (65) -Espacio esto intentar-IND terminar-IND. (66) viento venir-IND grande. (67) REF amarrar-IND abajo para+que persona no levantar-FUT2 viento ERG. (68) así ciertamente. (69) Tigre amarrar-REC ERG abajo, árbol trozo sobre. (70) Luego hoja poner-REC sobre por por ERG, (71) tigre amarrar-REC fuerte abajo ERG. (72) sobre, decir-REC erg: (73) -yo intentar-IND REF amarrar-IND abajo también. (74) Entonces mentiroso. (75) Luego fuego encender-REC ERG. (76)

Cosa ruido tocar-REC tigre ERG, (77) tigre quedar-REC quieto tigre venir-REC quemarse-IND sobre+el+fuego, (78) tigre intentar-REC escapar-IND. (79) Entonces bejuco estar-REC amarrado bien dentro abajo. (80) no quedar-REC soltarse-IND. (81) Entonces, bejuco quemar-REC sobre+el+fuego y tigre huir-REC. (82) eso por tigre negro medio por. (83) Tigre ir-REC camino-dat sobre, ir-REC matar-FIN, no encontrar-REC dat.

El tigre y el quince

El tigre estaba furioso con el quince. El tigre fue a buscar qué comer y encontró al quince comiendo avispas. El tigre le dijo:

—Hoy yo me lo voy a comer aquí.

El quince le dijo:

—Si come esto, no me querrá comer.

Le mostró la avispa que estaba arriba. El tigre quería comerla. El quince amarró al tigre bien asegurado, después lo llevó y lo dejó ir sobre la avispa. El tigre se lanzó sobre la avispa, pero no logró soltarse. Casi se muere por causa de la avispa.

Y el quince se marchó. Después el tigre regresó tras el quince y lo encontró sosteniendo una piedra. El quince le dijo al tigre:

—Si esta piedra se vuelca, se termina el mundo.

De esta manera, el tigre se quedó sosteniendo la piedra con su cuarto delantero para que no se volcara. Después el quince se fue de prisa a recoger hojas secas y les puso fuego. El tigre estaba sosteniendo la piedra. Entonces el fuego comenzó a arder. El tigre casi se quema.

Después el tigre se fue en busca del quince y lo encontró comiendo mamey. Le dijo:

—Hoy me lo voy comer a usted.

El quince le dijo:

—Si usted se come esto, no me querrá comer.



Artesanía

Así sucedió. Después el quince subió. Puso al tigre sobre una piedra, en el suelo. Luego arrojó un mamey verde, el cual quedó atrapado en el galillo del tigre. Y así por poco el tigre se muere por causa del mamey verde.

De nuevo el tigre se fue tras el quince y lo halló en la ribera del río. En ese instante el quince estaba observando luna en cuarto creciente. La luna se reflejaba en el fondo del agua. El tigre, queriendo comerse al quince, le dijo:

—Ahora sí me lo voy a comer.

El quince le dijo:

—Si usted se come esa cosa, no me querrá comer.

—Si allí no hay nadie, ¿dónde la encontró?

—Mire eso allí abajo.

Le mostró el trozo de luna dentro del agua. El tigre ya se la quería comer, y le dijo:

—Cargue una piedra para que no vuelva a flotar más.

De esta forma, se amarró una piedra con un bejuco.

Entonces, bien amarrado, lo mandó al agua. El tigre se fue al fondo, iba a cortar la luna para comérsela pero no la encontró. El agua se puso sucia y el tigre comenzó a ahogarse. Quiso subir. De repente, el bejuco se rompió y llegó casi muerto a la orilla. El tigre

se fue furioso, se fue a perseguir al quince, para matarlo y comérselo. Lo encontró en la montaña, acostado. El quince le dijo:

—Este mundo va a terminarse. Viene un huracán. Amárrese al suelo para que el huracán no nos arrebate.

Así fue. Amarró al tigre al suelo, con un bejuco. Luego esparció hojas sobre el tigre, lo amarró bien. Después le dijo al tigre:

—Yo también me voy a amarrar al suelo.

No era cierto. Luego prendió fuego. El tigre escuchó el sonido de algo, se quedó quieto. El tigre empezó a quemarse e iba a escapar, pero el bejuco estaba muy atado al suelo. No podía soltarse, pero el bejuco se quemó y el tigre pudo huir. Por eso el tigre es pintado.

El tigre se fue en busca del quince para matarlo, pero no lo encontró.

Kura bura

¹Ngäbe kä Ito nigani krare kä togwä te, ²angwene kura ngäbä kuani niara ie, ³kri dägwä te nguse. ⁴Diani kwe kuin, ⁵biti nigani ngwena gwä ja kändi. ⁶Mada ngwane janamanenta krare, ⁷angwene bura ngäbä kuani ie, ⁸nigani ngwena ja kändi gwä.

⁹Nämbre ngübuare gwi ja be, jatanin tre kri kri, ¹⁰Ito gwe balan jue siribebare ju ken jutari, ¹¹kura bätä bura migara nüne ja be. ¹²Ju siribarera jökrä kwe, ¹³jän migani gwi kwe kwati, ja biti kuin krobu, ¹⁴jän tibien kiri kura nämbre kubwen, ¹⁵jän kuin kiri abugän bura nämbre kubwen.

¹⁶Kura nigani bati diguegä kä togwä te, ¹⁷angwene bura kuani ngwagare ie, ¹⁸jatanin ngwena gwä, ¹⁹bura bätä kä juruä namani, ²⁰kura juruä nügani bätä, ²¹kura namanina ruin kämigüe ie arato.

²²Kä mada biti kura küguen ja nambare nibi kwete Jiyi kän, ²³Jiyi gwe tagäbare nibi bätä, ²⁴tagäbare käme kwe kürü biti, kura ne guitiabare, ²⁵rügabare ngatain kura bätä bura ne jue ken ta.

²⁶Bura ne nigani diguegä kä togwä te, ²⁷angwene kura tagäni Jiyi gwe ne kuani ngwagare ie, ²⁸ñan töibigabare kwe jatani ngwena gwä tuadre kura ie arato, ²⁹nügani ngwena gwi kura kändi.

³⁰Bura juruä namani kura bätä mada, ³¹ñan tönamani kubwai bura be, ³²akwa nämbre tre kubwen, ³³ja juruä ngwen ja bätä kwäri kwäri.

³⁴Bati bura ngotogwä betaningä jän mugä te ta, ³⁵matani kura ngwäre te; ³⁶kura nämbre bä kubwani, ³⁷kura ja migani niguengä.

³⁸Bura namani ruin kämigüe ie, ³⁹ja tagätebare kwe jän biti küguen kugwäre; ⁴⁰bura ie abugän kura namani ruin kämigüe ja tagätebare kwe küguen arato, ⁴¹jän kitani burere kwe tre, ⁴²kura namani betegä jube, matani kri öto te, ⁴³ngetragabare kwatibe kwe; ⁴⁴bura abugän kura ngetra gwe juruabare ie, ⁴⁵kura namani ruin rä öto ie, ⁴⁶kä migani buguere kwe ja bätä ngitie. ⁴⁷Naka tö namani ja tuaita tre, ⁴⁸Ito janamane niara tre dentäri bobuta. ⁴⁹Mada jue migani jene jene kwe nünana, ⁵⁰angwene batibe kura bätä bura namaninantre jame ja be tre.

Tigre venado (1) Gente nombre Ito ir-REM cazar-IND espacio espina en, (2) entonces tigre cría encontrar-REM él dat, (3) árbol cabeza en dentro. (4) Buscar-REM ERG arriba, (5) luego ir-REM carga adentro REF donde. (6) otro entonces ir-PF-ITER cazar-FIN, (7) entonces venado cría encontrar-REM dat, (8) ir-REM carga REF donde adentro. (9) Estar-REM esperar-IND adentro REF con, venir-REM PL grande grande, (10) Ito ERG palmera casa-de hacer-PF casa cerca patio, (11) tigre y venado poner-FIN vivir-IND REF con. (12) casa hacer-PF-COMP totalmente ERG, (13) cama poner-REM adentro ERG uno, REF sobre arriba dos, (14) cama abajo lado tigre estar-REM dormir-IND, (15) cama arriba lado ciertamente venado estar-REM dormir-IND. (16) Tigre ir-REM una+vez caminar-IND monte en, (17) entonces venado encontrar-REM muerto dat, (18) venir-REM carga adentro, (19) venado y espacio miedo quedar-REM, (20) tigre miedo llegar-REM sobre, (21) tigre permanecer-REM oír-IND matar-IND dat también. (22) Espacio otro sobre tigre afuera REF estar-PF quedar-REC comer-IND Jiyi de, (23) Jiyi ERG disparar-PF quedar-REC sobre, (24) disparar-PF malo ERG arma con, tigre esto huir-PF, (25) llegar-PF morir-IND tigre y venado esto casa-de cerca por. (26) Venado esto ir-REM caminar-IND monte en, (27) entonces tigre sentado Jiyi ERG esto encontrar-REM muerto dat, (28) no pensar-PF ERG venir-REM carga adentro ver-FIN tigre dat también, (29) llegar-REM carga adentro tigre donde. (30) Venado miedo estar-REM tigre sobre entonces, (31) no querer-REM dormir-FUT2 venado con, (32) pero estar-REM PL dormir-IND, (33) REF miedo dar-IND REF y más+allá más+allá. (34) una+vez venado pata correr-REM cama hoyo en por, (35) chocar-REM tigre cara en; (36) tigre estar-REM medio dormir-REM, (37) tigre REF poner-REM asustar-IND. (38) Venado estar-REM oír-IND matar-IND dat, (39) REF aguijonear-PF ERG cama sobre afuera hacia; (40) venado dat ciertamente tigre estar-REM oír-IND matar-IND REF aguijonear-PF ERG afuera también, (41) cama venir-REM en+pedazos ERG PL, (42) tigre estar-REM correr-IND despeinado, chocar-REM árbol pedazo en, (43) llorar-PF de+una+vez ERG; (44) venado ciertamente tigre llanto POS escuchar-PF dat, (45) tigre estar-REM oír-IND olor parte dat, (46) espacio poner-REM celeste ERG

REF y escapar-IND. (47) no pensamiento estar-REM REF ver-FUT2-ITER PL, (48) Ito ir-PF él PL ir+tras-IND otra+vez. (49) otro casa-de poner-REM extraño extraño ERG vivir-FIN, (50) entonces súbitamente tigre y venado permanecer-REM-COMP PL tranquilo REF con PL.

El tigre y el venado

Un hombre llamado Ito fue a cazar a la montaña, y encontró un tigre cachorro, dentro del tronco de un árbol. Lo sacó, luego lo llevó a su casa. Otro día regresó a cazar, y encontró el cachorro de un venado, y se lo llevó a su casa.

Los cuidaba en su casa; empezaron a crecer, Ito hizo una cabaña de palma, cerca del patio de su casa, para poner al tigre y al venado a vivir juntos. Terminada la cabaña, fabricó un sitio para dormir adentro, y sobre este montó otro. En el dormitorio del lado de abajo descansaba el tigre; por su parte, en el dormitorio del lado de arriba descansaba el venado.

Cierta día el tigre salió a caminar a la montaña, y encontró un venado muerto, se lo trajo a la cabaña, y el venado cogió miedo, cogió miedo del tigre, ya sentía que el tigre iba a matarlo a él también.

Otro día un tigre cimarrón fue a comerse una vaca de Jiyi,¹¹ Jiyi le disparó en defensa de la vaca, le disparó mal con la escopeta, el tigre huyó, llegó a morir cerca de la cabaña del venado y del tigre.

El venado fue a dar una vuelta por la montaña, y encontró el cadáver del tigre que le había disparado Jiyi; no lo pensó dos veces, lo trajo para la cabaña para que el tigre también lo viera, y llegó trayéndolo a la cabaña, donde el tigre.

11 Jiyi es el nombre de un vecino de la localidad, del cual no se dan mayores datos.



Estudio de la lengua ngäbe

Entonces el tigre le cogió miedo al venado y no quería ponerse a dormir con el venado, pero teniendo que dormir, ambos cogieron miedo uno del otro.

Cierta vez la pata del venado se salió por la rendija de la cama y chocó en la cara del tigre; el tigre estaba medio dormido, y se asustó. Creyó que el venado lo iba a matar, y saltó desde la cama hacia afuera; por su parte, el venado pensó que el tigre lo iba a matar y también saltó de la cama. Desbarataron los dormitorios, el tigre salió corriendo con los pelos de punta, chocó contra un trozo de árbol, y sin demora empezó a rugir; por su parte, el venado escuchó el rugir del tigre, creyendo que el tigre lo amenazaba, y salió corriendo espantado, huyendo.

No se querían ver otra vez, e Ito fue de nuevo a rescatarlos. Luego construyó una cabaña separada una de la otra para que vivieran, y a partir de ese momento el tigre y el venado se hicieron mansos uno con el otro.

Ngüsülü kura

¹Ngüsülü ne nigui ju migue mobe jai kä bängarabe kändi.
²Ju karigä kwe kungwäre, ³biti nigui siribere, nüta angwene ju täni tibien.

⁴Siribeninta kwe bobuta, ⁵biti niguita siribere; ⁶nüta angwene ju täni kitanintübü tibien. ⁷Ngüsülü nütüni:

⁸-¿Dre tä ju kitegä ti kän? Ti bigue ngübuaretäri.

⁹Ja ürü kwe dobro te.

¹⁰Dera angwene kura näin jubwäre. ¹¹Kura kwe näni ju bäre jökrä. ¹²Biti diguininte kwe, kura niguirata. ¹³Ngüsülü kägwe näri jie biti, kura kita.

¹⁴Ngüsülü ngwinintäri kura ie:

¹⁵-¿Nö bätä mä tä ju diguente ti kän, kura?

¹⁶Kura nini ie:

¹⁷-Nemen tare mäi nangwene ni gwe ja metai mägä.

¹⁸Ngüsülü jän nini ie.

¹⁹Kura niguita, janani ñere ködä ie, ²⁰muria ie, köndän ie, bura ie, ñä ie, tiro ie, men ie, klön ie, mädä ie:

²¹-Mägä ti bigue ja mete ngüsülü be, ²²mun riga ti be.

²³Jüdrün jökrä jän nini.

²⁴Ngüsülü abugän kägwe öba jökrä ürügrö; ²⁵nini kwe ie tre:

²⁶-Mägä kura rügai ja mete ti be; ²⁷ti riga käne tibien nangwene, ²⁸ti gwe ngwänäingä kiiiiiiiiiiiiii, ²⁹bätäbe mun gwe tägäte gwaire.

³⁰Mägä kura nü jüdrün kwe jökrä ben. ³¹Kura gwe nini ngüsülü ie:

³²-Ti bäri dite mä krägue, ³³jüdrün jänki ti gwe ne dite krübäte, ³⁴mä abugän tä kaibe nete. ³⁵Mä rigai tibien ti käne, ³⁶ti gwe mä kämigai.

³⁷Ngüsülü ne kägwe öba bätäkä ngwarbo ürü kriä te, ³⁸kwe kura gwe ñan gare.

³⁹Ngüsülü nebegä kura be ja bätä, ⁴⁰täni ja mete kura be, ⁴¹nia-ra nigui tibien. ⁴²Kura gwe kosogwä miri biti. ⁴³Ngüsülü kägwe ngwänäningä kuin ta kriiiiii. ⁴⁴Bätäbe öba ere nebegä jüdrün jänki kura gwe ne be ja bätä.

⁴⁵Mun kri kri abugän nebegä kura be ja bätä, ⁴⁶kura jännigui tibien ta kwe tre; ⁴⁷öba märägä abugän kägwe jüdrün märägä karitäri, ⁴⁸bäsi jüdrün nängä kura be ne kämiri kwe tre.

⁴⁹Kura ñaka nūta ju diguente ngüsülü biti.

Grillo tigre (1) Grillo este ir-REC casa poner-IND lejos rec-dat espacio bonito donde. (2) casa levantar-REC ERG hacia+arriba, (3) luego ir-REC trabajar-IND, llegar-REC-ITER entonces casa estar-REC abajo. (4) Hacer-REC-ITER ERG otra+vez, (5) luego ir-REC-ITER trabajar-IND; (6) llegar-REC-ITER entonces casa estar-REC tirar+abajo-REM abajo. (7) Grillo pensar-REM: (8) -¿Qué estar-IND casa botar-IND yo de? yo intentar-IND achar-IND. (9) REF esconder-REC ERG tierra en. (10) más tarde entonces tigre caminar-IND afuera. (11) Tigre así caminar-REC casa alrededor todos. (12) Luego desbaratar-REC ERG, tigre ir-REC-COMP-ITER. (13) Grillo ERG medir-REC camino-dat sobre, tigre venir-REC-ITER. (14) Grillo preguntar-REC tigre dat (15) -¿Qué por usted estar-IND casa desbaratar-IND yo de, tigre? (16) Tigre decir-REC dat (17) -Quedar-IND gustar-IIR usted-dat entonces nosotros-INC ERG REF pegar-FUT2 cuatro+días. (18) Grillo sí decir-REC dat. (19) Tigre ir-REC-ITER, ir-REM decir-IND zorra dat, (20) quince dat, ardilla dat, venado dat, tepalcuete dat, zahino dat, oso+hormiguero dat, puercoespín dat, caballo dat (21) - Cuatro+días yo intentar-IND REF pegar-IND grillo con, (22) ustedes ir-IIR yo con. (23) Cosa totalmente sí decir-REC. (24) Grillo ciertamente ERG avispa totalmente recoger-REC; (25) decir-REC ERG dat pl: (26) - Cuatro+días tigre llegar-FUT2 REF pegar-IND yo con; (27) yo ir-IIR primero abajo entonces, (28) yo ERG gritar-FUT2 kriiiiii, (29) de+repente ustedes ERG agujonear-IIR juntos. (30) Cuatro+días tigre llegar-REC cosa POS totalmente con. (31) Tigre ERG decir-REC grillo dat (32) -yo más fuerte usted que, (33) cosa traer-REC yo ERG esto fuerte mucho, (34) usted ciertamente estar-IND solo esto-en.

(35) usted ir-FUT2 abajo yo primero, (36) yo ERG usted matar-FUT2. (37) Grillo esto ERG avispa diferente en+vano esconder-REC hoja en, (38) para tigre ERG no entender-FIN. (39) Grillo quedar+atrapado-REC tigre con REF sobre, (40) estar-REC REF pegar-IND tigre con, (41) él ir-REC abajo. (42) Tigre gwe puño poner-REC sobre. (43) Grillo ERG gritar-REM arriba por kriiiiii. (44) De+repente avispa bastante quedar+atrapado-REC cosa traer-REC tigre ERG esto con REF sobre. (45) abeja grande grande ciertamente quedar+atrapado-REC tigre con REF sobre, (46) tigre llevar-REC abajo por ERG PL; (47) avispa familia ciertamente ERG cosa familia corretear-REC, (48) casi cosa caminante tigre con esto matar-REC ERG PL. (49) Tigre no llegar-REC-ITER casa desbaratar-IND grillo sobre.

El grillo y el tigre

El grillo se fue a poner casa lejos, en una región amena. Levantó una casa; luego se fue a trabajar, y regresó pero la casa estaba en el suelo.

Por segunda vez la construyó, luego volvió a trabajar; regresó pero la casa estaba tirada en el suelo. El grillo pensó:

—¿Qué es lo que me tira la casa al suelo? Voy a vigilar.
Se escondió en la tierra.

Poco después pasa un tigre por el patio de la casa. Así, el tigre anduvo por todo el derredor de la casa. Luego la desbarató, y el tigre de nuevo se fue. El grillo le gritó mientras iba, y el tigre regresó. El grillo le preguntó al tigre:

—¡Eh, tigre!, ¿por qué me está desbaratando la casa?

El tigre le dijo:

—Si no le gusta, entonces peharemos dentro de cuatro días.

El grillo le dijo que sí.

El tigre se volvió a ir, fue a decirle al zorro, al ñeque, a la ardilla, al venado, al tepezcuinte, al zahíno, al oso hormiguero, al puercoespín y al caballo:

—Dentro de cuatro días me voy a pelear con un grillo, vayan conmigo.

Todos los animales aceptaron.

En tanto, el grillo reunió a todas las abejas; les dijo:

—Dentro de cuatro días el tigre se va a agarrar conmigo; yo iré primero al suelo, entonces yo gritaré ¡kriiiiiiiiiiiiiiii!, e inmediatamente todas ustedes lo aguijonearán.



Niño ngābe

Al cuarto día el tigre llegó con todos los animales. El tigre le dijo al grillo:

—Yo soy más fuerte que usted, estos animales que traje son muy fuertes, sin embargo usted está solo aquí. Si cae antes que yo, lo mataré.

El grillo escondió a toda clase de abejas en una rama, para que no se diera cuenta el tigre.

El grillo se agarró con el tigre, estaba peleando con el tigre y cayó al suelo. El tigre le dio con el puño. El grillo gritó ¡kriiiiiiiiiiiiiiii! a todo pulmón. Al instante un montón de abejas se agarró con los animales que había traído el tigre consigo. Por una parte, un enorme enjambre se agarró con el tigre, tiraron al tigre al suelo; por otra, las demás abejas correteaban al resto de los animales; casi matan a los animales que acompañaban al tigre.

El tigre no volvió a desbaratar la casa del grillo.

Mesele bobota

¹Bobota nigui bati kä tuin, ²angwene ngätä mesele be; ³bobota kägwe ngwinintäri mesele ie:

⁴-Mä nigui ñö?

⁵Mesele kägwe nini ie: ~

⁶-Ti nigui kä kädegata: Bule Kri, Ägwä Kri, Kada Kri.

⁷-Mä riga kuin ji biti-, ⁸bobota nini ie.

⁹Biti mesele niguira arato, ¹⁰bobota nibira mobe. ¹¹Bobota nibi ñö ägwä bätä, ¹²ja miri ñärärä kwe. ¹³Angwene gari kwe mesele kägwe ñäri ie, ¹⁴kita jie biti, nagatäri ie, ¹⁵ngwinintäri kwe mesele ie:

¹⁶-Mä dre nini tie dera ye?

¹⁷Mesele kägwe nini ie mada:

¹⁸- Ti gwe nini mäie, ¹⁹ti nigui juta kä Bule Kri, Ägwä Kri, Kada Kri kändi.

²⁰Bobota nini ie mada:

²¹- Mä tä ñägue tie ñañan. Ani ja mete.

²²Nigui tre ja mete, ²³bobota kägwe mesele miti, ²⁴mesele kägwe mada bobota kübara tirigä, ²⁵bobota ne ngiti.

²⁶Kena bobota ne kübara nga ²⁷ja meta bätä, ²⁸mesele kägwe kübara tirigä, ²⁹bobota kägwe mesele miti trö biti ta. ³⁰Ye bätä mesele bätä bobota kosogwä uai namaningä ja bätä kwäri kwäri. ³¹Ye bätä bobota ta kuen ngwagare mesele ie ³²tä kwete, ³³bobota ie mesele tä kuen ngwagare tä arato kwete ja dägwäre.

Cangrejo sapo (1) Sapo ir-REC una+vez espacio ver-IND, (2) entonces reunir-REC cangrejo con; (3) sapo ERG preguntar-REC cangrejo dat (4) -Usted ir-REC dónde? (5) Cangrejo ERG decir-REC dat (6) -Yo ir-REC espacio llamar-IIR-ITER: estómago grande, ojo grande, boca grande. (7) -usted ir-IIR bien camino en-, (8) sapo decir-REC dat. (9) Luego cangrejo ir-REC-COMP

también (10) sapo quedar-REC-COMP lejos. (11) Sapo quedar-REC agua ojo sobre, (12) REF poner-REC atención ERG. (13) Entonces comprender-REC ERG cangrejo ERG burlar-REC dat, (14) venir-REC-ITER camino-dat sobre, alcanzar-REC dat, (15) preguntar-REC ERG cangrejo dat (16) -usted que decir-REC yo-dat más tarde INTERR? (17) Cangrejo ERG decir-REC dat entonces: (18) - Yo ERG decir-REC usted dat, (19) yo ir-REC pueblo espacio estómago grande, ojo grande, boca grande donde. (20) Sapo decir-REC dat entonces: (21) - usted estar-IND burlar-IND yo-dat verdad. Vamos REF pegar-IND. (22) ir-REC PL REF pegar-IND, (23) sapo ERG cangrejo pegar-REC, (24) cangrejo ERG otro sapo cola cortar-REC, (25) sapo esto huir-REC. (26) En+un+principio sapo esto cola larga (27) REF pegar-IIR por, (28) cangrejo ERG cola cortar-REC, (29) sapo ERG cangrejo pegar-REC espalda encima por. (30) eso por cangrejo y sapo puño imagen quedar+atrapado-REM REF por más+allá más+allá. (31) eso por sapo estar-IND encontrar-IND muerto cangrejo dat (32) estar-IND comer-IND, (33) sapo dat cangrejo estar-IND encontrar-IND muerto estar-IND también comer-IND REF por+venganza.

Cierta vez un sapo se fue de paseo, y se encontró con un cangrejo; el sapo le preguntó al cangrejo:

¿Para dónde va?

El cangrejo le respondió: ~

—Voy a unos sitios llamados Panza Grande, Ojos Grandes y Boca Grande.

—Que le vaya bien por el camino, le dijo el sapo.

Entonces el cangrejo se fue; asimismo, el sapo ya estaba lejos. El sapo llegó a un lago y se puso a mirarse. Entonces comprendió que el cangrejo se burló de él, se dio la vuelta para buscarlo, lo alcanzó y le preguntó:

¿Qué fue lo que me dijo usted hace un rato?

Entonces el cangrejo le dijo:

—Le dije que iba a unos pueblos de nombre Panza Grande, Ojos Grandes y Boca Grande.

Entonces el sapo le dijo:

—Usted se está burlando de mí ¿verdad? Vamos a agarrarnos.

Se fueron a agarrar; el sapo le pegó al cangrejo, el cangrejo entonces le cortó la cola y el sapo huyó.

Antiguamente los sapos tenían cola larga; por haberse agarrado, el cangrejo le cortó la cola y el sapo le pegó al cangrejo por la espalda. Por eso el cangrejo y el sapo quedaron permanentemente con la huella del puño de uno y otro. Por eso cuando el cangrejo se encuentra un sapo muerto, se lo come, y cuando el sapo se encuentra a un cangrejo muerto, también se lo come por mutua venganza.

¹Muria nibi bati laga bätä ñö te. ²Nini kwe laga ie:

³-Ti bigue ngiri bien kwetare mäie.

⁴Erere bögänä. ⁵Jännigui kwe, nini kwe ie:

⁶-Nibi kri tä kuin mindü sete. ⁷Ti bigue kite timo mutwä ne ngrabare mäie. ⁸Mä gwe kan ngäbiti, ⁹kada ianga kri mä gwe. ¹⁰Mä gwe ñaga. ¹¹Nire näin ni be ngwinintäri kwe lagai. ¹²Laga gwe ni nini ie.

¹³Bätä nu janani ben tre kuin, ¹⁴mutwä ötöbü teta, ¹⁵muria täni jä kri ngrüguete, ¹⁶laga täni mutwä ne ngüre bätä nibi ne ngübuare.

¹⁶Muria nini laga ie:

¹⁸-Nibi biguera niguen ye, ¹⁹jüdrün ngö ki moto kugwäre.

²⁰Nangwene jä ne kri dobogo. ²¹Jä matanü laga kada te, ²²laga kada ngetre ²³biti köta gwe nigui niguirabe.

²⁴Mägäira nie janani kändi, ²⁵ñä biti nangwani. Nigui ñere:

²⁶-Mädä rubum, mädä rubum.

²⁷Laga täni tibien ngetregä ja tu beren bätä. ²⁸Laga kägwe nini mada ie:

²⁹-Ti krägäi migue.

³⁰Erere bögänä. ³¹Muria kägwe kiongrä siribeni kwe siä krati, ³²jännigui kwe, laga kwe ñadre, ³³laga kägwe ñan ñari.

³⁴Biti nini kwe laga ie:

³⁵-Mä ningögö. ³⁶Mä kägwe ja kriaite bärigue nangwene, ³⁷mä beren digara ti kwe gai.

³⁸Erere bögänä. ³⁹Laga kwe ja kririte bärigue. ⁴⁰Muria nininta ie:

⁴¹Mä ningögö.

⁴²Biti nibiringä nen, ⁴³ñan naga laga ie. ⁴⁴Küdrengi ngwarbo laga bätä, ⁴⁵muria kägwe laga kada tregani ñerara kwe. ⁴⁶Ye bätä laga kada ngetrani kri.

Quinco y lagarto (1) Quinco quedar-REC una+vez lagarto por agua en. (2) decir-REC ERG lagarto-dat: (3) -Yo intentar-IND carne dar-IND comer-FIN usted-dat. (4) así ciertamente. (5) Llevar-REC ERG, decir-REC ERG dat (6) -vaca grande estar-IND muy arriba eso-en. (7) yo intentar-IND venir-IND abajo cerro esto a+través usted-dat. (8) usted ERG agarrar-IIR hacia, (9) boca abrir-Ech grande usted ERG. (10) usted ERG tragar-IIR. (11) quien caminar-IND persona con preguntar-REC ERG lagarto-dat. (12) Lagarto ERG nosotros-INC decir-REC dat. (13) Entonces perro ir-REM con PL arriba, (14) cerro dos en+medio, (15) quinco estar-REC piedra grande mover-IND, (16) lagarto estar-REC cerro esto pierna sobre vaca esto esperar-IND. (16) Quinco decir-REC lagarto dat: (18) -Vaca intentar-IND-COMP ir-IND eso, (19) cosa ruido venir-REC abajo hacia. (20) Entonces piedra esto grande pesado. (21) piedra aterrizar-REC lagarto boca en, (22) lagarto boca rajar-IND. (23) Luego burlar-IIR ERG ir-REC ir-REC-COMP-INM. (24) Cuatro+días persona-dat ir-REM donde, (25) tepezcuinte sobre montado. ir-REC decir-IND: (26) -Caballo furioso, caballo furioso. (27) Lagarto estar-REC abajo llorar-IND REF diente enfermo por. (28) Lagarto ERG decir-REC otro dat (29) -yo medicamento-dat poner-IND. (30) así ciertamente. (31) Quinco ERG otoo hacer-REC ERG calabaza uno, (32) llevar-REC ERG, lagarto para+que beber-FIN, (33) lagarto ERG no beber-REC. (34) Luego decir-REC ERG lagarto dat: (35) -usted mentiroso. (36) usted ERG REF esforzar-FUT2 cuatro+veces entonces, (37) usted enfermo muy yo ERG comprender-FUT2. (38) así ciertamente. (39) Lagarto ERG REF esforzar-REC cuatro+veces. (40) Quinco decir-REC-ITER dat (41) usted mentiroso. (42) Luego colgar-REC correr, (43) no agarrar-REC lagarto dat. (44) Burlar-REM por+gusto lagarto sobre, (45) quinco ERG lagarto boca rajar-REM de+gusto ERG. (46) eso por lagarto boca rajar-REM grande.

El quinco y el lagarto

Un quinco fue una vez donde un lagarto, al agua. Le dijo:
—Yo le voy a dar carne para que coma.
Así fue. El quinco se llevó al lagarto y le dijo:

—Hay una vaca grande arriba, allá en la cumbre. Se la voy a lanzar abajo, por este cerro. Recíbala, abra la bocota. Tráguela.

Y le preguntó al lagarto quién los iría a acompañar. El lagarto le dijo: nosotros (señalando a un perro).

Entonces el perro subió con ellos, el lagarto quedó a la mitad del cerro, el quinco fue a mover una piedra grande, el lagarto estaba en la falda del cerro esperando la vaca. El quinco le dijo al lagarto:

—Ahí va la vaca, el ruido de ese animal ya va para abajo.

Era la piedra grande y pesada. La piedra aterrizó en la boca del lagarto, y la boca del lagarto se rajó. Se echó una carcajada y se fue, inmediatamente se fue.

Al cuarto día el quinco llegó donde él, montado sobre un tepezcuinte. Se puso a decir:

—Caballo bravo, caballo bravo (señalando al tepezcuinte).

El lagarto estaba en el suelo, llorando a causa del dolor de muelas. Entonces el lagarto le dijo:

—Cúreme.

Entonces el quinco le preparó una calabaza (con bebida hecha) de una arácea venenosa, se la trajo para que el lagarto se la bebiera, pero el lagarto no se la bebió.

Luego le dijo al lagarto:

—Miente. Si usted tratara de alzarse cuatro veces, me daría cuenta si está muy enfermo.

Así fue. El lagarto se levantó cuatro veces. El quinco le volvió a decir:

—Miente.

Entonces el quinco echó a correr, pero el lagarto no lo pudo agarrar. El quinco se burló del lagarto de puro gusto, le rajó la boca a propósito. Por eso la gran boca del lagarto está rajada.

Muria bātä meri

¹Muria ne nigui bati kä togwä te, ²kö jännigui kwe. ³Biti bota, ngüsülü, ngaña, jogo, sera, troda, tugwe, ⁴ngämboloro märite kwe ja jie biti. ⁵Biti nigui ngwena meri tuani kwe kändi, ⁶nibi käi kändi. ⁷Jutuani sukia ngängä ie, ⁸kötani kwe muria bātä. ⁹Muria näin jüdrün be ja jie biti mägäninte nibi tuin nuäre ie.

¹⁰Ni grö täni iti; ¹¹nigui betegä sukia kändi nini kwe ie:

¹²Mä ngängä ie ti nibi tuin nuäre, ¹³niara kötani ti bātä.

¹⁴Sukia nini ie:

¹⁵-Kötani kwe mä bātä ¹⁶ngangwene ti bigue bien mä ie. ¹⁷Meri meden kägwe kötare nire bātä nibira kwe.

¹⁸Sukia ngängä ñan tönibi nimen rabai ni grö ne be, ¹⁹nibi ñere rün ie:

²⁰-Ti gwe kötani muria bātä, ²¹ñaka ni grö ne bātä.

²²Akwa bini ni gröi, ²³dre dre nagaga muria gwe gari. ²⁴Niguita, ni kwe denta jökrä, ²⁵kita jüdrün kwe be mägäninte kö biti. ²⁶Ni grö ne täni kubwani tibien ägwä ji biti, ²⁷sukia ngängä be. ²⁸Muria ne niguita ta, ²⁹jüdrün mägäninte ja jie biti ngwen. ³⁰Bätäbe meri gwe gari, ³¹kötaninta kwe muria bātä. ³²Muria abugän niguita ta. ³³Deu kita kä ne kändi jüdrün kwe ben jökrä, ³⁴nü ni grö ne kändi; ³⁵tänin tre kubwani. ³⁶Muria nini ngämboloro ie:

³⁷-Nän ni grö ye kändi, ³⁸mä gwe ja rä migate bātä. ³⁹Ne kwerere niara tre rügai tre ngwäte, ⁴⁰sukia ngängä ie ni ye kuain rä burere.

⁴¹Ne kwerere ngämboloro janani ja rä migue ni grö ne bātä. ⁴²Jädrin naine nü tre ngwäte, ⁴³meri ie brare kuni rä burere, ⁴⁴janani ñere rün ie:

⁴⁵-Ni ye mä gwe ti biamba, ⁴⁶ye tä naingrö ja bātä deu; ⁴⁷ye dägwäre ti gwe tuaimetre.

⁴⁸Akwa rün gwe ñaka töibiri.

⁴⁹Köböi kira muria niguita ta, ⁵⁰jüdrün kwe be mägäninte ja jie biti. ⁵¹Angwene meri ne gwe gari nini kwe rün ie:

⁵²-Ni nogo bātä ti gwe kötaba. ⁵³Ti tönibi näin ben.

⁵⁴Sukia kägwe muria ne käräni, ⁵⁵ngwinintäri kwe muria ie:

⁵⁶-Ne erere ti ngängä kägwe kötaba mä bātä ya?

⁵⁷Muria nini ie:

⁵⁸-Jän, kötaba kwe ti bātä; ⁵⁹ne arato ni ie mä gwe meri ne biamba ye ñaka ai bātä kötaba kwe, ye ti.

⁶⁰Sukia kägwe ni grö ne junintäri, ⁶¹biti meri ne bini kwe muria ie, ⁶²muria nebe nüne sukia ngängä ne kändi.

Quinco y mujer (1) Quinco esto ir-REC una+vez monte en, (2) bejuco llevar-REC ERG. (3) Luego sapo, grillo, hormiga, araña, tortuga, cigarra, ratón, (4) escarabajo atar-REC ERG REF camino-dat sobre. (5) Luego ir-REC carga mujer ver-REM ERG donde, (6) quedar-REC espacio-de donde. (7) Observar-REM chamán hija dat, (8) coquetear ERG quinco con. (9) Quinco caminar-IND cosa con REF camino-dat sobre amarrar-REM quedar-REC ver-IND bonito dat. (10) persona DESP estar-REC uno; (11) ir-REC correr-IND chamán donde decir-REC ERG dat (12) -usted hija dat yo quedar-REC ver-IND bonito, (13) él coquetear-REM yo sobre. (14) Chamán decir-REC dat (15) - Coquetear-REM ERG usted con, (16) entonces yo intentar-IND bien usted dat. (17) mujer cual ERG coquetear-FIN quien sobre quedar-REC-COMP POS. (18) Chamán hija no querer-IND quedar-IND quedar-FUT2 persona DESP esto con, (19) quedar-REC decir-IND padre dat (20) -Yo ERG coquetear-REM quinco con. (21) no persona DESP esto con. (22) pero dar-REC persona DESP-dat, (23) que que suceder-REC quinco ERG dar+cuenta-REC. (24) Ir-REC-ITER persona POS buscar-IND-ITER todos, (25) venir-REC-ITER cosa POS con amarrar-REM bejuco con. (26) persona DESP esto estar-REC dormir-REM abajo ojo camino sobre, (27) chamán hija con. (28) Quinco esto ir-REC-ITER por, (29) cosa amarrar-REM REF camino-dat sobre cargar-IND. (30) De+repente mujer ERG dar+cuenta-REC, (31) coquetear-REM-ITER ERG quinco con. (32) Quinco ciertamente ir-REC-COMP por. (33) de+noche venir-REC-ITER espacio esto donde cosa POS con todos, (34) llegar-REC persona DESP esto donde; (35) estar-REC PL dormir-REM. (36) Quinco decir-REC escarabajo dat (37) -caminar-IIR

persona DESP eso donde, (38) usted ERG REF olor dejar-IIR sobre. (39) esto así él PL llegar-FUT2 PL vigilia, (49) chamán hija dat persona eso encontrar-FUT2 olor en+pedazos. (41) esto así escarabajo ir-REM REF olor poner-IND persona DESP esto sobre. (42) Ayer más+tarde llegar-REC PL vigilia, (43) mujer dat hombre hallar-REC olor en+pedazos, (44) ir-REM decir-IND padre dat (45) -persona ese usted ERG yo dar-PT (46) eso estar-IND defecar-IND REF en de+noche; (47) eso por+causa yo ERG abandonar-FUT2. (48) pero padre ERG no pensar-REC. (49) Tiempo+después venir-REC-COMP quince ir-REC-ITER por, (50) cosa POS con amarrar-REM REF camino-dat sobre. (51) Entonces mujer esto ERG dar+cuenta-REC decir-REC ERG padre dat (52) -persona esto con yo ERG coquetear-PT. (53) yo querer-IND caminar-IND con. (54) Chamán ERG quince esto llamar-REM, (55) preguntar-REC ERG quince dat (56) -esto así yo hija ERG coquetear-PT usted con INTERR? (57) Quince decir-REC dat (58) - Sí, coquetear-PT ERG yo con; (59) esto también persona dat usted ERG mujer esto dar-PT eso no mismo con coquetear-PT ERG, eso yo. (60) Chamán ERG persona DESP esto corretear-REC, (61) luego mujer esto dar-REC ERG quince dat, (62) quince quedar-REC vivir-IND chamán hija esto donde.

El quince y la mujer

El quince fue una vez a la montaña, llevó una cuerda. Luego amarró en fila un sapo, un grillo, una hormiga, una araña, una tortuga, una cigarra, un ratón y un escarabajo. Después se los llevó donde había visto una mujer, llegó donde ella. La hija del suquia vio esto, y coqueteó con el quince. A ella le pareció gracioso que el quince caminara con los animales amarrados en fila.

Había un hombrecillo; se fue corriendo donde el suquia y le dijo:
—A su hija yo le parezco guapo, coqueteó conmigo.

El suquia le dijo:

—Si ella coqueteó con usted, entonces yo voy a entregársela.

La mujer que coquetea con alguien se hace pertenencia suya.

La hija del suquia no quería quedarse con el hombrecillo, y fue a decirle a su padre:

—Yo coqueteé con el quince, no con este hombrecillo.

Sin embargo, se la dieron al hombrecillo, de cuyo suceso se enteró el quince. Volvió a buscar a toda la gente de su grupo, regresó con sus animales amarrados a una cuerda. El hombrecillo estaba acostado viendo hacia el camino, con la hija del suquia. El quince volvió a pasar por allí, llevando sus animales amarrados por el camino. De repente la mujer lo reconoció y volvió a coquetear con el quince. Por su parte, el quince se fue del lugar. Por la noche volvió al lugar con todo el equipo de animales, llegó al lugar del hombrecillo; estaban dormidos. El quince le dijo al escarabajo:



De paseo por la montaña

—Vaya donde ese hombrecillo y déjele un olor. De esta forma ellos se despertarán, y la hija del suquia le encontrará un mal olor al hombrecillo.

De esta manera el escarabajo se fue a ponerle el mal olor al hombrecillo. Al día siguiente se despertaron, la mujer le encontró un mal olor al hombre y le fue a decirle a su padre:

—Ese hombre que me diste se defeca por las noches; por eso lo dejaré.

Pero el suquia no prestó atención.

Tiempo después el quince regresó al lugar, con los animales amarrados en fila. Entonces la mujer lo reconoció y le dijo a su padre:

—Con este hombre fue con quien yo coqueteé. Quiero irme con él.

El suquia llamó al quince y le preguntó:

—¿Con que mi hija coqueteó con usted?

El quince le dijo:

—Sí, ella coqueteó conmigo; y además: el hombre, al cual usted entregó su hija, no es el mismo con el que coqueteó ella; ese soy yo.

El suquia corrió al hombrecillo, luego le dio la hija al quince, el quince llegó a vivir donde la hija del suquia.

Muria mesele

¹Muria nigui nüne kä togwä te; ²siribini kwe, ³te aro nürü ere kwe. ⁴Mesele täni siribire ben arato.

⁵Aro nürü kwe tre, ⁶bäsirigä biti, ⁷ki ton, ⁸ütü tre kwe tre.

⁹Aro kiti kwe tre; ¹⁰mädäi krobu: ¹¹mädäi krati ere, krati abugän braikä.

¹²Muria ne tönibi aro mädäi ere ne diain jai, ¹³braikä ne abugän tönibi biain mesele ie.

¹⁴Mesele abugän ñaka kä töibigare; ¹⁵muria abugän nibi nemen ngwarbo. ¹⁶Muria nini mesele ie:

¹⁷-Mesele, ani jagain nire nen bäri jötrö, ¹⁸ni rabai nemen sete, ¹⁹nire rabai käne, ²⁰aro ere ne rabai kwe, ²¹ti rabaite nangwene, ²²aro braikä ne rabai ti gwe, ne arato mä.

²³Mesele jän nini ie, ²⁴biti nibi ja töibigare ñö niai kwe muria be, ²⁵nen bätäre krübäte.

²⁶Mesele bätä muria nibi tre ja ngware ta, ²⁷muria ja tärite bätibe, ²⁸mesele gwe kari kübara biti, kise nebegä bätä. ²⁹Muria nigui betegä, ³⁰nangwa be aro ere biti ta, ³¹mesele ja dibirigä derekebe aro ere te túbü, ³²biti muria nini:

³³-Mesele, ti nūra.

³⁴Bätäbe mesele täni aro ere te nini:

³⁵-Dera ti nü nete.

Quince cangrejo (1) Quince ir-REC vivir-IND monte en; (2) trabajar-REC ERG, (3) en arroz sembrar-REC bastante ERG. (4) Cangrejo estar-REC trabajar-IND con también. (5) arroz sembrar-REC ERG PL, (6) chapodar-REC sobre, (7) venir-REC madero, (8) cosechar-REC PL ERG PL. (9) arroz almacenar-REC ERG PL; (10) fardo dos, (11) fardo uno bastante uno ciertamente cantidad+mínima. (12) Quince esto querer-IND arroz fardo bastante esto coger-FUT2 rec-dat, (13) cantidad+mínima esto

ciertamente querer-IND dar-FUT2 cangrejo dat. (14) Cangrejo ciertamente no espacio pensar-FIN; (15) quince ciertamente quedar-REC quedar-IND en+vano. (16) Quince decir-REC cangrejo dat (17) -Cangrejo, vamos competir-IND quien correr-IND más veloz, (18) persona quedar-FUT2 quedar-IND eso-en, (19) quien quedar-FUT2 primero, (20) arroz bastante esto quedar-FUT2 POS, (21) yo quedar+atrás-FUT2 entonces, (22) arroz cantidad+mínima esto quedar-FUT2 yo POS, esto también usted. (23) Cangrejo sí decir-REC dat, (24) y quedar-REC REF pensar-FIN cómo correr-FUT2 ERG quince con, (25) correr-IND lento mucho. (26) Cangrejo y quince quedar-REC PL REF dirección+rectilínea por, (27) quince salir+brincando-REC súbitamente, (28) cangrejo ERG agarrar-REC cola sobre, mano quedar+atrapado-REC sobre. (29) Quince ir-REC correr-IND, (30) brincar-REC-INM arroz bastante encima por, (31) cangrejo REF soltar-REC rápidamente arroz bastante en cerca-de, (32) luego quince decir-REC: (33) -Cangrejo, yo llegar-REC-COMP. (34) De+repente cangrejo estar-REC arroz bastante en decir-REC: (35) -hace+rato yo llegar-REC esto-en.

El quince y el cangrejo

Un quince fue a vivir en la montaña, trabajó, en ella sembró mucho arroz. Había también un cangrejo trabajando con él. Sembraron arroz, después desherbaron, se vino madurando, lo cosecharon.

Almacenaron el arroz; dos montones: uno más grande, otro menos grande.

El quince quería cogerse el montón más grande, y quería darle al cangrejo el más pequeño.

El cangrejo no se preocupaba; el quince, por el contrario, se ponía tenso. Dijo el quince al cangrejo:

—Cangrejo, vamos a competir quién corre más rápido, vamos hasta allá, quien llegue primero se quedará con el arroz, si me quedo atrás, me quedará con la pila de arroz más pequeña, e igual en su caso.

El cangrejo le dijo que sí. Después se preocupó de cómo correría con el quince, pues él corre muy lentamente.

El cangrejo y el quince se pusieron lado a lado, el quince brincó de una vez, el cangrejo se agarró de la cola del quince, y se colgó de él. El quince salió corriendo y de inmediato brincó por encima del arroz más grande, el cangrejo se dejó caer rápidamente en medio de la pila de arroz más grande, y dijo el quince:

—Cangrejo, ya llegué.

En seguida el cangrejo, que estaba en medio de la pila de arroz más grande dijo:

—Hace rato llegué yo aquí.

Muria sulia

¹Muria nibi meren Krä bätä laga käreere kwe, ²janrigadre kwe, ³migare Kä sekiri bätä. ⁴Erere böganä. ⁵Laga nigui muria ngwena meren te ta, ⁶Kä nakiri bätä. ⁷Nibira sekiri, ⁸muria gwe laga miti dägwa te. ⁹Laga bi kwete ñan muria naga ie, ¹⁰niara kwäbeni laga bätä.

¹¹Sulia täni iti, ¹²muria nigui siribi käreere ie. ¹³Siribi bini ie, ¹⁴ö ngübuare. ¹⁵Ö nibi nete sulia kän, ¹⁶sulia gwe mun kwata siribeni ni nirere, ¹⁷biti miri ji te kwe. ¹⁸Nangwene muria ne arbe täni ö kwete sulia kän. ¹⁹Deu niguita ö te kwetadre, ²⁰ni drüne kuni ji te ie. ²¹Muria nini ie:

²²-Chen, näin mendo, ti nigui ta.

²³Chen ñan nibi niguen mendo, ²⁴muria nigui mete, ²⁵nebe-gä jökrä mun kwata te. ²⁶Sulia nigui, muria kuni ie mun kwata te, ²⁷nini kwe muriai:

²⁸-Mä ye ta ö kwete ti kän ñaña?

²⁹Sulia gwe nini ngobo ie:

³⁰-Muria ne ngwena, ³¹mä gwe bian mama ie siribe kwe, ³²ti rabaita dere angwene miga kwe ti ngäbiti.

³³Erere böganä. ³⁴Ngobo niguita muria be kutwä te. ³⁵Ngwinintäri muria gwe chie:

³⁶-Dre nini tata gwe mäi?

³⁷Chi nini ie:

³⁸-Tata nini tie ³⁹mama gwe mä siribere kwetadre.

⁴⁰-Mä ningögö, mä ningögö -muria gwe nini chie-. ⁴¹Muria mada nini ie:

⁴²-Tata ñe ngwanani kore mä meyei babicho ye kämigadre, ⁴³ti abugän migadre ngi teregue, ⁴⁴biti ti bugadre trine babicho te, ⁴⁵mada ti juandre kwi ye ngübuare.

⁴⁶Ne kwerere, chi ngürü kwe, ⁴⁷erere nagaga. ⁴⁸Chi nibita gwi, ⁴⁹nini kwe meyei:

⁵⁰-Tata nini mä gwe babicho kri kändi kämigadre jataita, ⁵¹dere gwägäre angwene migadre ie kwetara; ⁵²muria abugän migadre ngi teregue.

⁵³Biti mada muria ne juni kwi ngübuare Kä teri. ⁵⁴Dera ködä ki tuin muria ie, ⁵⁵muria mada nini ködä ie:

⁵⁶-Ti medere mä kwerere, ⁵⁷agärä ti gwe kwi ne kwitira jökrä. ⁵⁸Jagwe Kä teri kwi ne kwete.

⁵⁹Ködä ne nigui gwi, ⁶⁰muria abugän Kä nigui küguen, ⁶¹biti jugwe kiti bitu kwe ködä bitu, ⁶²bitu ngitira. ⁶³Dere sulia nütä nini kwe merire ie:

⁶⁴-Muria kämiga ngwanani ti gwe ye ngwen tie kwetare.

⁶⁵Merire kagwe nini:

⁶⁶-Mä gwe babicho kämiga ngwanani, ⁶⁷ñaka muria; ⁶⁸kore nini tie chi gwe.

⁶⁹Sulia gwe ngwinintäri ngobo ie:

⁷⁰-Dre nuini mä gwe?

⁷¹Ngobo nini ie:

⁷²-Muria nini tie ji ngrabare, ⁷³mä gwe nini tie ñedre mama ie babicho kämigadre bitu bugare te; ⁷⁴niara abugän migadre ngi diguente bitu migare kwi ngübuare.

⁷⁵Erere nibi bare. ⁷⁶Sulia nigui kwi käi kändi nu be muria käne-kämigadre, ⁷⁷angwene ködä aibe täni kwi kwete. ⁷⁸Nu bitu ködä kämiri, muria ñäkwä.

Quinco hispano (1) Quinco quedar-REC mar orilla sobre lagarto llamar-IND ERG, (2) transportar-FIN ERG, (3) poner-FIN espacio ese-lado sobre. (4) así ciertamente. (5) Lagarto ir-REC quinco llevar-REC mar en por, (6) espacio otro+lado sobre. (7) quedar-REC-COMP ese+lado, (8) quinco ERG lagarto pegar-REC cabeza en. (9) Lagarto intentar-REC comer-IND no quinco agarrar-REC dat, (10) él escapar-REC lagarto sobre. (11) Hispanohablante estar-REC uno, (12) quinco ir-REC trabajo llamar-IND dat. (13) trabajo dar-REC dat, (14) yuca esperar-IND. (15) yuca quedar-REC esto-en hispanohablante de, (16) hispanohablante ERG cera corteza hacer-REC persona alguien-como, (17) luego poner-REC camino en ERG. (18) Entonces quinco esto mismo estar-REC yuca comer-IND hispanohablante de. (19) de+noche ir-REC-ITER yuca en comer+Fin, (20) persona oscuro hallar-REC camino en dat. (21) Quinco decir-REC dat (22) -Negro, caminar-IND a+un+lado, yo ir-REC por. (23) Negro no

quedar-REC ir-IND a+un+lado, (24) quince ir-REC pegar-IND, (25) quedar+atrapado-REC totalmente cera corteza en. (26) Hispanohablante ir-REC, quince hallar-REC dat cera corteza en, (27) decir-REC ERG quince-dat: (28) -usted eso estar-IND yuca comer-IND yo de INTERR? (29) Hispanohablante ERG decir-REC hijo dat (30) -Quince esto llevar, (31) usted ERG dar-IIR mama dat hacer-IIR ERG, (32) yo quedar-FUT2-ITER tarde entonces poner-IIR ERG yo hacia. (33) así ciertamente. (34) hijo ir-REC-ITER quince con canasta en. (35) Preguntar-REC quince ERG pequeño-dat: (36) - qué decir-REC tata ERG usted-dat? (37) pequeño decir-REC dat (38) -Tata decir-REC yo-dat: (39) "Mama ERG usted trabajar-IND comer+Fin." (40) -Usted mentiroso, usted mentiroso -quince ERG decir-REC pequeño-dat-. (41) Quince entonces decir-REC dat (42) -Tata decir-IIR ordenar-REM así usted madre-dat: "Pavo eso matar-FIN, (43) yo ciertamente poner-FIN leña rajar-IND, (44) luego yo alimentar-FIN lleno pavo en, (45) Entonces yo enviar-FIN ave+gallinácea eso esperar-IND. (46) esto así, pequeño engañar-REC ERG, (47) así suceder-REC. (48) pequeño quedar-REC-ITER adentro, (49) decir-REC ERG madre-dat: (50) -Tata decir-REC: "Usted ERG pavo grande donde matar-FIN venir-FUT2-ITER, (51) tarde a+casa entonces poner-FIN dat comer-FIN. (52) Quince ciertamente poner-FIN leña rajar-IND. (53) Luego entonces quince esto enviar-REC ave+gallinácea esperar-IND espacio patio. (54) más tarde zorra venir-REC ver-IND quince dat, (55) quince entonces decir-REC zorra dat (56) -yo comer+carne-IND usted así, (57) entonces yo ERG ave+gallinácea esto comer-REC-COMP todos. (58) Venir-IMP espacio dentro ave+gallinácea esto comer-IND. (59) zorra esto ir-REC adentro, (60) quince ciertamente espacio ir-REC afuera, (61) luego puerta almacenar-REC sobre ERG zorra sobre, (62) luego huir-REC-COMP. (63) tarde hispanohablante llegar-REC-ITER decir-REC ERG mujer dat (64) -Quince matar-IIR ordenar-REM yo ERG eso dar-IND yo-dat comer-FIN. (65) Mujer ERG decir-REC: (66) -Usted ERG pavo matar-IIR ordenar-REM, (67) no quince; (68) así decir-REC yo-dat pequeño ERG. (69) Hispanohablante ERG preguntar-REC hijo dat (70) -que hacer-REC usted erg? (71) hijo decir-REC dat (72) -Quince decir-REC yo-dat camino a+través, (73) usted

ERG decir-REC yo-dat decir-FIN mamá dat pavo matar-FIN luego alimentar-FIN en; (74) él ciertamente poner-FIN leña desbaratar-IND luego poner-FIN ave+gallinácea esperar-IND. (75) así suceder-REC. (76) Hispanohablante ir-REC ave+gallinácea espacio-de donde perro con quince buscar-IND matar-FIN, (77) entonces zorra solamente estar-REC ave+gallinácea comer-IND. (78) Perro con zorra matar-REC, quince no.

El quince y el hispano

Un quince llega a la orilla del mar y llama a un lagarto para que lo transportara y lo pusiera en la otra orilla. Así fue. El lagarto empezó a llevar al quince por el mar, a la otra orilla. Llevado al otro lado, el quince le pegó en la cabeza. El lagarto iba a comérselo pero no lo atrapó, se escapó del lagarto.

Había un hispano, y el quince fue a solicitarle trabajo. Le dio trabajo, para cuidar un yucal. El yucal del hispano empezó a perderse, el hispano modeló una cera en forma humana, luego la puso en el camino, en vista de que el mismo quince se estaba comiendo las yucas del hispano. Por la noche volvió al yucal a comer, y se encontró con un individuo oscuro. El quince le dijo:

—Negro, apártese, voy a pasar.

El negro no se apartaba, el quince le pegó y quedó pegado por completo en la cera. Llegó el hispano, encontró al quince en la cera y le dijo al quince:

—¿Con que es usted el que se come mis yucas?

El hispano le dijo a su hijo:

—Llévate este quince, dile a tu madre que lo guise; yo regresaré más tarde y que ella me lo sirva a mi llegada.

Así fue. El hijo salió con el quince en un cesto. El quince le preguntó al niño:

—¿Qué te dijo tu padre?

El niño le respondió:

—Mi padre me pidió que mamá te guisara para comerte.



Tienda de comestibles

—Eres un mentiroso, eres un mentiroso, le dijo el quince al niño. Entonces el quince le dijo:

—Papá ordenó decirle así a tu madre: “Que mate ese pavo, mientras yo me pongo a rajar leña, y que luego me dé de comer pavo, y que me envíe a cuidar esos pollos.”

De esta forma, engañó al niño, y así sucedió. El niño regresó a casa y le dijo a su madre:

—Papá pidió que escogieras el pavo más grande y lo mataras, y que después, cuando llegue a casa, se lo pusieras para comerlo; además, que pusieras al quince a rajar leña.

Y enviaron al quince a cuidar el gallinero. Más tarde el quince vio venir una zorra, y el quince le dijo a la zorra:

—Si yo comiera carne como usted come, me comería todos estos pollos. Entre a comerse estos pollos.

La zorra entró, mientras que el quince salió, luego le cerró la puerta a la zorra, e inmediatamente salió huyendo. Más tarde regresó el hispano y le dijo a su mujer:

—Yo ordené matar al quince aquel, tráemelo para comerlo.

—La mujer contestó:

—Tú ordenaste que matara el pavo, el niño no me dijo que fuera el quince.

El hispano le preguntó al niño:

—¿Qué hiciste?

El niño le respondió:

—El quince me dijo en el camino, que tú dijiste que le dijera a mamá que matara el pavo y que te lo diera de comer; además, que a él lo pusieran a rajar leña y que lo pusieran a cuidar las gallinas.

Así sucedió. El hispano fue al gallinero con el perro a buscar al quince para matarlo, pero solamente estaba la zorra comiendo pollos. Mató a la zorra con la ayuda del perro, pero no al quince.

Muria, gwa kri, mölō

¹Muria tönibi gwa kri bātā mölō migai ja di nuin, ²nire bāri dite.

³Janani kā togwā te, ⁴nini kwe mölō ie:

⁵-Mölō, ti ki mā nubaire ja di nuara mägā, nire bāri dite.

⁶Mölō jän nini ie. ⁷Biti muria nigui meren te nini kwe gwa kri ie:

⁸-Gwa kri, ti ki mā nubaire ja di nuara mägā.

⁹Gwa kri jän nini ie.

¹⁰Biti muria nigui kō kwata medetuli tiguegā nga. ¹¹Kā nü mägā, ¹²muria janani mölō kändi, ¹³nini kwe ie:

¹⁴-Kögrā juda ne, ¹⁵ti abugän nigui juda krati te; ¹⁶ti gwe ngwänängā mā ja di miga.

¹⁷Biti muria nigui kögrā juda krati ngwena gwa kri ie, ¹⁸nini kwe ie:

¹⁹-Kögrā juda ne, ²⁰ti abugän bigue niguen juda krati te, ²¹ti ngwänängā bātābe mā ja di miga.

²²Gwa kri bātā mölō nibira kögrā juda nga ben kise te kwāri kwāri.

²³Muria abugän kägwe ja kwarigā kögrā te ruäre, ²⁴biti ngwänāningā kwe, bātābe gwa kri, ²⁵bātā mölō kägwe jadi miri. ²⁶Mölō ki gwa kri jague jate. ²⁷Muria nibi ñere:

²⁸-Kira ngwena, kira ngwena.

²⁹Mada gwa kri nibi niguen mölō jague meren te, ³⁰muria nibi ñere:

³¹-Niguira, niguira, niguira ngwena.

³²Mölō bātā gwa kri tñnin tre ja di nuin muria be, krägue tre.

³³Raire mölō ngwänāningā, ³⁴bātābe gwa kri ngwänāningā, ³⁵muria nigui kāne mölō tiguete. ³⁶Mölō nini ie:

³⁷-Mā dite krübāte, mā ti kwārbeni, muria.

³⁸Biti nigui gwa kri kändi. ³⁹Gwa kri nini ie:

⁴⁰-Muria, mā tuin chi, akwa mā dite krübāte.

⁴¹Ne kwerere muria gwe mölō miri ja di nuin gwa kri be, ⁴²di ja erebe gari kwe.

Quinco, pez grande, danta (1) Quinco querer-IND pescado grande y danta poner-FUT2 REF fuerza hacer-IND, (2) quien más fuerte. (3) Ir-REM monte en, (4) decir-REC ERG danta dat (5) -Danta, yo venir-REC usted invitar-IND REF fuerza sentir-FIN cuatro+días, quien más fuerte. (6) Danta sí decir-REC dat, (7) luego quinco ir-REC mar en decir-REC ERG pez grande dat (8) -pez grande, yo venir-REC usted invitar-IND REF fuerza hacer-FIN cuatro+días. (9) pez grande sí decir-REC dat. (10) Luego quinco ir-REC bejuco corteza *medetuli* cortar-IND largo. (11) Día llegar-REC cuatro, (12) quinco ir-REM danta donde, (13) decir-REC ERG dat (14) -Bejuco cabo esto, (15) yo ciertamente ir-REC cabo uno en; (16) yo ERG gritar-IIR usted REF fuerza poner-IIR. (17) Luego quinco ir-REC bejuco cabo uno carga pez grande dat, (18) decir-REC ERG dat (19) -Bejuco cabo esto, (20) yo ciertamente intentar-IND ir-IND cabo uno en, (21) yo gritar-IIR de+repente usted REF fuerza poner-IIR. (22) pez grande y danta quedar-REC-COMP bejuco cabo largo con mano en más+allá más+allá. (23) Quinco ciertamente ERG REF colgar-REC bejuco en medio, (24) luego gritar-REM ERG, de+repente pez grande, (25) y danta ERG REF fuerza poner-REC. (26) Danta venir-REC pez grande jalar-IND orilla. (27) Quinco quedar-REC decir-IND: (28) -venir-REC-COMP carga, venir-REC-COMP carga. (29) Entonces pez grande quedar-REC ir-IND danta jalar-IND mar en, (30) quinco quedar-REC decir-IND: (31) -ir-REC-COMP, ir-REC-COMP, ir-REC-COMP carga. (32) Danta y pez grande estar-REC PL REF fuerza sentir-IND quinco con, para PL. (33) Más+tarde danta gritar-REM, (34) de+repente pez grande gritar-REM, (35) quinco ir-REC primero danta soltar-IND. (36) Danta decir-REC dat (37) -usted fuerte mucho, usted yo vencer-REC, quinco. (38) Luego ir-REC pez grande donde. (39) pez grande decir-REC dat (40) -Quinco, usted ver-IND pequeño, pero usted fuerte mucho. (41) esto así quinco ERG danta poner-REC REF fuerza sentir-IND pez grande con, (42) fuerza REF similar dar+cuenta-REC ERG.

El quinco, la ballena y la danta

Un quinco quería poner a la ballena y a la danta a luchar, para ver quién era más fuerte.

Fue a la montaña y le dijo a la danta:

—Danta, he venido a invitarla a que luchemos dentro de cuatro días, para ver quién es más fuerte.

La danta le dijo que sí. Luego el quinco se fue al mar y le dijo a la ballena:

—Ballena, he venido a invitarla a que luchemos dentro de cuatro días.

La ballena le dijo que sí.

Luego el quinco se fue a cortar una corteza de cordel largo de *medetuli*. Llegó el cuarto día, el quinco fue donde la danta y le dijo:

—Coja el cabo de esta cuerda, mientras yo voy al otro extremo de la cuerda; cuando yo grite usted haga fuerza.

Entonces el quinco llevó el otro extremo de la cuerda a la ballena y le dijo:

—Coja la punta de esta cuerda, mientras yo voy al otro extremo de la cuerda; cuando yo grite, inmediatamente usted hará fuerza.

La ballena y la danta ya estaban con el extremo de la cuerda larga, en sendas extremidades.

Entre tanto, el quinco se colgó del medio del cordel y gritó; de inmediato la ballena y la danta hicieron fuerza. La danta venía jalando a la ballena a la orilla. El quinco empezó a decir:

—Ya la traen, ya la traen.

Entonces la ballena empezó a jalar a la danta hacia el mar, y el quinco empezó a decir:

—Ya la llevan, ya la llevan, ya la llevan.

La danta y la ballena estaban luchando con el quinco, según ellas.

Más tarde la danta gritó, de inmediato la ballena gritó y el quince primero fue a soltar a la danta. La danta le dijo:
 —Usted es bien fuerte, usted me ha vencido, quince.
 Luego se fue donde la ballena. La ballena le dijo:
 —Quince, usted se ve pequeño, pero es muy fuerte.
 De esta forma el quince puso a luchar a la danta con la ballena, y él descubrió que ellas tenían fuerzas parecidas.

Muria, kura bätä bura

¹Kä togwä te muria nämä. ²Ju nämbre bängarabe kä togwä te jutuanı muria ie, ³kura aibe nüne ju ne te. ⁴Muria tönibi ju ne diaingä kura tre kän, ⁵nigui töibigare nö ju ne rabare kwe. ⁶Ngätä ni nire be nini kwe ie:

⁷-Mobe mindü sete ju bängarabe tä. ⁸Ani dengä kura tre kän.

⁹-Nö? ngwinintäri ni ne gwe.

¹⁰-Nete ti tä kura dägwä ngwen krati; ¹¹brän ju nete, ti gwe ugwen kăräi kwati biti migai ngise ti gwe, ¹²jataira nogweregä angwene ti gwe ñei mäie: "Kura dägwä bări kri ngwian tie." ¹³Mä gwe kura dägwä ne dianga kra ne te biti mä gwe bian tie. ¹⁴Ti gwe ñei mäie: "Ne ñaka!" Mä kägwe kura dägwä ne migata kra te, ¹⁵ti gwe kura dägwä kăräita mäie, ¹⁶mä gwe kura dägwä ne arbe ngwianta tie. ¹⁷Ne kwerere, kura dägwä ne arbe migata tuare tie.

¹⁸Erere bögänä. ¹⁹Muria nibi ju ne kändi, ²⁰ugwen kăräni kwe kura tre ie, ²¹ugwen kri bini kura tre gwe ie. ²²Muria ugwen ne miri ngise, ²³nö kira nogweregä angwene nini kwe ni ne ie:

²⁴-Kura dägwä kri ye ngwen tie.

²⁵Ni ne kägwe kura dägwä kra te diningä bini kwe ie. ²⁶Muria mada kägwe nini ni ne ie:

²⁷-Ne ñaka ai ye! Kura kroro bări kri ye ngwenta tie.

²⁸Ne kwerere tänintre nuaine. ²⁹Kura ki tre ngitie kwati kwati küguen kugwäre, te ngiti tre jökrä. ³⁰Muria aibe nebe ni ne be.

³¹Köböi kira kura nūta krati. ³²Nini kwe ie:

³³-Ti kita nüne nete.

³⁴Muria jän nini ie. ³⁵Kura nebe nünenta muria be. ³⁶Biti kura nigui juta te ngäbä nibi kräjätä biti kubu. ³⁷Nini kwe ie:

³⁸-Nemen ngäbägre ne ngübuare ti krägue.

³⁹Nü biti muria ie. ⁴⁰Kura nibi niguen siribire, ⁴¹dere nibi nügueta muria täni ngäbä ngwen ie kian bianna ie tre.

⁴²Tebrä niara tönibi kura ngäbä kämigai jökrä, ⁴³kura nibi niguen siribire muria kura ngäbä kämiga nibi kwe köböiti köböiti.

⁴⁴Kwata tigate nibi kwe migadre ju biti kuin. ⁴⁵Ne kwerere, kura ngäbä kämiri jökrä kwe. ⁴⁶Ngäbä arbe te buga nibita kwe. ⁴⁷Ngäbä nebe kratibe kämiri kwe arato.

⁴⁸Ngiti ñö te kura ngänigaire, ⁴⁹kä muni kwe ñö ägwä ken nigui te nguse. ⁵⁰Kura janani tuintäri; ñaka ñö ägwä te. ⁵¹Nigui känene, kuni ie nguse. ⁵²Nini kwe ie:

⁵³-Ñö bätä mä gwe ti ngäbiriän kämigani jökrä? ⁵⁴Ye bätä matare ti bigue mä kämigwe ja dägwäre. Näin kuin!

⁵⁵Muria täni nguse kägwe nini küguen kugwäre ie:

⁵⁶-Ti ñaka bigue niguen küguen.

⁵⁷Juden tänina kwite kuin tã niara kägwe kārāni matanügwe tibien, juden matanü. ⁵⁸Kura nini ie:

⁵⁹-Nemen nete, ti nigui ngitra denta gwi muria ne dianangä kämigadre. ⁶⁰Ngübuare nane jatata kuin.

⁶¹Juden nebe krare, ⁶²muria täni nguse kägwe nini juden ien:

⁶³Juden, nigren gwä, ⁶⁴ti migwe ñārārā kuin! Ti guere kwetai mä gwe?

⁶⁵Juden mada kägwe nigrani gwä. ⁶⁶Muria nguse kägwe dobro kwarite ja küse te biti juden tãri kwe ägwä te. ⁶⁷Juden jatãrite küguen kugwäre ja ägwä sögöte. ⁶⁸Muria kägwe jatãrite küguen. ⁶⁹Ne kwerere ngiti. ⁷⁰Kura kita nügueta angwene juden täni betete tibien ta ja ägwä sögöte. ⁷¹Kura kägwe ngwinintãri juden ien:

⁷²-Muria tä nguse ya?

⁷³Niara jãn nini ie. ⁷⁴Kura janani tuin nguse muria ñäkwäre kämugä te. ⁷⁵Kita betegä juden ien rubum:

⁷⁶-Mä gwe muria tuninmetre ngitie mata ti bigue mä kwete.

⁷⁷Juden nagaga kuin ta jötrö ngwarbo, nini kwe ie:

⁷⁸-Ti ngübuare, ti nigui kä tuinta mārā kuin ta, ⁷⁹ti jatata tuinta mäie, ⁸⁰mä gwe kada ianga kri, ⁸¹ti mada kägwe ja dibiaigä mä kada te.

⁸²Kura nebe tibien juden ngübuare. ⁸³Juden kita bobuta, ⁸⁴kura gwe kada iningä kri juden ne ñaraga. ⁸⁵Juden ki kwite deme kuin ta, ⁸⁶jãmi ja dibiegä kura kada te nagrö jerekäbe niara kada te, ⁸⁷biti niguirä kwite jangünü ta.

Quinco, tigre y venado (1) Espacio espina en quinco estar-PT. (2) casa estar-REM hermoso espacio espina en encontrar-REM quinco dat, (3) tigre solamente vivir-IND casa esto en, (4) quinco

querer-IND casa esto apoderarse-FUT2 tigre PL de, (5) ir-REC pensar-FIN cómo casa esto quedar-FIN2 ERG. (6) reunir-REC persona quien con decir-REC ERG dat (7) -Lejos arriba eso-en casa hermoso estar-IND. (8) vamos apoderarse-IND tigre PL de. (9) -Cómo? preguntar-REC persona esto ERG. (10) -esto-en yo estar-IND tigre cabeza dar-IND uno; (11) vamos casa esto-en, yo ERG olla llamar-FUT2 uno luego poner-FUT2 sobre+el+fuego yo ERG, (12) venir-FUT2-COMP hervir-IND entonces yo ERG decir-FUT2 usted-dat: "tigre cabeza más grande traer-IIR yo-dat." (13) usted ERG tigre cabeza esto sacar-IIR bolso esto en luego usted ERG dar-IIR yo-dat, (14) yo ERG decir-IIR dat usted-dat: "¡Esto no!" usted ERG tigre cabeza esto poner-IIR-ITER bolso en, (15) yo ERG tigre cabeza pedir-FUT2-ITER usted dat, (16) usted ERG tigre cabeza esto mismo traer-IIR-ITER yo-dat. (17) esto así, tigre cabeza esto mismo poner-IIR-ITER ver-FIN2 yo-dat. (18) así ciertamente. (19) Quinco quedar-REC casa esto donde, (20) olla llamar-REM ERG tigre PL dat, (21) olla grande dar-REC tigre PL POS dat. (22) Quinco olla esto poner-REC sobre+el+fuego, (23) agua venir-REC-COMP hervir-IND entonces decir-REC ERG persona esto dat (24) -Tigre cabeza grande eso dar-IND yo-dat. (25) persona esto ERG tigre cabeza bolso en quitar-REC dar-REC ERG dat. (26) Quinco otro ERG decir-REC persona esto dat (27) -esto no mismo eso! Tigre cráneo más grande eso traer-IND-ITER yo-dat. (28) esto así estar-REM-pl hacer-IND. (29) Tigre venir-REC PL escapar-IND uno uno afuera hacia, en escapar-REC PL todos. (30) Quinco solamente quedar-REC persona esto con. (31) Al+tiempo antiguo tigre llegar-REC-ITER uno. (32) decir-REC ERG dat (33) -yo venir-REC-ITER vivir-IND esto-en. (34) Quinco sí decir-REC dat. (35) Tigre quedar-REC vivir-IND-ITER quinco con. (36) Luego tigre ir-REC pueblo en cría quedar-REC diez y dos. (37) decir-REC ERG dat (38) -quedar-IND niño esto cuidar-IND yo para. (39) llegar-REC luego quinco dat. (40) Tigre quedar-REC ir-IND trabajar-IND, (41) tarde quedar-REC llegar-IND-ITER quinco estar-REC cría dar-IND dat teta dar-FIN-COMP dat PL. (42) De+repente él querer-IND tigre cría matar-FUT2 todos, (43) tigre quedar-REC ir-IND trabajar-IND quinco tigre cría matar-IIR quedar-REC ERG un+día un+día. (44) corteza quitar-Ech quedar-REC ERG poner-FIN casa sobre arriba. (45) esto así, tigre cría matar-REC

totalmente ERG. (46) cría mismo en alimentar-IIR quedar-REC-ITER POS. (47) cría quedar-REC uno-solamente matar-REC ERG también. (48) escapar-REC agua en tigre evitar-IND, (49) espacio excavar-REC ERG agua ojo cerca ir-REC en dentro. (50) Tigre ir-REM perseguir-IND no agua ojo en. (51) ir-REC buscar-IND, hallar-REC dat dentro. (52) decir-REC ERG dat (53) -Agua sobre usted ERG yo cachorros matar-REC todos? (54) eso por hoy yo intentar-IND usted matar-IND REF por+venganza. caminar-IND arriba! (55) Quinco estar-REC dentro ERG decir-REC afuera hacia dat (56) -yo no intentar-IND ir-IND afuera. (57) Zopilote estar-REC-ITER volar arriba por él ERG llamar-REM aterrizar-IND abajo, zopilote aterrizar-REC. (58) Tigre decir-REC dat (59) -quedar-IND esto-en, yo ir-REC machete buscar-IND-ITER adentro quinco esto sacar-IIR matar-FIN. (60) Esperar-IND quizás venir-IIR arriba. (61) Zopilote quedar-REC cazar-FIN, (62) quinco estar-REC dentro ERG decir-REC zopilote dat: (63) Zopilote, mirar-IND para+adentro, (64) yo poner-IND atención bien! yo parte comer-FUT2 usted erg? (65) Zopilote otro ERG observar-REM hacia+adentro. (66) Quinco dentro ERG dobro más+allá en REF mano en y zopilote disparar-REC ERG ojo en. (67) Zopilote brincar-REC afuera hacia REF ojo limpiar-IND. (68) Quinco ERG brincar-REC afuera. (69) esto así huir-REC. (70) Tigre venir-REC-ITER llegar-IND-ITER entonces zopilote estar-REC brincar-IND abajo por REF ojo limpiar-IND. (71) Tigre ERG preguntar-REC zopilote dat: (72) -Quinco estar-IND dentro INTERR? (73) él sí decir-REC dat. (74) Tigre ir-REM ver-IND dentro quinco no hueco en. (75) venir-REC-ITER correr-IND zopilote dat furioso: (76) -Usted ERG quinco dejar-REC escapar-IND encima yo intentar-IND usted comer-IND. (77) Zopilote volar-REC arriba por veloz en+vano, decir-REC ERG dat (78) -yo esperar-IND, yo ir-REC espacio ver-IND-ITER último arriba por, (79) yo venir-IIR-ITER ver-IND-ITER usted dat, (80) usted ERG boca abrir-IIR grande, (81) yo otro ERG REF dejar+ir-FUT2 usted boca en. (82) Tigre quedar-REC abajo zopilote esperar-IND. (83) Zopilote venir-REC-ITER otra+vez, (84) tigre ERG boca rajar-REC grande zopilote esto tragar-FIN. (85) Zopilote venir-REC volar cauteloso arriba por, (86) todavía REF dejar-ir-IND tigre boca en defecar-REC derecho él boca en, (87) luego ir-REC-COMP volar seguido por.

El quinco, el tigre y el venado.

Caminaba un quinco en la montaña. El quinco encontró una hermosa guarida en medio de la montaña, en la cual vivían tigres. El quinco quiso apoderarse de esa guarida de tigres, y se fue pensando cómo apoderarse de ella. Se topó con una persona y le dijo:

—Arriba en el cerro hay una guarida preciosa. Vamos a quitársela a los tigres.

—¿Cómo? preguntó el individuo.

—En esto voy cargando una cabeza de tigre; vamos a esta guarida, pediré una olla y la pondré al fuego; habiendo hervido, le diré a usted: “Me dará la cabeza más grande del tigre.” Usted la sacará de esta bolsa y me la entregará. Yo le diré a usted: “¡Esta no es la misma!” Entonces usted volverá a poner la cabeza en el bolso, yo le volveré a pedir la cabeza del tigre, y usted me la volverá a entregar. De esta manera, me volverá a mostrar la misma cabeza del tigre.

Así fue. El quinco llegó a la guarida, pidió una olla a los tigres, y estos le entregaron una olla grande. El quinco puso la olla al fuego, el agua estaba por hervir y entonces le dijo al individuo:

—Tráigame la cabeza grande de ese tigre.

El individuo sacó la cabeza grande del bolso y se la dio. El quinco entonces le dijo:

—¡Pero si esta no es! Vuélvame a traer un cráneo de tigre más grande que ese.

De esa forma estaban conversando. Los tigres salieron huyendo uno por uno hacia afuera; por allí huyeron todos. El quinco se quedó solo con el individuo.

Al tiempo volvió un tigre. Dijo:

—Yo he vuelto para vivir aquí.

El quince le dijo que sí. El tigre se quedó para vivir con el quince. Luego el tigre se fue a la madriguera y parió doce cachorros. Le dijo:

—Quédese cuidándose estos cachorros.

El quince aceptó. El tigre iba a trabajar, cuando volvía en la tarde el quince le alcanzaba los tigrillos para que les diera de mamar.

De repente el quince quiso matar a todos los cachorros. Cada vez que el tigre se iba a trabajar, el quince mataba uno cada día. Los desollaba para ponerlos en la parte superior de la guarida. De esta forma, mató a todos los cachorros y alimentaba al tigre con su propios cachorros. Quedó con un solo cachorro, al cual también mató.

Escapó al río para evadir al tigre, excavó cerca de un pozo y se metió allí. El tigre se fue a perseguirlo; no lo vio en el pozo. Se fue a buscarlo y lo encontró escondido. Le dijo:

—¿Por qué ha matado a todos mis cachorritos? Por eso hoy voy a matarlo para vengarme. ¡Salga!

El quince estaba en el hueco y le dijo al tigre, viendo hacia afuera:

—No voy a salir.

En ese entonces, un zopilote volaba y el tigre le pidió que descendiera; el zopilote descendió. El tigre le dijo:

—Quédese aquí. Voy a buscar un machete en casa para sacar a este quince y matarlo. Vigile en caso de que vuelva a salir.

El zopilote se quedó aguaitando, y el quince, escondido, le dijo al zopilote:

—¡Zopilote, mire para adentro, míreme bien, ¿qué parte de mí se comerá usted?

Entonces el zopilote miró hacia adentro. El quince, escondido, agarró un puñado de tierra en la mano y se lo lanzó a los ojos del zopilote. El zopilote retrocedió hacia afuera brincando, limpiándose los ojos. El quince saltó hacia afuera. De esta forma huyó. El tigre venía llegando cuando el zopilote estaba retorciéndose y limpiándose los ojos. El tigre le preguntó al zopilote:

—¿Está escondido el quince?

Él le dijo que sí. El tigre se fue a ver al quince escondido mas no estaba en el hueco. Regresó corriendo enojado donde el zopilote, y le dice:

—Usted dejó escapar al quince y ahora me lo voy a devorar.

El zopilote echó a volar rápidamente, y le dijo:

—Espéreme, voy a darme un vuelo por última vez. Cuando me vuelva a ver llegar, abrirá el hocicote y caeré en él.

El tigre se quedó esperando al zopilote. El zopilote llegó otra vez, el tigre abrió el gran hocico para tragarse al zopilote. El zopilote venía volando de forma espectacular, todavía no había descendido a la boca del tigre cuando defecó en su hocico, luego se fue y continuó volando.

Ni kri bätä bobota

¹Ni kri kägwe jagari bobota be. ²Janani ñere bobota ie:

³Ti bäri ie kä tuin mente mä Kräge, ⁴ti ki mä kändi ⁵mä nubaire jaga käre mägäite ni näin degä sete mutwä se ken, ⁶nire ie ngwiana jutuai käne rabai jätuäre ben jökrä.

⁷Ni kri täni nütüre: Ti bäri kri bobota Krägue; ⁸ngwiana jutuai käne tie.

⁹Bobota nigui, ¹⁰niara tre nibi tre mägä ie mutwä kri ngüre bätä. ¹¹Nibi tre ja ngware ta. ¹²Ni kri nibi ägwä ¹³ngwiana kite kuin kugwäre, ¹⁴bobota abugän nibi ägwä mutwä kri bätä, ¹⁵ngübuare ñängwa ngwiana jatai kuin degä. ¹⁶Bobota ngwänäningä:

¹⁷-Ngwiana jutuanina tie!

¹⁸Ni kri abugän ie ngwiana ñaka tuin, ¹⁹ni kri ngwinintäri:

²⁰-¿Ngwiana ame?

²¹Bobota kägwe ngwiana trä mutwä te drieni ie mada. ²²Ni kri bi ñakare ñere ie, ²³akwa ngwiana trä täni mutwä te, ²⁴ni kri kägwe jätuäre bini jökrä bobota ie, ²⁵ne kwerere bobota chi kägwe ni kri kwärbeni.

Persona grande y sapo (1) persona grande ERG competir-REC sapo con. (2) Ir-REM decir-IND sapo dat (3) yo más dat espacio ver-IND lejos usted que, (4) yo venir-REC usted donde, (5) usted invitar-IND competir-IIR vez +al+cuarto+día persona caminar-IND temprano eso-en cerro eso cerca, (6) quien dat sol ver-FUT2 primero quedar-FUT2 oro con todo. (7) persona grande estar-REC pensar-IND: yo más grande sapo que; (8) sol ver-FUT2 primero yo-dat. (9) Sapo ir-REC, (10) él PL quedar-REC PL cuarto+día dat cerro grande pierna sobre. (11) Nibi tre REF dirección+rectilínea por. (12) persona grande quedar-REC ojo (13) sol venir-IND arriba hacia, (14) sapo ciertamente quedar-REC ojo cerro grande sobre, (15) esperar-IND cuando

sol venir-FUT2 arriba temprano. (16) Sapo gritar-REM: (17) -Sol ver-REC-COMP yo-dat! (18) persona grande ciertamente dat sol no ver-IND, (19) persona grande preguntar-REC: (20) -¿Sol dónde? (21) Sapo ERG sol rayo cerro en enseñar-REM dat entonces. (22) persona grande intentar-REC no decir-IND dat (23) pero sol rayo estar-REC cerro en, (24) persona grande ERG oro dar-REC totalmente sapo dat, (25) esto así sapo pequeño ERG persona grande vencer-REM.

Un gigante compitió con el sapo. Fue a decirle al sapo:
—Yo veo más lejos que usted. Vine a invitarlo a competir para que dentro de cuatro días vayamos por la mañana allí, cerca de ese cerro; el que vea el sol primero se quedará con todo el oro.

El gigante estaba pensando: Yo soy más grande que el sapo; yo veré primero el sol.

El sapo se fue. Al cuarto día llegaron a la falda del cerro. Se pusieron uno junto al otro. El gigante se quedó viendo donde sale el sol, pero el sapo se quedó viendo hacia arriba del cerro, esperando ver el sol salir por la mañana. El sapo gritó:

—¡Ya vi el sol!

Pero el gigante no vio el sol, y preguntó:

—¿Dónde está el sol?

Entonces el sapo le enseñó los rayos del sol en el cerro. El gigante iba a decirle que no había nada, pero los rayos del sol alumbraron el cerro, y el gigante le entregó todo el oro al sapo, de modo que el sapo pequeño ganó al gigante.

¹Sulia nigani jate nibi kögö ngäbei kändi, Känin bäre. ²Sulia namani nangwane, ³ngwiana ruäre timo mädä mägäninte jutari kwe. ⁴Angwene ngäbe abugän kändi nu nämbre krobu gwi, ⁵nu brai tiro grä. ⁶Kirire sulia namani gwi tübü, ⁷nu nämbre ja kwitani tibien batibe nibraningä nen jubwäre. ⁸Nigani derere... ngwärrere kuin ngwäne, ⁹betäningä ja bötä krobu, ison kanningä kwe, ¹⁰niabare jubwäre ta kwe, ¹¹niabare bobu bämä güngwana jubwäre kwe, ¹²ison kanningä kwe jüdrün näkwäre.

¹³Nangwene ngäbe gwi abugän kägwe ganina *que* sulia ne rä namani tirore ganina kwe, ¹⁴*pero* nämbre kwekebe.

¹⁵Dera dera angwene nu grö niabare bäbägä jubwäre jataninta gwä. ¹⁶Nu ägwä namani sulia gwi be ja bätä. ¹⁷Te nu gwe ñebare... nu krobu jire ouk! ¹⁸nu gwe ngwänämbare bätä, ¹⁹bätäbe bägäne ñebare.

—*Cuidao* mun tiro kämiga yete ñebare kwe.

²⁰Nu grö juantäri kwe sulia abugän namani be te derere, ²¹nu juruä namani bätä. ²²Tiro negueraga gwi ye, ²⁴ñebare meri gwi gwe.

²⁵Nangwene sulia *pues* ne abugän ñö bätä *porque* sulia ye rä burere. *Ya*.

Hispano olor en+pedazos (1) Hispano ir-REM región vaca comprar-IND. persona-de donde, Känin cerca. (2) Hispano quedar-REM entonces, (3) sol mediodía abajo caballo atar-REM patio ERG (4) Entonces persona ciertamente donde perro estar-PF dos adentro, (5) perro cazador zahíno para. (6) Apenas hispano quedar-REM adentro entre, (7) perro estar-PF REF arrollar-REM abajo repentinamente colgar-REM correr-IND. afuera. (8) Ir-REM rapidísimo... de+cara muy ladrar-IND., (9) correr-REM REF muy+cerca dos nariz alzar-REM ERG, (10) correr-PF afuera

por ERG, (11) correr-PF dos+veces tres+veces al+instante afuera ERG, (12) nariz levantar-REM ERG cosa nada. (13) Entonces persona adentro ciertamente ERG percatar+Rem-ya *que* hispano esto olor quedar-REM zahíno-de percatar-REM-COMP ERG, (14) *pero* estar-PF quieto, (15) más+tarde más+tarde entonces perro DESP correr-PF cuatro+veces afuera venir-REM-ITER a+casa. (16) Perro ojo quedar-REM hispano adentro con REF en. (17) En perro ERG decir-PF, perro dos aún ¡guau! (18) perro ERG ladrar-PF en, (19) inmediatamente dueño decir-PF *cuidao* ustedes zahíno matar-IIR eso en decir-PF ERG (20) perro DESP ahuyentar-REM ERG hispano ciertamente quedar-REM destellar-IND. rapidísimamente, (21) perro miedo quedar-REM en. (22) zahíno acorrallar-IND-ya adentro eso, (24) decir-PF mujer adentro ERG, (25) entonces hispano pues esto ciertamente agua en *porque* hispano ese olor en+pedazos. *Ya*.

El hispano que hedía a zahíno

Fue un hispano a cierto lugar a comprar una vaca donde una gente, cerca de Känin. Llegó el hispano al mediodía y se apeó del caballo; amarró el caballo en el patio. Entonces en casa de la gente, en efecto, había dos perros, dos perros zahineros. Apenas el hispano estuvo dentro de la casa, los perros, que estaban echados en el suelo, de repente echaron a correr hacia afuera. Se fueron rapidísimo, ladrando mucho con la jeta en alto, levantado el hocico, corriendo los dos muy cerca uno del otro. Corrían por fuera, corrieron dos, tres veces en poco tiempo, levantando el hocico, pero no había nada.

La gente de la casa, pues, ciertamente se dio cuenta de que el hispano tenía pegado un olor a zahíno; se dieron cuenta, pero estaban callados.

Al rato, pues, los perrillos corrieron por cuarta vez afuera, y regresaron a la casa. Los perros se quedaron mirando al hispano dentro de la casa. En eso dijo el perro...¹² los dos perros a la vez ¡guau! los perros le ladraban. Inmediatamente el dueño dijo:

—¡Cuidado ustedes matan el zahíno que está ahí!, dijo.

Él ahuyentó los perrillos; por su parte, el hispano tiritaba, les cogió miedo a los perros.

¹² Lapsus. El relator pone al perro a hablar, obviamente por equivocación. Los puntos suspensivos marcan la pausa que hace el relator al darse cuenta del error.

Por eso el hispano... por esto el hispano aquel hiede (a zahíno).¹³



En la cocina

13 El relato parece estar inconcluso. El relator no dice por qué el hispano cargaba el olor a zahino. Pareciera más bien aludir a un tipo de leyenda según la cual se cree que los hispanos huelen a zahino.

- (1) Ja mārāga, ti umbre, mā brare, ti brare, etaba *un...*
- (2) krörare angwene ni gwe ja tągäi kubu be,
- (3) ti gwe ñeba mäi
- (4) erere te¹⁴ megani,¹⁵
- (5) ti megani kräjätä biti krärigue mä bätä,
- (6) mä brai ti etaba,
- (7) braire bätä *a las cinc...* ngwiana ägwä krärigue degä te megai¹⁶
- (8) mä bätä, jetebe ti etaba
- (9) erere brai *dela ag...* ngwiana ägwä krärigue degä nie¹⁷ ja tągäi,
- (10) nie ja tągäi bitibe junchi te degä etaba,
- (11) kä migata ngwen, kä miga te kuin nuien.
- (12) Ne kena ne. Ngübuare ken!
- (13) Ye, jetaba ye, jetaba ye, jetaba ye, jetaba.
- (14) Kröre. Brare, etaba. Kleijk!
- (15) Joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo
- (16) Nebe krati. Eteba, krobu käre ne,
- (17) eteba *cuidao* jetaba,
- (18) migue ñärära ja bätä,
- (19) *cuidao* tie¹⁸ mä tągä junchi mägä te,
- (20) mä migue tie, mä migue tie jetebe.
- (21) Jetebe, brare käne,

14 *Tie.*

15 *Migani*.

16 *Migai.*

17 Por *ni*. El ngäbe actual tiende a dativizar el sujeto.

18 Por *ti*.

- (22) brare brare käne,
- (23) brare käne.
- (24) Joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo
- (25) Krämä käre ne jetebe.
- (26) Krämä käre ne jetebe.
- (27) Brare tie eteba, mä,
- (28) jäme tågä tie mada.
- (29) bee bee bee jöääääöööööööööööööö!
- (30) Krämä käre ne jetebe,
- (31) mä... tie migue jökrä mä junchi te, etaba
- (32) [...] tie migue jökrä junchi te, etaba
- (33) joo joo biti nie dö migai ja junchi te erato
- (34) bäri ken etaba, bäri ken,
- (35) krärigue ne jee jee jee
- (36) Joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo
- (37) Kräjätä käre ne etaba,
- (38) brare känime tie etaba
- (39) Jææ, joo joo joo joo joo joo joo joo [pausa corta]
- (40) Kwerere näin etaba,
- (41) kräjätä biti küre mäie
- (42) mä törabai migai kräbe ti bätä mäi gare.
- (43) Ti be. Ti *si* kägwe brai mäie, etaba
- (44) mä kitai medente ni gwe ja tuaita
- (45) mä kitai medente, ti gwe brai ta mäi
- (46) mä migai kräbe tie, ti gwe brai ta mäi.
- (47) Ne abugän biti ari sö migue jai mada
- (48) biti nie mörö migai ja junchi mägä¹⁹ te mada
- (49) Nibira debe mäi mä etaba
- (50) etabali medente?
- (51) mitira eteba chi ti gwe, eeeeeee
- (52) eteba chi ti gwe, eteba chi ti gweeeeeeeeee

¹⁹ Por *mägä*.

- (53) eteba chi ti gwe, eteba ti gweeeeeeeeee
- (54) nun miri bitibe ja junchi te
- (55) nun ja miti bitibe ja junchi te
- (56) kä ngwen ja tågäi degä jetebe junchi mägä te.
- (57) Ne ngöra.
- (58) Biti ni ja tuaita medente?
- (59) Ochi Buägrä, Chorchabu, ti märägä Kuruäbu,
- (60) jädrin mä kitani.
- (61) Chorchabu! ti gwe braidi mäi
- (62) mä kiti. Ti kit... mä nübaidi medente,
- (63) nie²⁰ kitai erato jai kubu be eteba.
- (64) [hablado] Ne be ngöra ti raba ñere.

- (1) Balsa canto-de REF familia, yo mayor, usted varón, yo varón, hermano *un...*
- (2) en+pie entonces nosotros-INC ERG REF tirar-FUT2 dos con,
- (3) yo ERG decir-PT usted-dat
- (4) así yo poner-REM,
- (5) yo poner-REM diez y cinco usted sobre,
- (6) usted esquivar-Fur2 yo hermano,
- (7) esquivar-IND sobre *a las cinc...* sol ojo cinco temprano sobre poner-FUT2
- (8) usted sobre, mañana yo hermano
- (9) así esquivar-FUT2 *d(e)la ag...* sol ojo cinco temprano nosotros-INC REF disparar-FUT2,
- (10) nosotros-INC REF disparar-FUT2 muchas+veces pierna en temprano hermano,
- (11) espacio poner-IIR-ITER blanco, espacio poner-IIR en arriba nosotros-EXC-dat.
- (12) Esto en+un+principio esto. Esperar-IND momento

²⁰ Por *ni*.

- (13) Allí, hermano allí, hermano allí, hermano allí, hermano.
- (14) De+pie. Varón, hermano. ¡Paaa!
- (15) Joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo
- (16) Permanecer-REC uno. Hermano, dos vez esto,
- (17) hermano *cuidao* hermano,
- (18) poner-IND atención REF sobre,
- (19) *cuidao* yo-dat usted disparar-IIR pierna hueco en,
- (20) usted poner-IND yo-dat, usted poner-IND yo-dat hermano.
- (21) Hermano, varón primero,
- (22) varón varón primero,
- (23) varón primero.
- (24) Joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo
- (25) Tres vez esto hermano.
- (26) Tres vez esto hermano.
- (27) Varón yo-dat hermano, usted,
- (28) tranquilo tirar-IIR yo-dat otro.
- (29) bee bee bee jöääääöööööööööööööööö
- (30) Tres vez esto hermano,
- (31) usted... yo-dat poner-IND totalmente usted pierna en, hermano
- (32) [...] yo-dat poner-IND totalmente pierna en, hermano
- (33) joo joo luego nosotros-EXC chicha poner-FUT2 REF pierna en también
- (34) más cerca hermano, más cerca,
- (35) cinco esto jee jee jee
- (36) Joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo
- (37) Diez vez esto hermano,
- (38) varón cerca yo-dat hermano
- (39) Jææ, joo joo joo joo joo joo joo joo [pausa corta]
- (40) Así caminar-IND hermano,
- (41) diez sobre terminar-REC usted-dat
- (42) usted querer-FUT2 poner-FUT2 cuántos yo sobre usted-dat entender-FIN.

- (43) Yo con. Yo *si* ERG esquivar-FUT2 usted dat, hermano
- (44) usted competir-FUT2 dónde nosotros-INC REF ver-FUT2-ITER
- (45) usted competir-FUT2 dónde, yo ERG esquivar-FUT2-ITER usted-dat
- (46) usted poner-FUT2 cuántos yo-dat, yo ERG esquivar-FUT2-ITER usted-dat.
- (47) Esto ciertamente luego vamos tabaco poner-IND rec-dat entonces
- (48) luego nosotros-EXC comida poner-FUT2 REF hijo+de+puta hueco en entonces
- (49) quedar-REC-COMP satisfecho usted hermano
- (50) hermano-DIM cuál
- (51) pegar-REC-COMP hermano pequeño yo ERG eeeeeee
- (52) hermano pequeño yo POS, hermano pequeño yo POS,
- (53) hermano pequeño yo POS, hermano pos
- (54) nosotros-EXC poner-REC muchas+veces REF pierna en
- (55) nosotros-EXC REF pegar-REC muchas+veces REF pierna en
- (56) espacio dar-IND REF tirar-FUT2 temprano mañana pierna hueco en.
- (57) Esto único.
- (58) Luego persona REF ver-FUT2-ITER dónde?
- (59) Ochi Buägrä, Chorchabu, yo familia Kuruäbu,
- (60) ayer usted venir-REM.
- (61) Chorchabu! yo ERG esquivar-FUT1 usted-dat
- (62) usted pegar-REC. Yo peg... usted esperar-FUT1 dónde,
- (63) nosotros-INC competir-FUT2 también rec-dat dos con hermano.
- (64) Esto con único yo quedar-IIR decir-IND.

Canto de la balsería²¹

- (1) Amigo mío, soy macho, tú eres hombre, yo soy hombre, hermano ...,
- (2) de pie, entonces, nosotros nos tiraremos los dos;²²
- (3) yo te lo dije,
- (4) así yo puse,
- (5) yo te puse quince,²³
- (6) tú esquivarás, hermano mío,
- (7) a esquivarla²⁴ a las cinco, a esquivarla, a las cinco de la mañana
- (8) yo te las pondré, mañana mi hermano,
- (9) así esquivarás, a las cinco de la mañana nos tiraremos,
- (10) temprano nos tiraremos muchas veces en las pantorrillas,²⁵ hermano,
- (11) que vuelva a amanecer, déjenos bastante lugar.
- (12) Esta es la primera. ¡Espera un rato!
- (13) Ahí va, hermano; ahí va, hermano; ahí va, hermano; ahí va, hermano;
- (14) de pie; esquivar, hermano, ¡paaa!

21 Es una composición improvisada. Mientras que se baila, se canta, y cada cantor improvisa. Esta composición es autoría de Daniel Rodríguez, de Nubí, comarca Ngäbe-Buglé, grabada por Quesada Pacheco el 1 de agosto de 2005 y transcrita por Bertilo Vejerano Palacio y por Quesada Pacheco.

22 Ojo al numeral, que se refiere a *kwati*, con el que se cuentan los testículos. En realidad significa 'dos huevos'.

23 El cantor se refiere a las estacas del árbol de balsa.

24 Se refiere a la estaca o palo grueso de balsa, de 1,5 m y 4 pulgadas (10, 2 cm) de espesor (según datos de COOPA/IETSAY, *Narraciones ngäbes*, 1997: 106). Según Bertilo Vejerano Palacio, el espesor es de 8 pulgadas; es decir, 20,3 cm.

25 La palabra *junchi* tiene doble sentido, como se verá más adelante; de ahí la risa de las señoras al fondo.

- (15) Joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo
- (16) Falta una.²⁶ Hermano, esta es la segunda,
- (17) hermano, cuidado, hermano,
- (18) ponte vivo,
- (19) cuidado que yo te tire a la llaga de la pierna;
- (20) pónmela, pónmela hermano.
- (21) Hermano, esquivatela,
- (22) esquivar, esquivatela,
- (23) evítala.
- (24) Joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo
- (25) Esta es la tercera, hermano.
- (26) Esta es la tercera, hermano.
- (27) Báilame hermano, tú,
- (28) tírame otra estando yo descuidado.
- (29) Bee bee bee jöäääöööööööööööööööööö!
- (30) Esta es la tercera, hermano,
- (31) tú ... te la tiro en toda tu pierna, hermano.
- (32) te la tiro en toda tu pierna, hermano
- (33) joo joo. Luego nos pondremos (a beber) chicha este par de hijos de puta también.
- (34) Más cerca, hermano, más cerca.
- (35) Esta es la quinta, jee jee jee
- (36) Joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo joo
- (37) Esta es la décima hermano,
- (38) sigue bailándome, hermano.
- (39) Jææ, joo joo joo joo joo joo joo joo [pausa corta]
- (40) Camina ahora, hermano,
- (41) terminaste quince²⁷
- (42) tú sabes cuántas me quieres poner.
- (43) Solo yo. Yo sí te esquivaré, hermano.

26 Se refiere a la estaca de balsa.

27 No expresa el cinco.

- (44) Nos volveremos a ver donde vayas a echar una balsería
- (45) donde vayas a echar una balsería yo te volveré a esquivar;
- (46) la cantidad que quieras ponerme, yo te las esquivaré.
- (47) Después de esto vamos a ponernos tabaco, entonces
- (48) luego nos pondremos comida en las llagas de este par de hijos de puta, entonces
- (49) Ya estás satisfecho, hermano
- (50) ¿cuál hermano?
- (51) ya (me) zampaste, mi hermanito, eeeeeee
- (52) hermanito mío, hermanito míoooooooooo
- (53) hermanito mío, hermanito míoooooooooo
- (54) nos pusimos mucho en la pierna
- (55) nos pegamos mucho en la pierna
- (56) de día nos tiraremos mañana temprano en las heridas de estos hijos de puta.
- (57) Esto es todo.
- (58) Después, ¿dónde nos volveremos a ver?
- (59) Ochi Buägrä, de Chorchá, mi amigo
- (60) de Cerro Banco, ayer tiraste (estacas).
- (61) ¡El de Chorchá! yo te esquivaré
- (62) tú tiraste. Yo tir... donde tú invites
- (63) Nos tiraremos también huevo a huevo, hermano.
- (64) [hablado] Solo esto es lo que puedo decir.

Bibliografía

- Arosemena B., Melquíades A. 1975. "Observaciones analíticas de un texto narrativo guaymí." *Estudios sobre el discurso en guaymí. Lenguas de Panamá*, 8. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano; 35-59.
- Constenla Umaña, Adolfo (1982): "Seis narraciones tradicionales guaimíes (moves)." *Revista de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica* VIII, 1 y 2; 103-108.
- Constenla Umaña, Adolfo (1989): "Subagrupación de las lenguas chibchas: algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos." *Estudios de Lingüística Chibcha* VII; 17-72.
- Constenla Umaña, Adolfo (1990): "Introducción al estudio de las literaturas tradicionales chibchas." *Revista de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica* XVI, 1; 55-96.
- Constenla Umaña, Adolfo (1991). *Las lenguas del Área Intermedia: Introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo; Bejarano Palacio, Rafael. (1994). *Tärä ngäbere*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
- COOPA/IEETSAY (1997). *Narraciones Ngäbes: revitalización de la cultura tradicional*. San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- Kopesec, Michael F. 1975. "Los elementos verbales y sustantivos y la oración en guaymí." Stephen H. Levinsohn (ed.). *Observaciones preliminares sobre los sistemas gramaticales de las lenguas chibchas*. Lenguas de Panamá, 2. Panamá: Instituto Nacional de Cultura / Instituto Lingüístico de Verano; 19-82.
- Lining, Barbara (1981): "Estudios sobre el Guaymí Ngäbere: fonología, alfabeto y diccionario provisional." *Revista de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica* VII (1 y 2); 101-115.

Margery Peña, Enrique (1995): "SIBÖ (Relato mitológico cabécar)". *Estudios de Lingüística Chibcha* XIV; 31-39.

Margery Peña, Enrique (1999): "Seis mitos de origen correspondientes a la tradición oral de los bocotás de Chiriquí." *Revista de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica* XXV, 2; 135-142.

Newmark, Peter (1995). *Manual de traducción*. 2a. edición. Madrid: Cátedra.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1996). *Narraciones borucas*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica/Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.

Consultas electrónicas

Lengua guaymí. http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=gym. Consultada el 14 de noviembre de 2007.

Los pueblos indígenas de Panamá: Población de Alta Prioridad para el desarrollo humano del país. <http://www.revistadesarrollohumano.org/Biblioteca/0077.pdf>. Consultada el 14 de noviembre de 2007.

Rojas Chaves, Carmen (2007). "Cosmovisión de la cultura guaymí." <http://cuasran.blogspot.com/2007/08/cosmovision-de-la-cultura-guaymi.html>. Consultada el 14 de noviembre de 2007.

Solano Salazar, Elizabeth (s. f.). "La población indígena en Costa Rica según el censo 2000." <http://www.ccp.ucr.ac.cr/noticias/simposio/pdf/solano.pdf>. Consultada el 14 de noviembre de 2007.

"Pueblos indígenas existentes en la República de Panamá" <http://www.geocities.com/RainForest/4043/pagcuadro.htm>. Consultada el 20 de febrero de 2008.

Acerca de los autores

Bertilo Vejerano Palacio nació en la comarca Ngäbe-Buglé, de la que actualmente es miembro activo como recopilador de tradición oral para conservación del patrimonio ngäbe. Es agricultor, pero también ha trabajado como consultor lingüístico en la Universidad de Costa Rica (2005) y en la Universidad de Bergen, Noruega (2007).

Miguel Ángel Quesada Pacheco es catedrático de Lengua Española en la Universidad de Bergen, Noruega, en donde se desempeña como docente e investigador. En la actualidad dirige dos programas de investigación, uno relacionado con la lengua española en América Central, y otro con actitudes lingüísticas en Hispanoamérica.